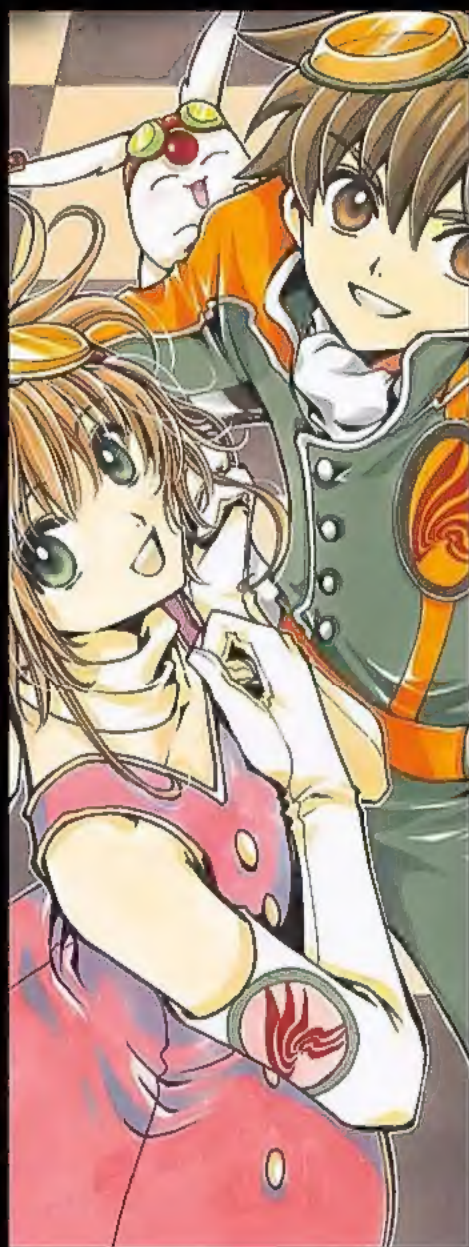


RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

O M N I B U S



4

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Tsubasa Omnibus volume 4 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Tsubasa Omnibus volume 4 copyright © 2005

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2015 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of
Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2005 by Kodansha Ltd., Tokyo, as
Tsubasa, volumes 10, 11 and 12.

ISBN 978-1-63236-013-7

www.kodanshacomics.com

Translator: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Contents

Honorifics Explained	v
Chapitre 66	i
Chapitre 67	27
Chapitre 68	45
Chapitre 69	67
Chapitre 70	93
Chapitre 71	113
Chapitre 72	129
Chapitre 73	149
Bonus Manga	175
About the Creators	180
Translation Notes	181

Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both!

Honorifics Explained

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/

Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

RESERVOIR CHRONICLE TSUBASA



Chapitre.66
Eternal Emotions



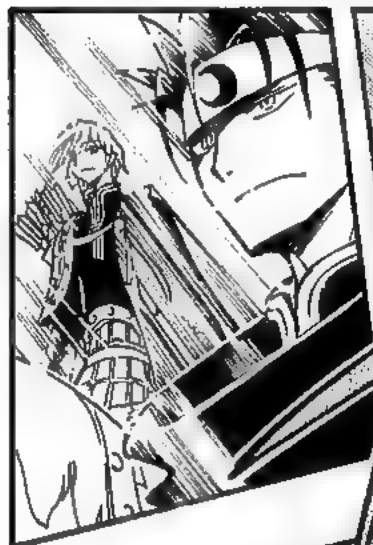


ASHURA-
Ô!!







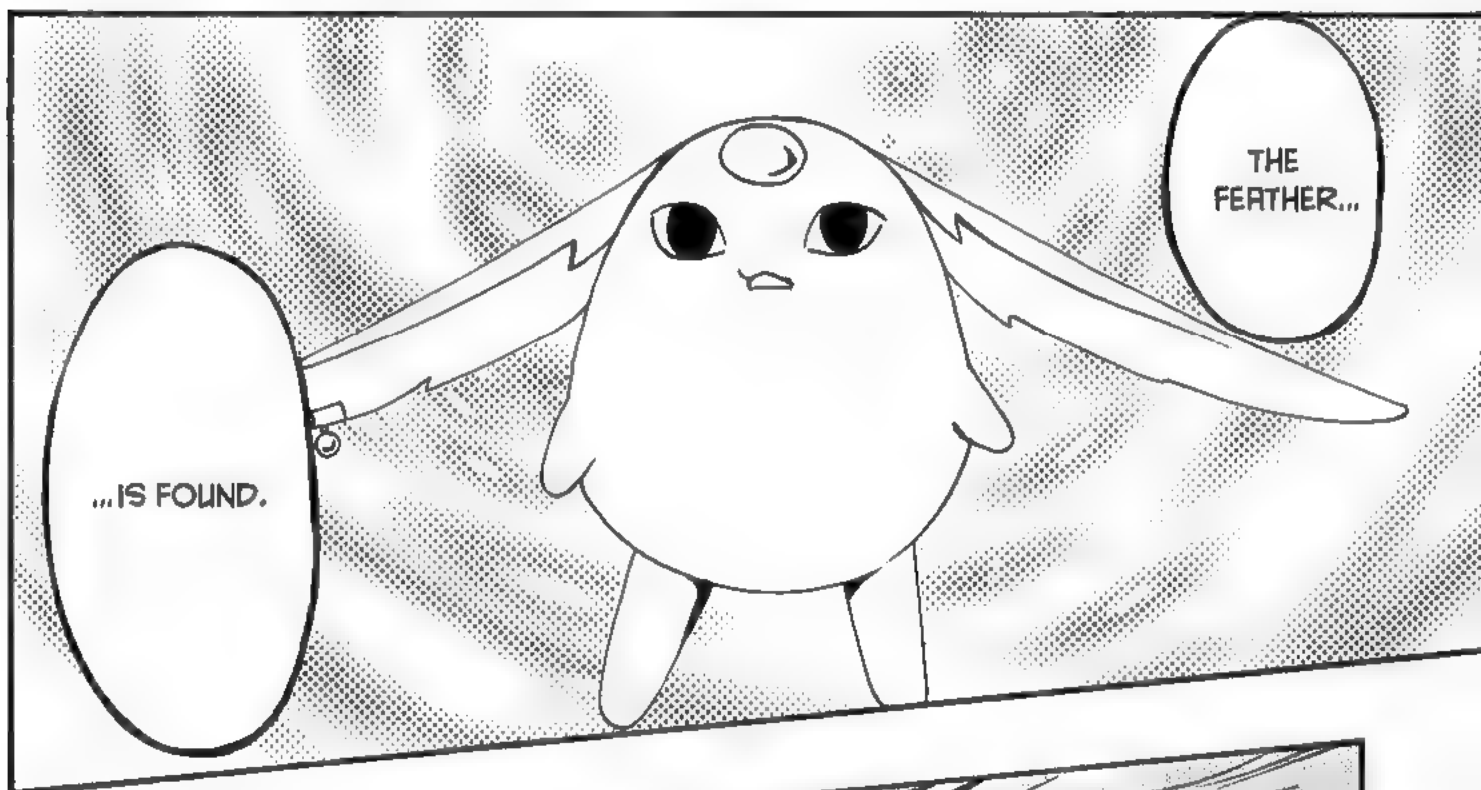
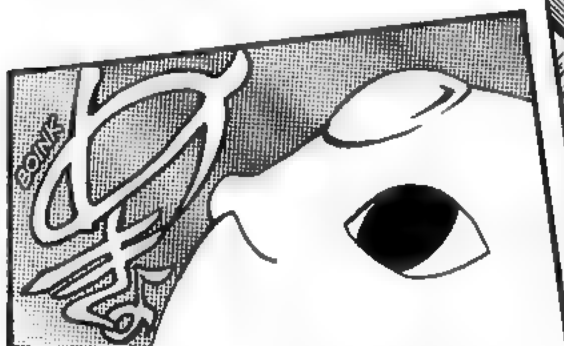




**IT'S
SAKURA'S
FEATHER!!**



MOKO-
CHAN?!



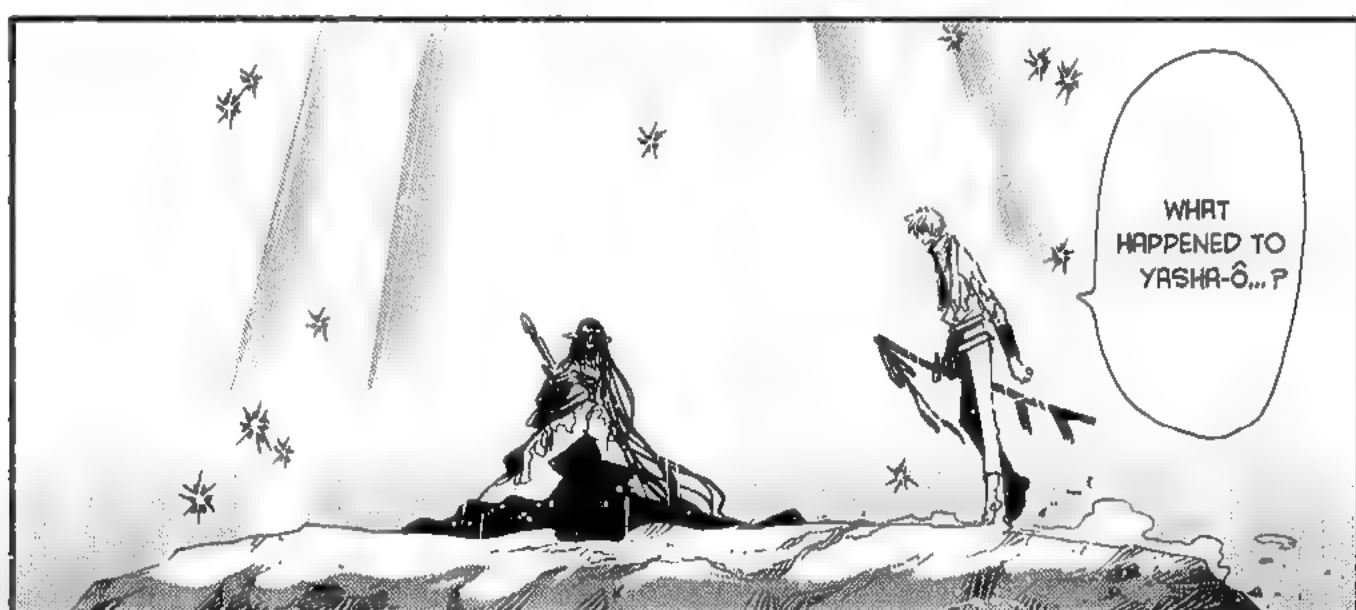
...IS FOUND.

THE
FEATHER...



EH?!







A
MIRAGE.

THE
FEATHER
CAUSED
IT TO
COME
INTO
BEING.



THEN...
THE PERSON
WHO WAS
JUST HERE...



HE'S
DEAD.

HE DIED
QUITE A
WHILE
AGO.



IT WAS A
TRANSIENT
THING
THAT ONLY
SEEMED
ALIVE.



THE BATTLE
WITH THE YASHA
CLAN WAS A
LONG ONE.

YASHA-Ô HAD
CONTRACTED
A DISEASE.

...THE REAL-
IZATION
CAME.

ONE
DAY, AS I
CROSSED
SWORDS
WITH
YASHA-Ô...



ONE DAY,
YASHA-Ô
ARRIVED.

WE SHOULD
HAVE BEEN
EVENLY
MATCHED,
AND YET MY
SWORD
INJURED
YASHA-Ô.

THE
DISEASE
WAS AT
FAULT.

HE CAME
TO SHURA
CASTLE IN
THE HEART
OF OUR
COUNTRY.

...



HIS
PRESENCE
WAS
PROOF.



IT SHOULD
HAVE BEEN
IMPOSSIBLE
TO MEET HIM
ANYWHERE BUT
ON THE MOON
CASTLE.



HE WAS
NOTHING BUT
A SPIRIT, AND
HE CAME TO
MEET ME.



YASHA-Ô
HAD DIED.



... YASHA-Ô WAS
THERE AT THE
MOON CASTLE
ONCE AGAIN.

HOWEVER,
ON THE
NEXT DAY...



HE
WAS AN
ILLUSION
CREATED
BY THE
POWER
IN THAT
FEATHER.

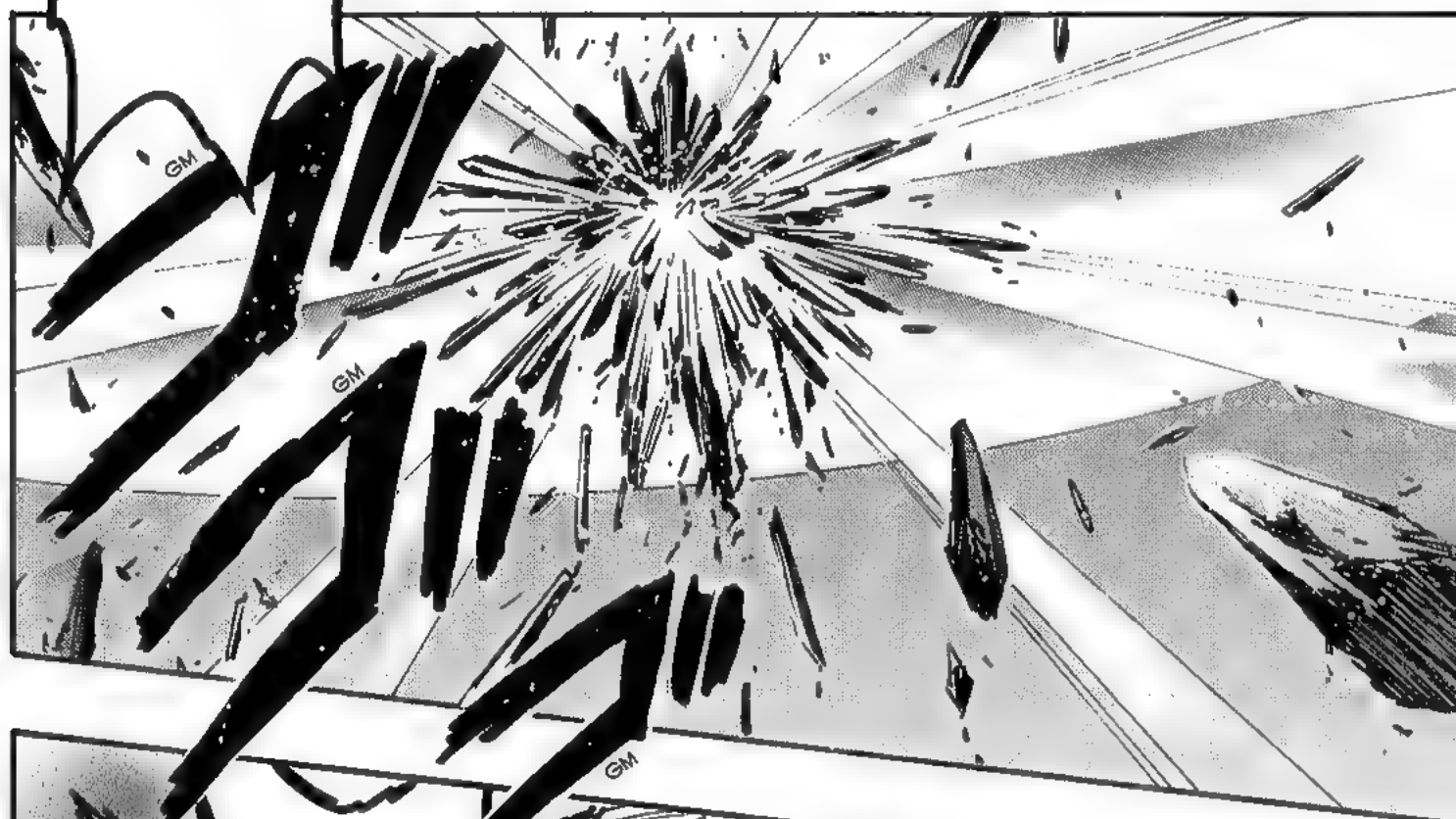






**GRANT MY
HEART'S
GREATEST
WISH!!**

PAAA





**OF
COURSE!
THAT
IS MY
DESIRE!**

**AND
THOUGH
THE MOON
CASTLE IS
MINE TO
CONTROL,
THE WISH IS
TOO HEAVY
A BURDEN
FOR EVEN
IT TO
GRANT!**





**THE
INSTANT
ONE
GIVES UP,
THAT IS
WHEN
IT ALL
ENDS.**

**KEEP
WISH-
ING.**

**WISH
STRONGLY!
WISH
HARD!**

KRAKOWA

**ASHURA-
Ô!!**

SYAORAN
...



CONTINUE
TO WISH FOR
THAT WHICH
YOUR HEART
TRULY
DESIRES!!

DO NOT LET IT
MATTER WHAT
PRESSURES
OTHERS PUT
ON YOU!

DO NOT LET
IT MATTER
WHAT KIND
OF BEING
YOU ARE!



ASHURA-Ô!!



Chapitre.67
The Gods' Beginning











MY TRUE
HEART'S
DESIRE...

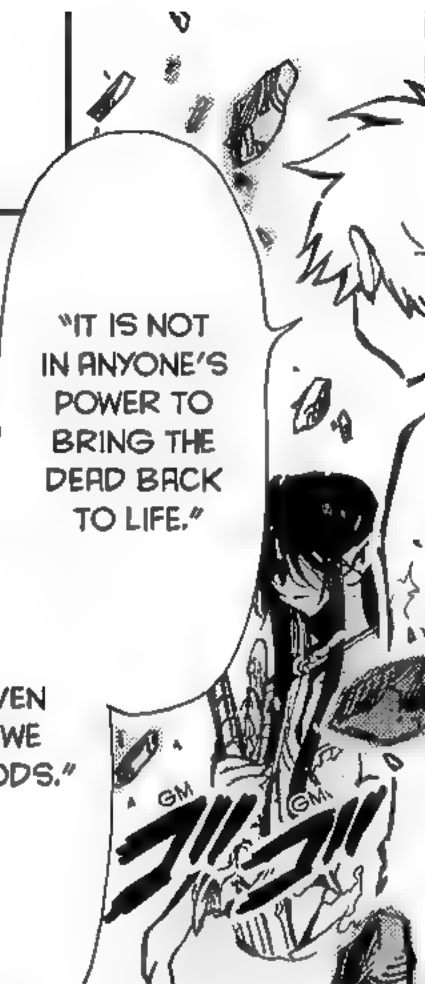
...TO HAVE
YASHA-Ô
RESURRECTED...
CAN NEVER
BE FULFILLED,
IS THAT IT?



THAT'S
WHAT MY
FATHER
TOLD ME.



"NOT EVEN
THOSE WE
CALL GODS."



"IT IS NOT
IN ANYONE'S
POWER TO
BRING THE
DEAD BACK
TO LIFE."



"...YOU
HAVE TO GIVE
EVERYTHING
YOU HAVE, AND
LIVE FOR THOSE
THINGS YOU
BELIEVE IN."
THAT'S WHAT
HE SAID.

"AND
BECAUSE
OUR TIME IS
LIMITED..."



THE WORDS
OF A GOOD
FATHER.





ASHURA-Ô!!







I
HEAR
YOU.

DO YOU
HEAR
MY VOICE,
WITCH?



SYAORAN
AND
SAKURA...

IF IT WEREN'T FOR
THOSE TWO, I MAY
NEVER HAVE BEEN ABLE
TO MAKE THE DECISION
TO DESTROY THE
ILLUSION AND RETURN
THE FEATHER.



UNDER-
STOOD.

THEN
LET ME
HEAR
THE
WISH.



IT HAS A
PRICE.

A PRICE
EQUAL TO
THE WISH.

I HAVE
A WISH.



TO
SERVE AS
PROOF THAT
THERE ARE
MIRACLES
EVEN GODS
CANNOT
PERFORM.



WHY?



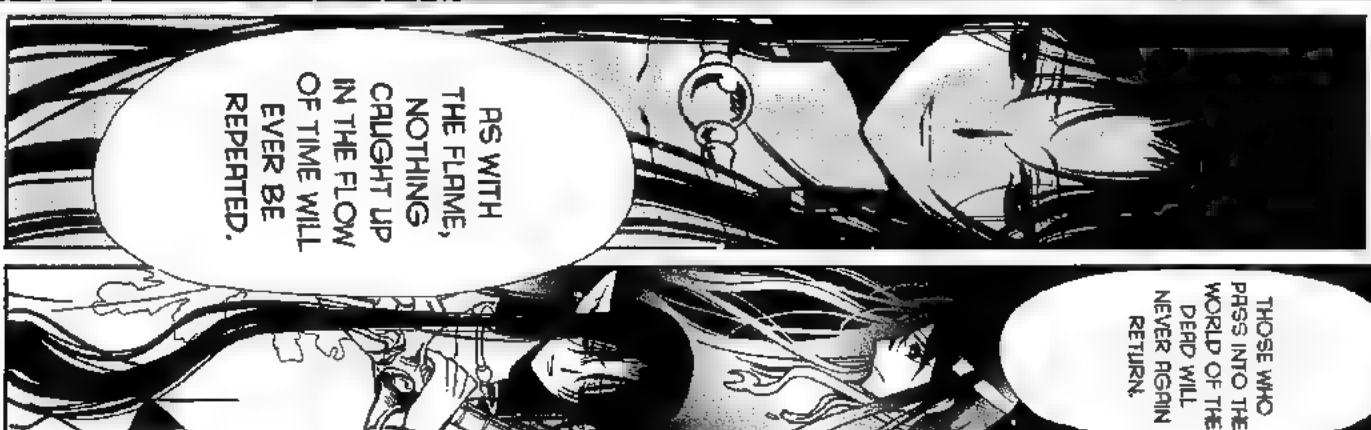
TO HAVE
MYSELF AND
YASHA-Ô AS
GODS OF THE
WORLD TO
COME.



MY WISH IS
TO BECOME
A GOD WHO
LIVES THIS
ONE AND
ONLY LIFE
WITHOUT
REGRET.

EVERY-
THING
CHANGES.

NOTHING
CHANGES
BACK.



THOSE WHO
PASS INTO THE
WORLD OF THE
DEAD WILL
NEVER AGAIN
RETURN.

AS WITH
THE FLAME,
NOTHING
CAUGHT UP
IN THE FLOW
OF TIME WILL
EVER BE
REPEATED.





ASHURAO...



Chapitre.68

Feelings that Cross Space and Time





FRI-SAN?!

HERE!

KUROGANE-
SAN?!!



RED
AND
BLUE.



EHP

HUHP

BUT...
YOUR
EYES...



IN FACT,
WE GOT HERE
CLOSE TO
HALF A YEAR
BEFORE
YOU GUYS
ARRIVED.

SORRY!

WE WERE
THE ONES
WHO FELL
IN FIRST.



WHILE WE WERE
IN THE LAND WHERE
THE YASHA CLAN
LIVE, IT SEEMS THEY
AUTOMATICALLY
TURNED BLACK.

AND IF YOU HAD FALLEN INTO
THAT COUNTRY, YOUR EYES
WOULD HAVE TURNED
BLACK TOO.



IT WAS
THAT MUCH
OF A DIF-
FERENCE?

I LEFT ALL THE TALKING TO KURO-PII, AND I PLAYED DUMB.

BUT KURO-PII SEEMED TO SOMEHOW BE ABLE TO COMMUNICATE WITH THE YASHA CLAN.

SINCE MOKONA WASN'T THERE, KURO-RUN AND I COULDN'T COMMUNICATE.

何处
И в и т ?
Б р е п о н

WHAT'S THAT "NO MATTER WHAT HE LOOKS LIKE" SUPPOSED TO MEAN?!

HE'S STILL YOUR TEACHER, SYAORAN-KUN... NO MATTER WHAT HE LOOKS LIKE.

...THAT IF YOU KNEW WHO WE REALLY WERE, YOU WOULD NEVER BE ABLE TO FIGHT ALL-OUT.

AH/ AS TO THAT, KURO-PII DECIDED...

BUT IF YOU HAD JUST SAID SOMETHING WHILE WE WERE AT THE MOON CASTLE...

WHAT?

THANK YOU!

BOW

S-SO THAT'S HOW IT WORKED OUT...



...HUMPH!



YOU WERE STILL
CONCERNED
WITH IMPROVING
MY SWORD
SKILLS.

THANK YOU
VERY MUCH!



**SYAORAN-
KUN!!**



WHEE/
KURO-
SAMA IS
BLUSHING!

WHO'S
BLUSHING?!

WHO?!











...NEITHER
OF YOUR
RULERS
EXISTS
ANY
LONGER.



BUT EVEN
IF WE WERE...



IF YOU
FIND
THEIR
BODIES...

...OR
EVEN
PORTIONS
OF THEIR
REMAINS...

... PLEASE!
FIND SOME
WAY TO
BURY THEM
TOGETHER.
DO IT FOR
THEM!

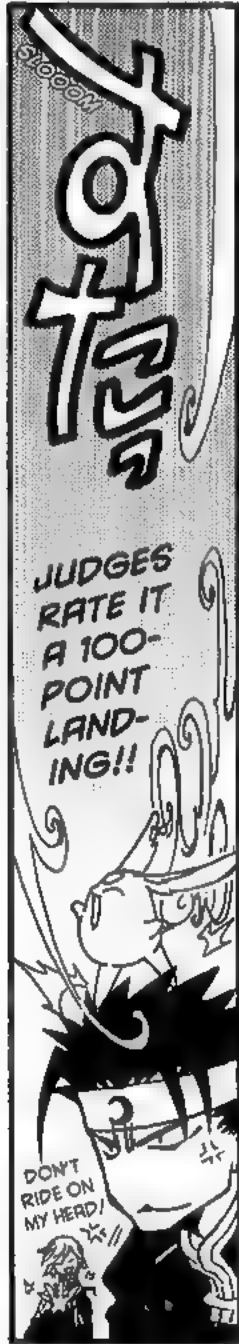


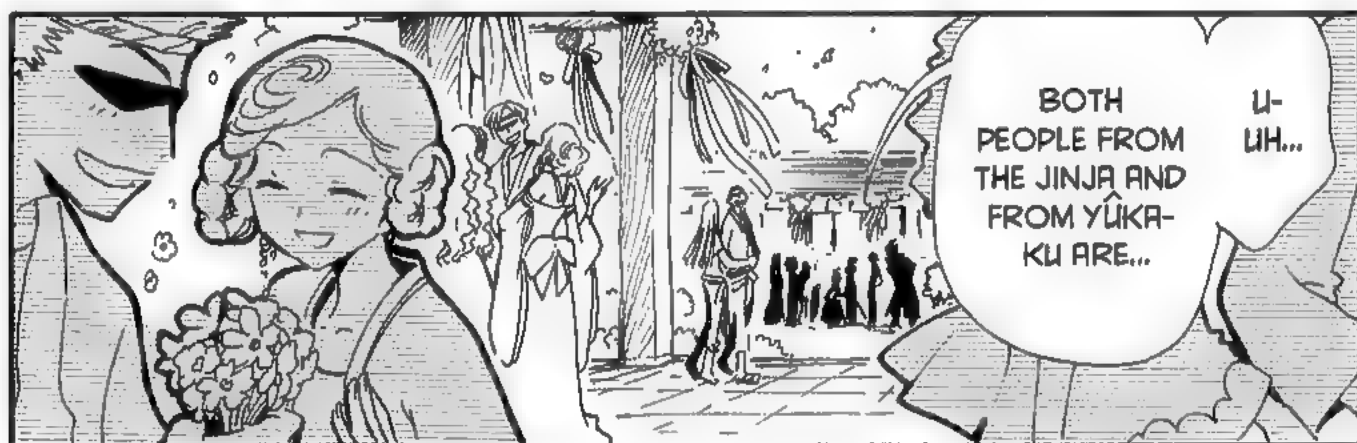


THAT'S...

YŪKA-
KU?!

GWOOOOOOOO







RIGHT! IF THERE'S SOMETHING WE CAN EVER DO TO HELP, YOU CAN CALL ON US ANY TIME!

WHAT A GUY!

AND SO MANLY!!!



THE BEST OF FRIENDS!



YŪKA-KU, A BUILDING NEAR HERE, IS OUR BASE, BUT WE GO EVERYWHERE GIVING PERFORMANCES.

YEP! WHAT YOU SEE IS WHAT IT IS.

BUT WHENEVER WE'RE IN TROUBLE, THE NICE MEN FROM THE JINJA ALWAYS COME TO OUR RESCUE!



WHAT'S THAT?

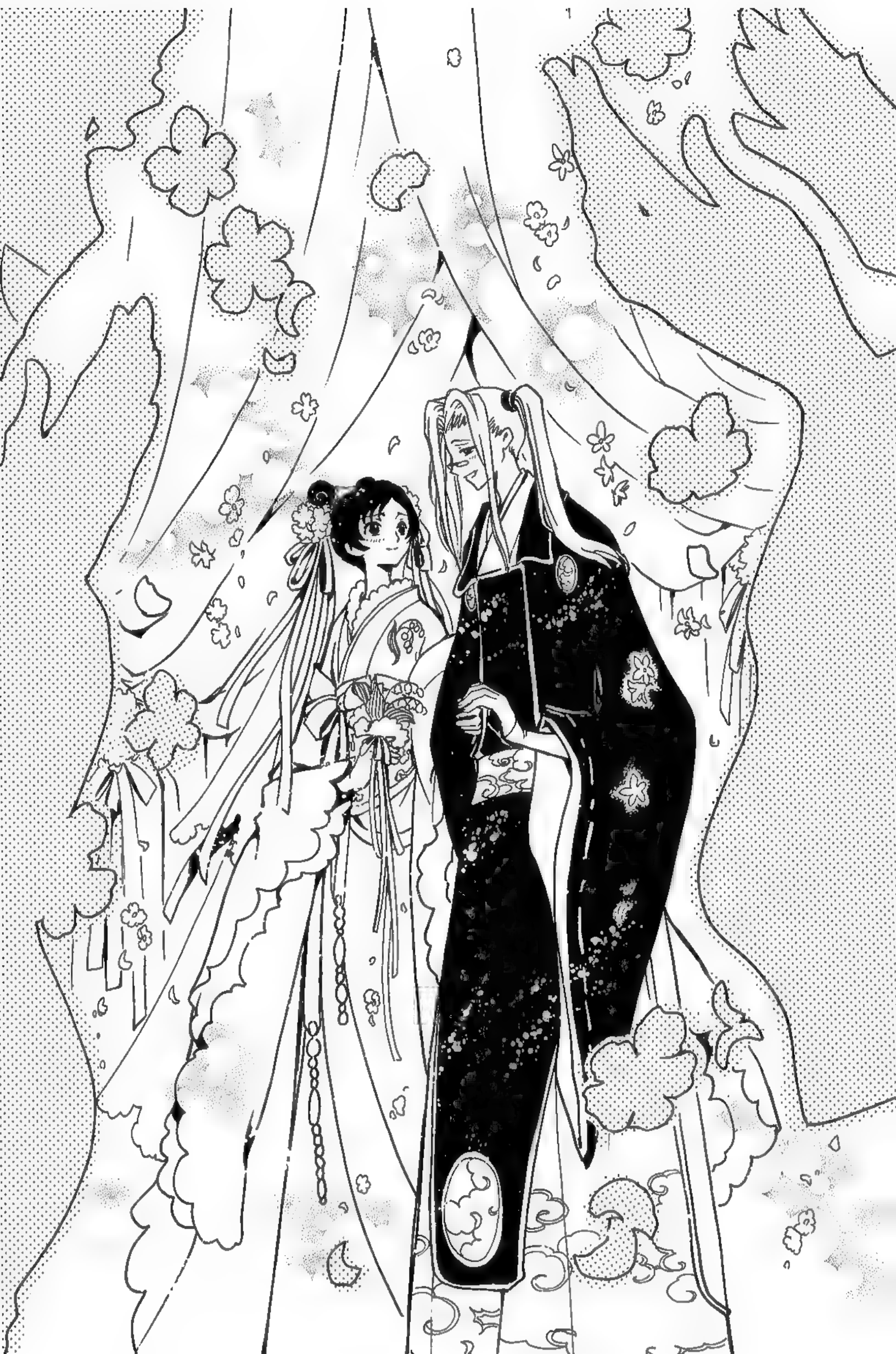
YOU GOT HERE RIGHT ON THE DAY OF A WEDDING!

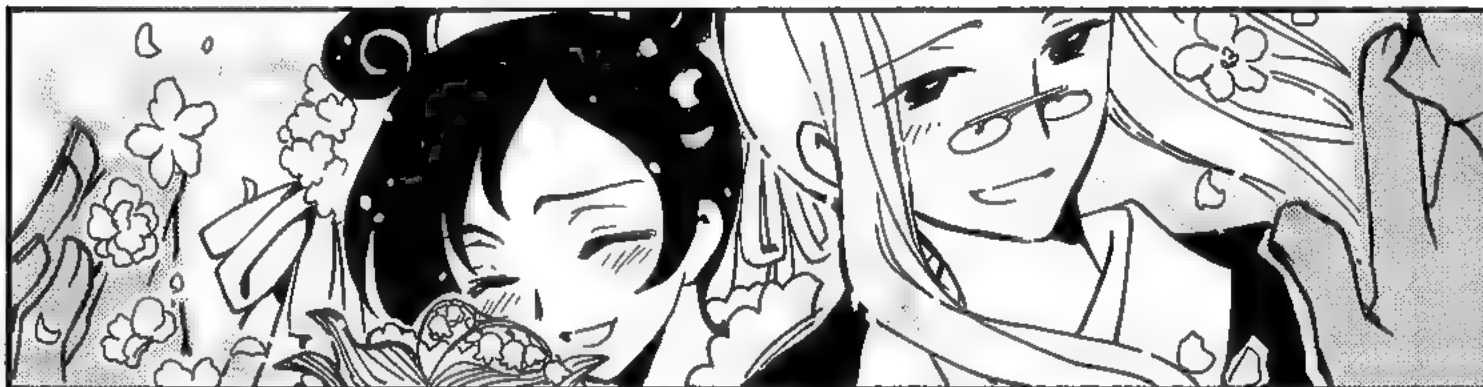
HEY, TRAVELERS! YOU'RE PRETTY LUCKY!



HAVE WE FALLEN INTO A SIMILAR BUT DIFFERENT WORLD?

THIS IS DIFFERENT FROM THE COUNTRY OF SHARA THAT WE VISITED BEFORE...





PERFECT TIMING! SINCE THIS IS A BLESSED OCCASION, IT'S ONLY RIGHT FOR THE GODS TO BE IN ATTENDANCE, TOO!

FEAST YOUR EYES ON OUR GODS' STATUE!





ASHURA-O!

YASHA-O!

THE
COUNTRY
OF SHARA
IS AT
PEACE.

IN FACT,
ALL OF THE
ANCIENT TALES
SAY THAT WE
SHOULD NEVER
SEPARATE
THEM!

THAT'S
RIGHT!

THE TWO GODS
HAVE BEEN TO-
GETHER SINCE
THAT KIND OF
STATUE WAS
FIRST MADE!

AND THOSE
TWO GODS
KEEP IT
THAT WAY!





A
H
H
H
H
H
!!





Chapitre.69

A World that Begins to Turn











BUT WHEN WE CHANGED CLOTHES IN THE COUNTRY OF SHURA, WE LEFT THEM BEHIND.



IN THE COUNTRY OF SHARA, THE PEOPLE OF YŪKA-KU ARRANGED FOR US TO WEAR THEM.



THESE WERE LEFT BEHIND IN THE COUNTRY OF SHURA?



WHAT'S THAT MEAN?



MAYBE THE COUNTRY OF SHURA IS SHARA'S DISTANT PAST.





...BUT WE SHIFTED FROM THE PRESENT TO THE PAST, AND FROM THE PAST BACK INTO THE PRESENT.

THE PLACE IS THE SAME...

THEN AFTER, WE CAME BACK TO THE COUNTRY OF SHARA.

Present

Country of Shara

Fights with Jinja

3

2

Country of Shura

Fights with Yasha Clan

Past

1

WE DROPPED INTO THE COUNTRY OF SHARA FIRST.
BUT MAYBE AFTER THAT, WE WENT INTO SHARA'S PAST, THE COUNTRY OF SHURA.

SO IT WAS NOTHING MORE THAN A TIME SHIFT?

MOKONA THOUGHT THAT THE GIRLS AND THE GUYS USED TO BE SO MAD AT EACH OTHER.

BUT IF SO, THEN WHY IS EVERYTHING ABOUT THE COUNTRY OF SHARA SO DIFFERENT?



YOU
DON'T
THINK...





"IF YOU
FIND
THEIR
BODIES..."

"...OR EVEN
PORTIONS
OF THEIR
REMAINS..."

"...PLEASE!"

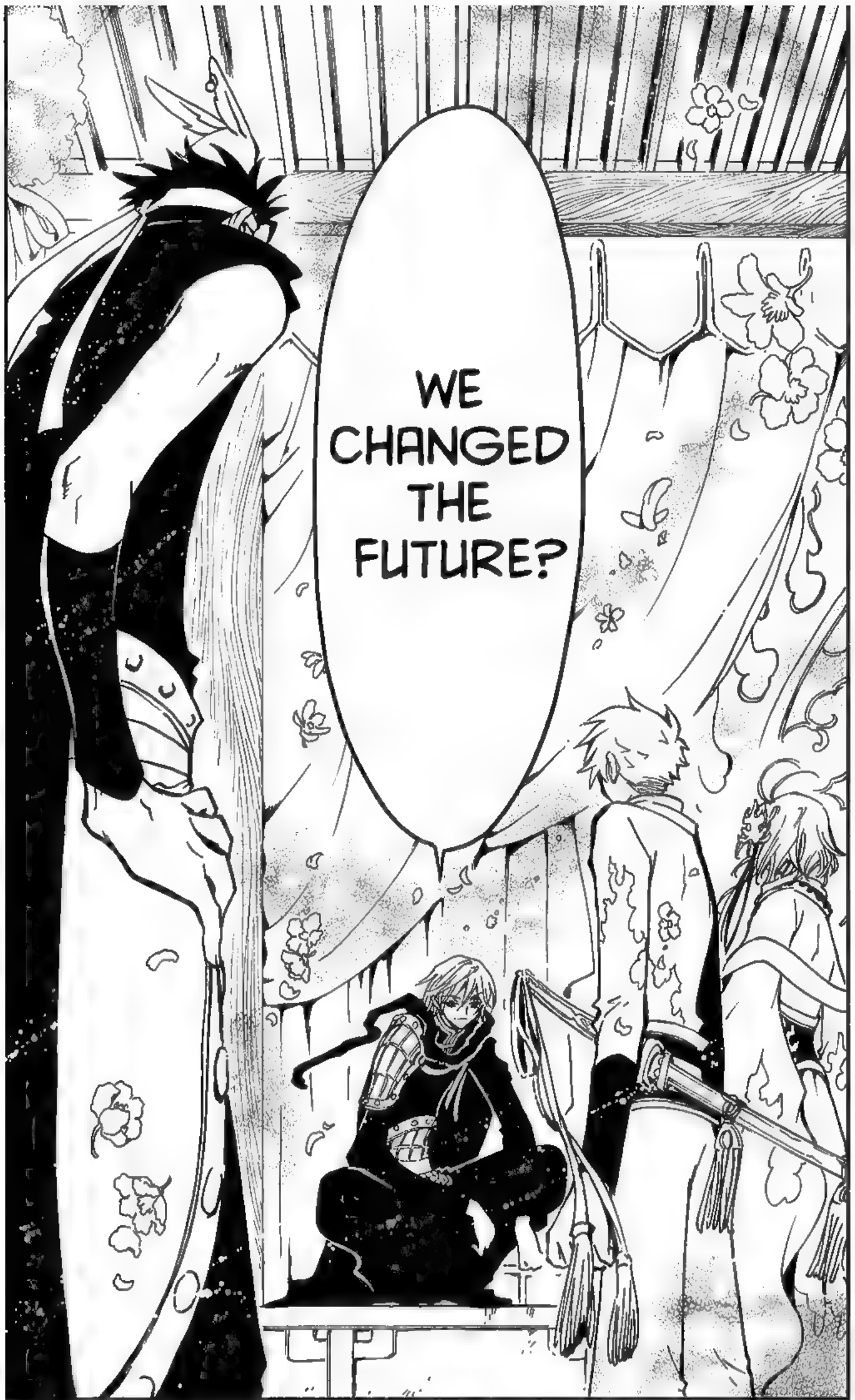
"FIND SOME
WAY TO
BURY THEM
TOGETHER.
DO IT FOR
THEM!"



"IN FACT,
ALL OF THE
ANCIENT
TALES SAY
THAT WE
SHOULD
NEVER
SEPARATE
THEM!"

"THAT'S
RIGHT!"

"THE TWO
GODS HAVE BEEN
TOGETHER SINCE
THAT KIND OF STATUE
WAS FIRST MADE!"





SO
WAS THE
YASHA
STATUE.

IN THE
COUNTRY OF
SHARA THAT
WE WERE IN
BEFORE, THE
ASHURA
STATUE WAS
ALONE.



HUH?



PEOPLE
WORSHIP THESE
TWO STATUES,
BUT ALWAYS
TOGETHER.

I CAME
FROM THE
FUTURE INTO
THE PAST AND
SAID A FEW
WORDS...

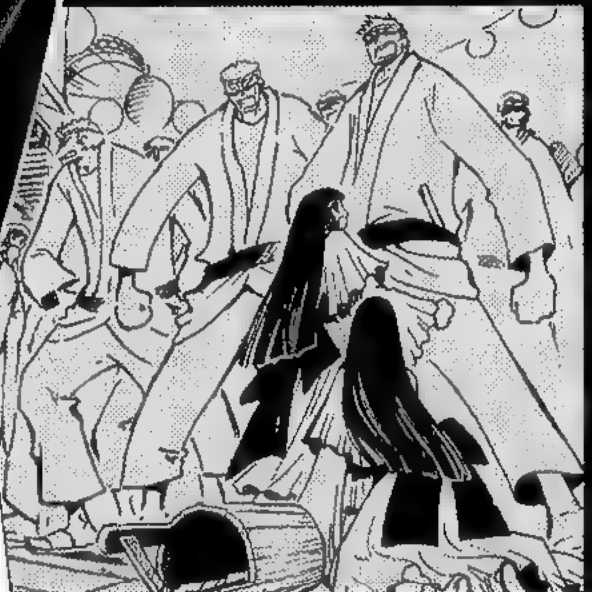
...AND IT
LOOKS LIKE
THE PEOPLE OF
THE ASHURA
CLAN TOOK
THOSE WORDS
TO HEART.



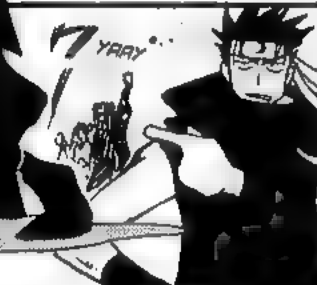
AND AS LONG
AS THOSE TWO
STATUES ARE
TOGETHER,
THE STRANGE
PHENOMENA
DON'T OCCUR.

THERE'S
NO REASON FOR
THEM TO OCCUR.
WHY SHOULD THEY?

THE JINJA AND
YŪKA-KU AREN'T
AT ODDS ANY-
MORE.



ISN'T IT ALL
FOR THE BEST?
LOOK AT HOW
MUCH FUN EVERY-
ONE'S HAVING.



SO THAT'S
HOW *THIS*
CAME ABOUT?

BUT...





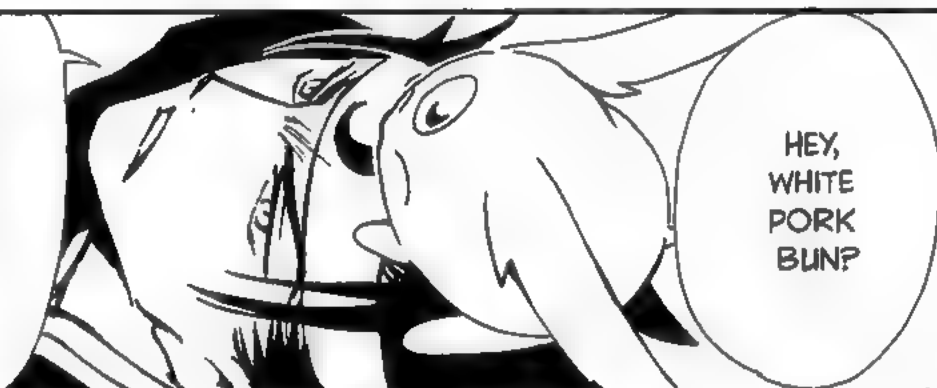
NO,
NOTHING.



SYAORAN-
KUN?

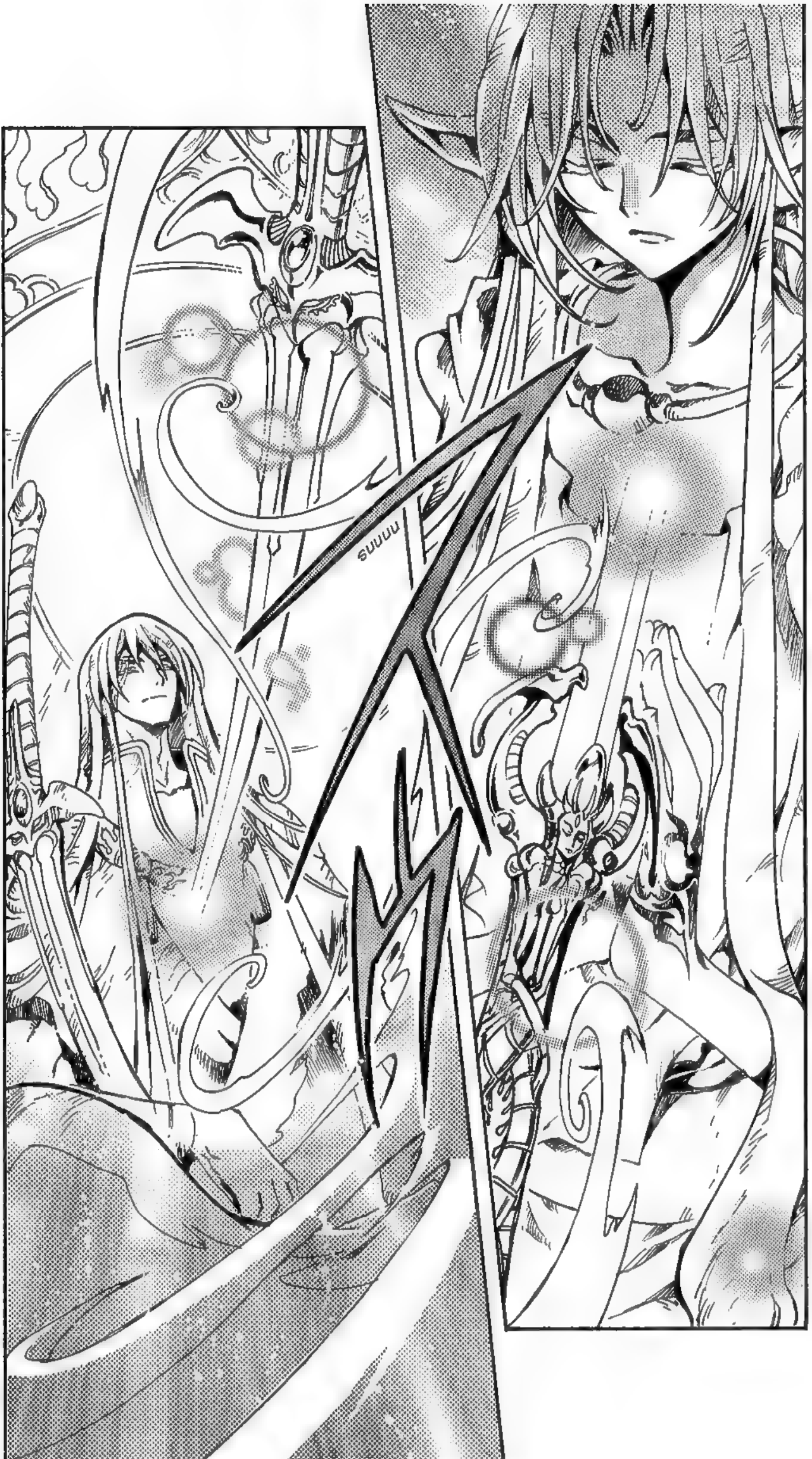
OR IF NOT
THERE, IT
COULD HAVE
BEEN THE
COUNTRY
OF YAMA
WHERE THE
YASHA
CLAN WAS.

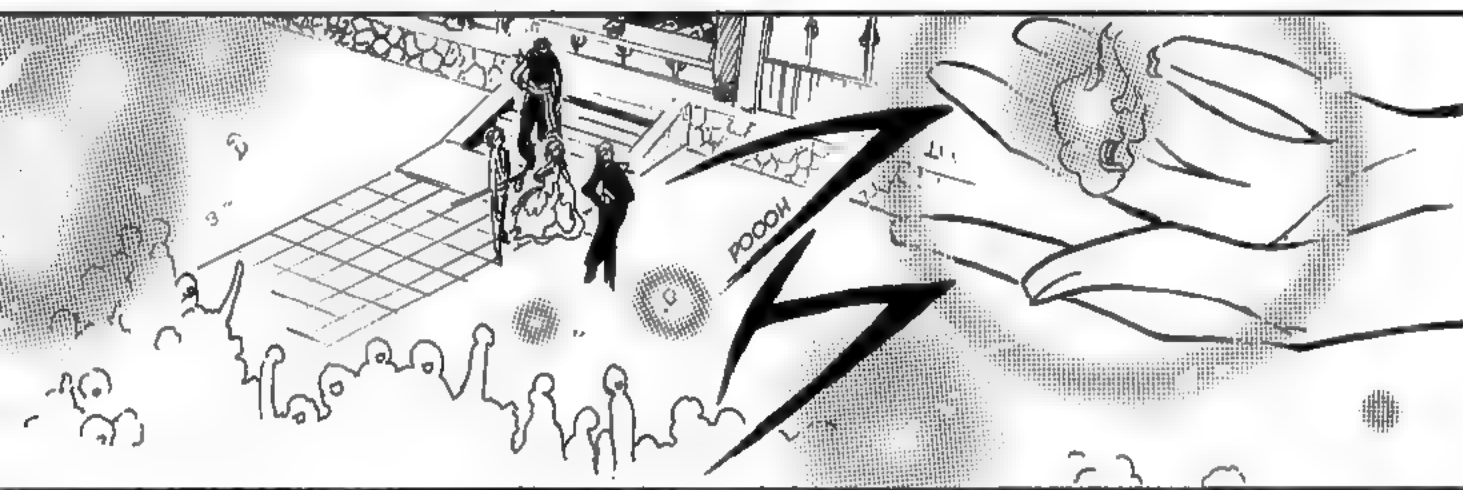
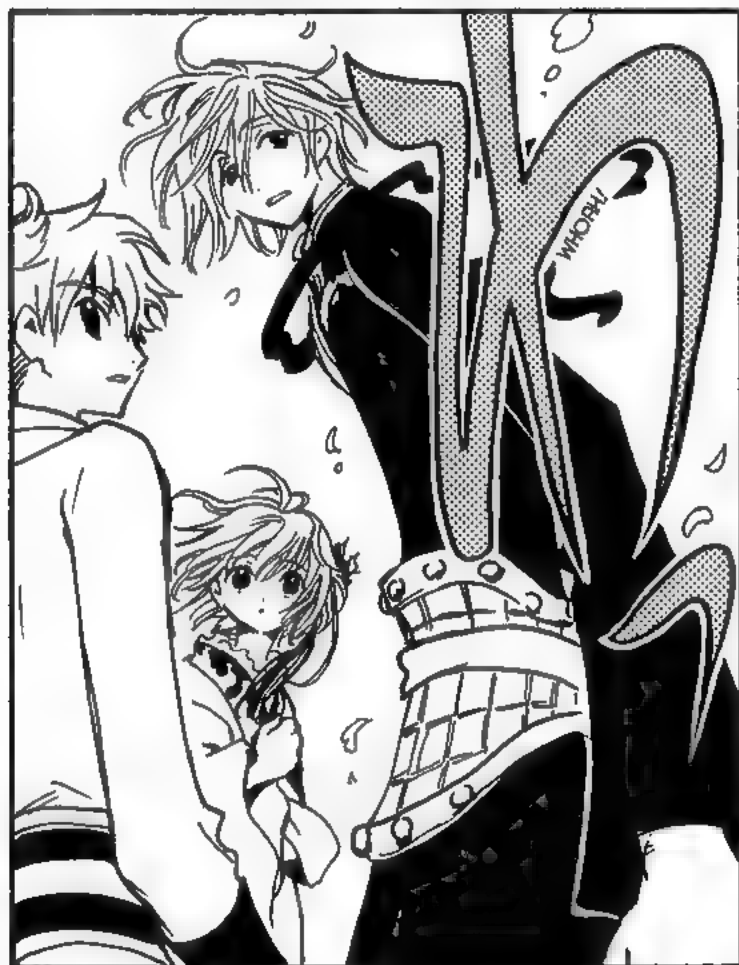
WOULDN'T
IT HAVE BEEN
BETTER IF WE
ALL HAD JUST
FALLEN INTO
THE COUNTRY
OF SHURA
FROM THE
START?



HEY,
WHITE
PORK
BUN?



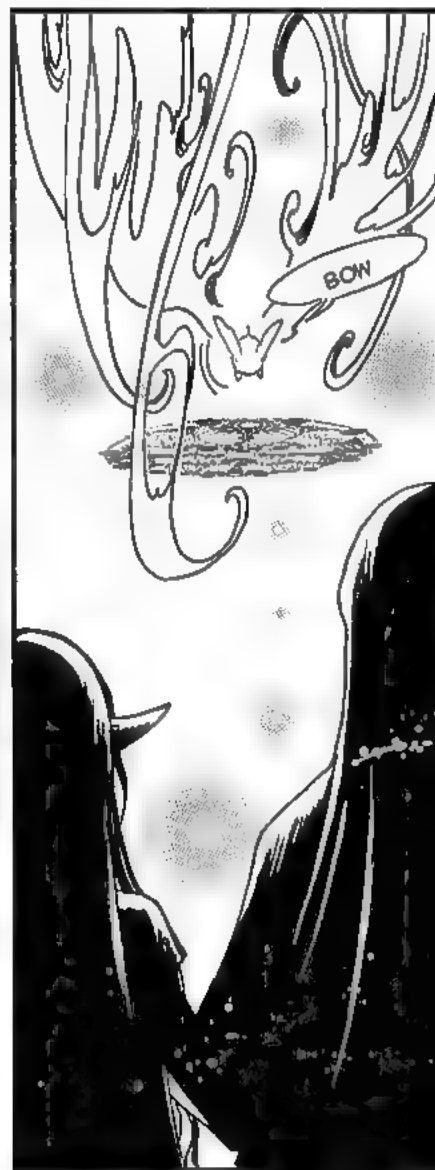
















... HAS
HEREBY
BEEN
OFFICIALLY
RECEIVED.



THE
PRICE
FOR
MAKING
TWO
GODS ...



...THE
POWER
OF THOSE
RUINS.

THEN THE
WITCH DID
REALIZE....



SHE HAS SOME
FRIGHTENING
POWERS.

I DIDN'T
EXPECT
HER TO BE
ABLE TO DO
THAT...
NOT JUST
TRAVELING
ACROSS
WORLDS
BUT ALSO
THROUGH
TIME.



JUST
AS CLOW
REED DID.



NOW THE
ONLY THING
STANDING
IN THE WAY
OF MY PLAN
IS THAT
TIME-SPACE
WITCH.

PERHAPS,
BUT DESPITE
ALL OF THE
OBSTACLES
HE PUT IN
MY WAY...

...CLOW
REED IS
DEAD.



**THE
DAMNED
WITCH.**



**PLEASE
SEND ME.**



**THEY'D
NEVER
EXPECT THE
PERSON THEY
MEET TO
BE SOMEONE
THEY'VE MET
BEFORE!

IS THAT
YOUR
PLAN?**



**ONCE ONE
ENTERS A NEW
WORLD, IT MAY
BE THE SAME
FACE, BUT A
DIFFERENT
PERSON.**

**THEY
SHOULD BE
CONVINCED
OF THAT
BY NOW.**



**VERY
WELL...**

**YOU
WILL
BE THE
BASIS
OF MY
NEXT
PLAN!**

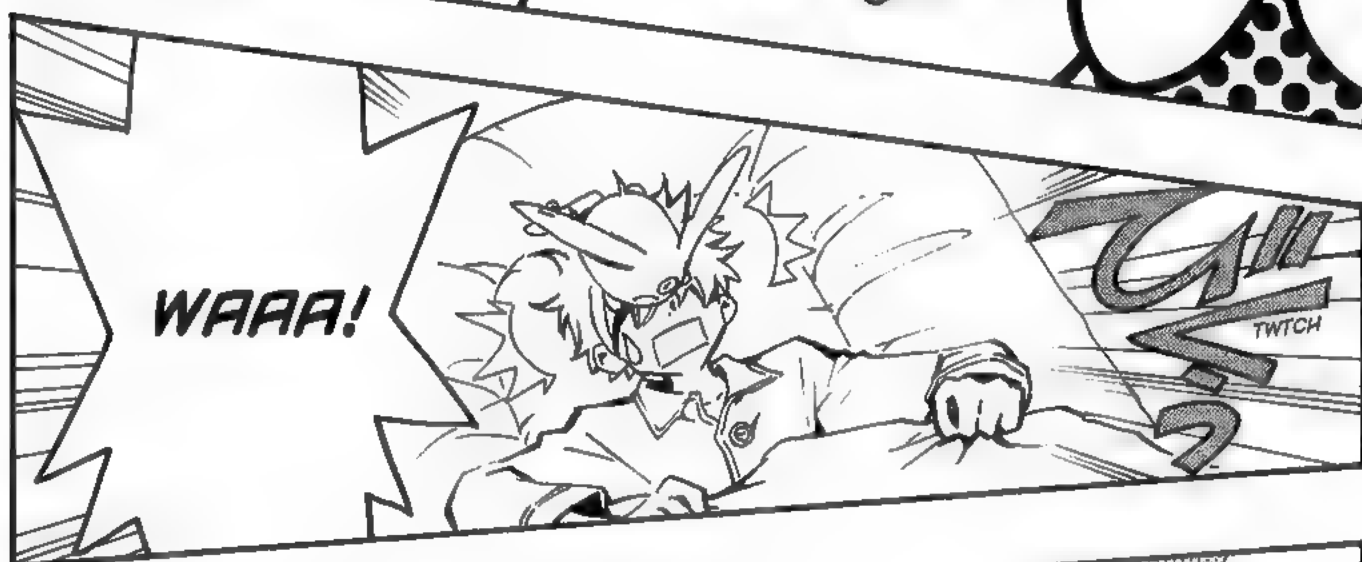
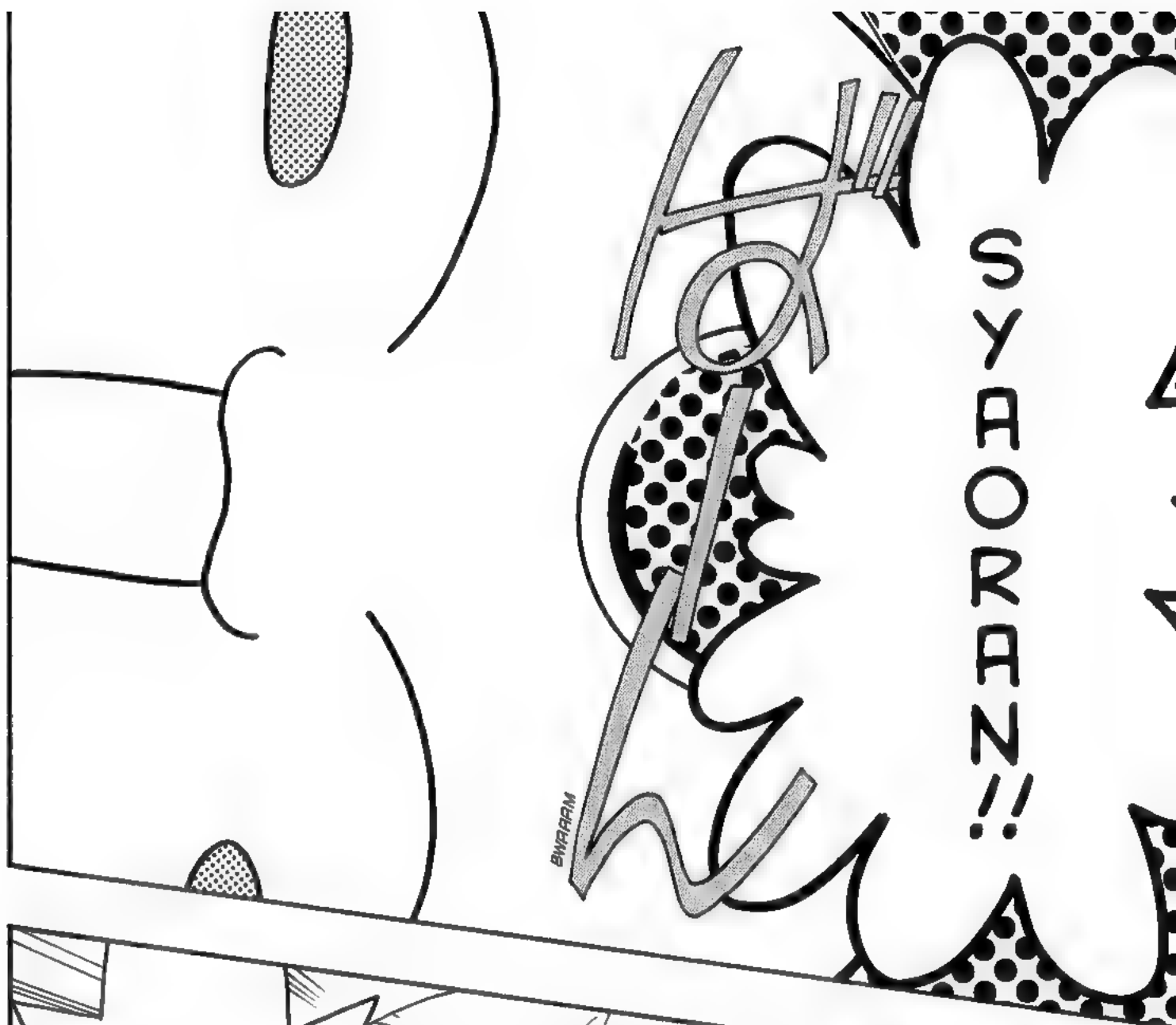


Chapitre.70
Another Me

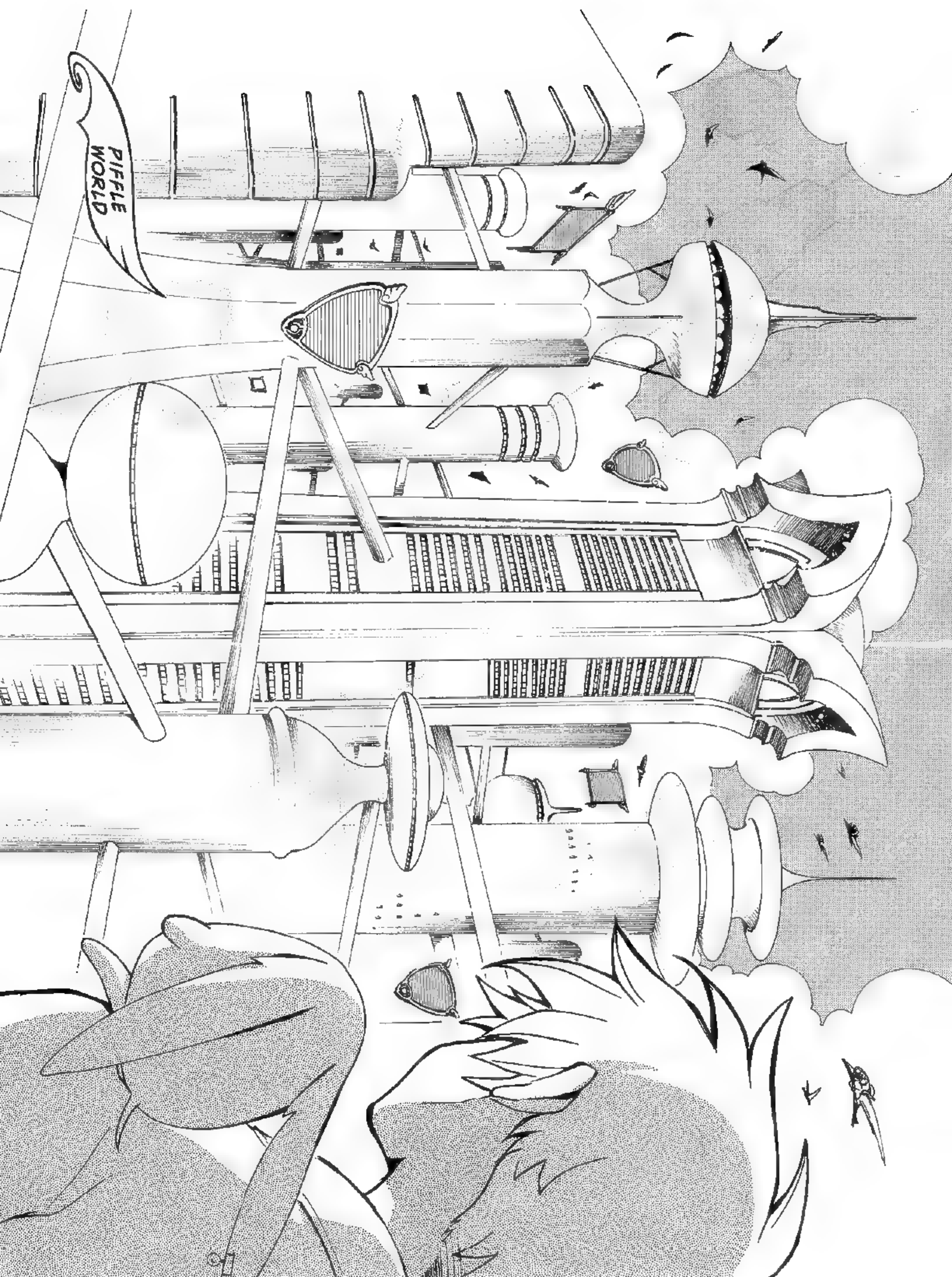


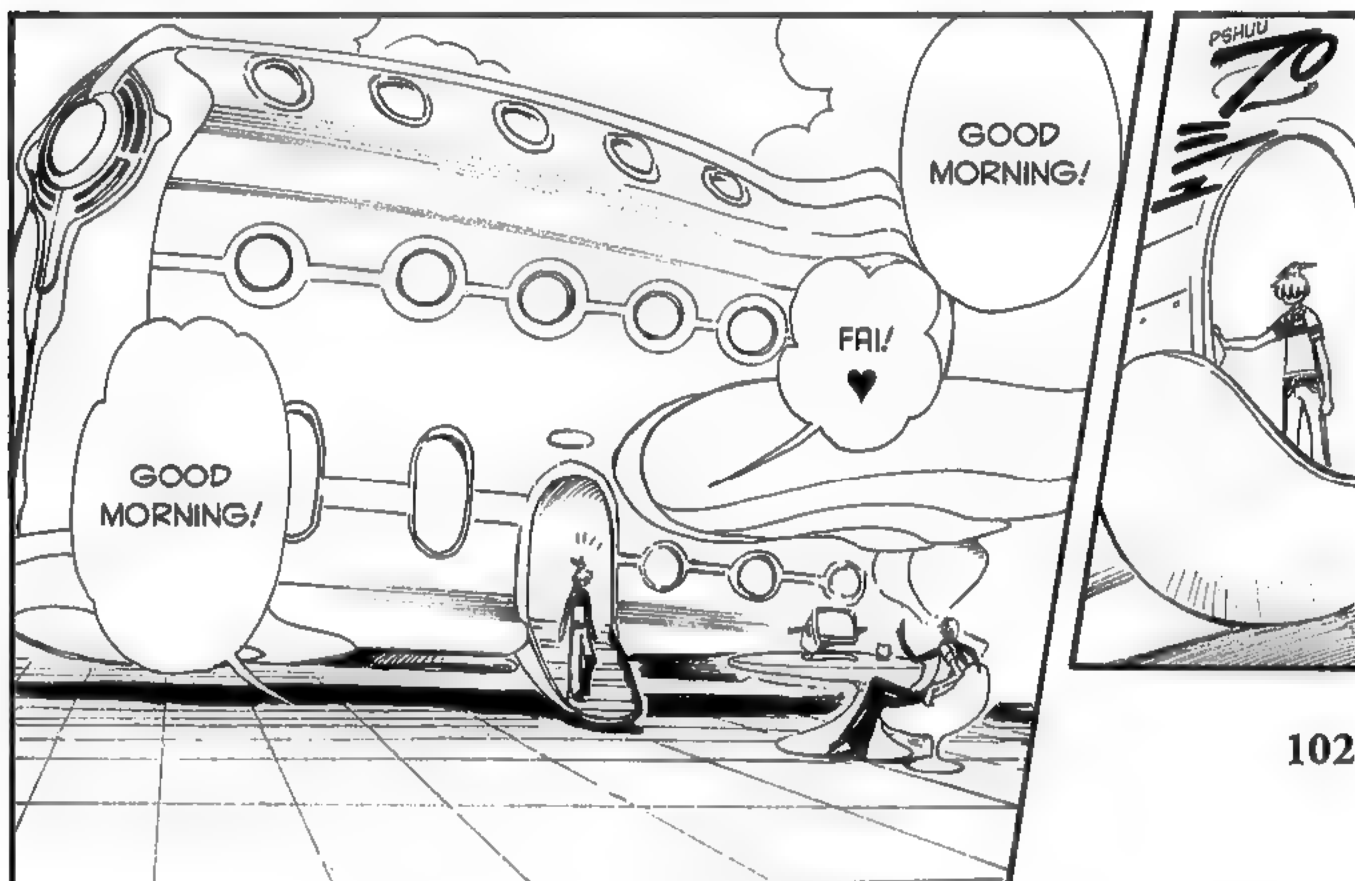














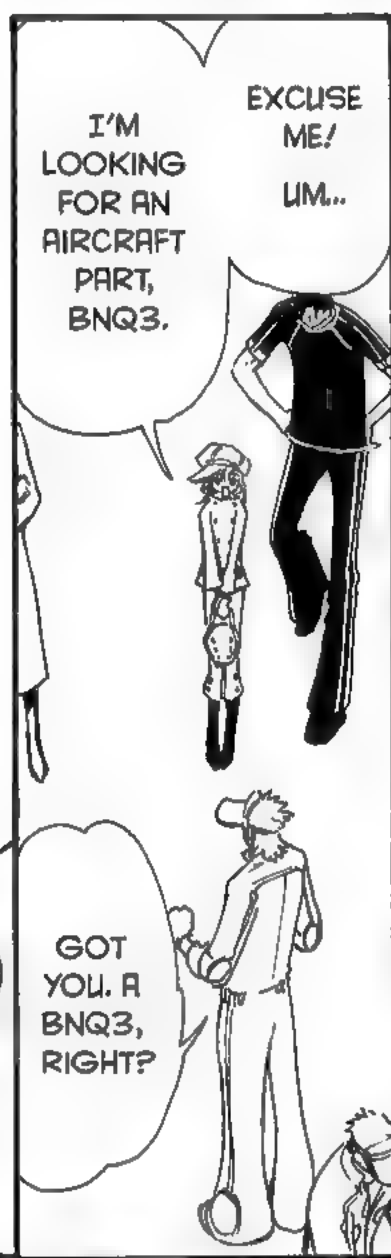
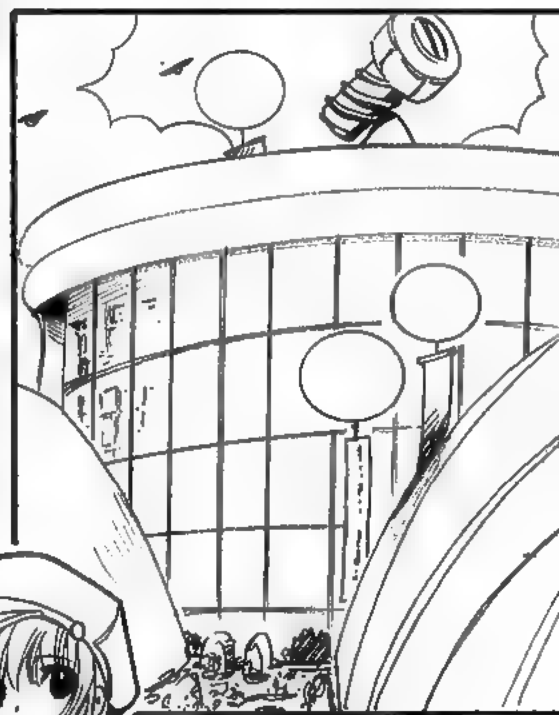
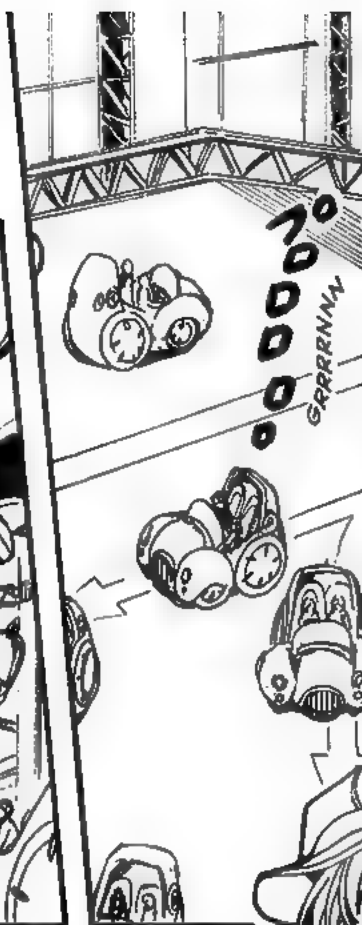




Dragon fly

Winner's prize

...ONE OF
SAKURA-
CHAN'S
FEATHERS.









THEY SAY
IT'S A BATTERY
THAT STORES
AMAZING
AMOUNTS OF
ENERGY.

AND BECAUSE OF
THAT PRIZE, IT'S
TURNED INTO A REAL
FREE-FOR-ALL!
EVEN THE NEWS
SAYS SO!



IT'S
WAY TOO
DANGER-
OUS!

THEY SAY
THAT WITH IT,
THE WINNER WILL
HAVE A SOURCE
OF ENERGY FOR
THEIR MACHINE
THAT'S ALMOST
PERMANENT.

WE'RE
GOING.

AH!
OKAY

ACCORD-
ING TO THE
RUMORS,
IT COULD
SUPPLY
ENOUGH
ENERGY TO
LIGHT THIS
ENTIRE
TOWN!

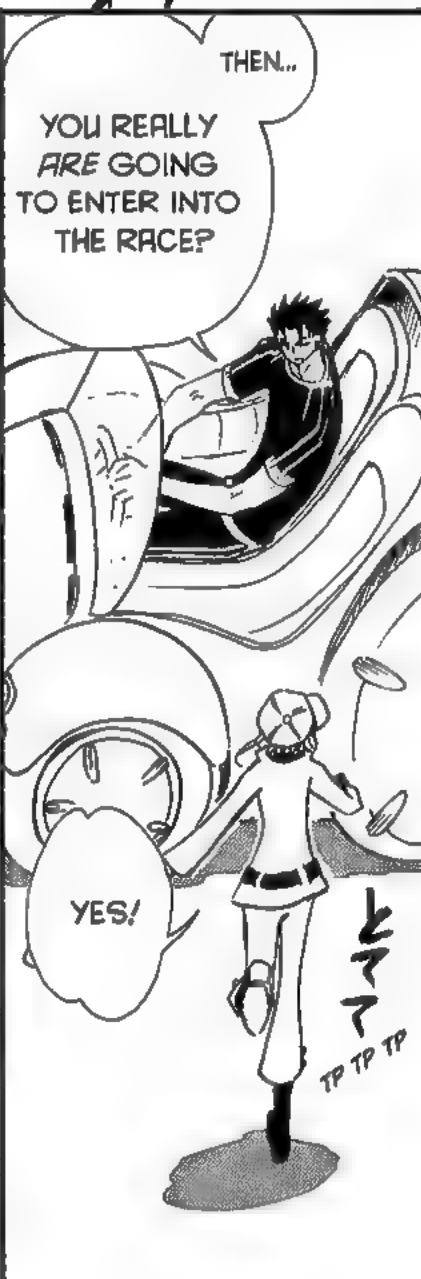
NOT
JUST FOR
MACHINES!



YOU'RE
WORRIED FOR
ME? THAT'S
SO SWEET!
THANK YOU!



THEY WERE
SAYING IT'S
DANGEROUS.



THEN...

YOU REALLY
ARE GOING
TO ENTER INTO
THE RACE?

YES!

トマ
TP TP TP







Chapitre.71

What Must Be Done Now

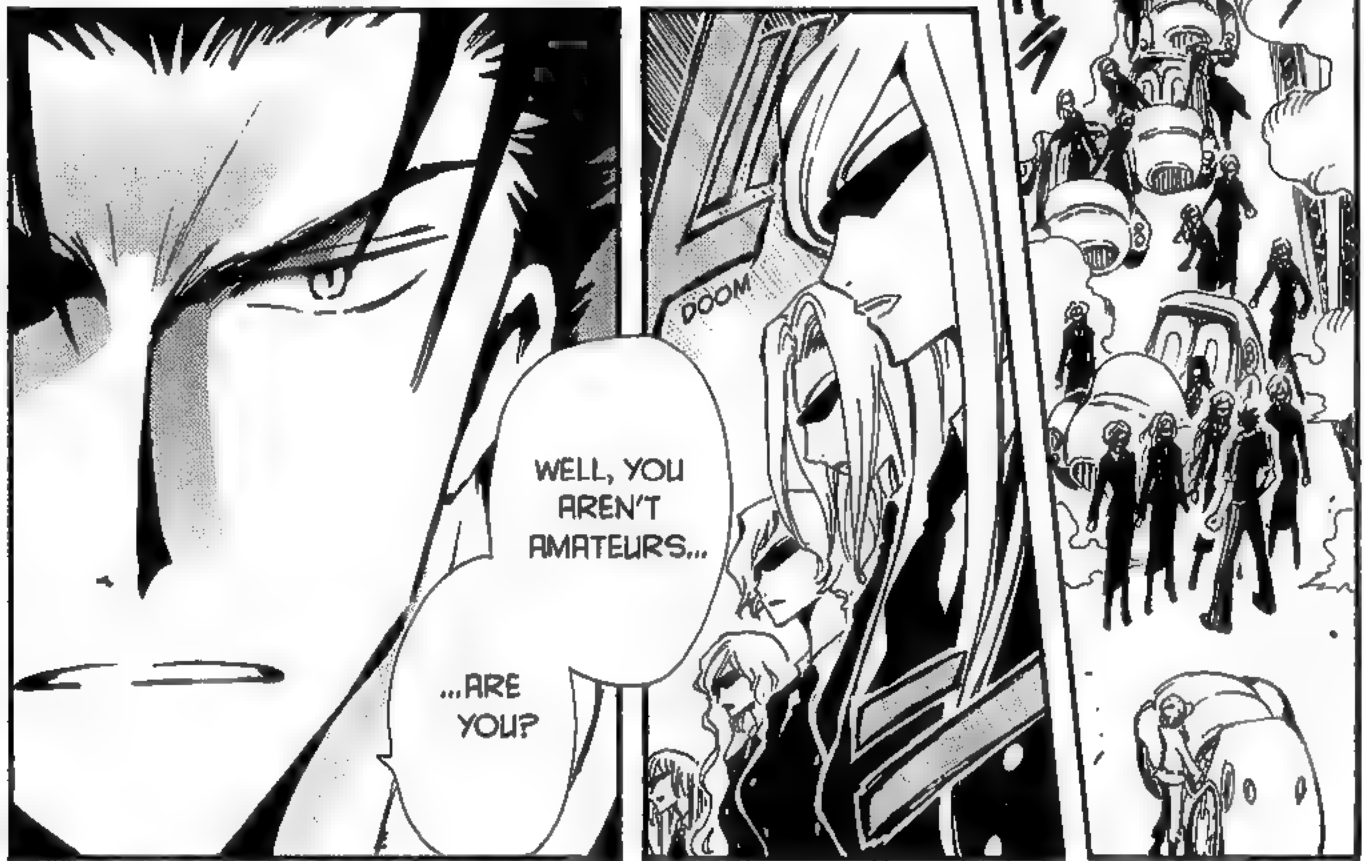


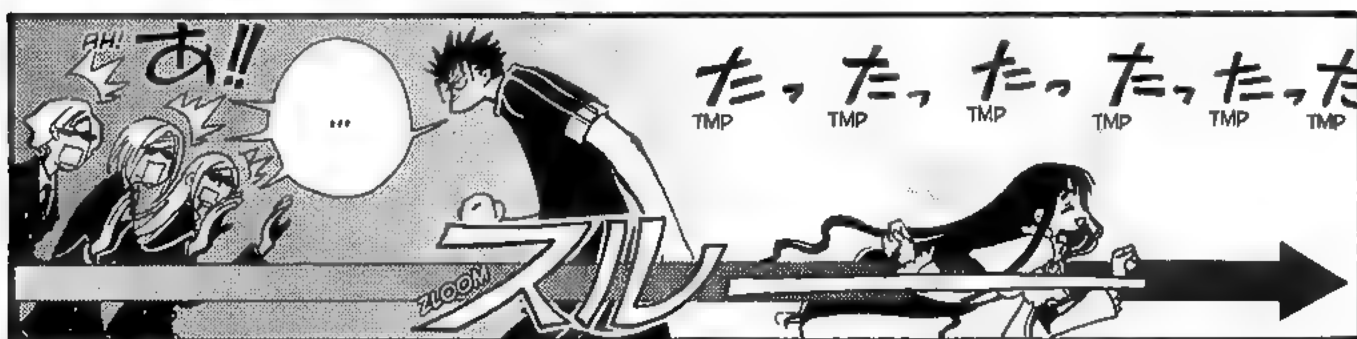
PRINCESS
TOMOYO?!

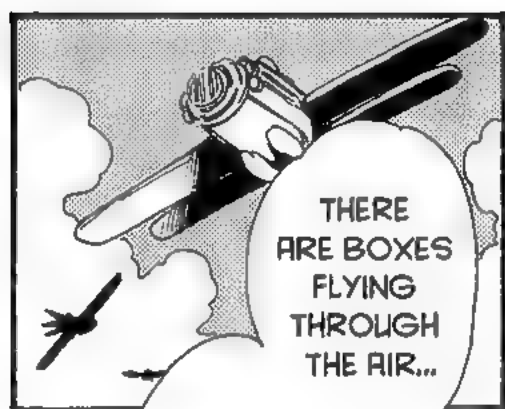


?!
ZZATT

KURO-
GANE-
SAN?!







THERE
ARE BOXES
FLYING
THROUGH
THE AIR...

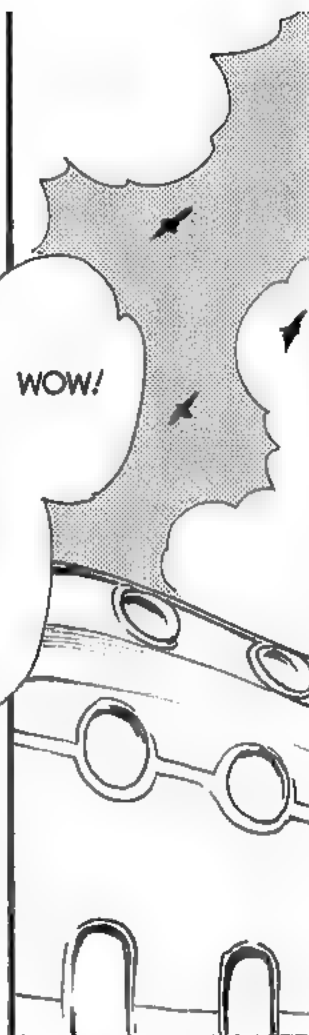


...AND
MORE BOXES
RUNNING
ON
THE GROUND.



IT LOOKS
LIKE WE'VE
LANDED IN
ANOTHER
WEIRD
WORLD
THIS TIME.

WOW!



THOSE
ARE
CARS!



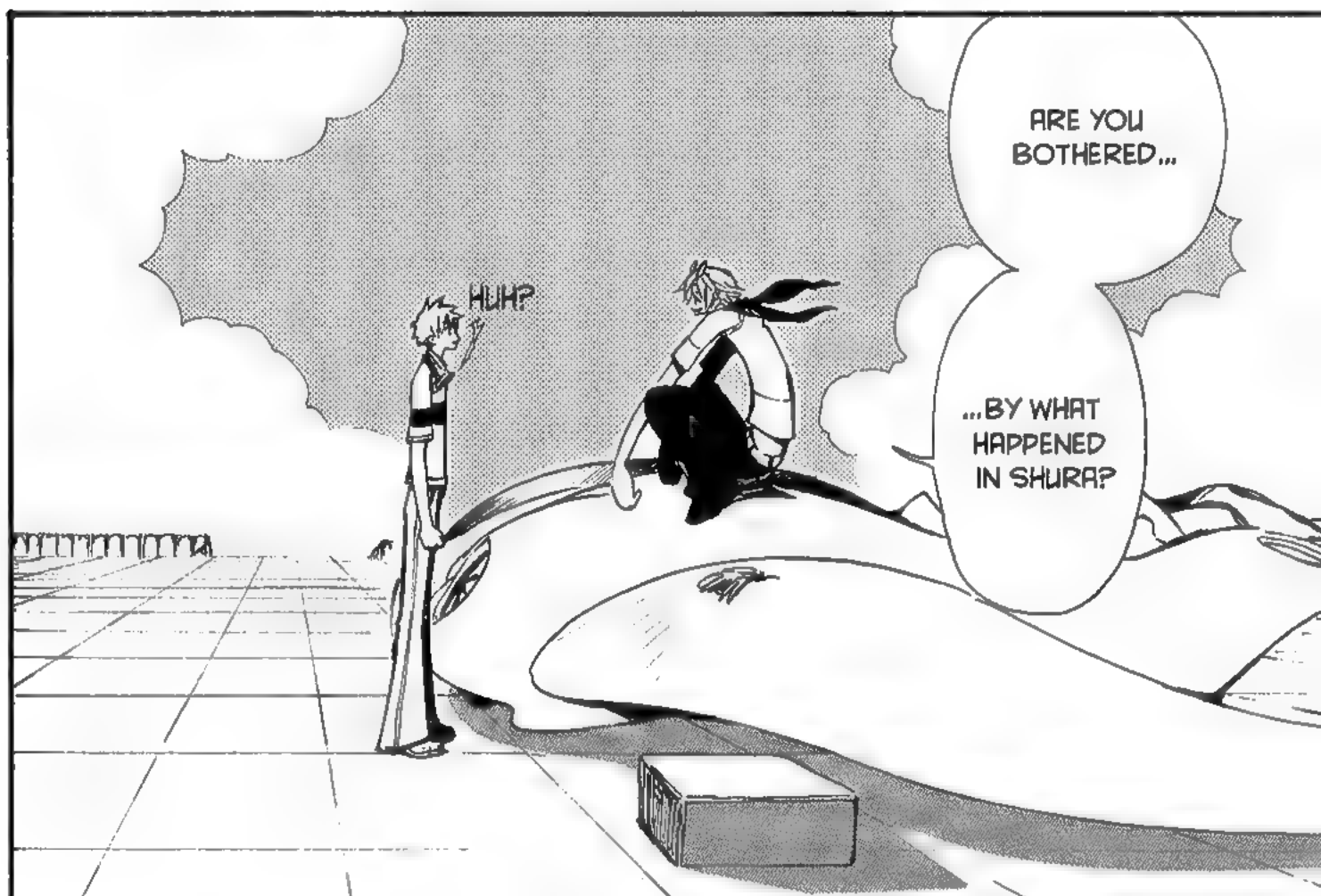
ESPECIALLY
IN THE WAY THEY
DON'T SEEM TO
HAVE ANY BIG
FIGHTS IN PUBLIC.

YEAH. THE
COUNTRIES OF
SHURA AND SHARA
WERE PRETTY BAD
FOR THAT, HUH?



SORRY.
I NEVER
HEARD
THE WORD
BEFORE.

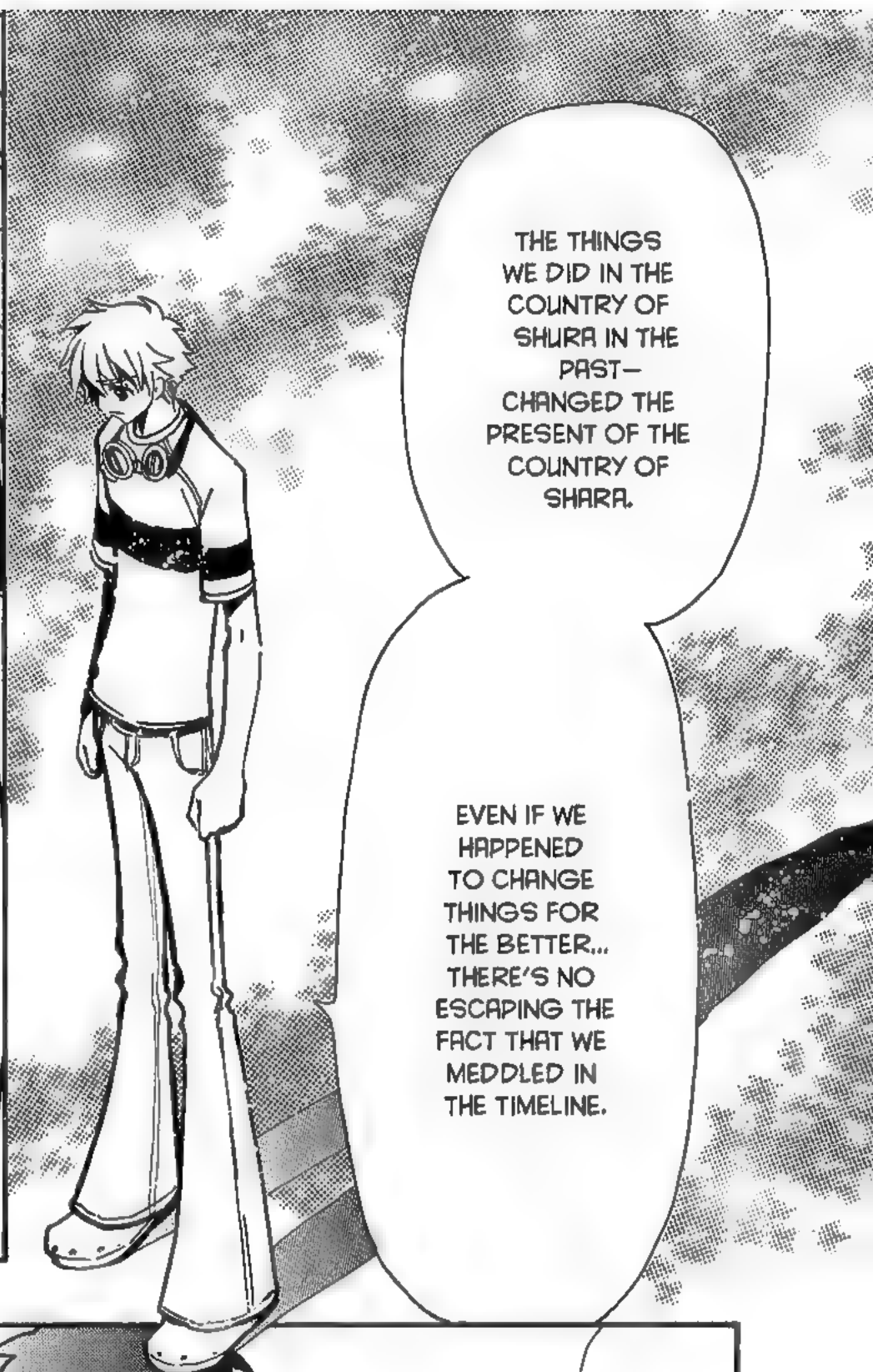
BUT IT
SEEMS LIKE
A WARM,
INVITING
COUNTRY,
RIGHT?





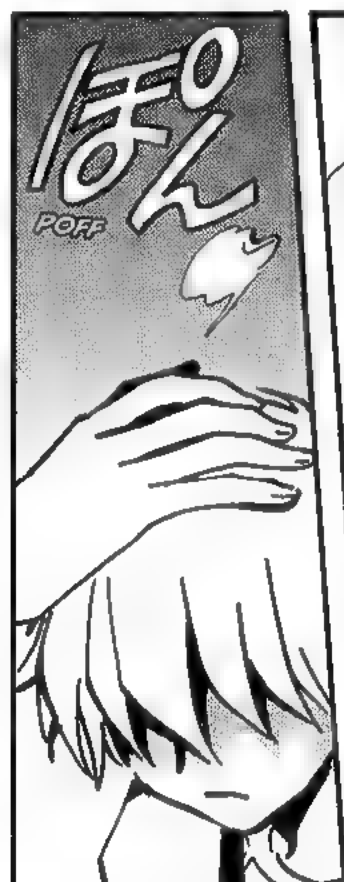
AND YOU'RE
WONDERING
IF WE CAN BE
FORGIVEN FOR
CHANGING
THE FUTURE...

...IS
THAT
IT?



THE THINGS
WE DID IN THE
COUNTRY OF
SHURA IN THE
PAST—
CHANGED THE
PRESENT OF THE
COUNTRY OF
SHARA.

EVEN IF WE
HAPPENED
TO CHANGE
THINGS FOR
THE BETTER...
THERE'S NO
ESCAPING THE
FACT THAT WE
MEDDLED IN
THE TIMELINE.



...WE MIGHT
THROW YET
ANOTHER
COUNTRY'S
HISTORY
INTO CHAOS.



BUT IF
WE KEEP ON
DOING WHAT
WE DID IN THE
COUNTRY OF
SHURA...

IT'S
POSSIBLE
THAT WE
MAY END
UP IN A
WORLD'S
PAST
AGAIN.



AND SO...
FOR NOW, JUST
DON'T THINK
ABOUT IT.



SET THE
PROBLEM
ASIDE FOR
A LITTLE BIT,
OKAY?



YOU CAN PONDER
OVER THAT ALL YOU
WANT, SYAORAN-KUN.
BUT RIGHT NOW, IT
WON'T DO US A
BIT OF GOOD.



IF THERE'S
SOMETHING
THAT YOU CAN
ACCOMPLISH IF
YOU TRY, THEN
THE THING TO
DO IS TRY.

IT'S ALSO
IMPORTANT
TO ACCEPT
THAT THERE
ARE THINGS
YOU JUST
CAN'T DO.

"CHANGING
HISTORY" IS
AN IDEA ON
TOO GRAND
A SCALE FOR
A PERSON TO
DO ANYTHING
ABOUT.



**WINNING
THE RACE!**

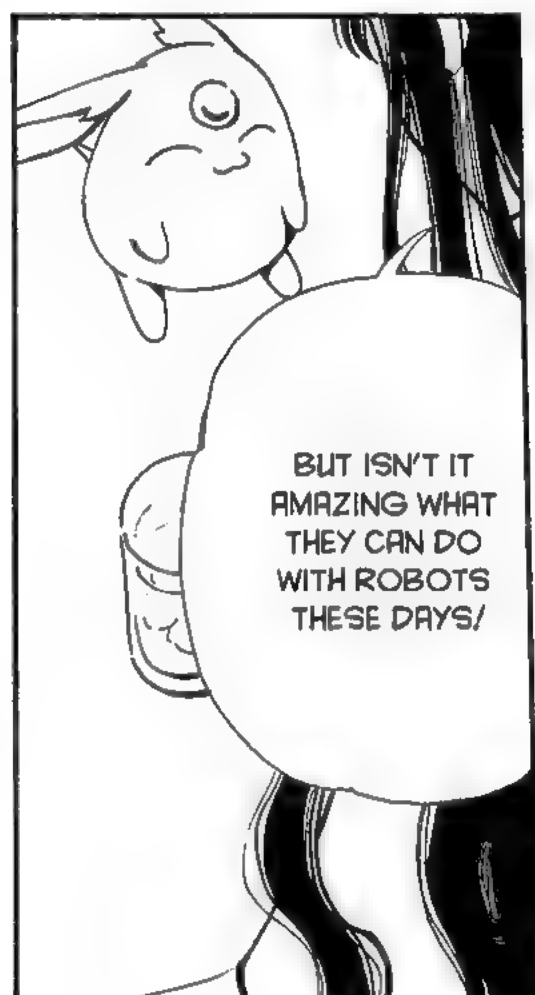
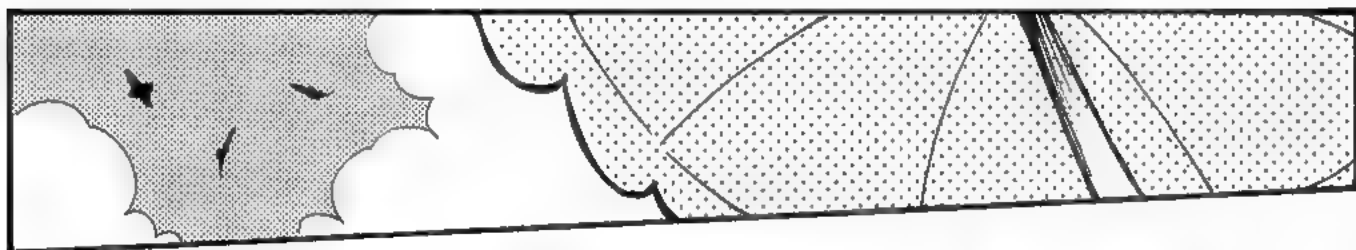
THE THING
YOU SHOULD
BE THINKING
ABOUT RIGHT
NOW IS...



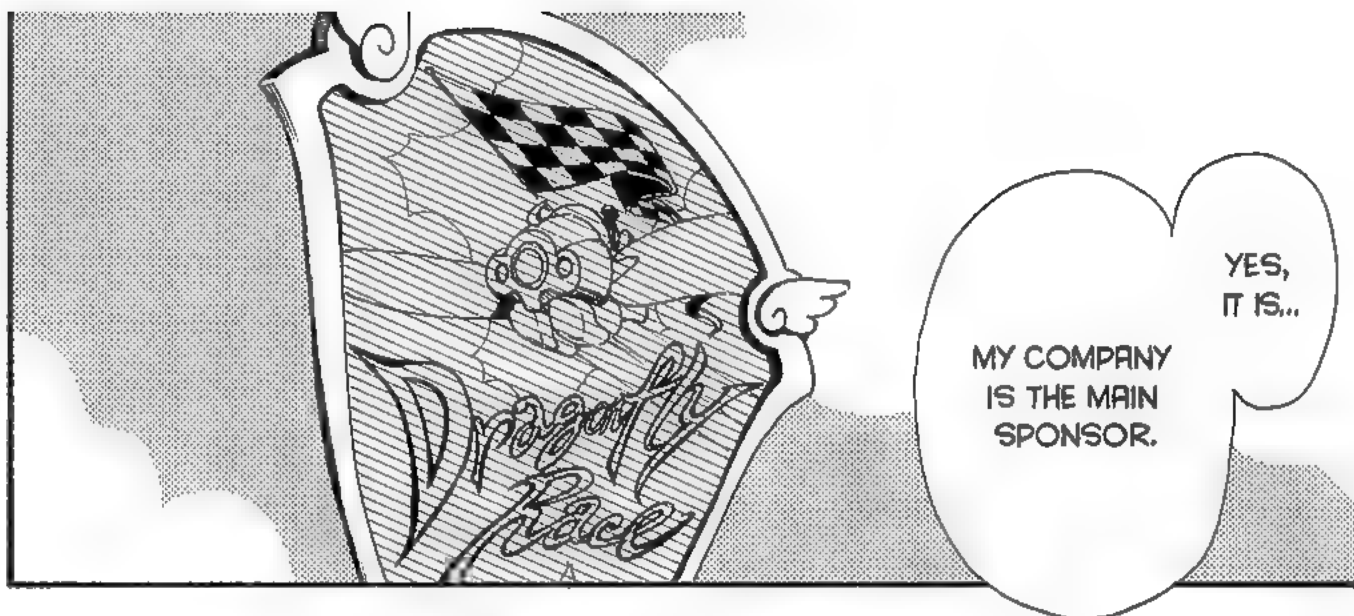
AND
THEY'RE
BACK.

SAKURA-CHAN
AND KURO-RYUN.





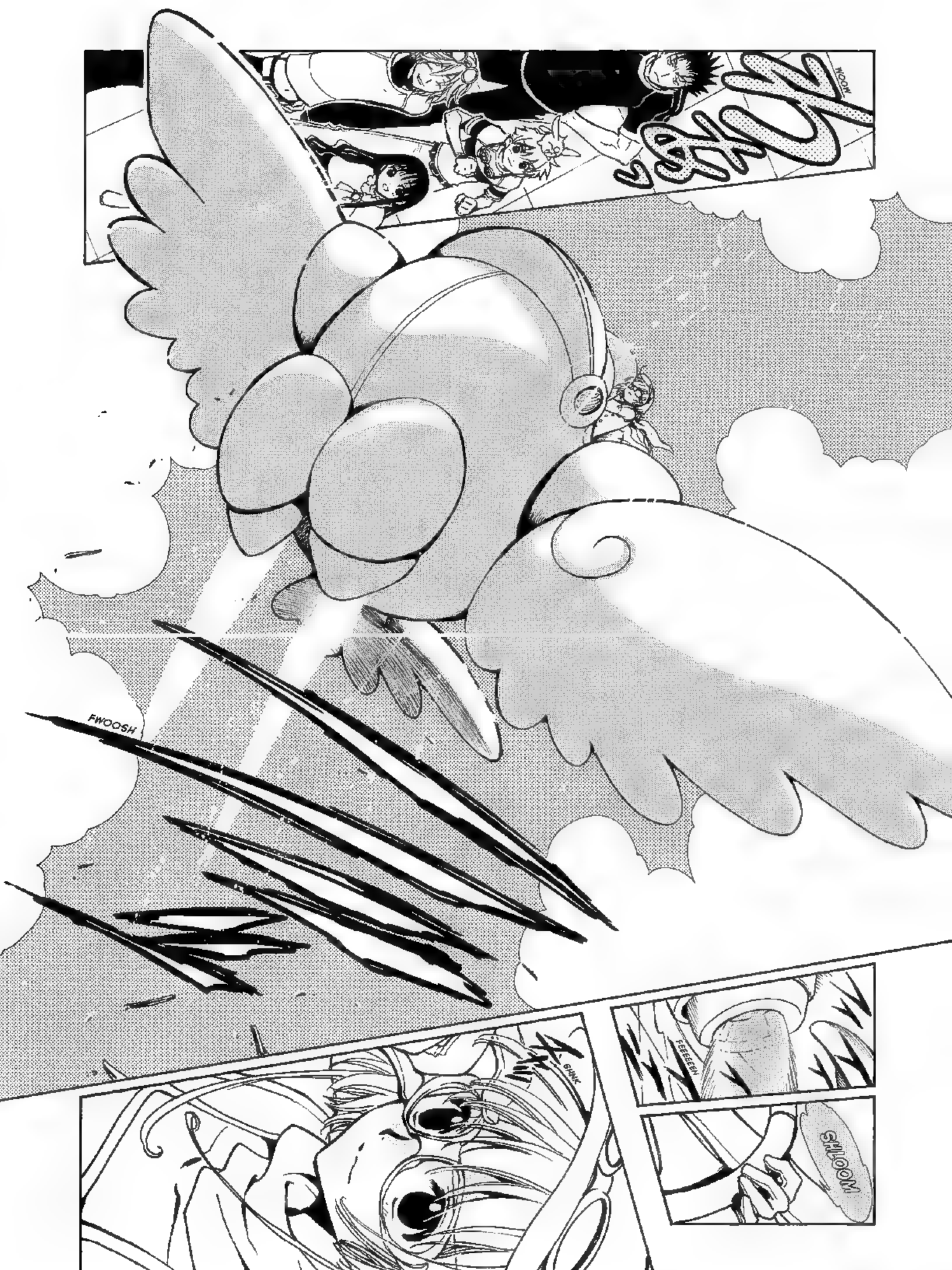


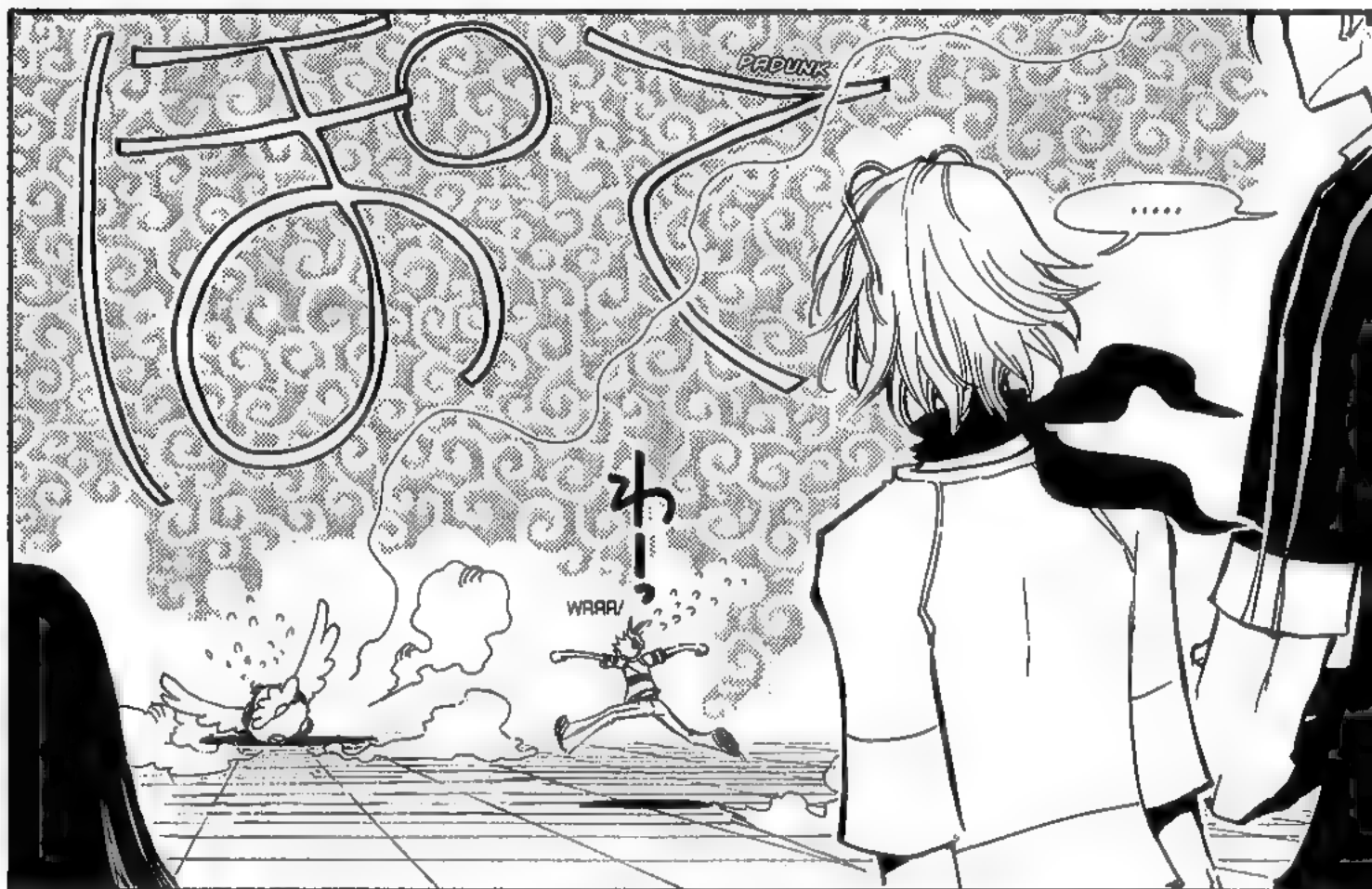
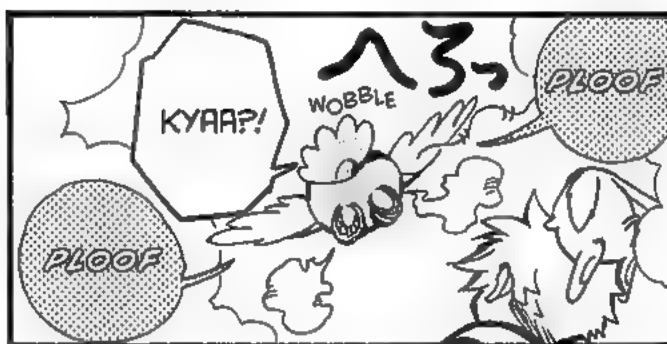




**...I NEED
MY HEROINE
TO ENTER
THE RACE!!**



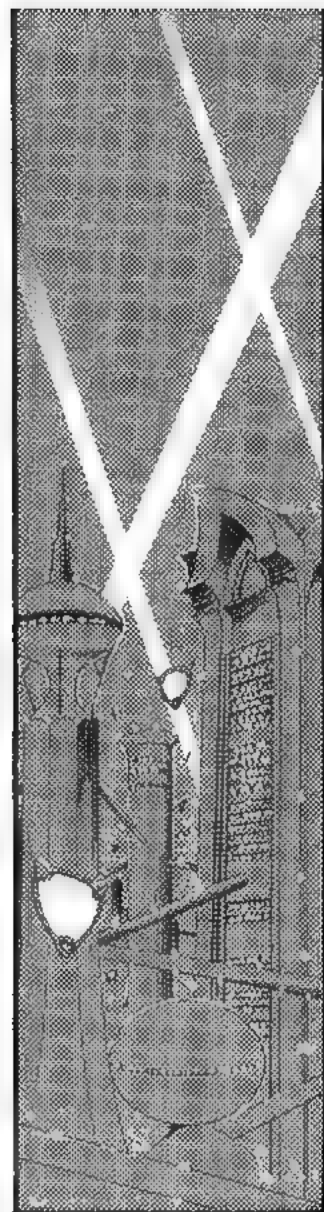
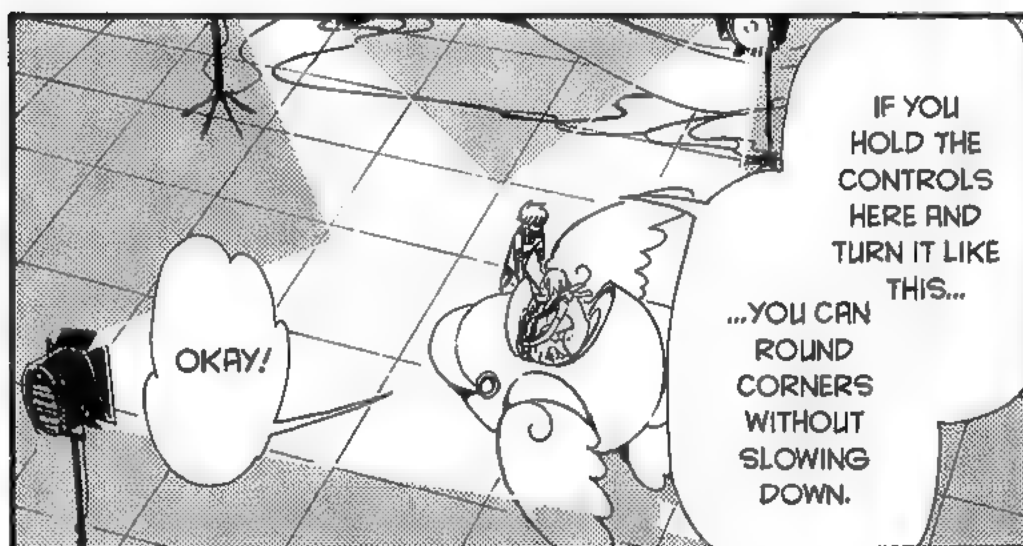






Chapitre.72

The One Impossible to Forget







TOMOYO-
CHAN.

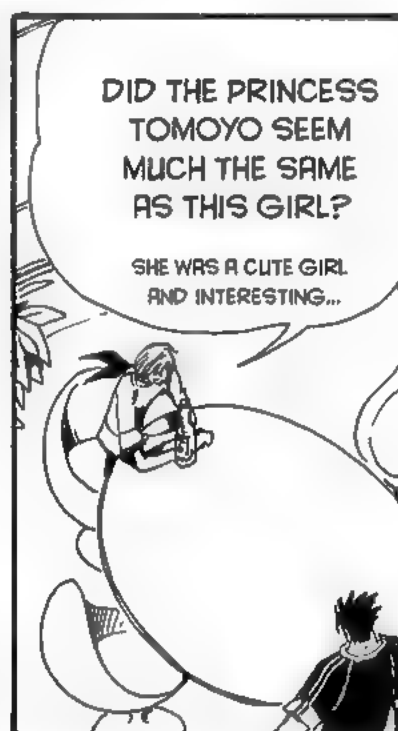


YOU TALKED
EVEN LESS
THAN USUAL.
BUT I HAVE
TO SAY THAT
YOUR CRUSH
ON TOMOYO-
CHAN WAS
ENTERTAIN-
MENT IN ITSELF,
KURO-RIN!



SHE LOOKS
JUST LIKE THE
PRINCESS IN
KURO-TAN'S
COUNTRY,
RIGHT?

THE NAME'S THE
SAME, TOO.





MAY
HAVE
THE
SAME
FACE...

I'LL
KNOW.

...BUT
THERE'S NO
SAYING THAT
IT'S REALLY
THE SAME
PERSON.

WHETHER
IT'S JUST
A PERSON
WEARING
THE SAME
FACE...

...OR
WHETHER
IT'S THAT
VERY PER-
SON...

...I WILL
KNOW!





...YOU'RE
GOING
THROUGH
WITH IT?

THEN...

I'M STILL NOT
A VERY GOOD
PILOT, BUT I'LL
GIVE IT EVERY-
THING I'VE GOT!



WE GOT US
ENTERED!

YO!

EHP



IT'S
GOOD
TO GIVE
IT YOUR
BEST...

...BUT BE
SURE TO
REMEMBER
THE GUY
WHO'LL BE
ALONGSIDE
YOU WATCH-
ING YOUR
BACK.





...IS THE
ONE WHO
GETS TO
KEEP THAT
POWERFUL
BATTERY.

AND
THE ONE
WHO WINS
THE FINAL
RUN...



AND THIS...





... THE
DRAGONFLY
RACE!!

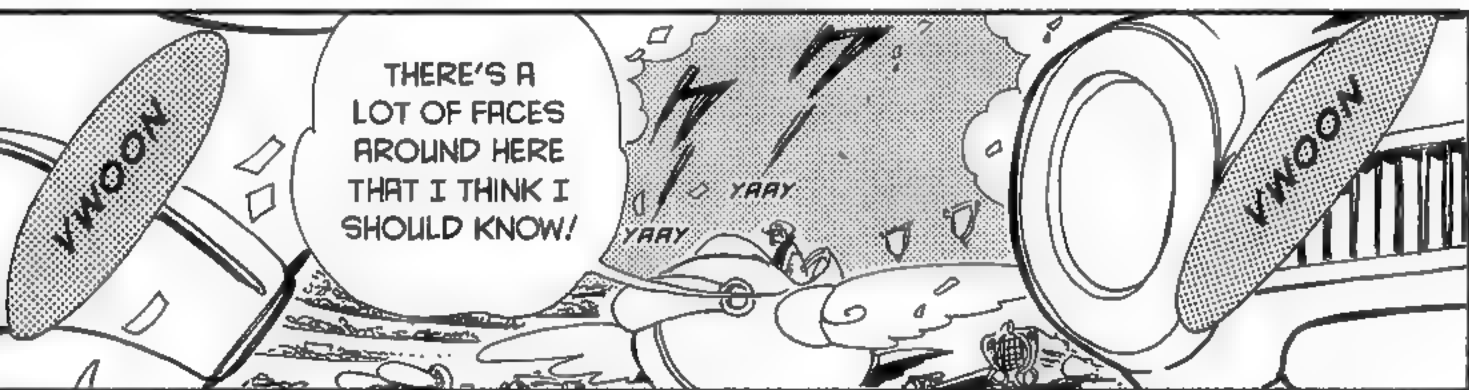


WE'RE
ABOUT
READY
TO
START...



THIS RACE
BOASTS THE
BEST PRIZE
EVER, AND
THAT HAS
ATTRACTED
THE MOST
ENTRANTS
EVER!

BUT IT'S AN
UPHILL BATTLE!
IF A PILOT ISN'T
IN THE TOP
TWENTY IN THE
PRELIM RACE,
THEY WON'T BE
ALLOWED TO
COMPETE IN
THE FINAL!







AND TO
WAVE THE
CHECKERED
FLAG AT THE
START OF
THE RACE IS
THE YOUNG
PRESIDENT OF
THE TRADING
COMPANY THAT
IS THE PRIDE
OF PIFFLE
WORLD, PIFFLE
PRINCESS'S
OWN...

MISS
TOMOYO
DAITÔJI!!

VRRMM

VRRMM

WHOOOO







Chapitre.73
The Power of Two



THE BIG
QUESTION
TODAY IS,
WHO WILL
WALK HOME
WITH THE
PRIZEP!

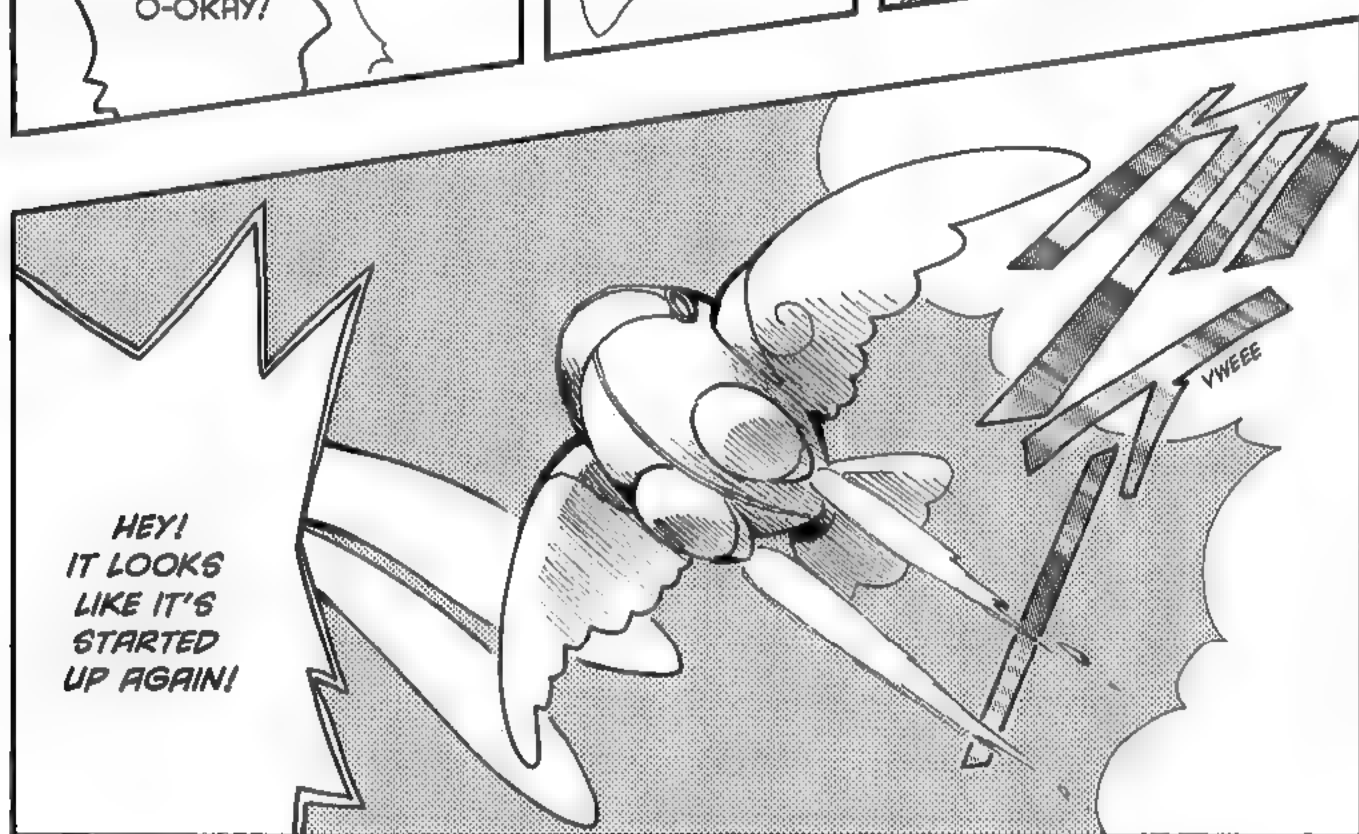
THE
DRAGON-
FLIES ARE
ALL OFF
TO A FINE
START—

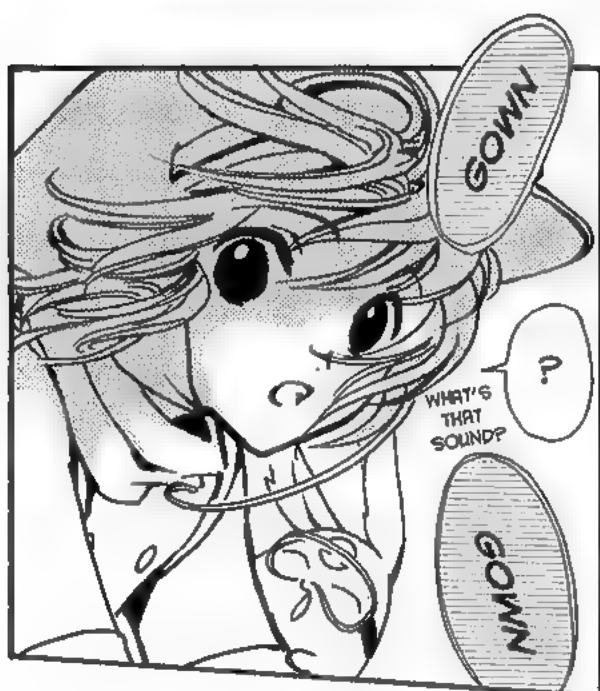


OH,
MY.



IT JUST
BEGAN!

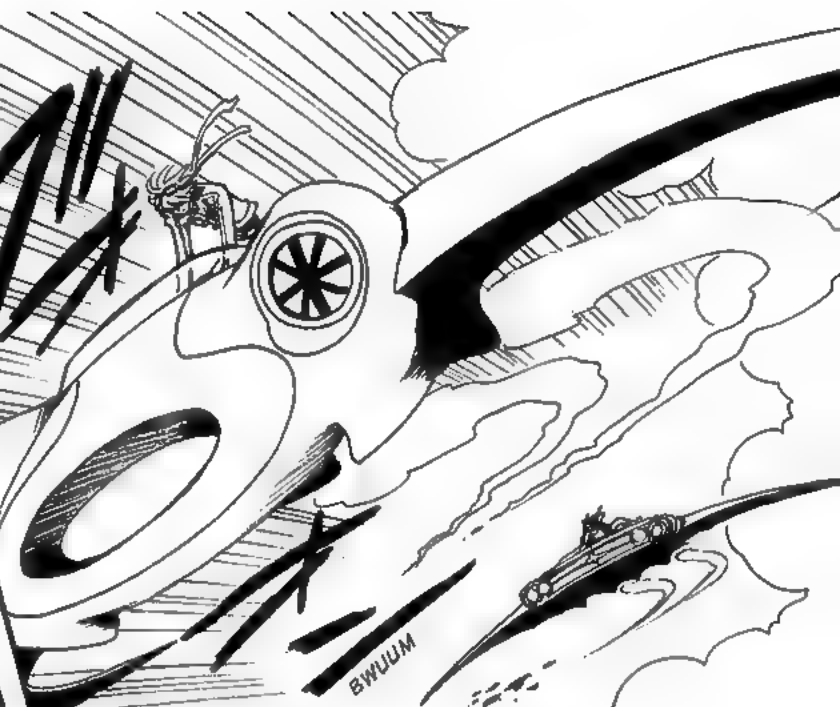














IT'S TWO
FIRST-TIME
ENTRANTS!



TSUBAME-
GO AND
KUROTAN-
GO!!



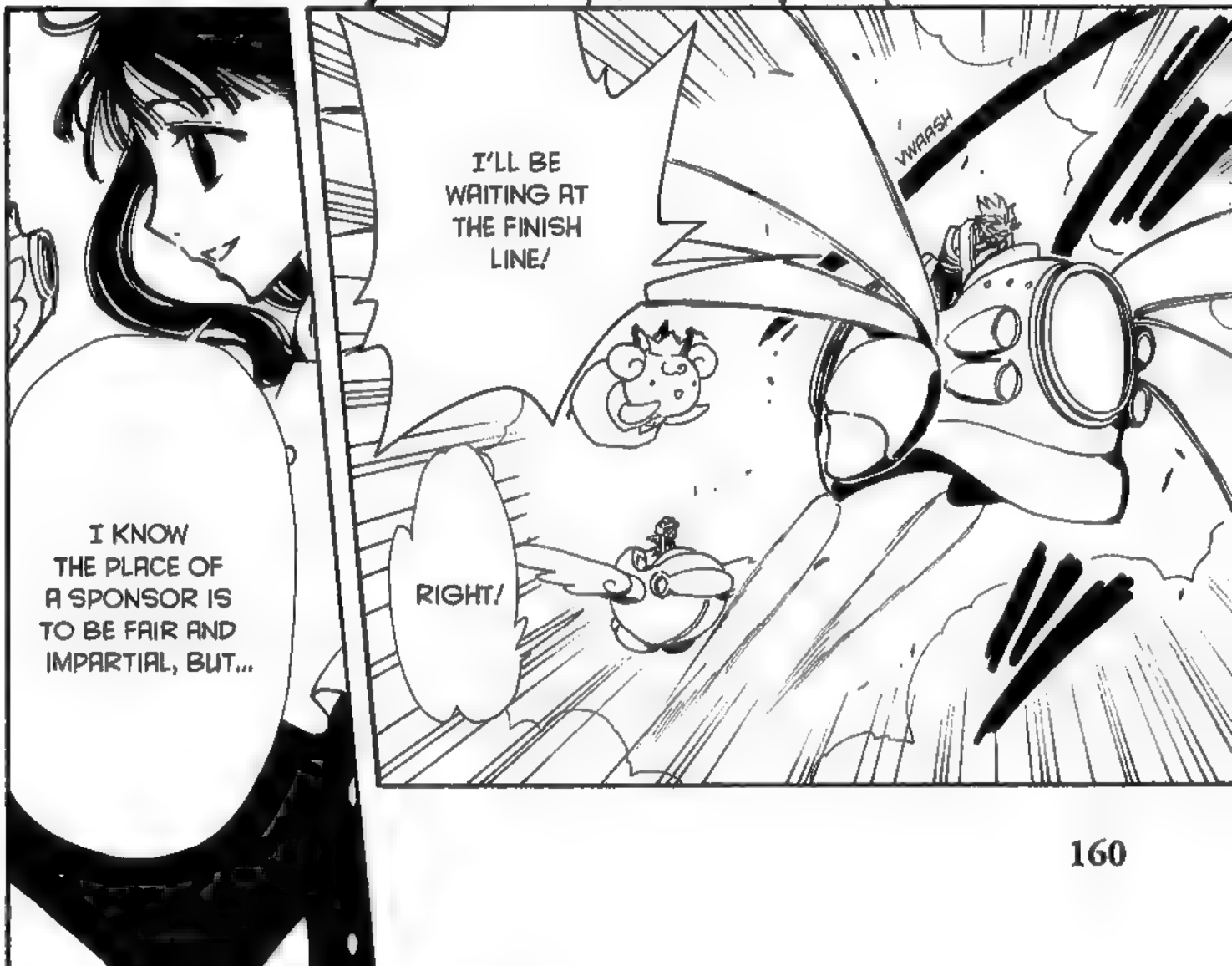
IT'S MORE FUN
WITH CUTE NAMES!

BUT MOKONA DECIDED
THE NAME FOR MINE.

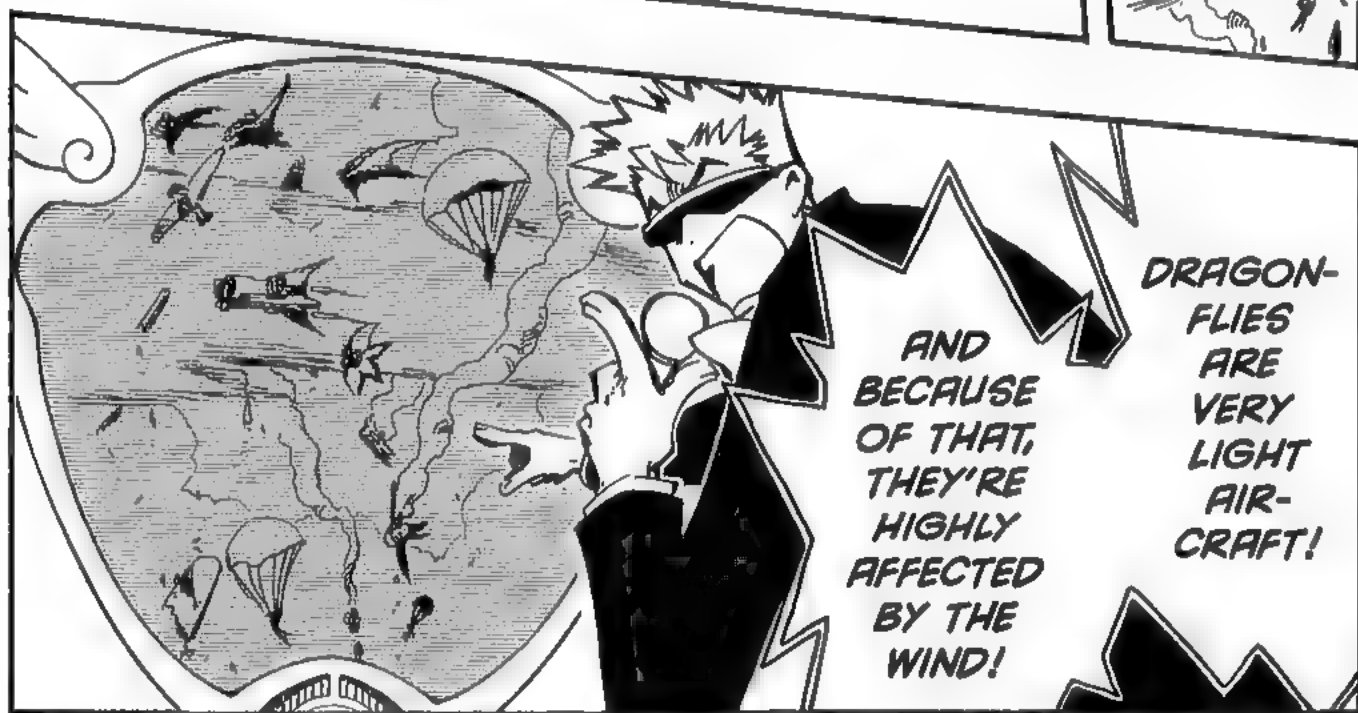


WHY
DO YOU
ALWAYS
GIVE US
THOSE
STUPID
NAMES?!











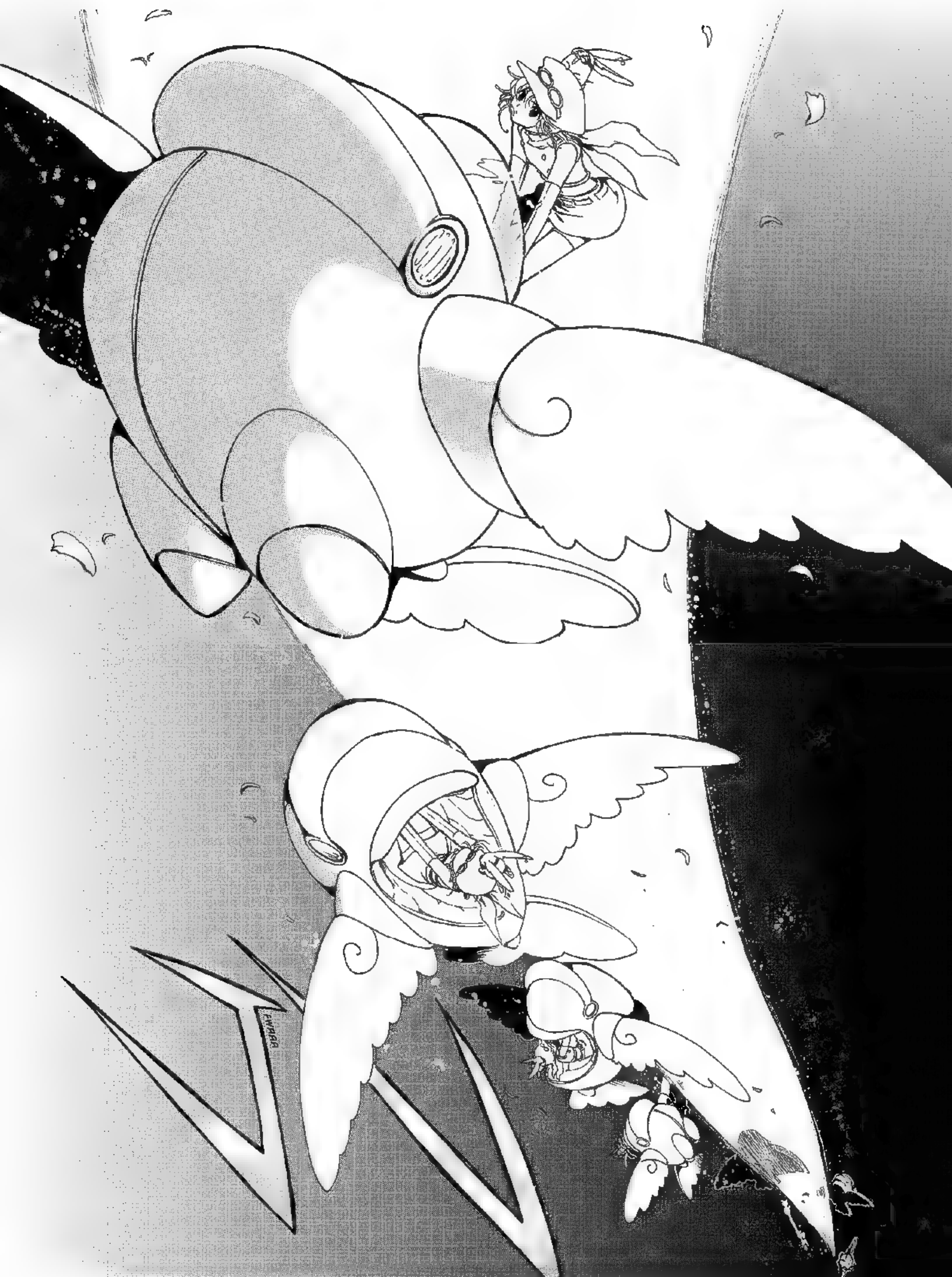


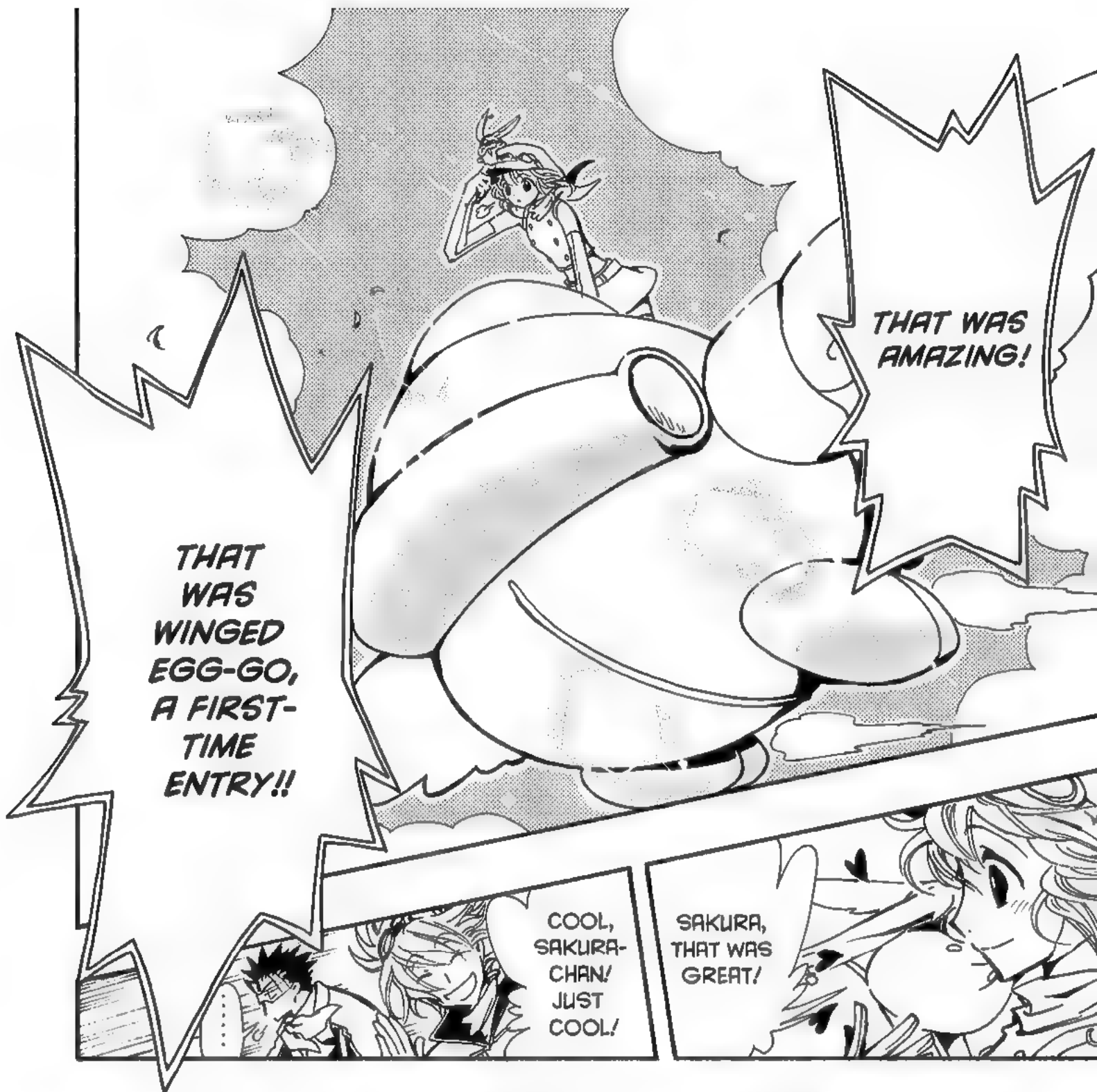


AHI



V66M





**THAT
WAS
WINGED
EGG-GO,
A FIRST-
TIME
ENTRY!!**

**THAT WAS
AMAZING!**

**COOL,
SAKURA-
CHAN/
JUST
COOL!**

**SAKURA,
THAT WAS
GREAT!**





THAT WAS SO
THRILLING!



NOW WE'LL
HAVE TO
TAKE THE
ENERGY UP
A NOTCH.

ARE
THOSE
PRESIDENT
TOMOYO'S
SPOT-
LIGHTS?!

I
GET
IT!
IT'S...

AAH!!

CHIK

CHIK



IT'S THE
PRELIM
RACE'S
FINISH
LINE!!

AND
LOOK AT
THE TOWER
WHERE THAT
BEAM OF
LIGHT IS
POINTING...

...THE
RACE'S
GRAND
PRIZE!

THE
SUPER
ENERGY
BATTERY!!



WHO
WILL
CLAIM
THE
BAT-
TERY?!

NOW,
THE BIG
QUESTION
IS...



To Be Continued



The Locked-Room Mystery of the Crimson-Painted Walls

Four Suspects

Three
Fingerprints

A Trick of the
Timetables

And the
Appearance
of Famous
Detective
Mokona!!

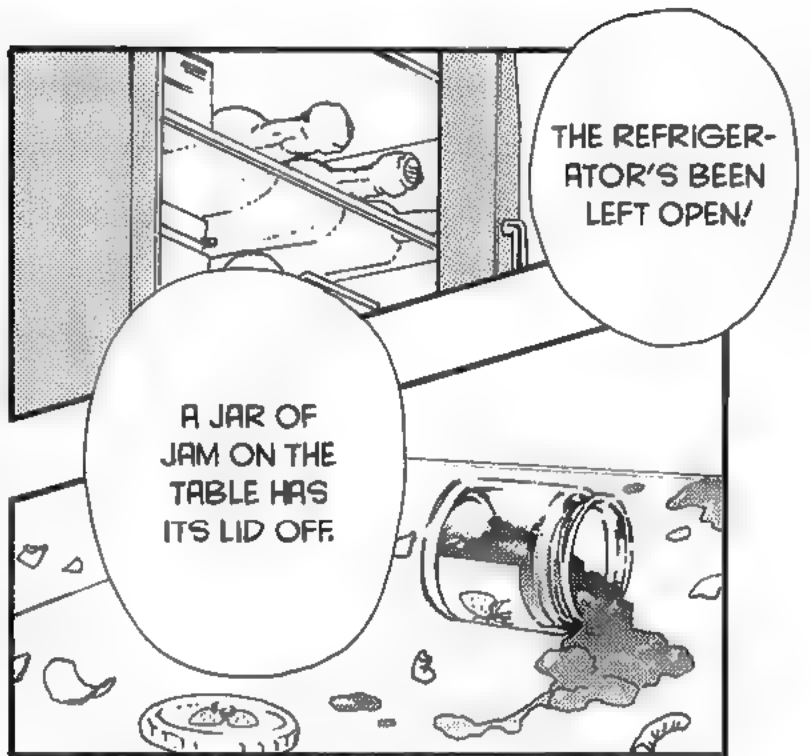
TSUBASA

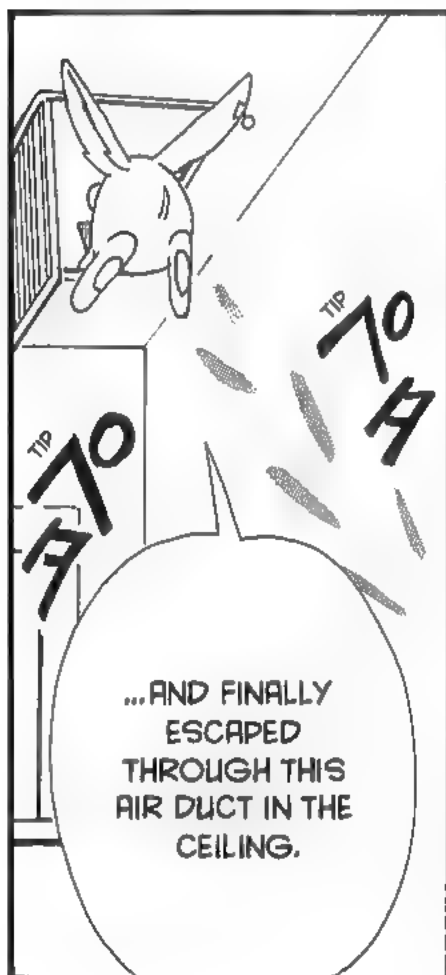
「」」

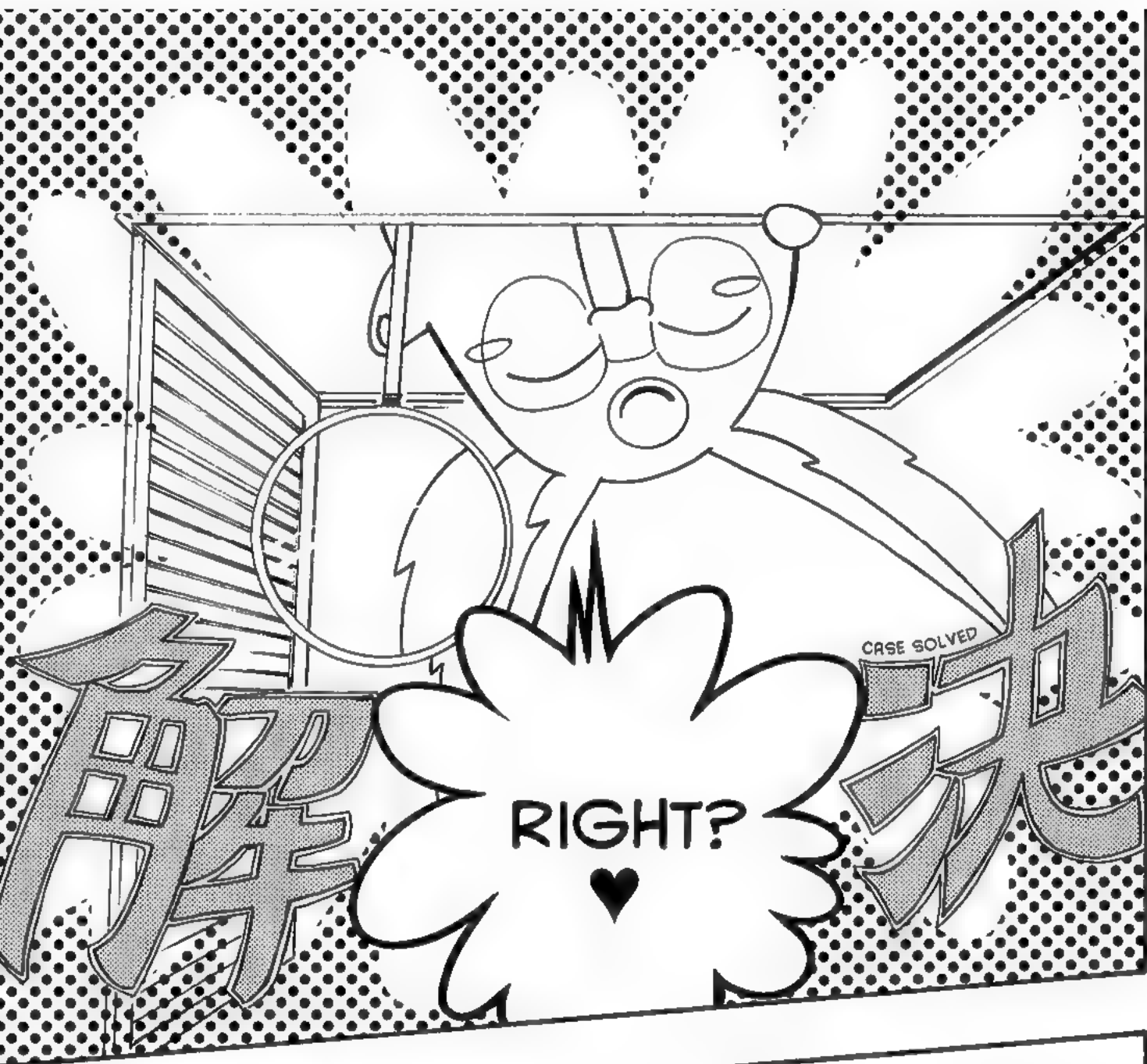
THE UNCHRONICLED WORLD 3

* These events occur outside the main story, and any similarities to the main story line are purely coincidental.









★ The End ★

About the Creators

CLAMP is a group of four women who have become the most popular manga artists in America—Ageha Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as doujinshi (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

A Special Honorific for the Country of Shura

The Country of Shura is based on the world of *RG Veda* (which in turn is based on Hindu mythology). Its citizens employ a special honorific which is used in the Japanese version of Tsubasa.

- ô: Taken from the *kanji* for king, the -ô honorific is reserved for the high gods/heroes who are the powerful rulers of their particular clans. The player character in the country of Ôto, Ryûô, was a character originated in *RG Veda*, and his name is made up of the *kanji* for dragon and king where the final ô sound is the same kind of honorific.



Ashura's Gender

The TokyoPop translation of *RG Veda* establishes Ashura as male. However the dialog of this book had no gendered pronouns or other indications of Ashura's gender. As it has done for Mokona Modoki, this translation has striven to keep the character's gender as ambiguous as in the original.

***Jinja*, page 58**

The *Jin* part of *Jinja* is a kanji that sounds the same as the kanji for god but means army or troops. Therefore this word comes off sounding like the Japanese word for a Shinto shrine, *Jinja*, except that it's a shrine dedicated to the military arts.



***Kannushi*, page 62**

The word means a Shinto priest and one who protects a shrine.

Cracking the saké cask (*Kagami-wari*), page 70

This tradition is practiced not only at weddings, but at many types of celebrations. Saké is brought in to the proceedings in a large wooden container with a rough-hewn wooden lid. The main celebrants take a large wooden mallet and crack the boards of the lid apart, and that's when the saké is served to all of the guests. Sort of like the traditional popping of the cork.



***Manju*, page 78**

The same type of big, white, wheat-dough bun as *siu bao*, found in dim sum restaurants and sometimes sold steaming hot on chilly autumn days from street vendors in Yokohama's Chinatown. Yum . . .



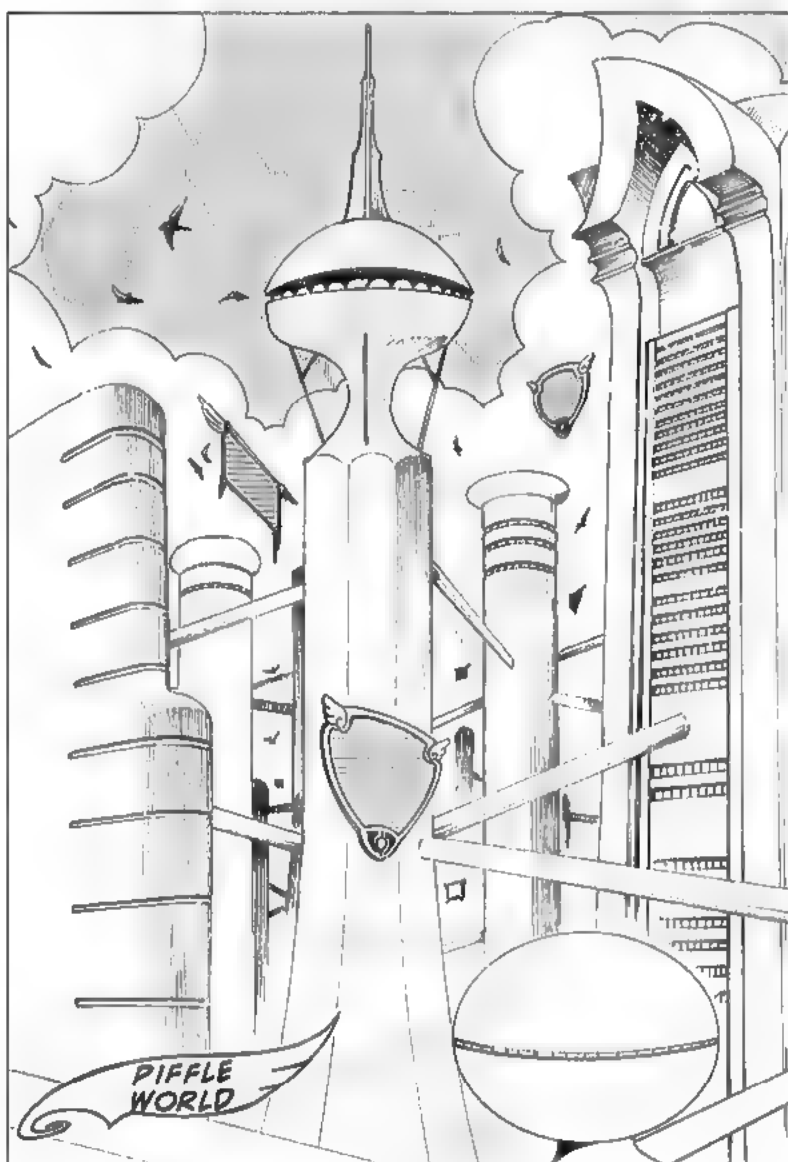
Dyson, page 81

A maker of home cleaning products such as vacuum cleaners. Although Dyson is a Western manufacturer and Dyson products are available in North

America, the brand hasn't penetrated the American popular culture as much as other brands of vacuum cleaners. So it would be like saying, "Let's see a Hoover try to match that!" in the U.S.A.

Piffle World, page 101

If you're a CLAMP fan, you've probably seen Piffle Princess products scattered throughout the various recent books by CLAMP, the most recent being the White Day gift that Kimihiro Watanuki gives to the Zashiki-Warashi in Volume 5 of xxxHOLiC. The heart and soul of Piffle Princess can be found in the CLAMP tournament manga *Angelic Layer*. Piffle World looks to be the ultimate evolution of the Piffle Princess store and line of products.



Tea for the guests, page 122

Serving tea to one's guests is a time-honored tradition in Japan, and although servants are not necessarily included in the tradition, Fai and Syaoran are far too polite to allow the servants to stand in the hot sun without offering refreshments.



Ryûô's emblem, page 143

The dragon on Ryûô's flight suit stands for the first character in his name, ryû, which means dragon.

Piffle-go and the suffix for vehicles, page 153

Go is a Japanese suffix for certain types of machines and vehicles when those machines are given names. The original title for *Speed Racer* (*Maha Go-go, Go!*) was a pun based on that fact. It combined this suffix with the Japanese word for five (*go*) and the English word "go" to get Mach 5-go, Go! And the repetition of "go" in the original Japanese *Speed Racer* song is mirrored in the sound effect seen on panel three of this page.





Timetables, page 175

The most obvious similarity between England and Japan is that both are island nations. But a far more subtle similarity is their love for whodunit-

style murder mysteries. And since both nations rely heavily on their train service, it is not uncommon for an average citizen of either country to carry around railway timetables on any particular outing. So mystery writers of both countries have devised whodunit novels where one of the major clues to solving the mystery is knowing exactly when a certain train stops at a certain station.

Contents

Chapitre 74	187
Chapitre 75	215
Chapitre 76	235
Chapitre 77	251
Chapitre 78	269
Chapitre 79	287
Chapitre 80	307
Chapitre 81	327
Chapitre 82	347
Translation Notes	366



HERE THEY
COME! IT'S
AN ALL-OUT
BATTLE!

THIS IS
THE REAL
DRAGONFLY
RACE!



WHO WILL
GET THEIR
HANDS ON
THE SUPER
ENERGY
BATTERY?!





Chapitre 74
Your Strength





HMM?

IF THAT'S
THE FEATHER,
THEN WHO
CARES
ABOUT THE
RACE?



BUT IT MAY
NOT HELP...
EVEN IF WE DO
STEAL IT...



KUROGANE,
YOU REALLY
ARE A BAD
PERSON.

BUT YOUR
STRAIGHT
TALK IS
REFRESHING.

YOU'RE THE
LAST PERSON
I SHOULD BE
HEARING
THAT FROM!



WE COULD JUST
STEAL IT, GET
THE WHITE PORK
BUN TO SEND US
TO A DIFFERENT
WORLD, AND IT'LL
ALL BE DONE.



THE FABLED
BATTERY THAT
SUPPLIES THE
POWER FOR
MOST OF THE
CITY!



AND THIS
IS ITS
LIFE-SIZE
MODEL!
♥



IT WOULD
BE AWFUL
TO PUT IT IN
DANGER.

IT'S THE
PRECIOUS
FIRST-PLACE
PRIZE
EVERYONE IS
STRIVING
FOR.



EH?!



MOKONA
NEVER WENT
BOINK. THIS
ISN'T IT.



SO
FIRST, WE
HAVE TO
QUALIFY
FOR THE
FINAL.

TOMOYO-
CHAN'S
THOUGHT
OF
EVERY-
THING.
AND THAT
MEANS WE'LL
HAVE TO WIN
THIS RACE
FOR REAL.



THE LEAD
GROUP HAS
ALREADY
PICKED UP
THE PACE!



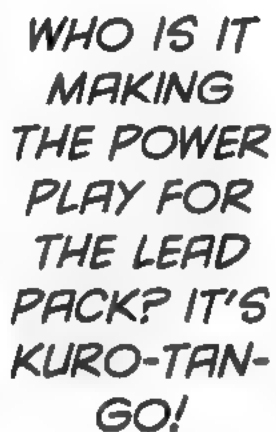
THEY'RE
PILOTING
THEIR
DRAGON-
FLIES LIKE
THE PROS
THAT THEY
ARE!



*You
have the
Piffle
Guard's
pledge
that it
will be
kept
safe!*

THE REAL ONE
IS STILL AT PIFFLE
PRINCESS UNDER
STRICT GUARD.

TH-
THAT'S
THE
QUALITY
THINKING
WE EXPECT
FROM
PIFFLE
PRIN-
CESS'S
YOUNG
PRESI-
DENT!



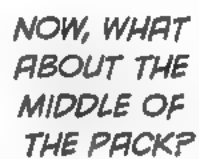
WHO IS IT
MAKING
THE POWER
PLAY FOR
THE LEAD
PACK? IT'S
KURO-TAN-
GO!



BUT
SUDDENLY
ONE SPEEDS
IN FROM
BEHIND!



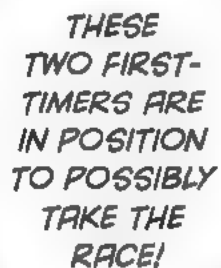
QUIT
SAYING
THAT
STUPID
NAME!!



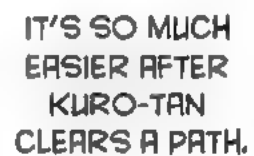
NOW, WHAT
ABOUT THE
MIDDLE OF
THE PACK?



AND
TSUBAME-
GO
FOLLOWS
RIGHT
BEHIND!

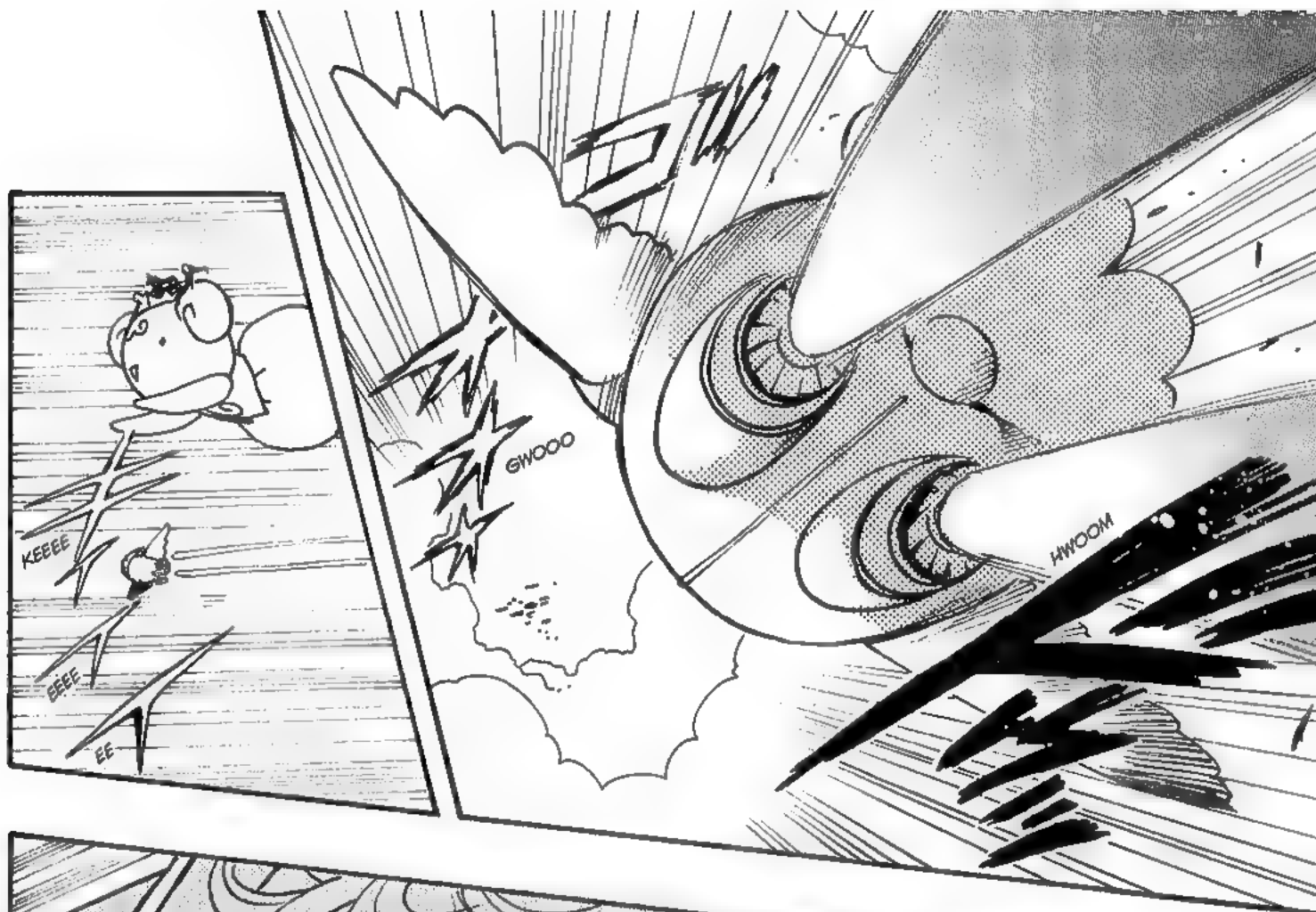


THESE
TWO FIRST-
TIMERS ARE
IN POSITION
TO POSSIBLY
TAKE THE
RACE!



IT'S SO MUCH
EASIER AFTER
KURO-TAN
CLEARS A PATH.









ONLY
THE FIRST
TWENTY
TO CROSS
CAN ENTER
THE FINAL
RACE!

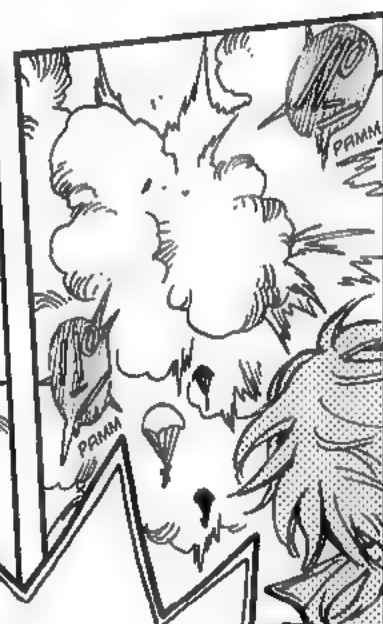
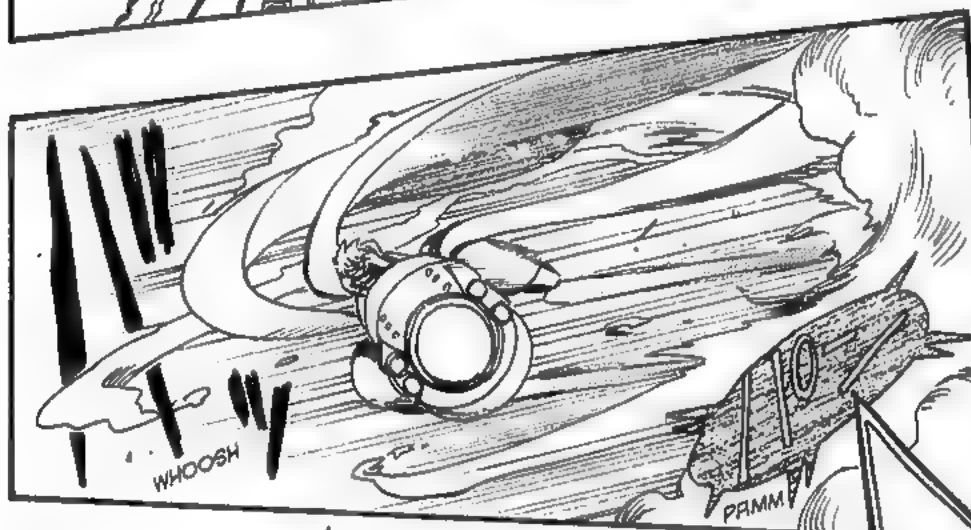


THE
FIRST FIVE
POSITIONS
HAVE BEEN
DECIDED!!



ONLY
FIFTEEN
TO GO!



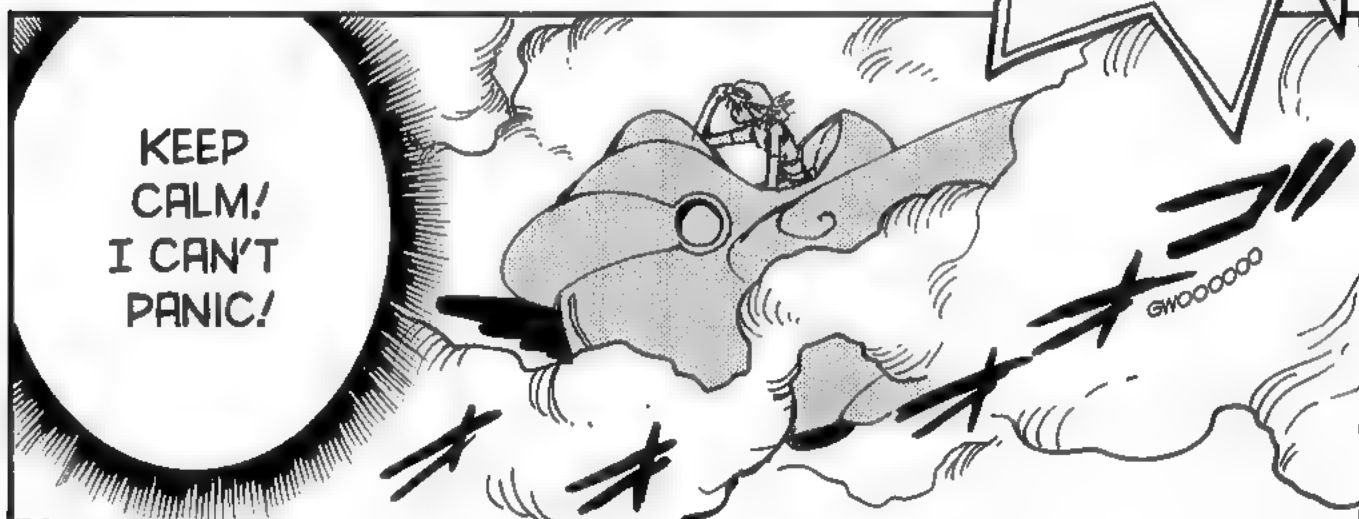


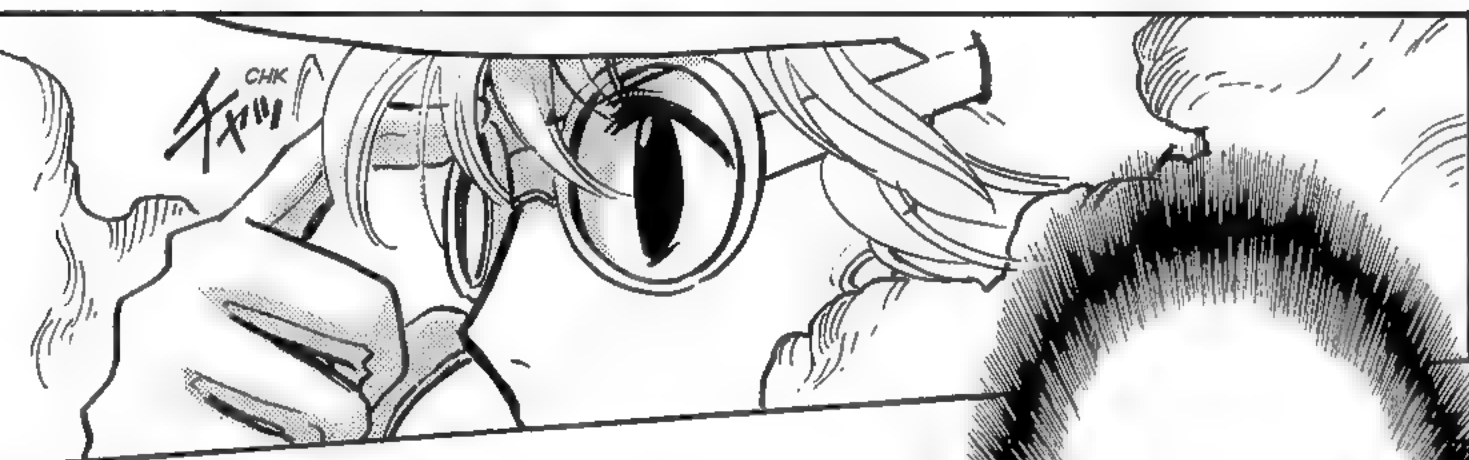
DID A
DRAGON-
FLY GET
THROWN
OUT OF
TUNE?!



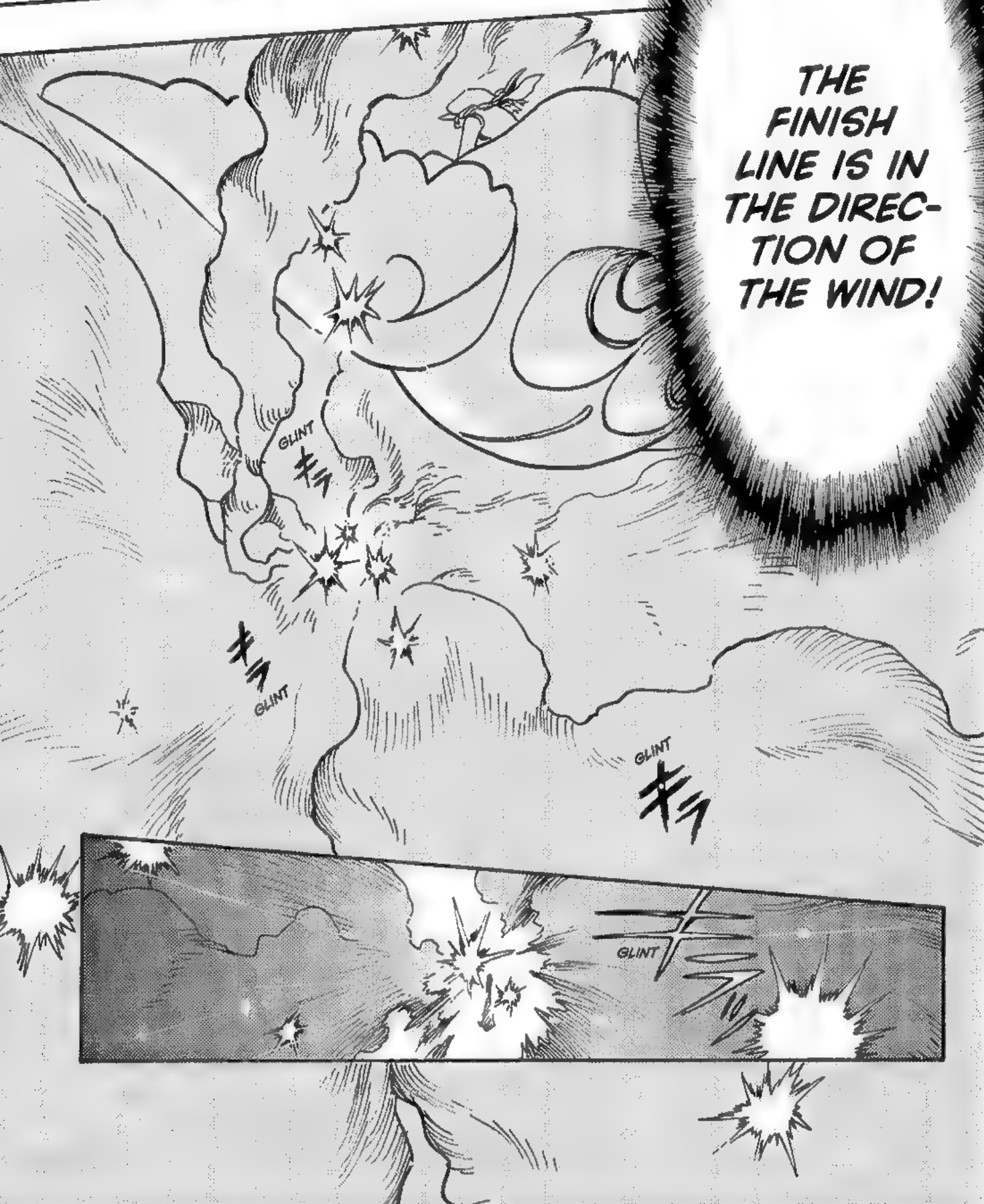
VOOSH

**THE
ELEVENTH
PILOT IS IN
THE FINAL
RACE!**





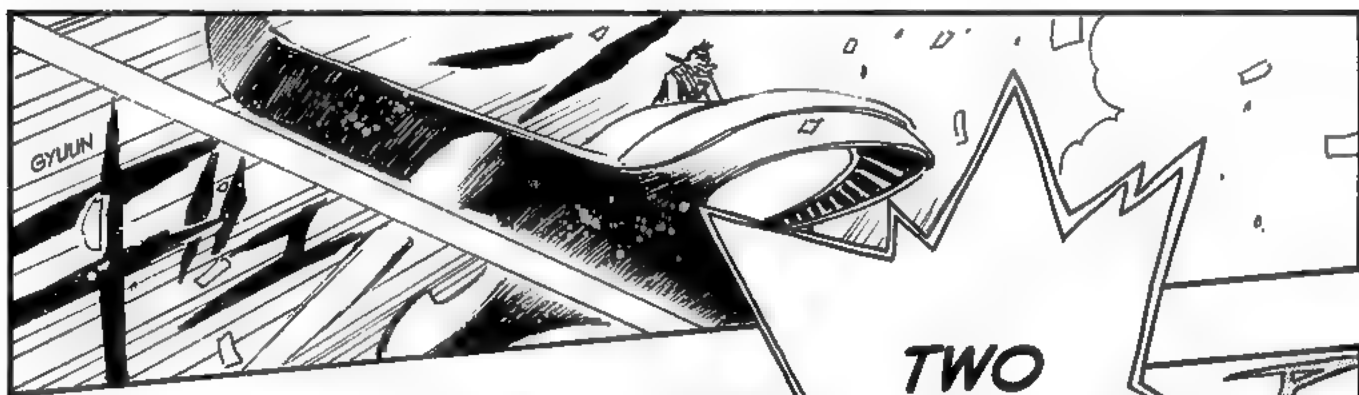
**THE
FINISH
LINE IS IN
THE DIREC-
TION OF
THE WIND!**





ONLY
THREE
TO GO!!!

THAT
WAY!!



**TWO
TO
GO!**



**ONLY
ONE
LEFT!**

**THEY'RE
NECK
AND
NECK?!**





**WHICH OF
THEM WILL BE
NUMBER 20?!**











**ALL
THAT'S
LEFT
IS THE
FINAL
RACE.**



THAT
MEANS WE
MADE IT
THROUGH
THE PRELIM,
HUH?

ALL
FOUR
OF US.





THIS WILL
MAKE THE MOST
WONDERFUL
MOTION PICTURE,
DON'T YOU
THINK SO?

WASN'T
SHE
ADOR-
ABLE?!



...IT SEEMS THERE'S
SOMETHING ELSE ON
THIS VIDEO THAT WE
CANNOT IGNORE.

HOW-
EVER...



I NEED
THOSE
GLITTERING
PARTICLES
COLLECTED
AND SENT
IN FOR
ANALYSIS.

THERE,
IN THE
SMOKE.



THERE MAY
BE FOUL PLAY
CONNECTED
TO THIS RACE!



Chapitre.75
The Dream of Contentment



KAMPAI!



SEEING AS
HOW ALL FOUR
OF US MADE IT
PAST THE
PRELIMINARY
RACE, I
PROPOSE A
TOAST!



THANK
YOU.

SAKURA-
CHAN,
YOU DID
A GREAT
JOB!

MOKONA
HAD SO MUCH
FUN! IT WAS
LIKE A ROLLER
COASTER!



♪
YOU'RE
GONNA
GET IT!
—
YOU'RE
GONNA
GET IT!
♪

AH/
KUROGANE
ALREADY
STARTED
DRINKING
BEFORE
US!

HUMPH!

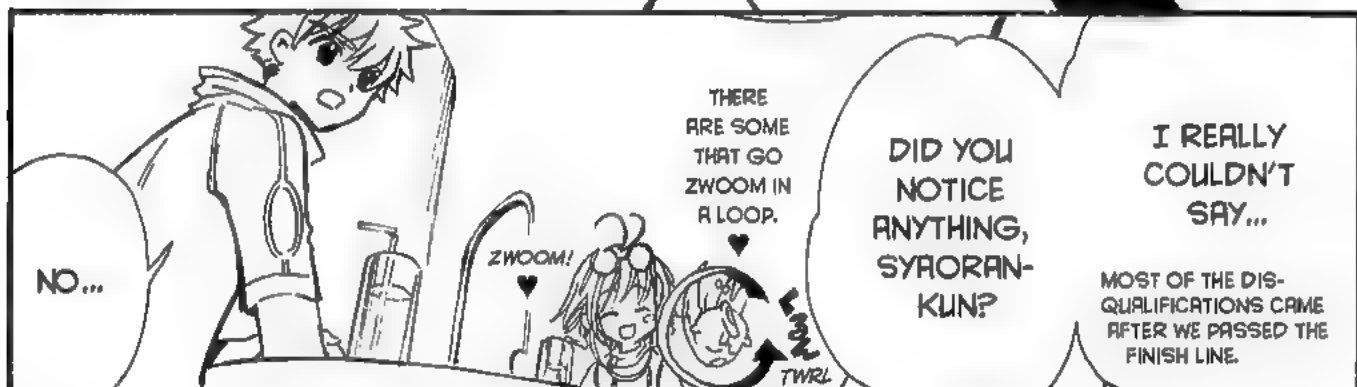


IT SEEMS
THAT ADJUST-
MENTS ON A
DRAGONFLY
HAVE TO BE
JUST RIGHT.

IT
ZWOOMS
UP AND
THEN IT
ZWOOMS
DOWN
AGAIN.

"ROLLER
COASTER?"

BUT I WAS
SURPRISED
BY JUST
HOW MANY
CRASHES
THERE WERE.





BRIGHT,
SPARKLY?

BRIGHT,
SPARKLY!

THERE
WERE
THOSE
BRIGHT,
SPARKLY
THINGS!



AND
WE WENT
FLYING,
ZWOOM,
RIGHT
IN THE
MIDDLE
OF THEM!

THEY
SPARKLED
INSIDE THE
SMOKE!

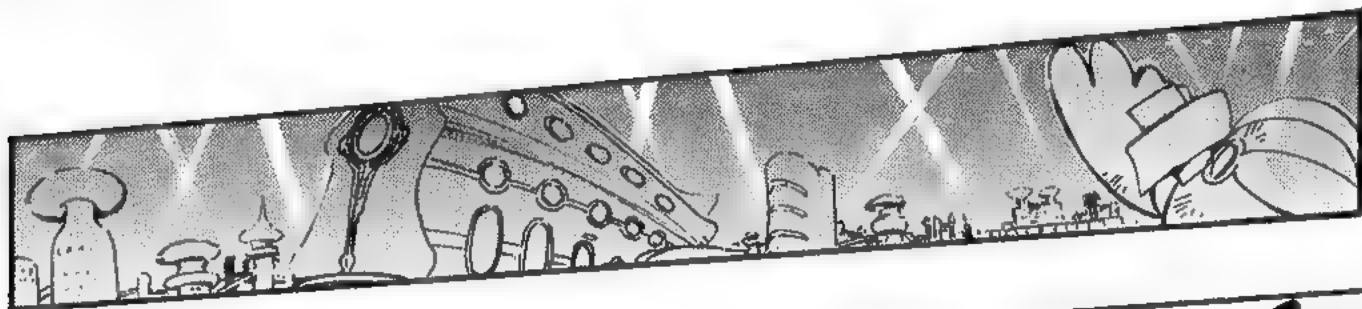
THEY
FLEW,
BORNE
ON THE
WIND!

ZWOOM!

ZWOOSH









I'D SAY
THAT SHE WAS SO
HAPPY AT PASSING
THE PRELIMINARY RACE
THAT SHE WENT AND
GOT HERSELF DRUNK
BEFORE THE REST
OF US.

SAKURA-
CHAN
REALLY IS
GIVING
THIS HER
BEST.



SHE'S
PRETTY
NIMBLE
FOR A
DRUNK!

AND
SMASHED,
SHE'S EVEN
FASTER
THAN WHEN
SHE'S
SOBER.



YOU TOO,
SYAORAN-
KUN. GET
SOME REST.

OKAY.

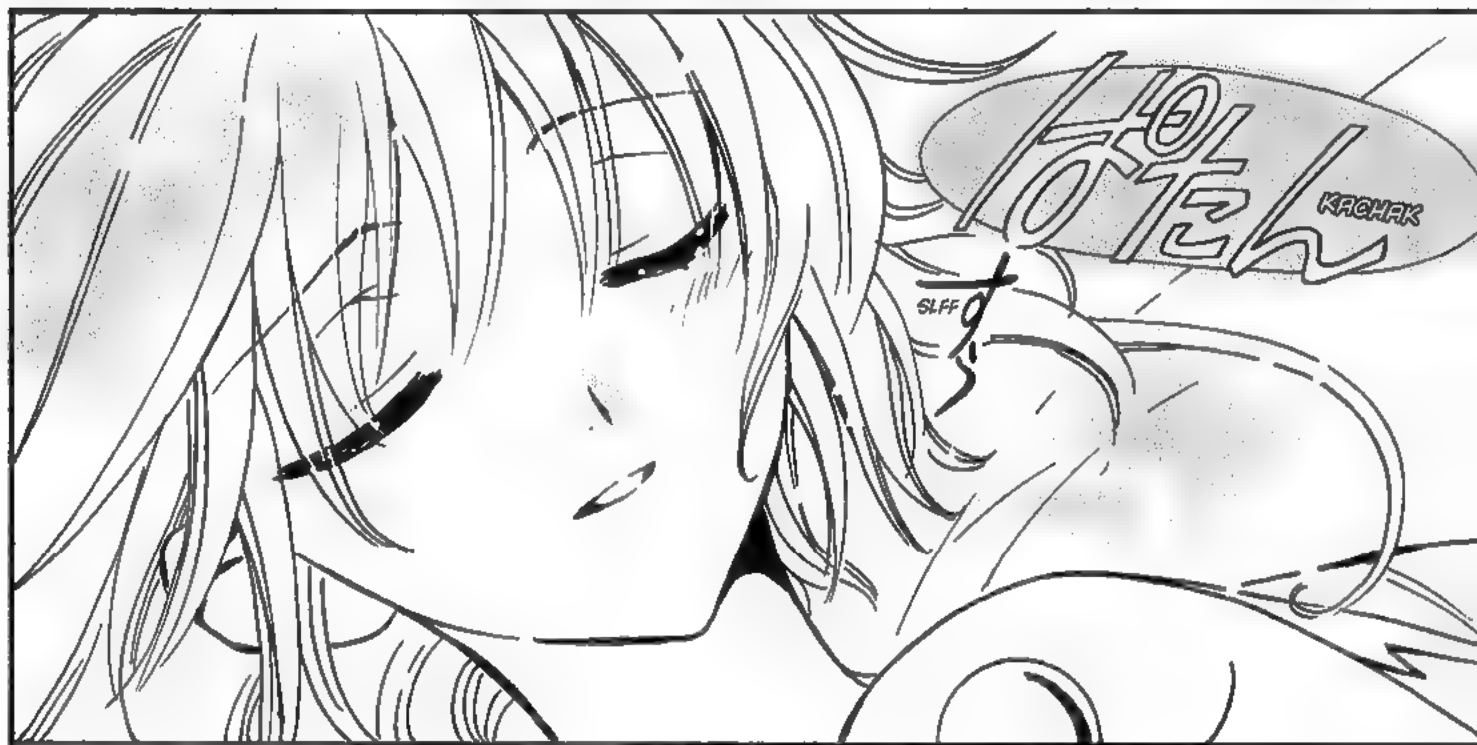


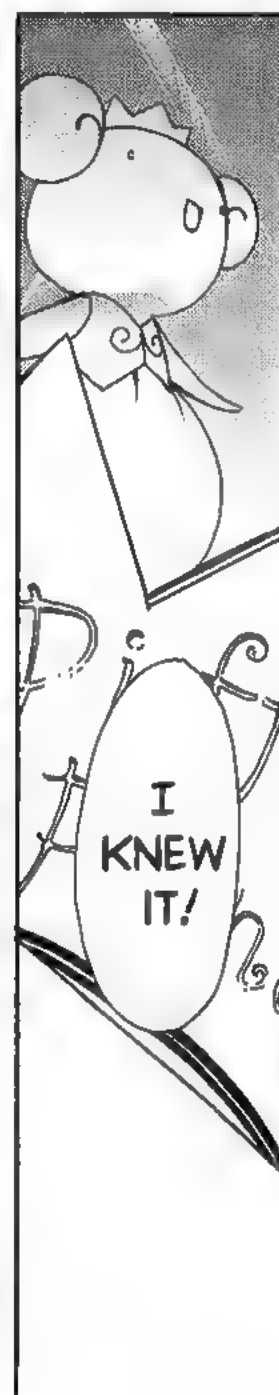
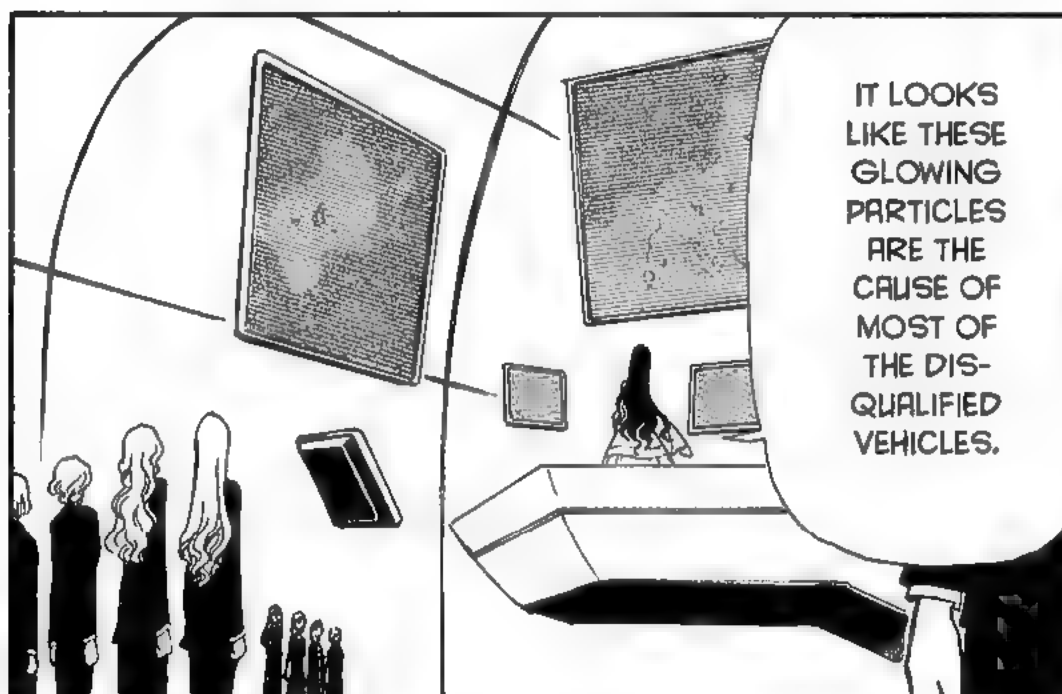
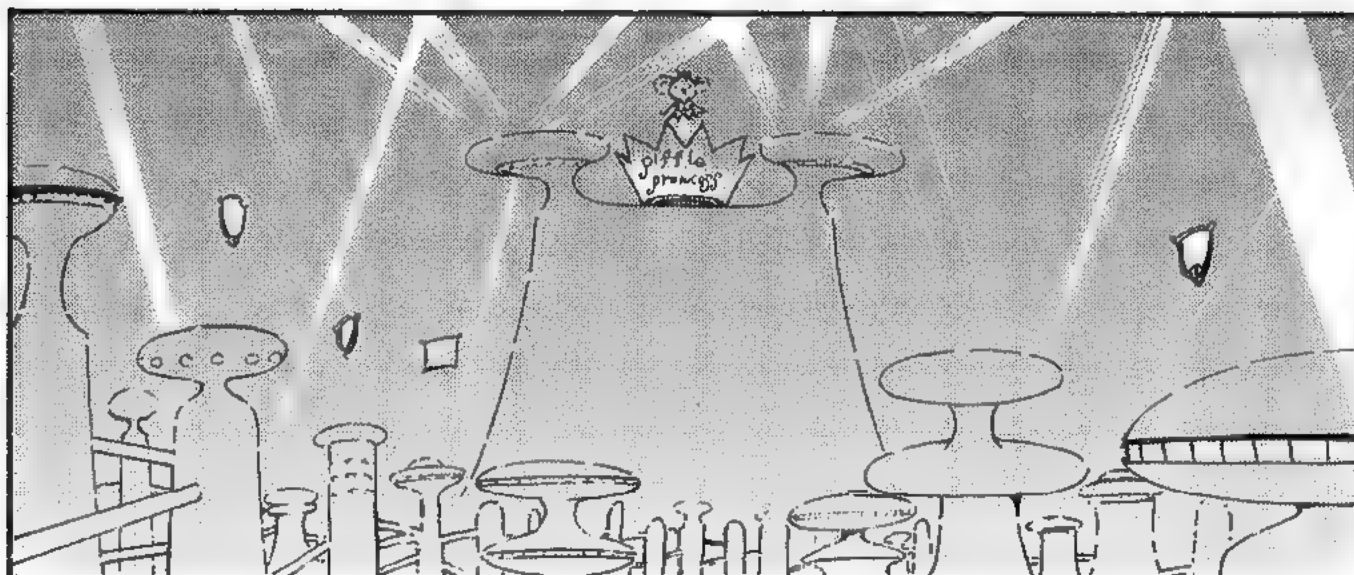
I'M
GOING
TO BED!

TRUE. WE'RE
GOING TO BE
TOO BUSY WITH
MAINTENANCE ON
OUR DRAGON-
FLIES TO PREPARE
FOR THE FINALS.









A full-page illustration of a young girl with long, flowing black hair and bangs. She is wearing a white, long-sleeved dress with a dark, patterned skirt. She has a thoughtful expression, with her hand near her chin. The background is a soft, hazy grey.

... THAT
THE ONE WHO
DISPERSED
THESE INTO THE
AIR IS ONE
OF THE RACE
CONTESTANTS.

WHAT
THAT
MEANS
IS...



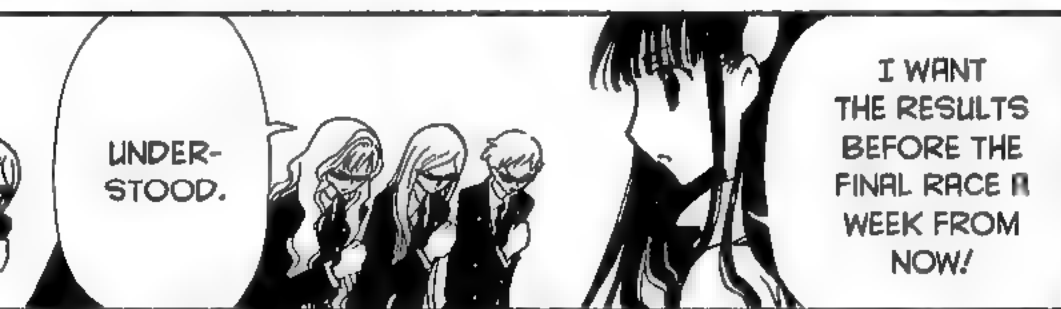
AND ALL
OF THOSE
WHO MADE IT
THROUGH THE
PRELIMINARY
RACE MUST
BE INVESTI-
GATED!

WE NEED
FURTHER
ANALYSIS
OF THE
VIDEO AND
PARTICLES.



THE DRAGON-
FLY RACE IS
ALREADY BEING
INVESTIGATED
FOR GAMBLING
PROBLEMS.

UNTIL NOW,
THERE WAS NO
DAMAGE TO THE
RACE'S REPUTA-
TION, SO I NEVER
INVESTIGATED
MYSELF, BUT
NOW...

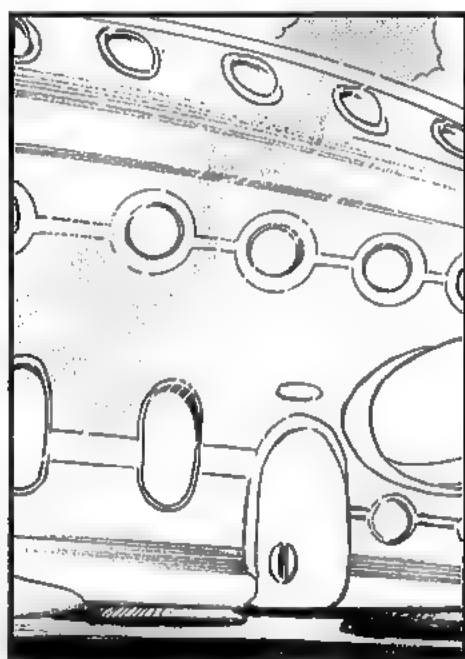


UNDER-
STOOD.

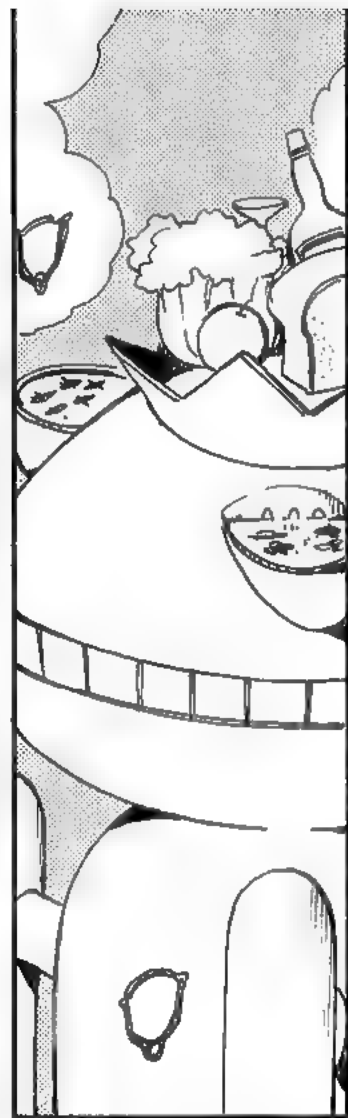
I WANT
THE RESULTS
BEFORE THE
FINAL RACE A
WEEK FROM
NOW!



I HAVE
BUT ONE
LAST
THING
TO SAY...















**YOU
GOT INTO
THE FINALS
OF THE
DRAGONFLY
RACE, HUH?**



Chapitre.76

The Time to Overcome

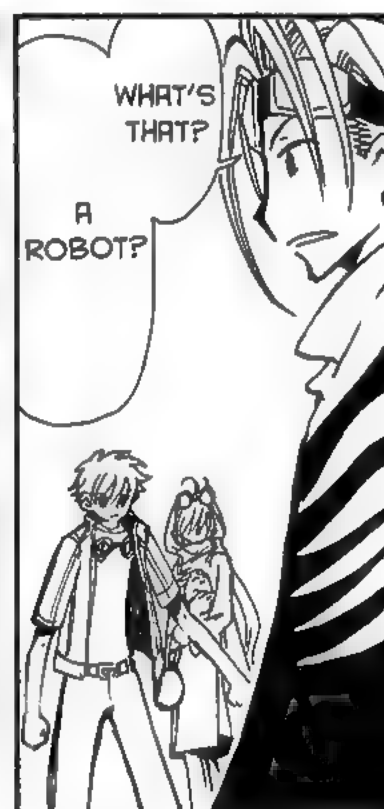
YOU'RE
COMING
WITH US.

WE GOT
SOME-
THING TO
DISCUSS
WITH YOU.

WHAT
ABOUT
IT?

DOOM







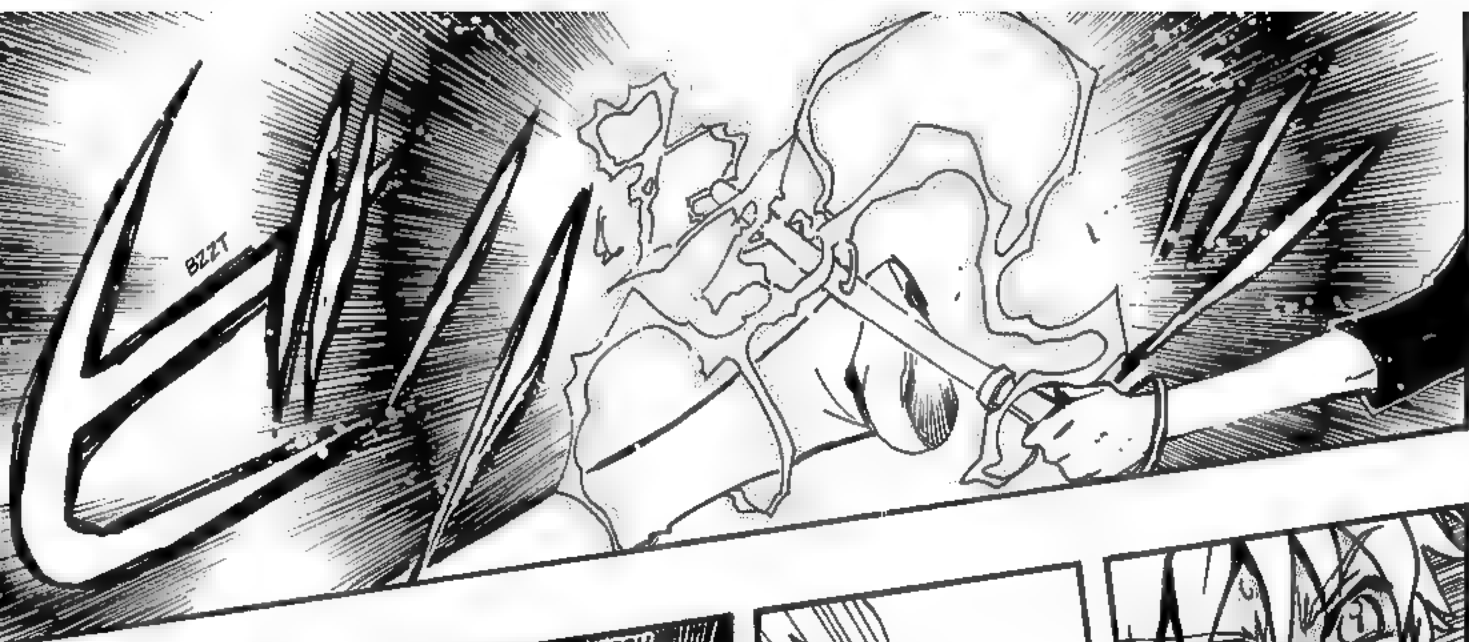
IS THAT
YOUR FINAL
WORD?



NOW I WANT
YOU TO COME
ALONG EVEN
MORE!

WHOOSH















...MUST BE
INNOCENT
OF ANY
WRONG-
DOING.

A BEAUTI-
FUL YOUNG
WOMAN
LIKE YOU...

EH?



EH?



WHY?

I GOT
BUSINESS
WITH PEOPLE
WHO MADE
IT INTO THE
FINALS.



A
ROBOT?

YOU'RE
ONE OF THE
PEOPLE WHO
GOT INTO THE
DRAGONFLY
RACE FINALS!



...IT BECAME
OBVIOUS THAT
SOMEONE HAD
DISTRIBUTED
GLOWING PAR-
TICLES INTO
THE AIR.

...WHEN I CHECKED
THE IMAGES I ASKED
THESE TWO TO PHOTO-
GRAPH ON OUR
TELESCOPIC, HIGH-
DEFINITION CAMERA...

YESTERDAY'S
RACE WAS
BROADCAST
LIVE ON
TELEVISION.

BECAUSE
THEY SAY
THERE WAS
INTERFER-
ENCE IN
THE PRELIM
RACE.

THE
VIEWS THE
TELEVISION
ALLOWED
WERE NOT
CONCLUSIVE,
BUT...



AND WHEN
I THINK OF
WHERE THE
WIND WAS
BLOWING
AT THAT
TIME...

THEY WERE
SPREAD IN THE
LAST PART OF
THE COURSE.





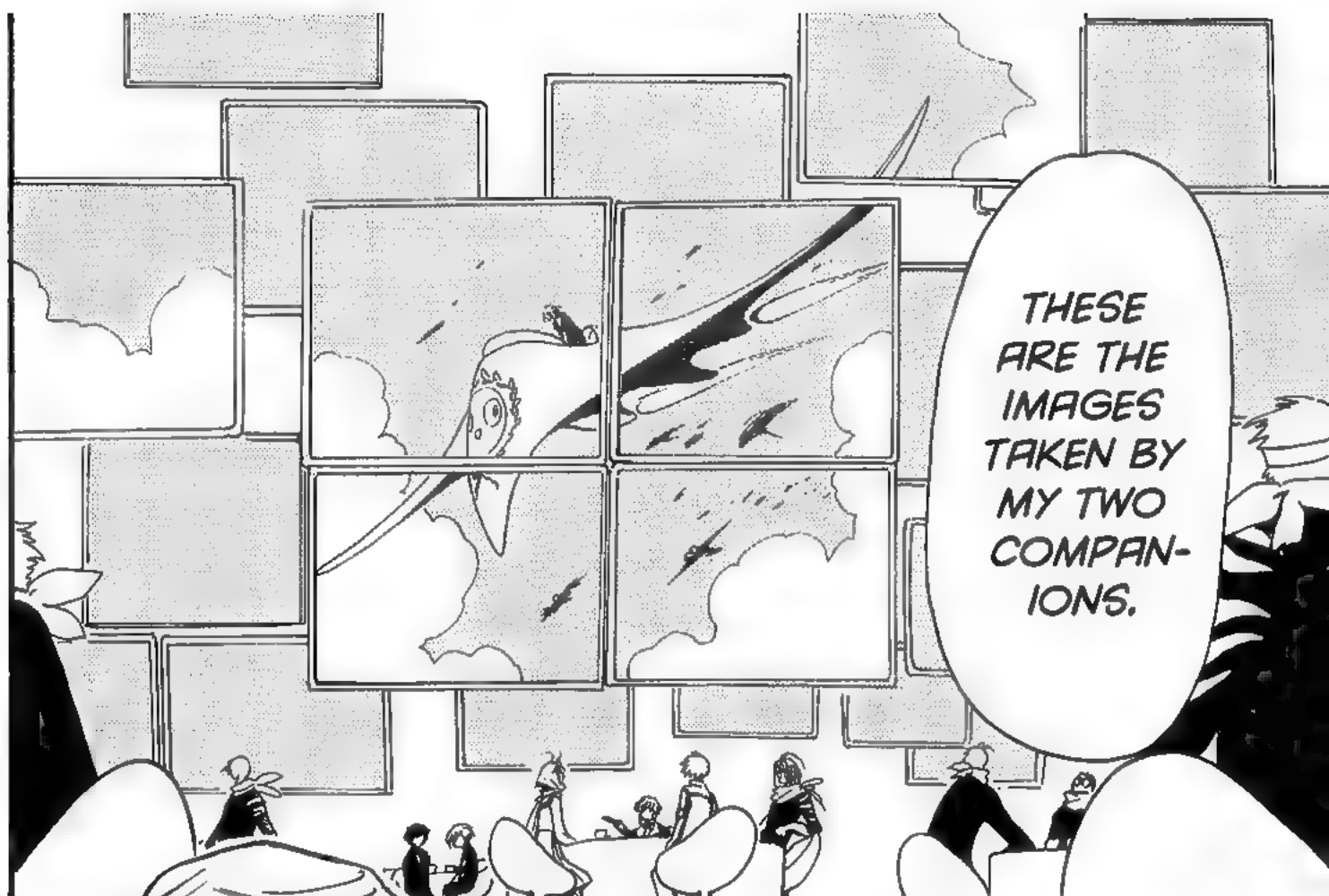




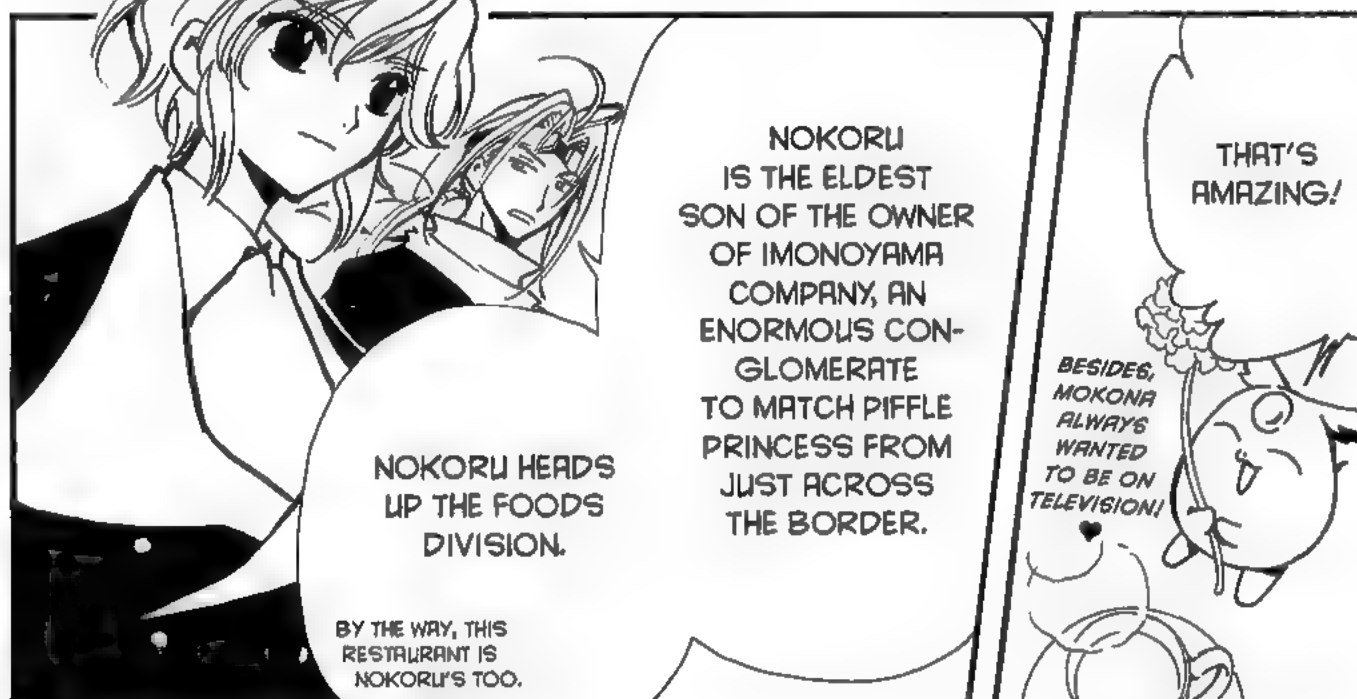
Chapitre.77
The Blissful Breeze







THESE
ARE THE
IMAGES
TAKEN BY
MY TWO
COMPAN-
IONS.



NOKORU HEADS
UP THE FOODS
DIVISION.

BY THE WAY, THIS
RESTAURANT IS
NOKORU'S TOO.

NOKORU
IS THE ELDEST
SON OF THE OWNER
OF IMONUYAMA
COMPANY, AN
ENORMOUS CON-
GLOMERATE
TO MATCH PIFFLE
PRINCESS FROM
JUST ACROSS
THE BORDER.

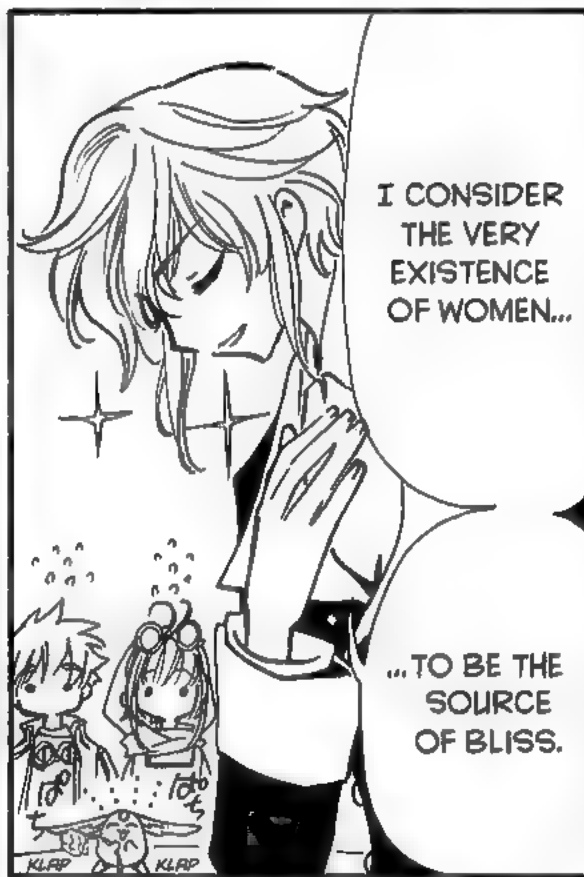
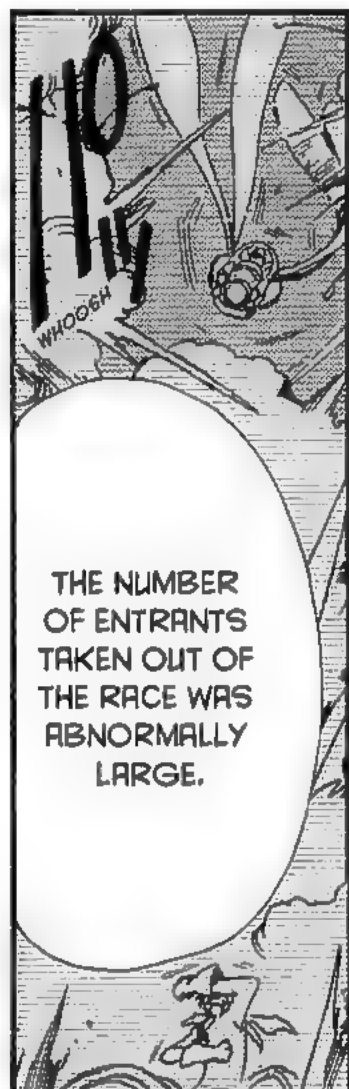
THAT'S
AMAZING!

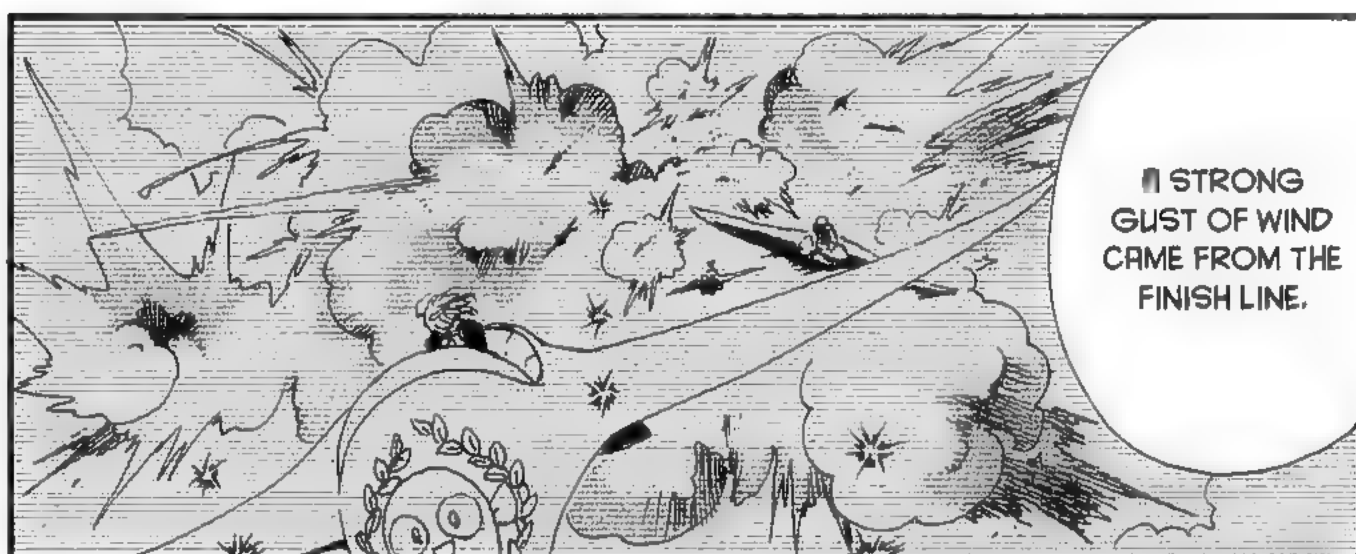
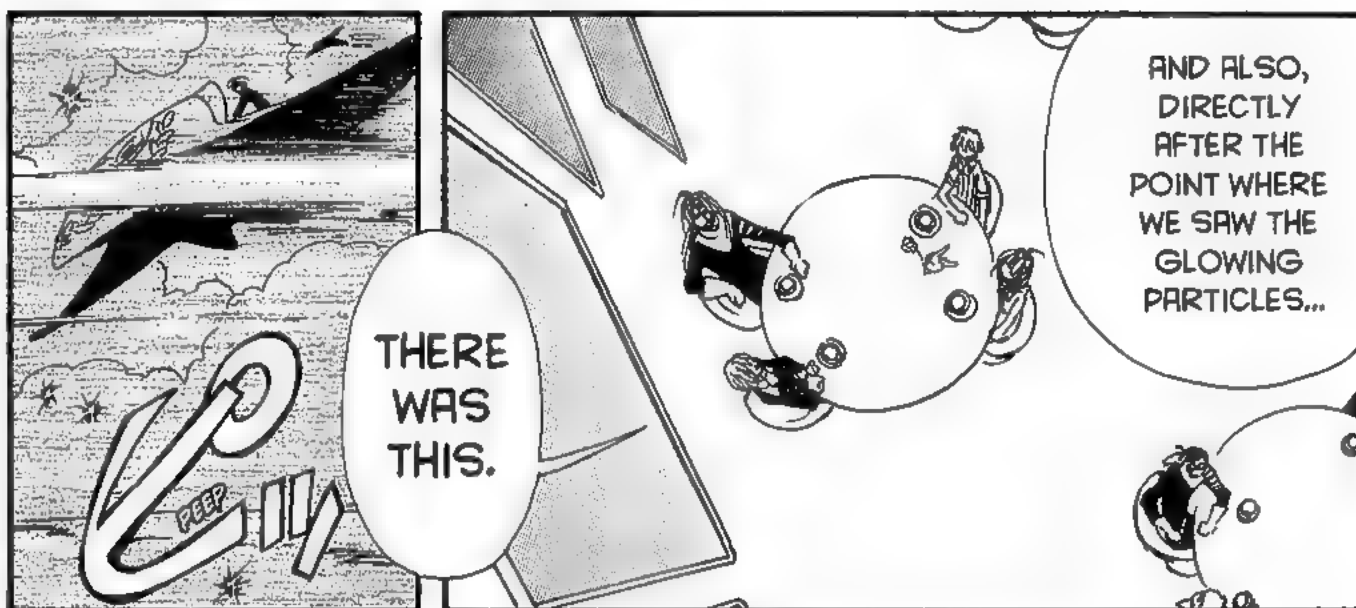
BESIDES,
MOKONA
ALWAYS
WANTED
TO BE ON
TELEVISION!

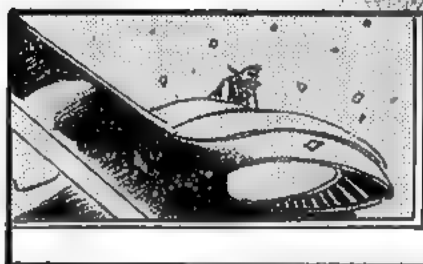


YOU DID?

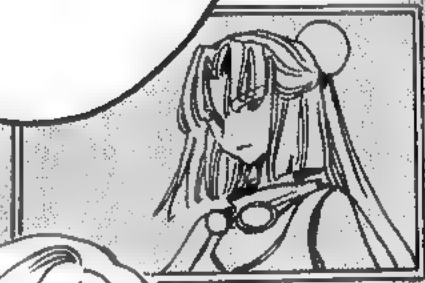
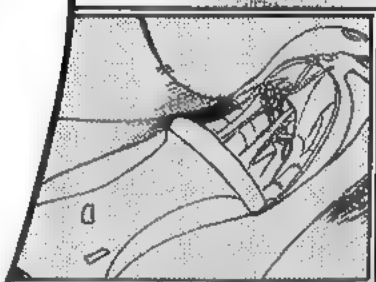
MISS TOMOYO
AND I GREW UP
TOGETHER.







PEEP



ONE
OF THESE
PEOPLE IS
TRYING TO
FIX THE
RACE!



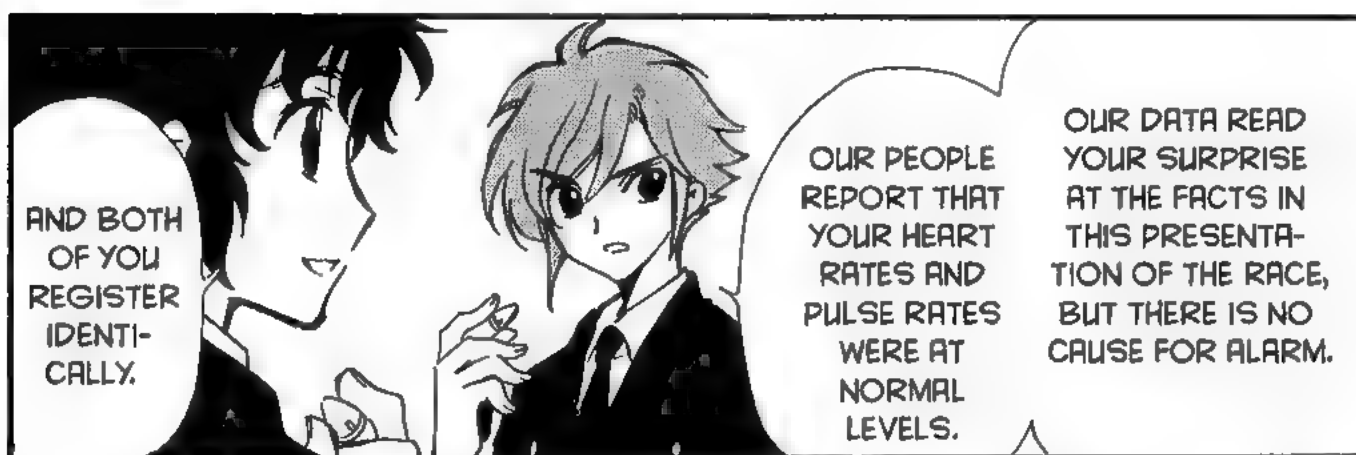




BUT OF
COURSE,
YOU'RE
INNOCENT.

EH?





AND BOTH
OF YOU
REGISTER
IDENTI-
CALLY.

OUR PEOPLE
REPORT THAT
YOUR HEART
RATES AND
PULSE RATES
WERE AT
NORMAL
LEVELS.

OUR DATA READ
YOUR SURPRISE
AT THE FACTS IN
THIS PRESENTA-
TION OF THE RACE,
BUT THERE IS NO
CAUSE FOR ALARM.



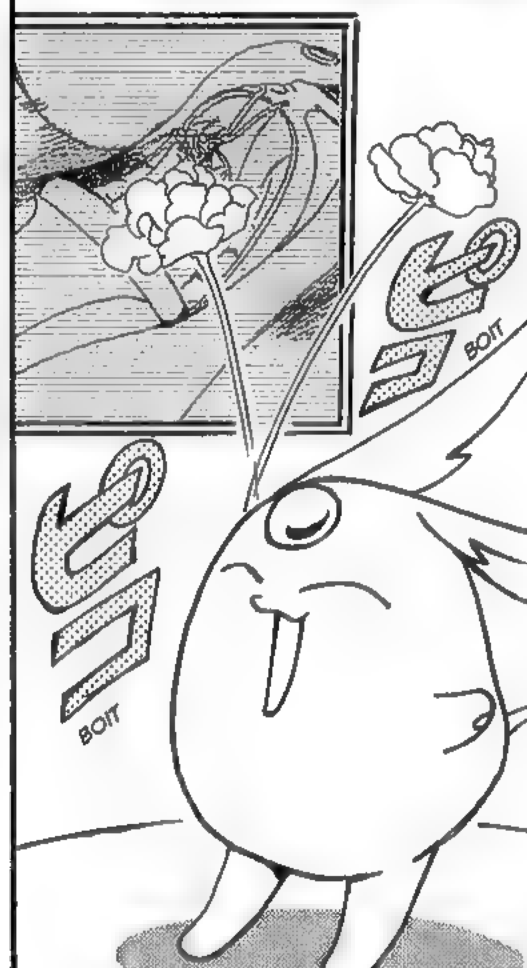
IT'S VERY
DIFFICULT TO
DETECT A LIE
FROM THE
PROFESSIONAL
CRIMINALS
OUT THERE...

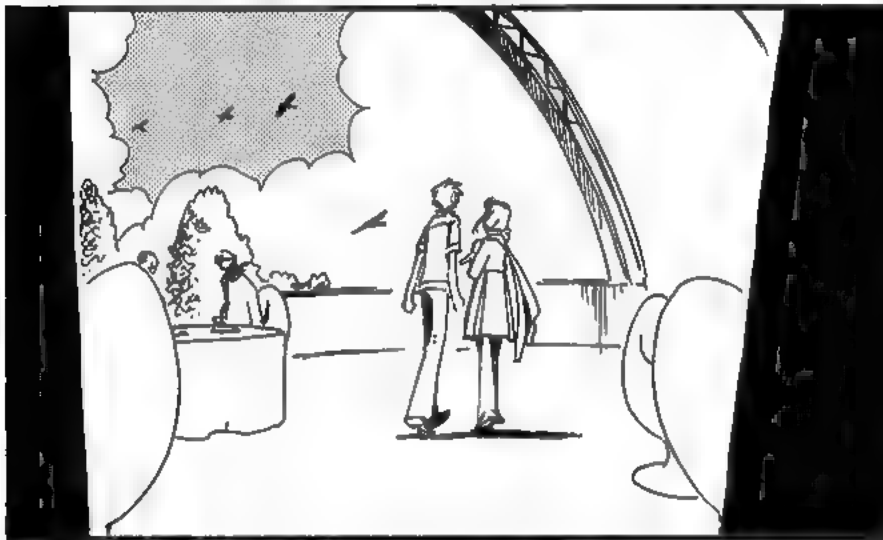
...BECAUSE
THEY CAN
CONVINCE
THEMSELVES
THAT THEY BE-
LIEVE THEIR
LIE FROM
THE BOTTOM
OF THEIR
HEARTS.

YOU'VE BEEN
ABLE TO MAKE
DEVICES LIKE
THAT IN YOUR
COUNTRY?

IT'S A
PRODUCT
OF THE
IMONO-
YAMA
COMPANY.

WHILE
NOTHING IS
PERFECT, I
DO PRIDE MY-
SELF ON THE
PRECISION
OF THIS
DEVICE.





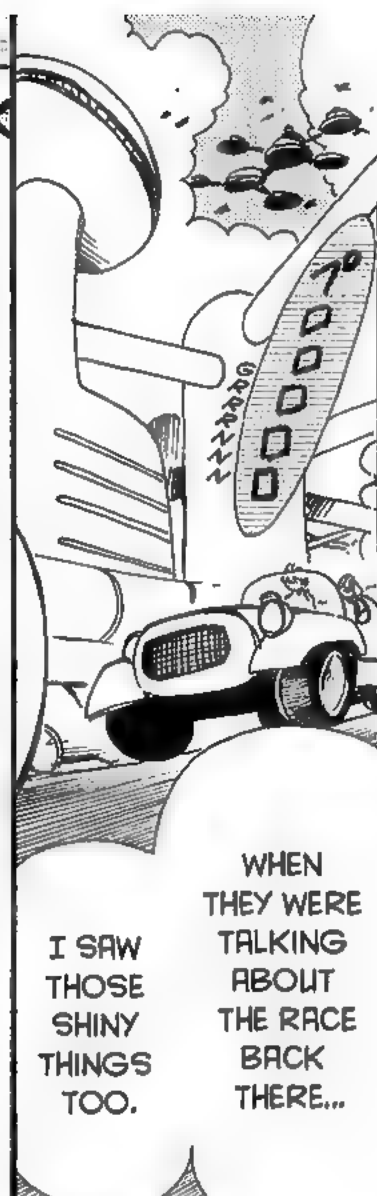


**EVEN
IF HE
IS...**

**...WE ARE
GOING
TO WIN
AND GET
YOU BACK
YOUR
FEATHER!**



**I WONDER
IF THE PER-
SON WHO
SCATTERED
THEM WILL
REALLY BE
IN THE FINAL.**

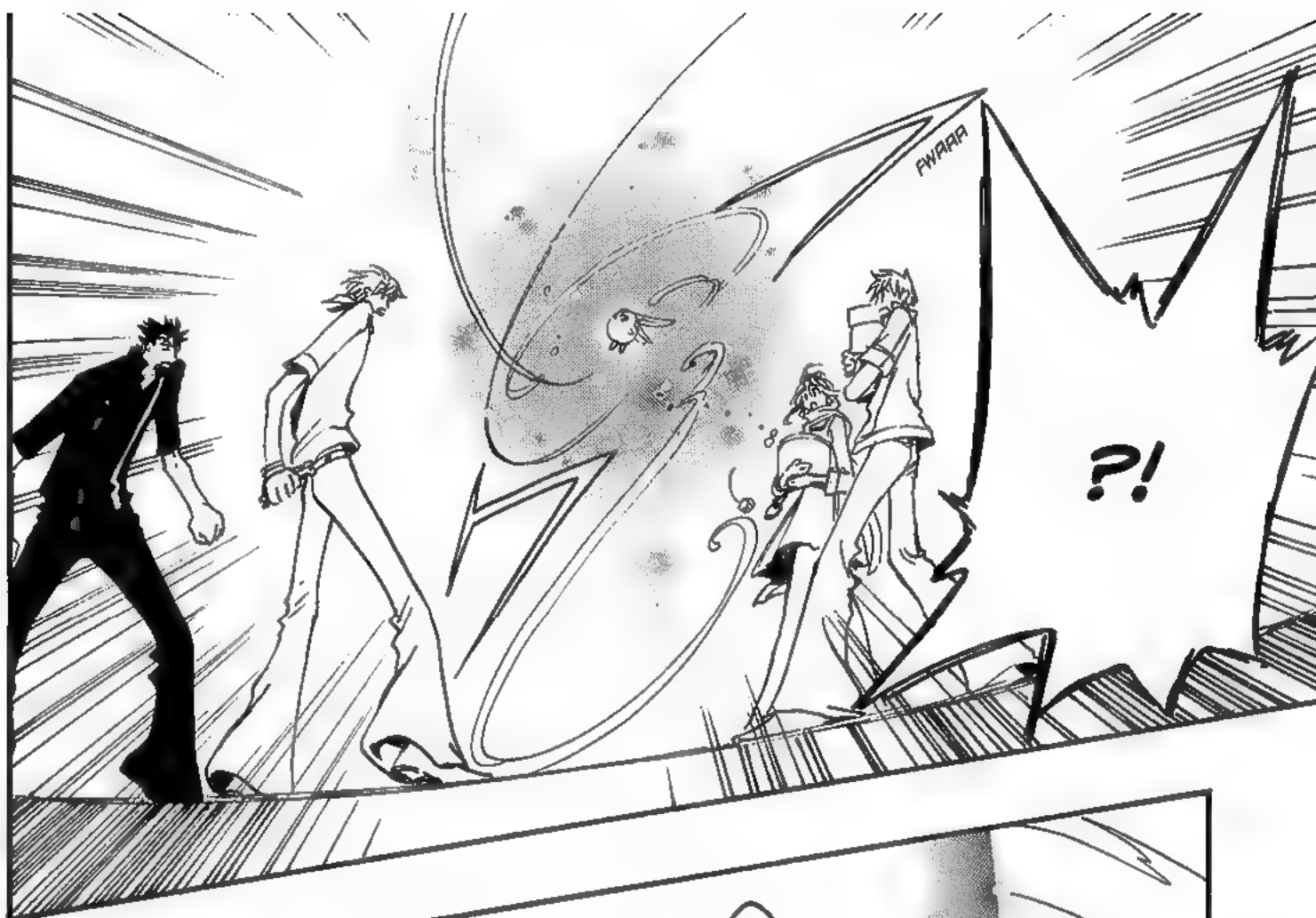


**I SAW
THOSE
SHINY
THINGS
TOO.**

**WHEN
THEY WERE
TALKING
ABOUT
THE RACE
BACK
THERE...**







**THE
TIME-
SPACE
WITCH?!**





Chapitre.78

The Princess and the Witch



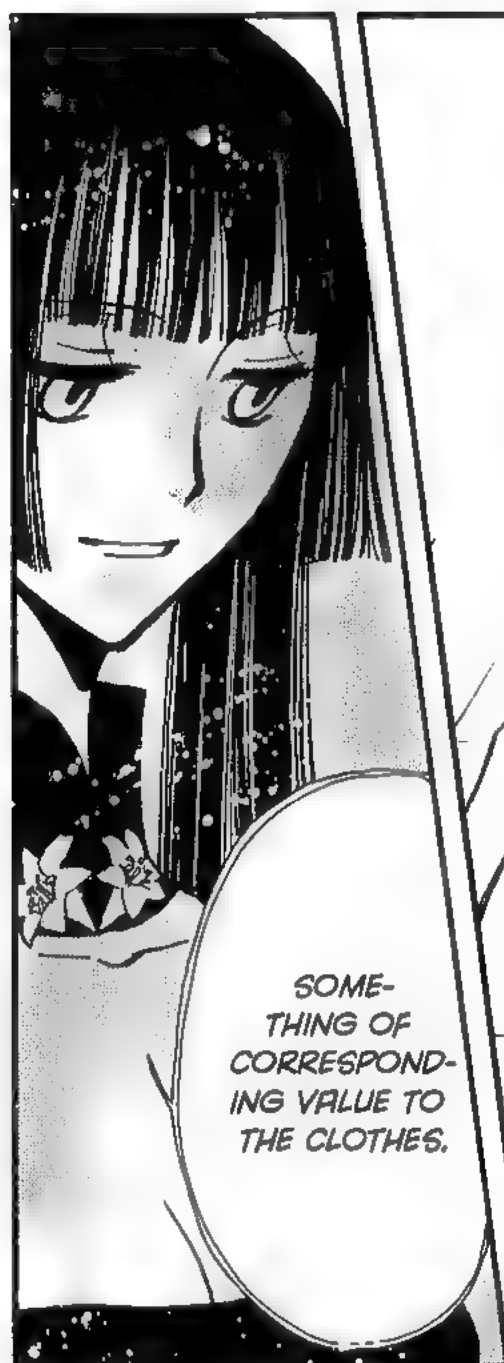






IF YOU
WANT THEM
BACK, THERE
IS A PRICE.

THEY WERE ONCE
IN YOUR POSSESSION,
BUT YOU ABANDONED
THEM. NOW THEY ARE
IN MY POSSESSION.



SOME-
THING OF
CORRESPOND-
ING VALUE TO
THE CLOTHES.



SO WHAT
SHOULD WE
EXCHANGE
FOR THEM?

WHAT
DID
YOU
SAY?!

HAGGLING
FOR OUR
OWN STUFF?

CALM
DOWN,
DADDY.

TWITCH



I TOLD
YOU NOT
TO CALL
ME THAT!

SO
ANYTHING
PICKED UP
OFF THE
GROUND
BELONGS
TO THE
ONE WHO
PICKED
IT UP

IS THAT
WHAT
YOU'RE
SAYING?





WHAT
IS IT?



UM...
EXCUSE
ME!



SO I'VE BEEN
THINKING ABOUT
THIS FOR A WHILE.
I WANTED TO
THANK YOU WHEN
I MET YOU.

AND IN THE
COUNTRY
OF KORYO,
I WAS STILL
HALF ASLEEP.

I WAS ASLEEP
AT THE VERY
BEGINNING.



HOW IS THE
JOURNEY?



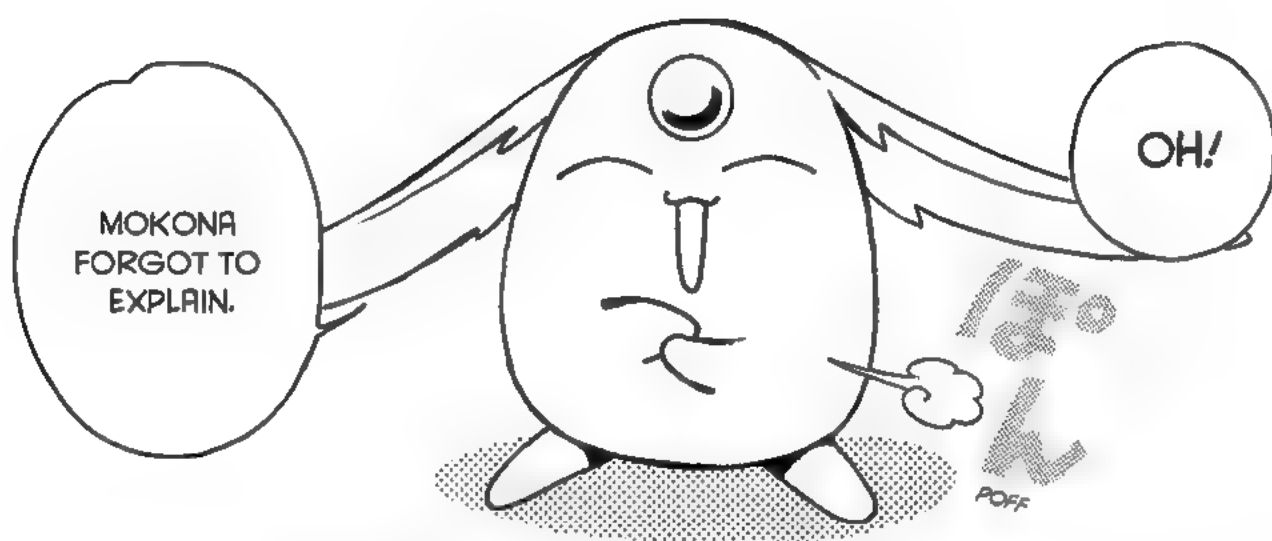
YOU
ALLOWED
US TO
BORROW
MOKONA.

THANK
YOU SO
MUCH!















Princess

FWEEEEEE

WAA!!



THAT'S JUST
WONDERFUL
OF YOU!



ISN'T THIS
DELICIOUS?

SAKURA AND
MOKONA MADE
IT TOGETHER!



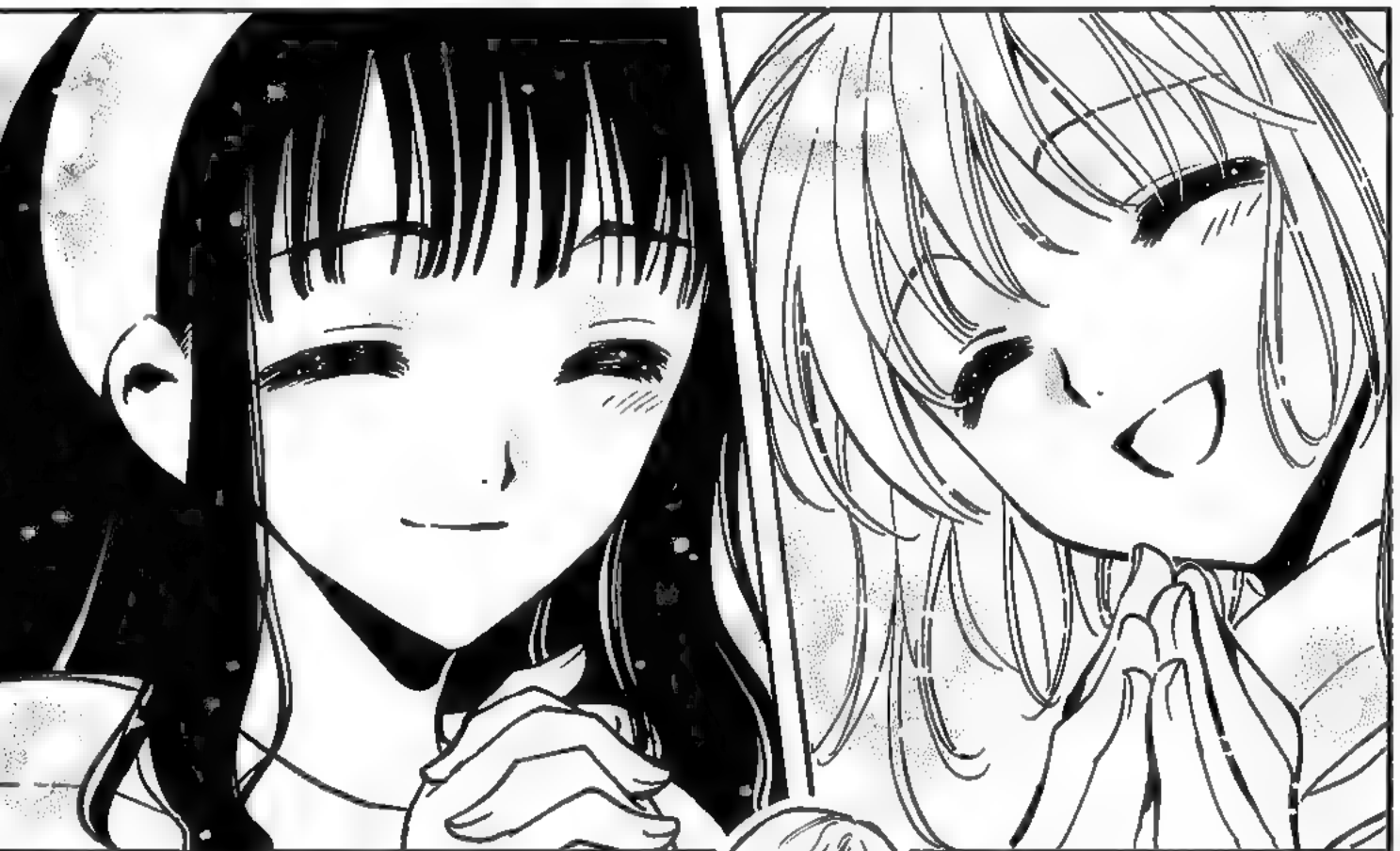
SURE!

DO YOU
THINK I
COULD
CALL YOU
SAKURA-
CHAN
TOO?

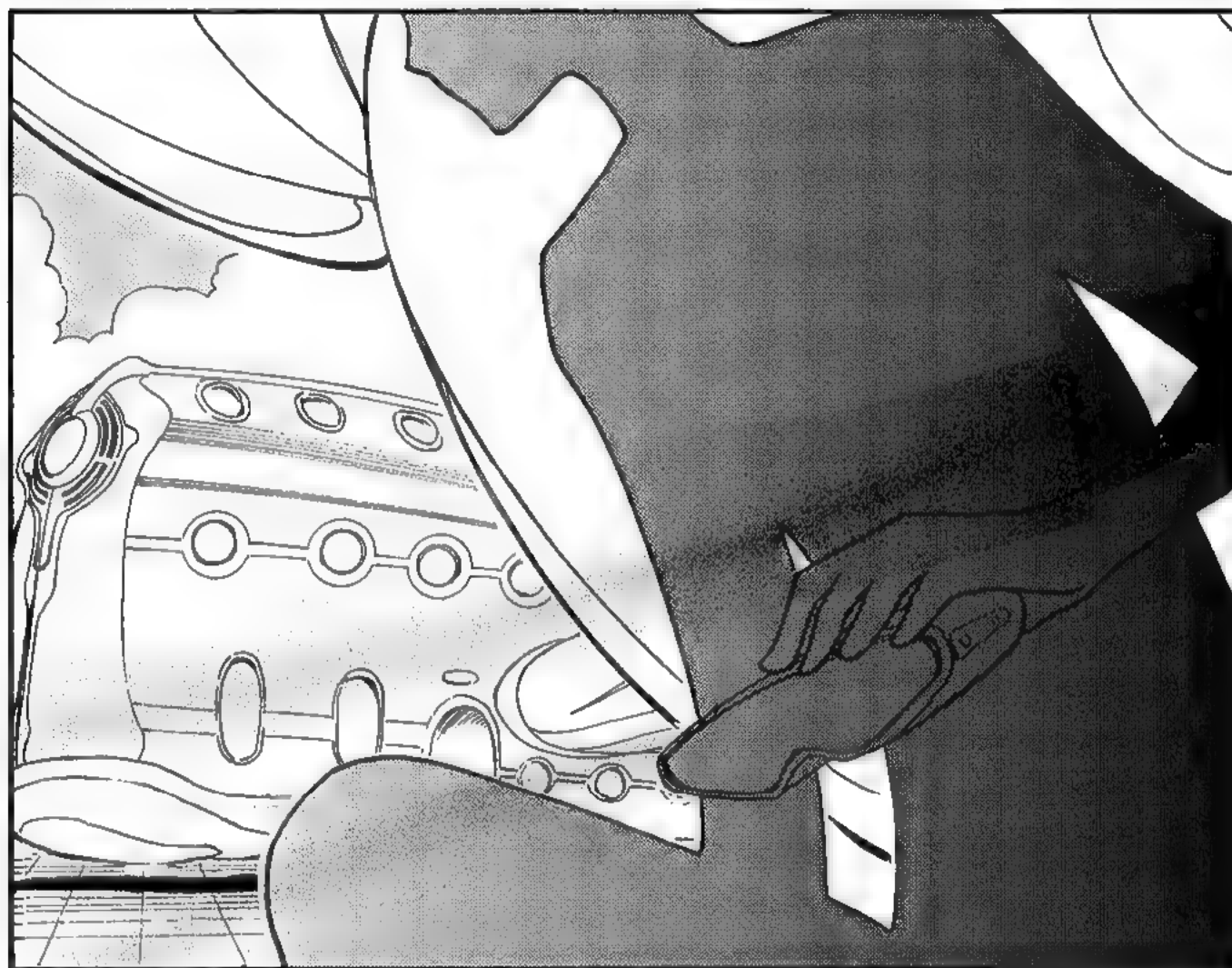
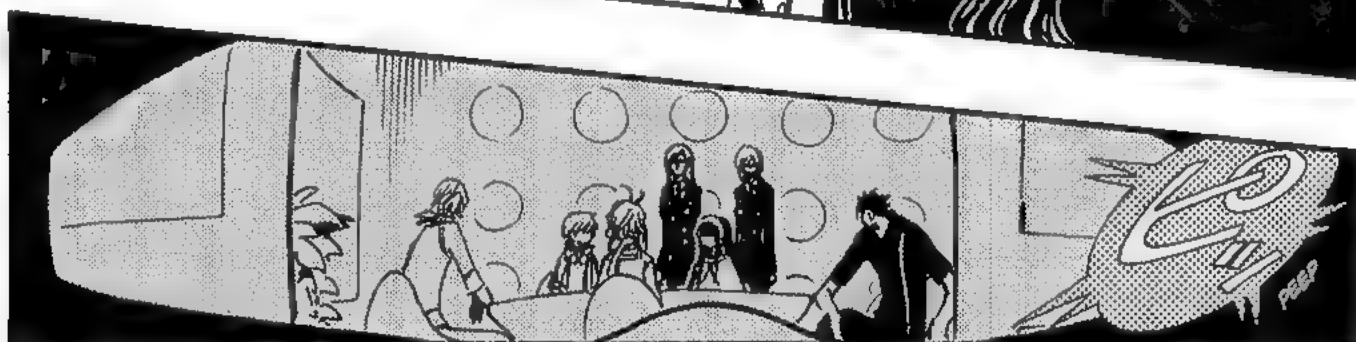


SAKURA-CHAN
IS RUSHING UP
THE COOKING
LEARNING
CURVE.

THAT'S ONLY
BECAUSE YOU
EXPLAIN EVERY-
THING SO WELL,
FAI-SAN.





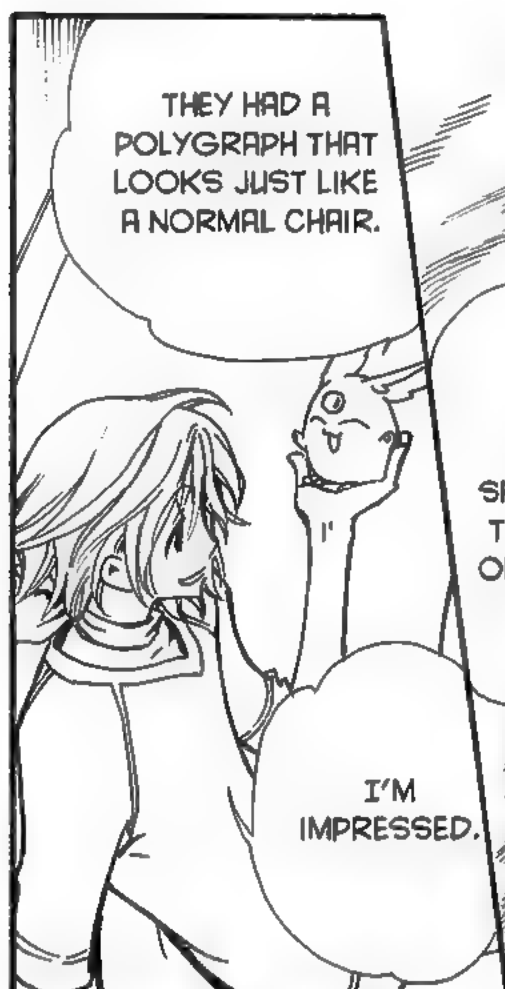






Chapitre.79

The Goddess of Victory



...AND
NOKORU
SHOWED YOU
THE IMAGES
OF THE RACE?

I SEE...



THAT'S
CORRECT
ALSO.



AND
SHÔGO-
SAN WAS
SOME
KIND OF
GUARDIAN.



HE SAID
THAT YOU
AND HE
GREW UP
TOGETHER,
TOMOYO-
CHAN.

YES.
THAT'S
TRUE.

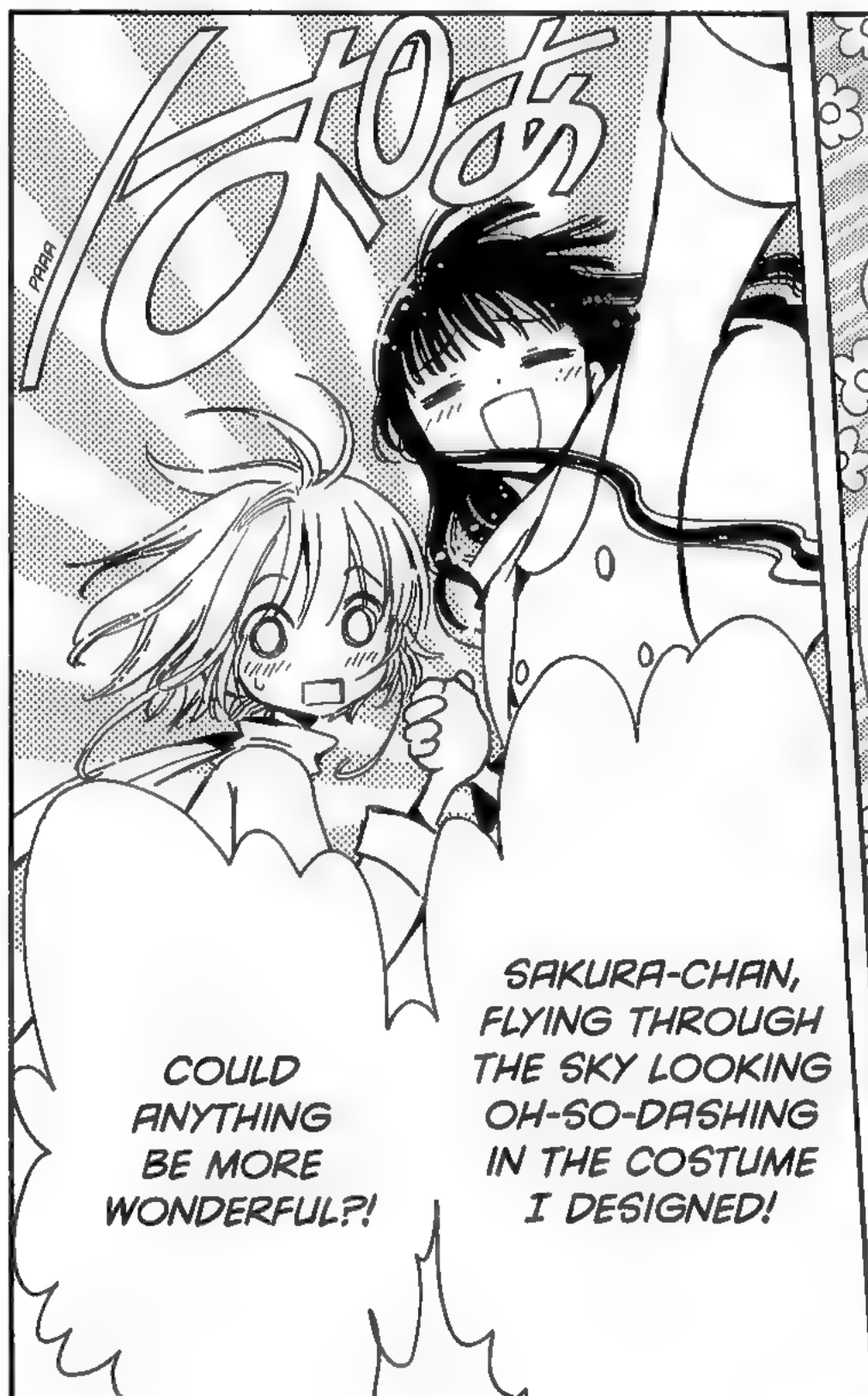


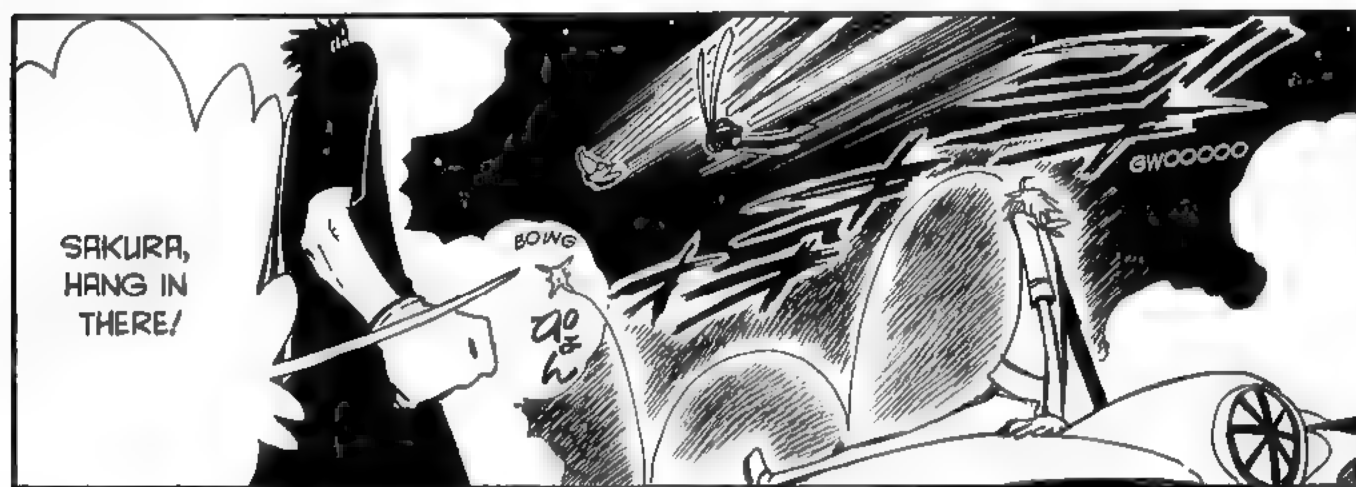
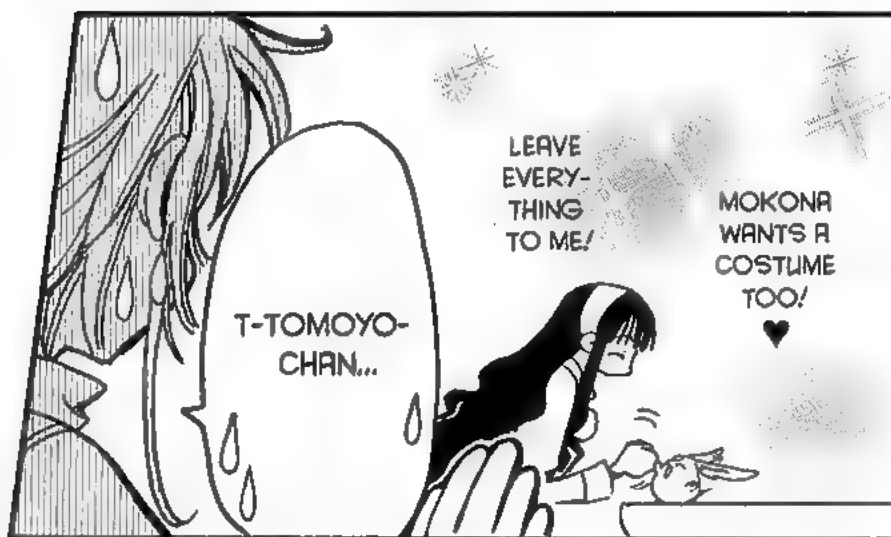
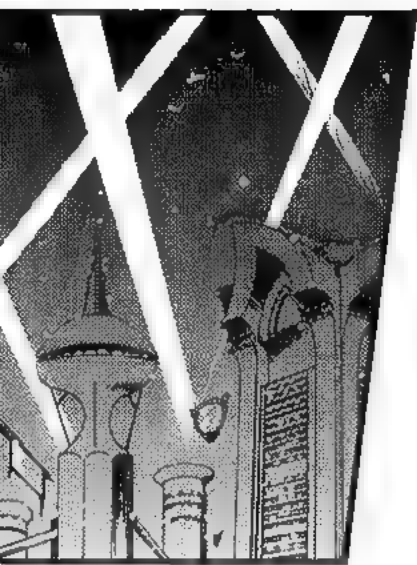
BUT TOMOYO-
CHAN, SOMETHING
IS CASTING GLOOM
OVER YOUR FACE.

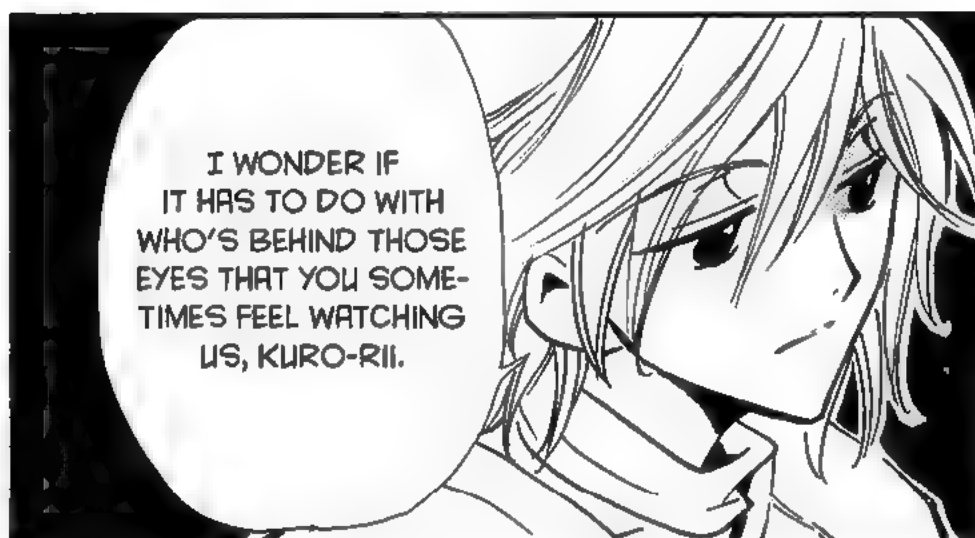












I WONDER IF
IT HAS TO DO WITH
WHO'S BEHIND THOSE
EYES THAT YOU SOME-
TIMES FEEL WATCHING
US, KURO-RII.



WELL ANYWAY,
WE'RE GOING
TO HAVE TO BE
CAREFUL DUR-
ING THE FINAL
RACE.



わー!!
WHEE!!

BUT THIS
RACE RIG-
GING...



NO,
THAT'S THE
ACCELERATOR,
PRINCESS!!

KYAAA!!

GWOOOO

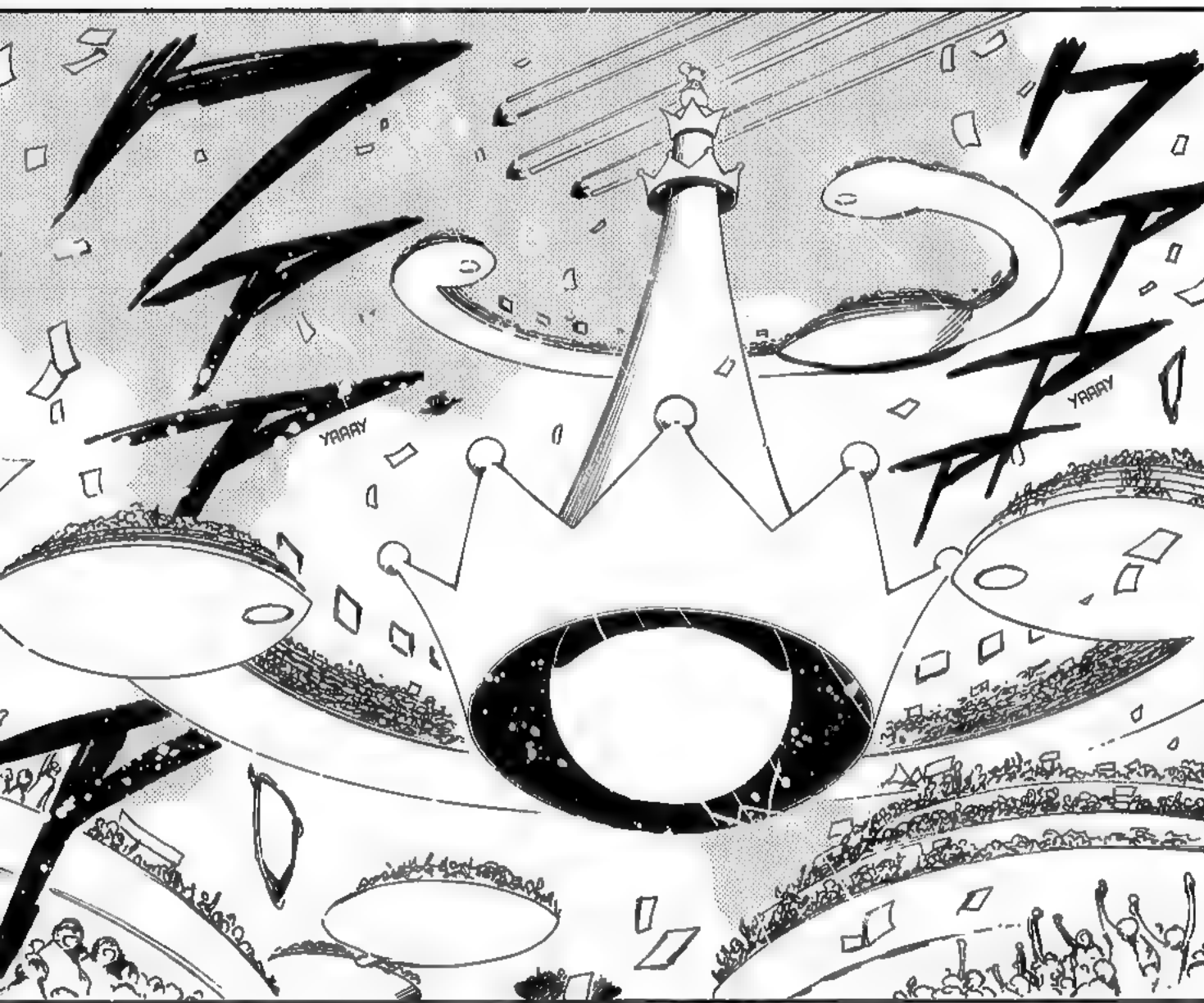


NOW,
APPLY THE
BRAKES!



OKAY!

GRMP











BUT IT'S
POSSIBLE
THEY MAY TRY
SOMETHING
DURING THE
FINAL RACE
AS WELL.



IT ISN'T
YOUR
FAULT,
TOMOYO-
CHAN.



I MUST
APOLO-
GIZE.

IN THE END,
WE WEREN'T
ABLE TO UN-
COVER THE
ONE BEHIND
THE RIGGING
OF THE RACE.



I HAVE OUR
SECURITY FORCE
SPREAD THROUGH-
OUT THE RACE,
BUT...



...I CAN'T
BE SURE THAT
EVEN THAT WILL
KEEP ANYTHING
UNTOWARD
FROM
HAPPENING.





PLEASE
BE CARE-
FUL!



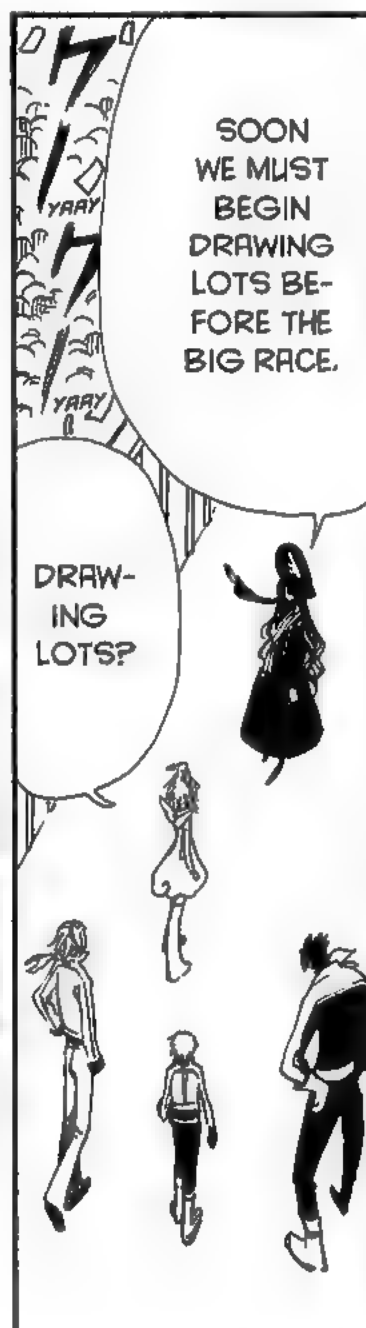
YES!



THAT'S
TRUE,
HUH?



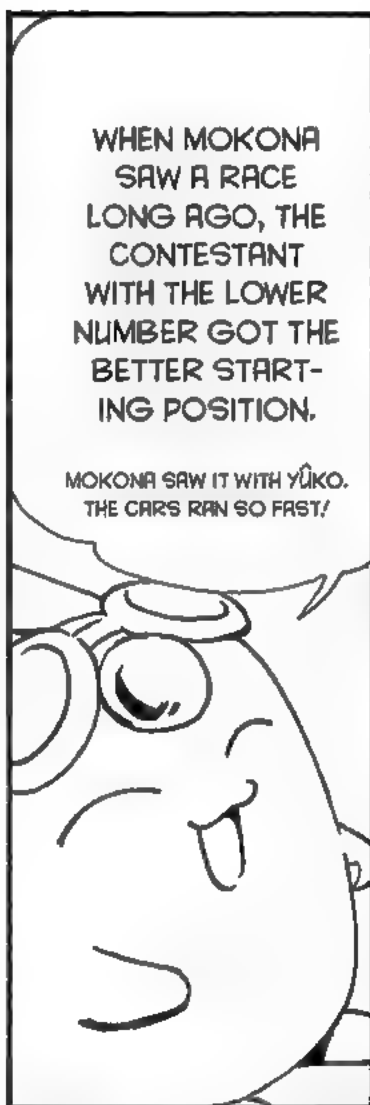
I DON'T
CARE WHAT
ANYBODY
DOES, ALL
I GOTTA
DO IS WIN!





**IT'S
NUMBER
15!**







**TO THE
DRAGONFLY
RACE FINAL.**







Chapitre.80

The Start of the Deciding Race

WELCOME
TO THE
DRAGON-
FLY RACE
FINAL!!

WE'RE
COMING
TO YOU
FROM THE
START
TOWER!!



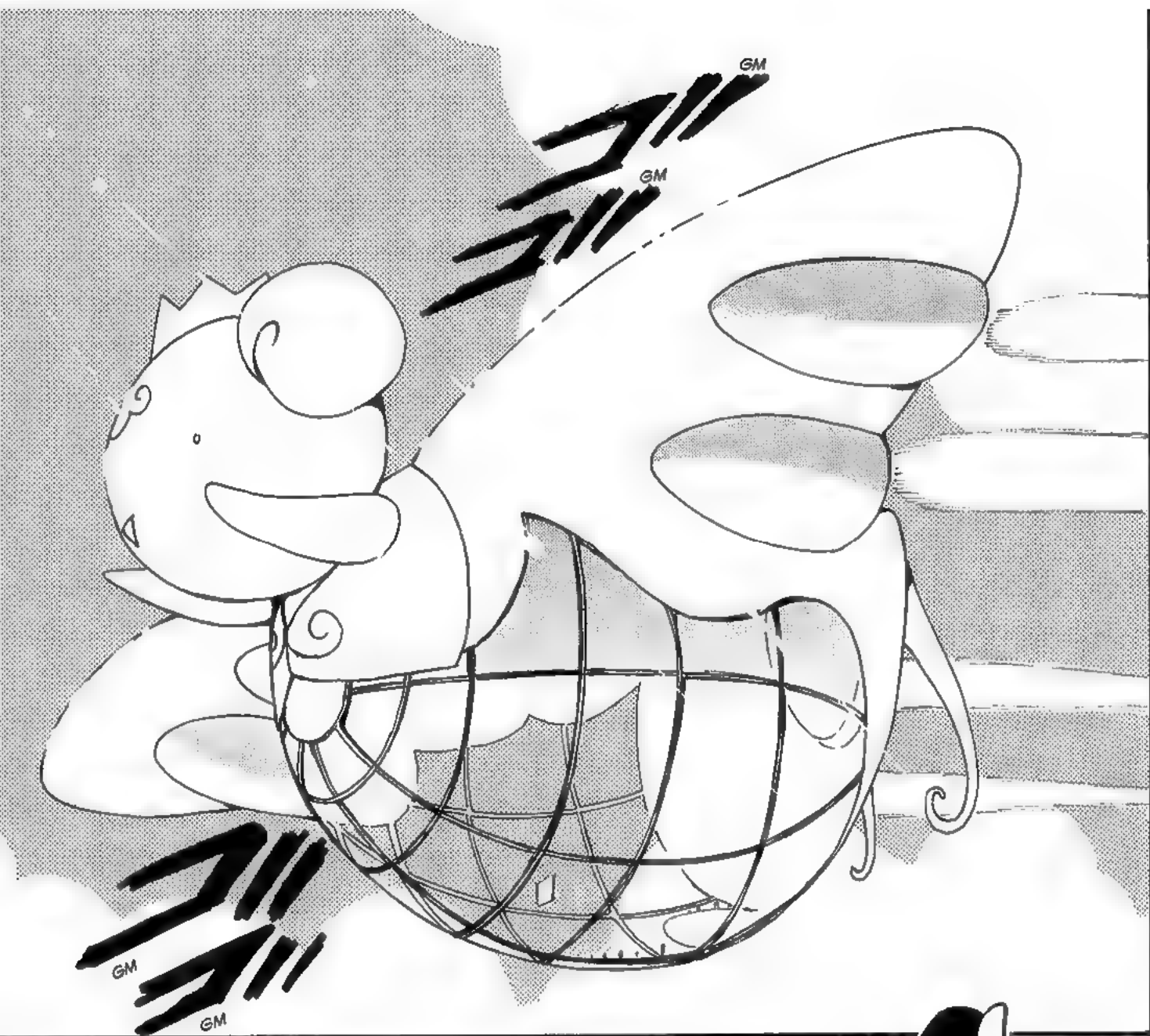


AMONG ALL OF
THE OFFICIALLY
SANCTIONED
RACES IN PIFFLE
WORLD, THE
DRAGONFLY
RACE USES THE
LIGHTEST-WEIGHT
MACHINES!

AND
THE PRIZE
FOR THIS
RACE
HAS THE
HIGHEST
VALUE
OF ANY
RACE IN
HISTORY!

THE BIG
QUESTION
IS, WHO
WILL WIND
UP IN
POSSES-
SION OF
THIS
SUPER-
POWERED
BATTERY?!





...I CAN ONLY HOPE
THAT IT HAS MADE
THE JOB OF THE ONE
TRYING TO RIG THE
RACE THAT MUCH
HARDER.

SINCE THE
START POSITIONS
ARE CHOSEN AT
RANDOM, AND THE
COURSE ITSELF
HAS CHANGED...





THIS
DRAGONFLY
RACE TODAY
WILL BE
DIFFERENT
FROM THE
PREVIOUS
RACES.



THERE ARE THREE CHECKPOINTS ON THE COURSE, AND EACH CONTESTANT MUST RECEIVE A BADGE AT THOSE POINTS.

THE PILOTS MUST NAVIGATE ACCORDING TO THE COMPASS PROVIDED BY THE RACE OFFICIALS.



THE BADGES ARE DIFFERENT FOR EACH CHECKPOINT.

ONCE SAKURA GETS THE BADGES, JUST PUT THEM ON THE ARM-BAND HERE.

R-I-G-H-T!

POM-
PA-PA-
PAAA





**THEN
HEAD
FOR
THE
GOAL,
AND
GLORY!!**



**FIRST, GET
THE THREE
BADGES...**





...HAS
JUST BEEN
PASSED
BY SOME
SPEEDIER
DRAGON-
FLIES!

OH,
LOOK AT
THAT!

THE
WINGED
EGG-GO
WITH WHAT
SHOULD
HAVE BEEN
THE BEST
POSITION...



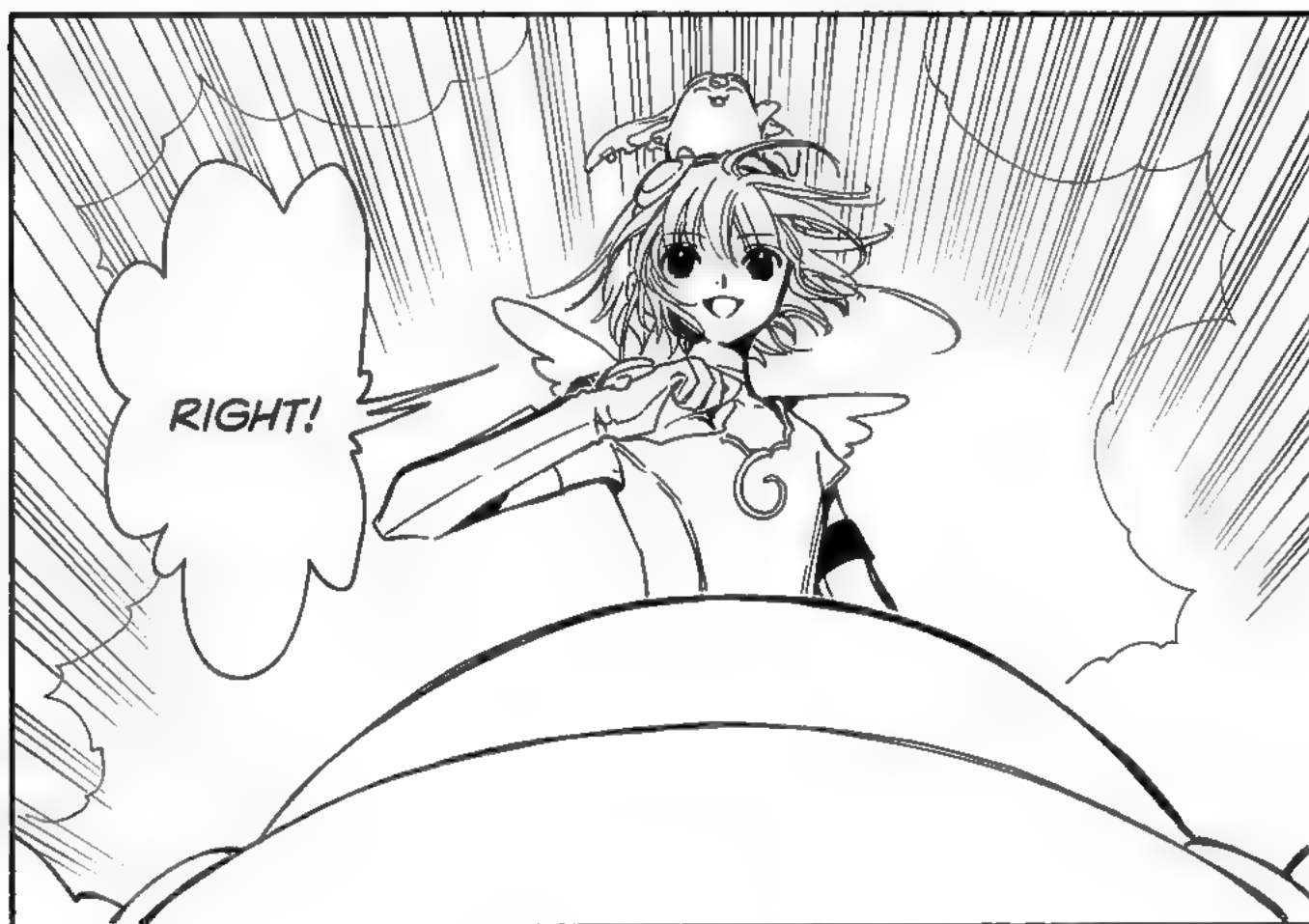
JUST GO
WHERE THE
COMPASS
ARROW IS
POINTING,
SAKURA!



THAT'S
RIGHT!



I CAN'T
ALLOW MYSELF
TO PANIC NOW!
THIS IS JUST
THE VERY START
OF THE RACE!





ONE
OF US
WILL
HAVE
TO
WIN!



AH!
WHO'S
THAT
BLAZING
AHEAD?



IT'S
KURO-
TAN-
GO!!

8W00000



...IS
DUKYLON-
1-GO...

...AND
DUKYLON-
2-GO!

AND JUST
MOMENTS
BEHIND...



LOOK AT
THAT SPEED!
THAT'S WHAT
WE'D EXPECT
FROM THE
LEADER IN THE
PRELIMINARY
RACE!



FOLLOWED BY
GARUDA-GO
AND
WIZARD-GO!



I THOUGHT
THIS WHILE I
WAS IN THE
COUNTRY OF
YAMA TOO,
BUT...

...KURO-
SAMA
REALLY
HATES
TO LOSE,
HUH?



THE FOUR
DRAGONFLIES
AFTER THAT
ARE LINED UP
IN CLOSE
FORMATION!



HERE
THEY ARE!
WINDING
THEIR WAY
THROUGH THE
BUILDINGS
AND BILL-
BOARDS!

THEY SHOULD
BE COMING INTO
VIEW BY NOW...



DAMN
THINGS
KEEP
POPPING
UP IN
FRONT
OF MY
EYES!

THE KEY
IS HOW YOU
MANAGE
THE COURSE,
AND HOW
WELL YOU CAN
AVOID THE
OBSTACLES!

STOP
BEING
SUCH A
PAIN?!

YOU
CAN'T
WIN ON
SPEED
ALONE!

WHILE THE
PRELIM
RACE WAS
IN OPEN
AIR, THE
FINAL
COURSE
INCLUDES
TIGHT
SPACES
LIKE
THIS!



NOW...

LET'S SHOW
THEM WHAT
TSUBAME-GO
CAN DO.



AH!
KURO-TAN-GO!
THAT WAS
DANGEROUS!

YOU DON'T
LIKE IT, THEN
DON'T SAY
THAT STUPID
NAME!

☆ YOU'RE EVEN MORE
OF A PAIN!



LOOK
AT THE
SUPERB
PILOTING
OF THE
TSUBAME-
GO!

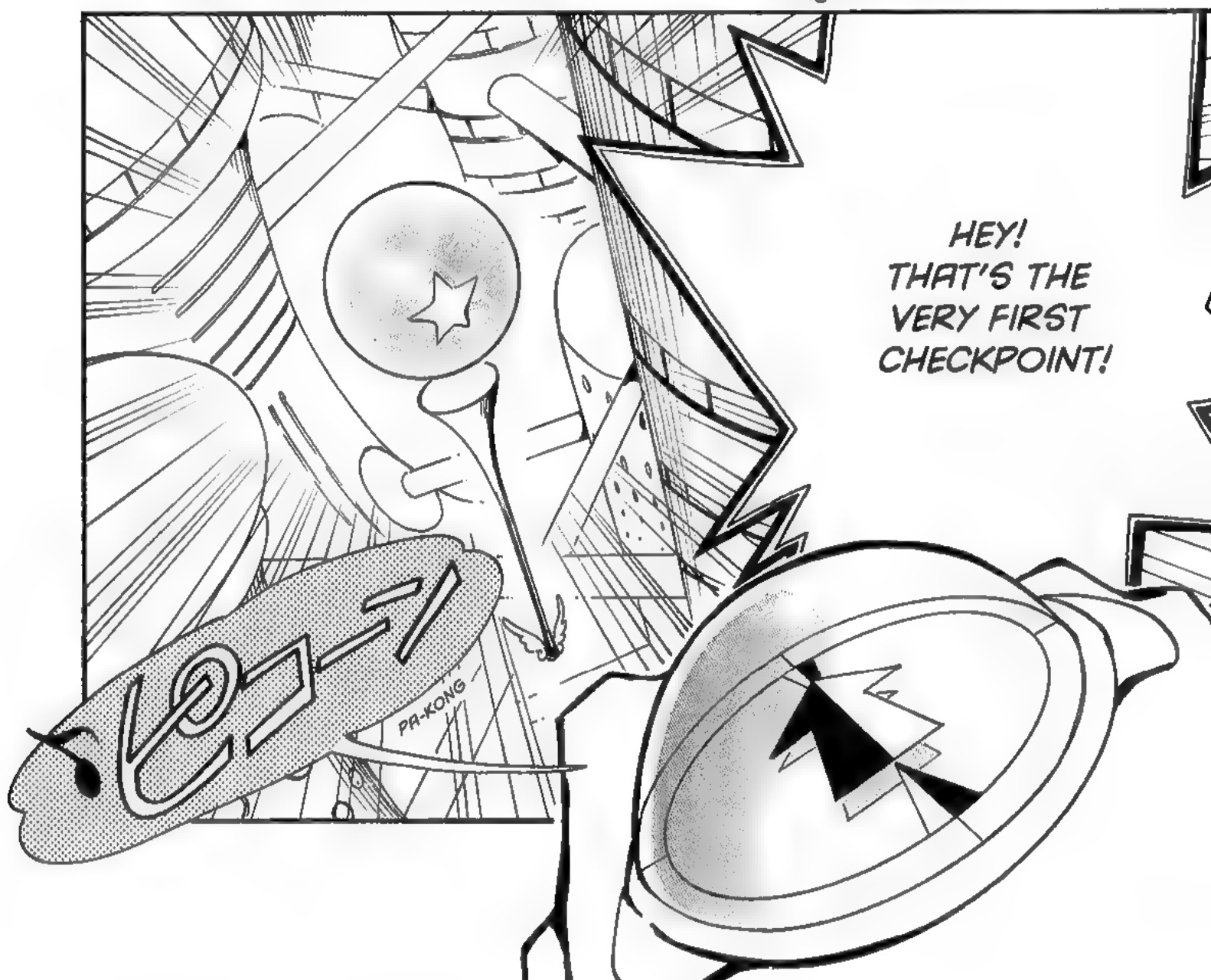
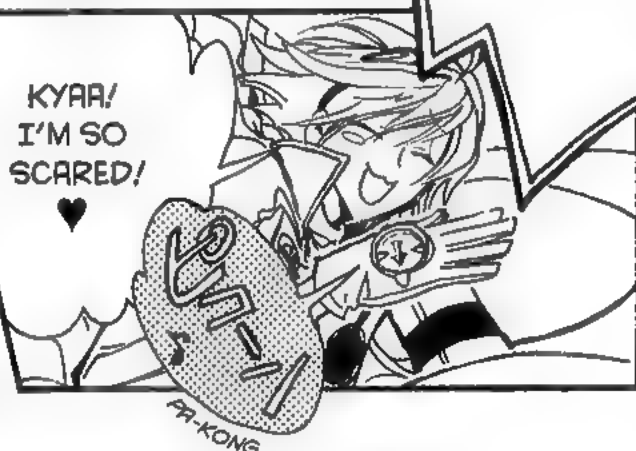


AND
WITH A FLIP
OF THE WINGS,
HE MAKES THE
JUMP INTO THE
LEAD GROUP!



KYAA!
I'M SO
SCARED!

♥



HEY!
THAT'S THE
VERY FIRST
CHECKPOINT!



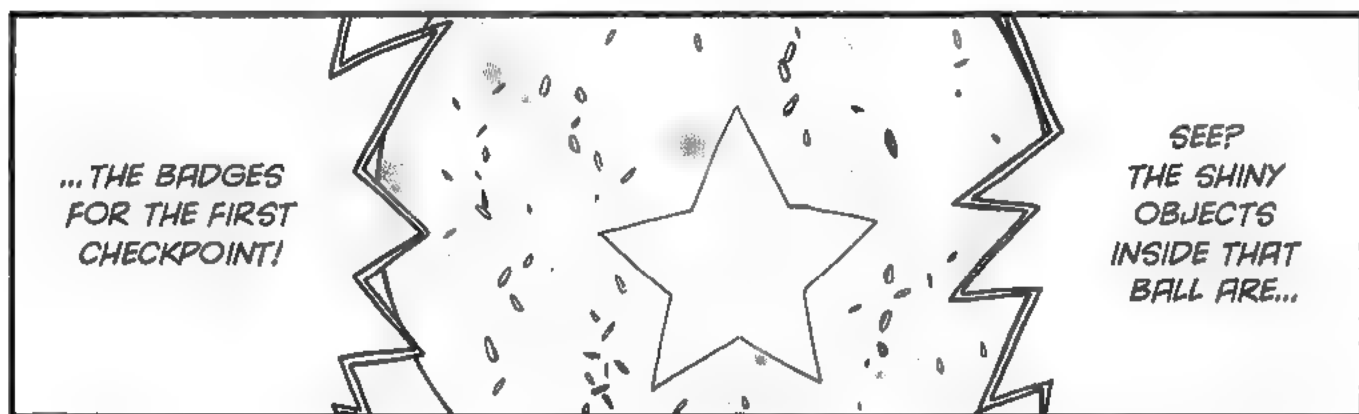




Chapitre.81
The Unseen Cheater



MAYBE THEY'RE
THOSE THINGS
SHINING INSIDE
THAT GLOBE?



...THE BADGES
FOR THE FIRST
CHECKPOINT!

SEE?
THE SHINY
OBJECTS
INSIDE THAT
BALL ARE...



MIGHT
AS WELL
GO AND
SEE.



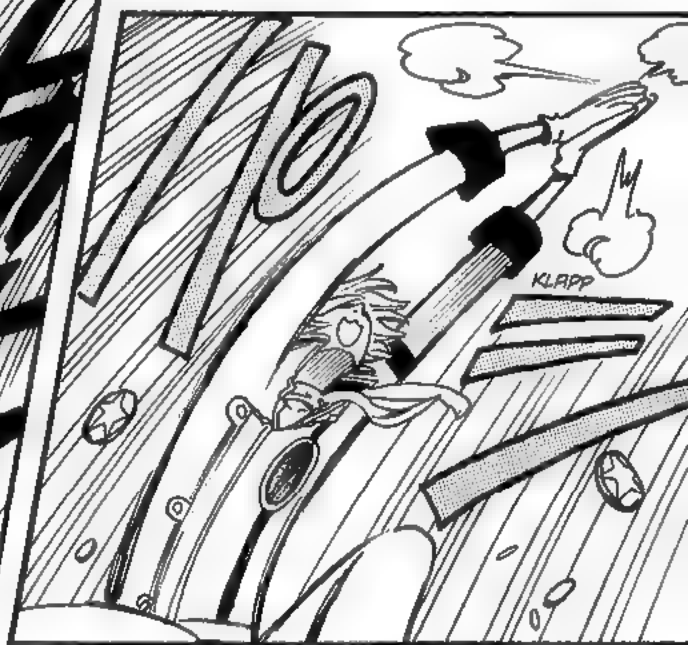
HOW'RE WE
SUPPOSED
TO GET
THOSE?!

CHOOO





NOW
THAT WAS
DANGEROUS.



I GET IT.

AND YOU
CAN CATCH
ONE OF THE
BADGES
THAT COMES
OUT OF THAT
GLOBE.

ALL IT
TAKES IS FOR
A DRAGONFLY
TO GET CLOSE.



OH,
KIRONMI!
YOU'RE SO
STRICT!

THAT'S
BECAUSE YOU
AREN'T PAYING
ATTENTION!

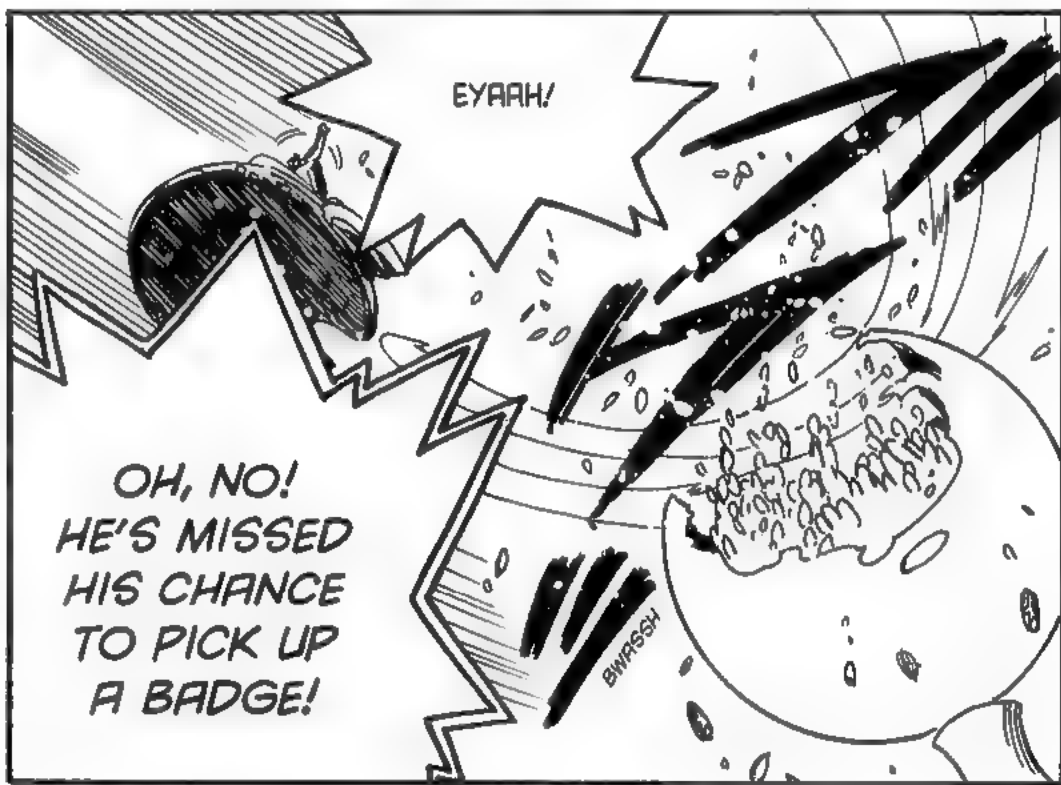




NOW
THE MIDDLE
GROUP HAS
ARRIVED AT
THE CHECK-
POINT!



MOKONA-GO
STARTED OUT
IN POSITION
15, BUT HAS
GAINED A LOT
OF GROUND!





WHAT'S
GOING
ON?



THAT
PILOT IS
FORCED
TO SIT OUT
FOR A
PENALTY
PERIOD!

IF A
PILOT HAS
APPROACHED
THE CHECK-
POINT BUT
PASSED
WITHOUT
GRABBING
A BADGE...



NOW WE'LL
SEE IF THE
MOKONA-GO
CAN GET THE
FIRST BADGE!

I'VE ONLY
GOT ONE
CHANCE TO
CATCH IT!



THE
BALL JUST
EXPLODED!!
WAS IT SOME
SORT OF
MECHANICAL
BREAK-
DOWN?

WH-
WHAT
THE-P!

POW

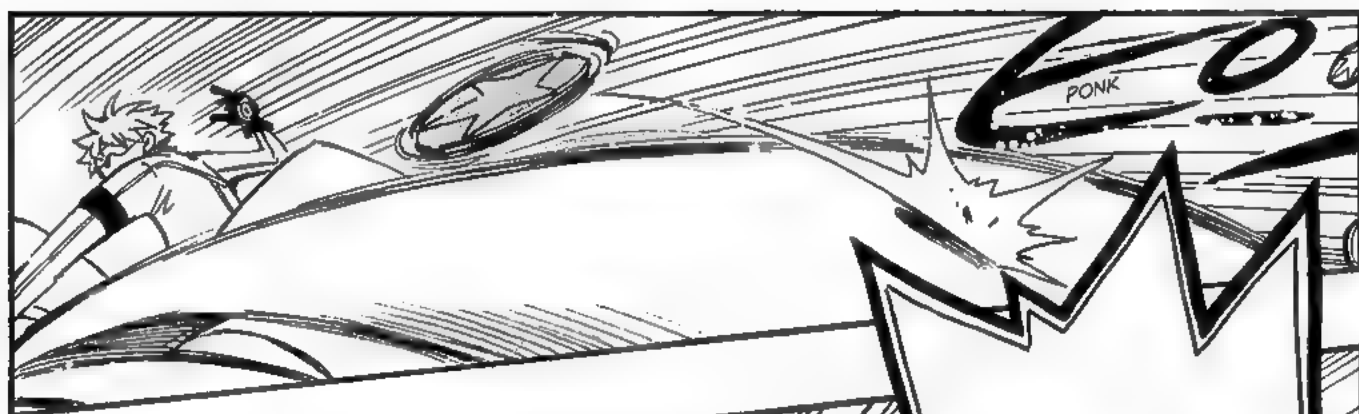


BUT
MOKONA-
GO'S TIMING
WAS JUST
A LITTLE
OFF!

HE'S
ABOUT TO
MISS OUT ON
HIS CHANCE
AT A BADGE
AND HAVE TO
SERVE SOME
PENALTY TIME!



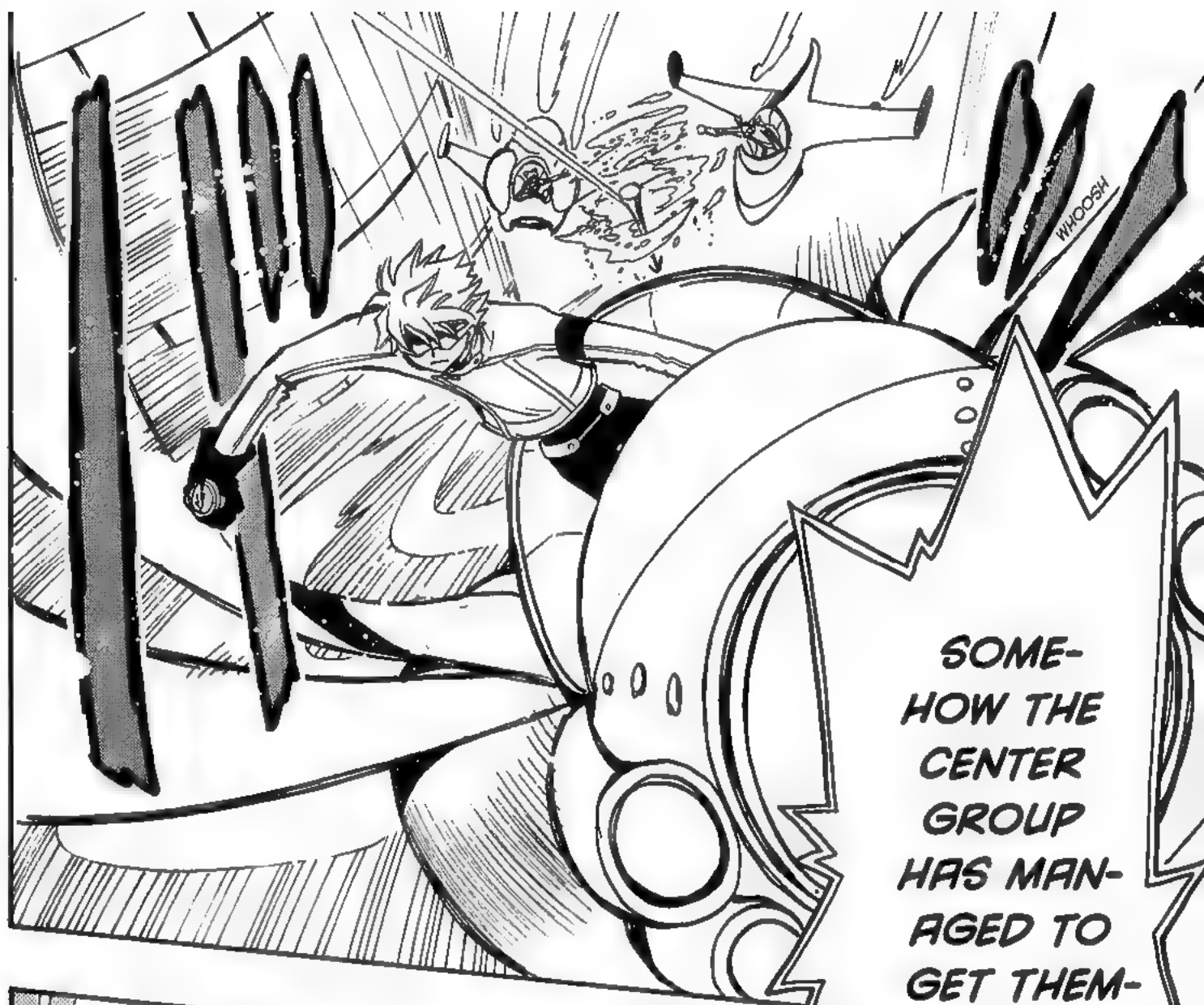
HE'S
SENT HIS
MACHINE
INTO A
SPIN!



HE
CAUGHT
A BADGE
IN THOSE
LONG
WINGS
OF HIS!

AND
HE'S
GOT A
BADGE!
WHAT A
MAGNIFI-
CENT
MOVE!!

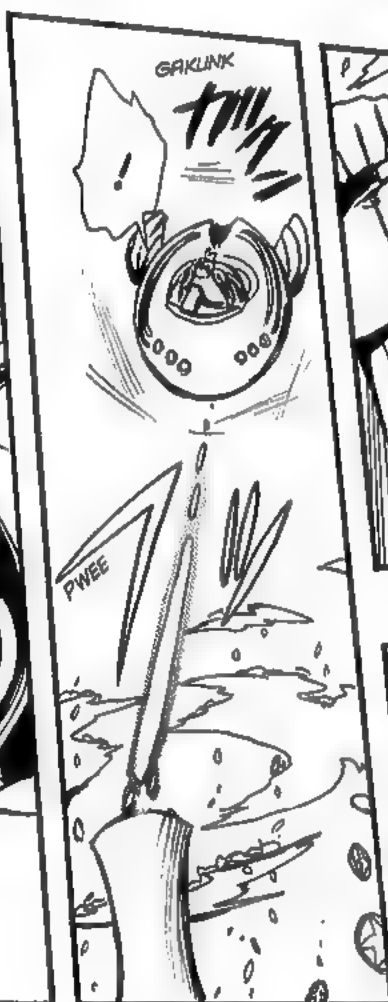
PATCH



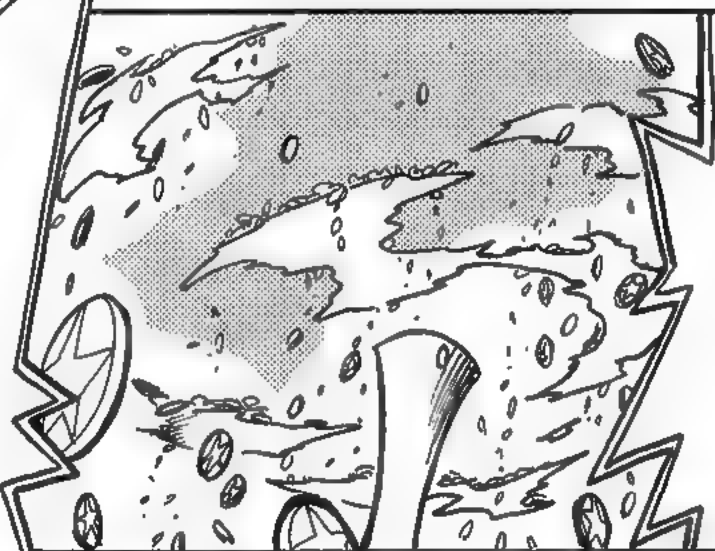
SOME-
HOW THE
CENTER
GROUP
HAS MAN-
AGED TO
GET THEM-
SELVES
BADGES!



DID HE
FINALLY
GET HIS
BADGE?!



**...THEY'RE
ALL
FALLING
TO THE
GROUND!**



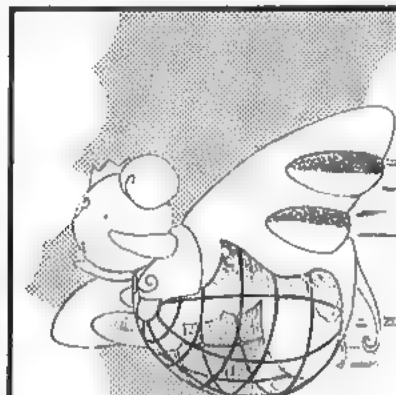
**BUT
WITH THE
BALL THAT
HELD THE
BADGES
GONE...**



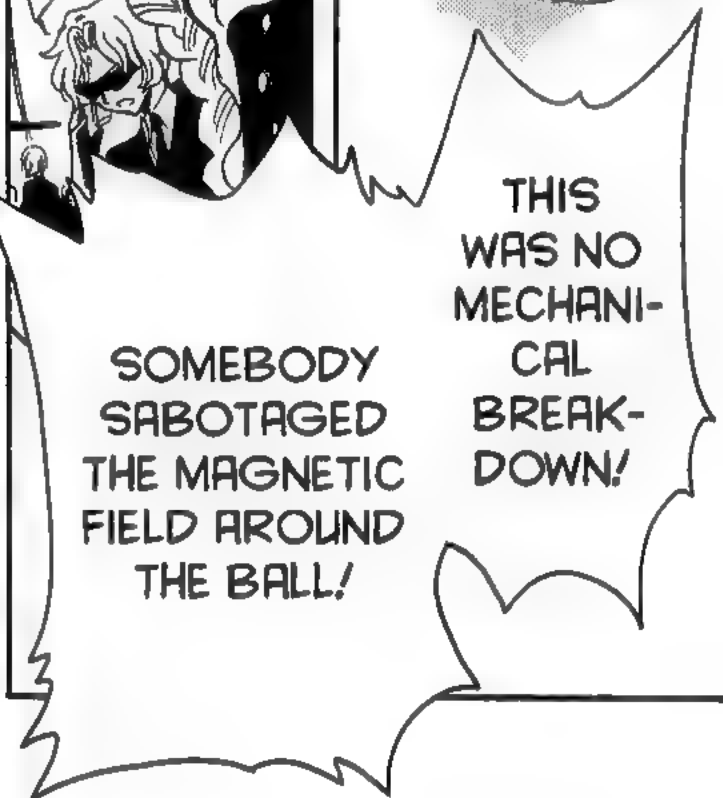
**IT COULDN'T HAVE
BEEN POSSIBLE
TO SABOTAGE THE
BALL BEFORE THE
RACE STARTED.**

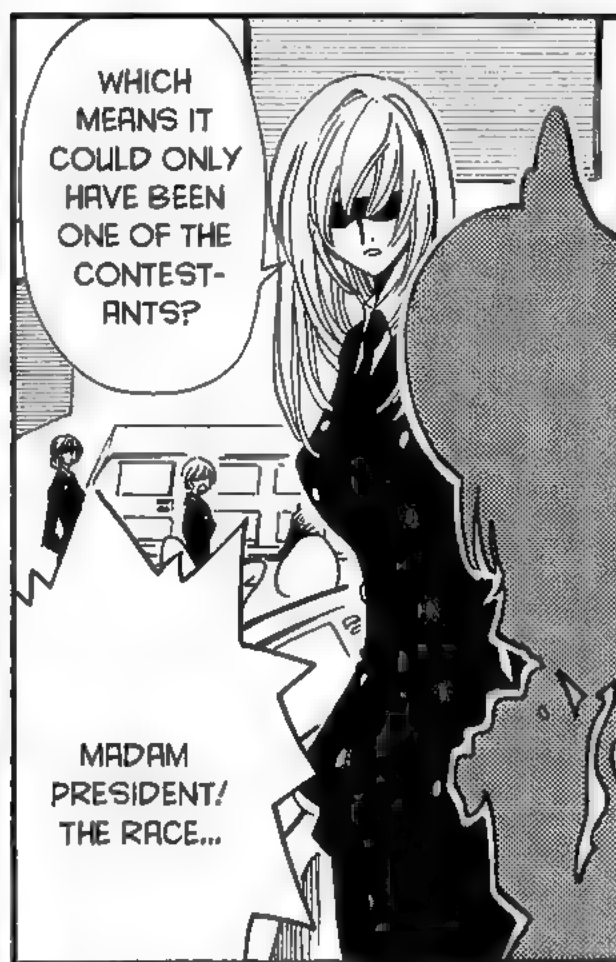


**SOMEBODY
SABOTAGED
THE MAGNETIC
FIELD AROUND
THE BALL!**



**THIS
WAS NO
MECHANICAL
BREAK-
DOWN!**







SAKURA,
OVER
THERE!

SOME
OF THE
BADGES
STILL
HAVEN'T
FALLEN!

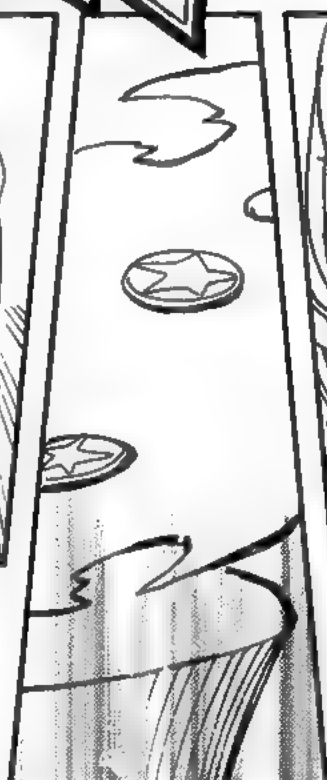
THERE ARE
ONLY FOUR
BADGES LEFT
FOR THE CON-
TESTANTS!



WHAT IS
THAT?



ONLY TWO
BADGES
ARE LEFT!

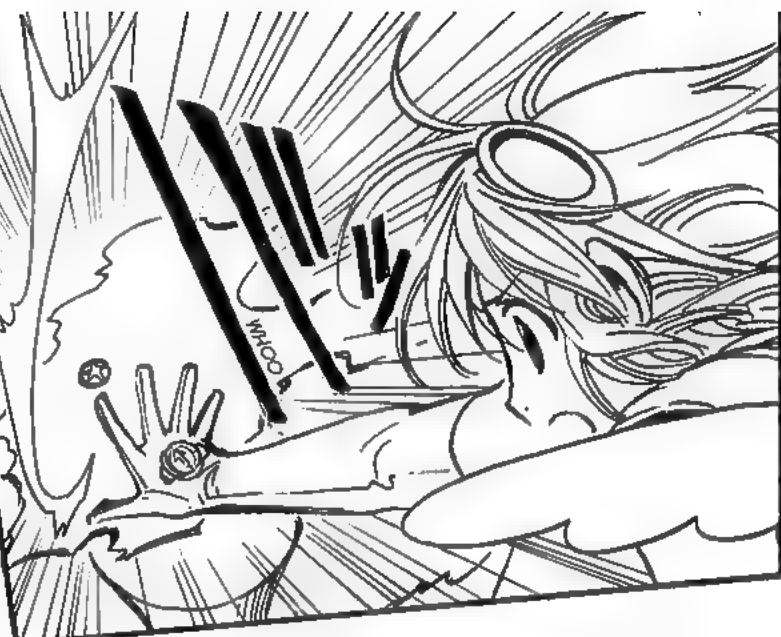


THOSE
ARE THE
BADGES?!





AH!!



IT'S
FALLING!!







Chapitre.82
The First to Fall



I CAN'T
GIVE UP!

GULP



GWEEEE

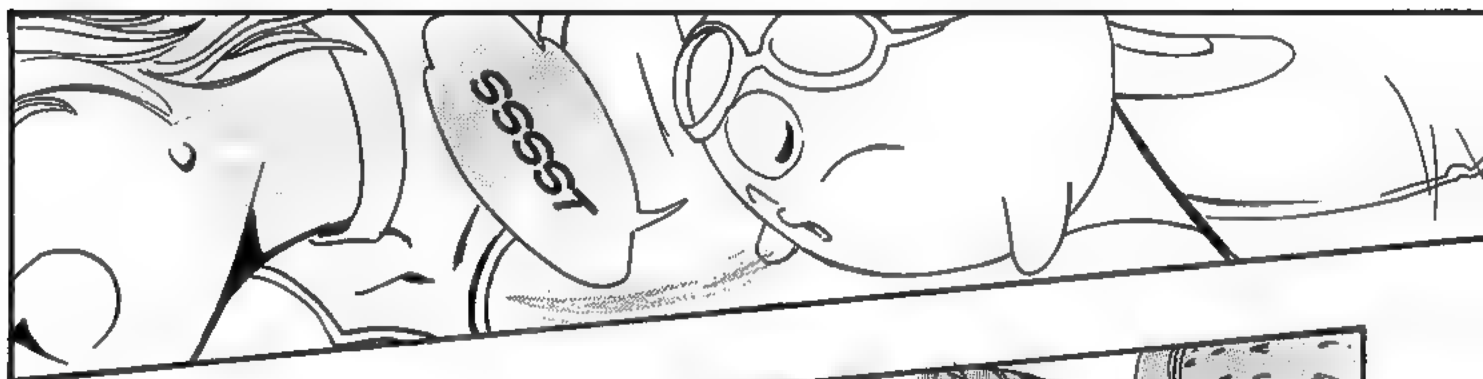
THE
WINGED
EGG-GO
IS IN
FREEFALL!!

OH,
THAT'S
TOO
DANGER-
OUS!



IS THIS IT
FOR THE
WINGED
EGG-GO?!





MOKONA'S
SECRET
TECHNIQUE,
THE SUPER
VACUUM
(WEAK VER-
SION) CAME
IN HANDY!

EH HEH HEH, BUT
IT'S A SECRET!



THANK YOU
SO MUCH,
MOKONA!

OO I HOPE WE DIDN'T
BREAK ANY RULES.

OH!
AT THE
VERY
LAST
INSTANT!

SHE MAN-
AGED TO
GET HER-
SELF A
BADGE!!



NUMBERS
19 AND
20 ARE
OUT OF
THE
RACE!

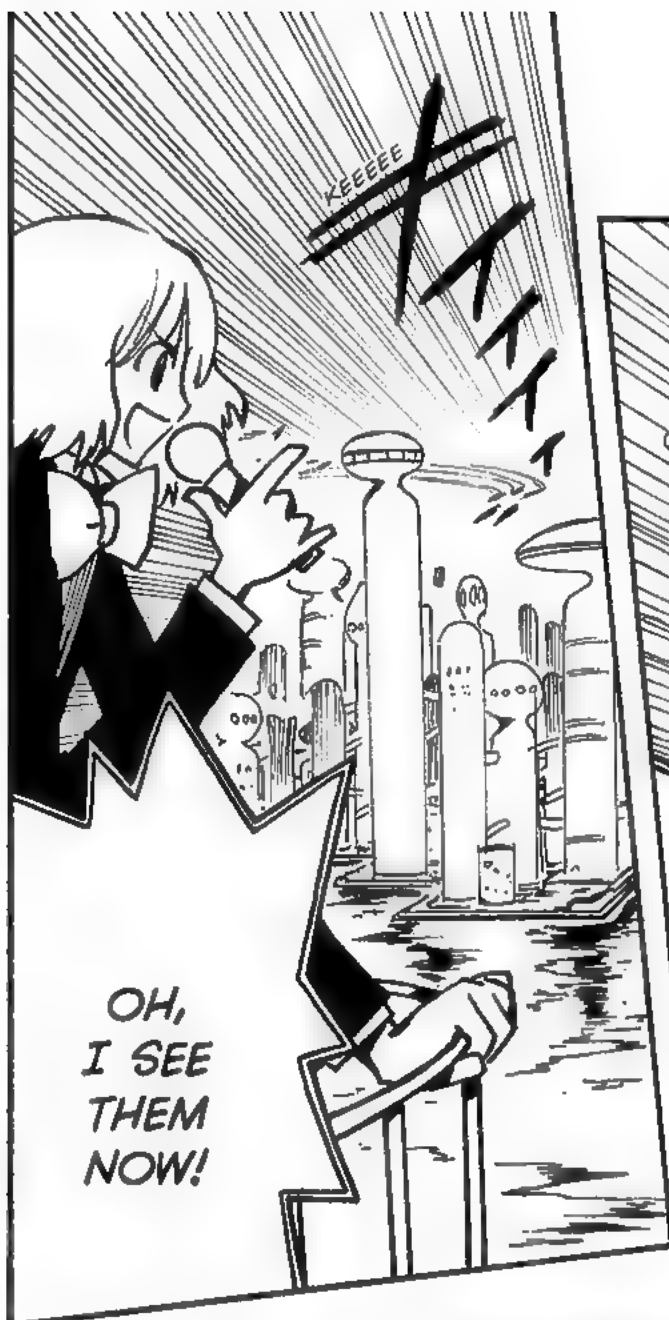


... THAT
SINCE THE
BADGES
ARE ALL
GONE...



AND
THAT
MEANS...





OH,
I SEE
THEM
NOW!



NOW,
LET'S SEE
IF WE CAN
FIND OUT
WHO'S IN
THE LEAD!

I'M
REPORTING
HERE AT
CHECK-
POINT 2!!



YELLOW
TIGER-
GO AND
SNOW
WHITE-
GO

ARE
MAKING
THEIR
BID!



AS
BEFORE,
THE LEAD
IS BEING
HELD BY
TSUBAME-
GO!

AND IN
SECOND IS
KURO-TAN-
GO-

WAIT A
SECOND...

THEY'RE
ALREADY
UP TO
SPEED!



AND
THEY TAKE
THE LEAD
AWAY!





HE
REALLY
DOESN'T
LIKE TO
LOSE.



AND
SNOW
WHITE-
GO IS
KEEPING
PACE!

COULD
YOU EXPECT
ANY LESS FROM
YELLOW TIGER-
GO, THE WINNER
OF LAST YEAR'S
RACE?

I'VE NEVER
SEEN SUCH
SPEED!

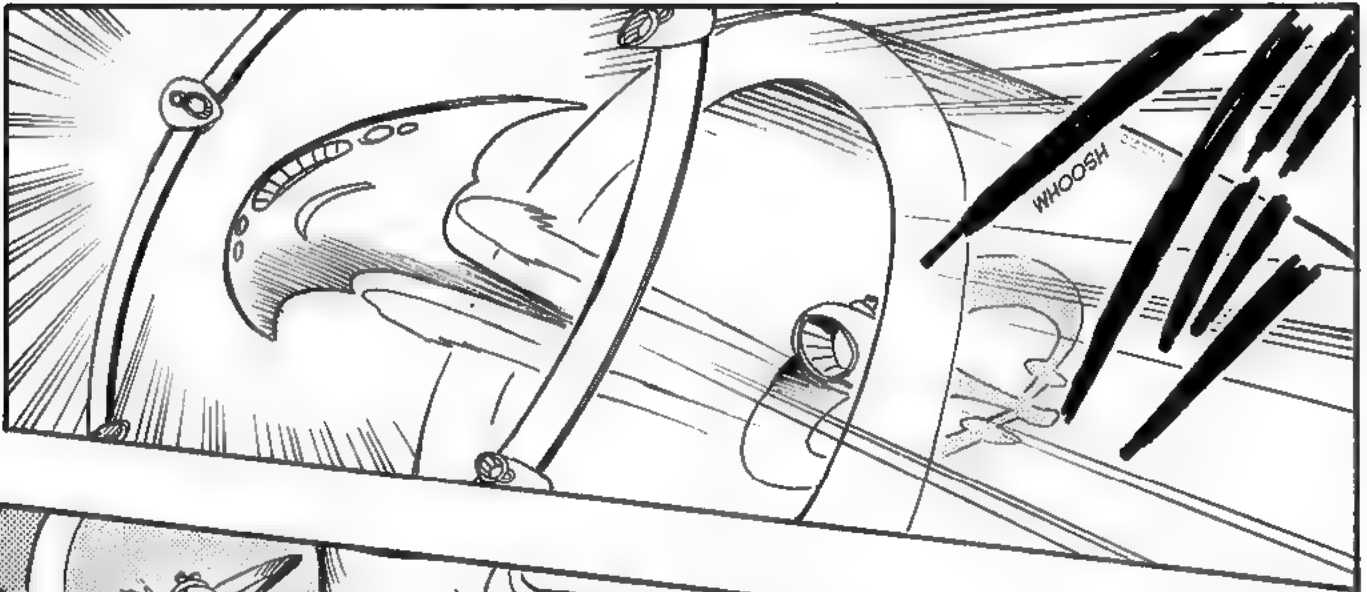


LOOK! THE
THREE LEAD
MACHINES
ARE ARRIV-
ING AT THE
NUMBER 2
CHECKPOINT!

WHAT
THE HELL
IS THAT?



**THE
NUMBER
2 CHECK-
POINT
IS THE
DRAGON
TUBE!!**



THIS TWISTY
CRAP IS SO
ANNOYING!!



WHAT'S
THAT?!



BUT SINCE
WE DON'T
HAVE TO
FLY AT TOP
SPEED...

...WE CAN
MAKE IT
THROUGH
THIS—

!!





THE
MOVEMENT
OF THE TUBE
HAS SUDDENLY
GOTTEN MORE
VIOLENT!

WHAT'S
GOING
ON?!

KURO-
TAN-GO
HAS JUST
COME OUT
OF THE
TUBE!



AGAIN?!

WHAT
ABOUT
TSUBAME-
GO AND THE
ONES WHO
FOLLOWED
HIM IN
THERE?!





SPLISH

SPLISH

NOW
THAT
WAS
A SUR-
PRISE!

THANK
GOODNESS
THE TUBE IS A
SOFT MATERIAL,
OR IT COULD
HAVE BEEN
TROUBLE!









To Be Continued

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Piffle World

If you're a CLAMP fan, you've probably seen Piffle Princess products scattered throughout the various recent books by CLAMP, the most recent being the White Day gift that Kimihiro Watanuki gives to the Zashiki-Warashi in volume 5 of *xxxHolic*. But the heart and soul of Piffle Princess can be found in the CLAMP tournament manga, *Angelic Layer*. Piffle World looks like it's the ultimate stage in the evolution of the Piffle Princess store and line of products.



Angry Guy, page 195

The popular type of Japanese comedy team called *manzai* is made up of two types of people, the *boke*, the dumb guy, and the *tsukkomi*, the angry guy. As in the comedy of Laurel and Hardy and the Smothers Brothers, the *boke* makes a dumb remark and in response the *tsukkomi* usually slaps the *boke* over the head and complains about him. In this case, Kurogane is acting like the *tsukkomi*.

Kampai!, page 216

Alternatively spelled *kanpai*, this toast literally means "empty glass," but for all intents and purposes, its English equivalent is "Cheers!"





You're gonna get it!, page 216

Some Americans might remember hearing a little singsong chant in elementary school when someone happened to go a bit beyond the school rules, and the other children sang out, "You're gonna get it!" The Japanese version, "*Ikenai-nda, ikenai-nda!*," means exactly the same thing.

Nokoru, Suô, and Akira, page 306

Although they've appeared in *Tsubasa* before, this is the first time our heroes have met an incarnation of the CLAMP School Detectives. For a bit more information, check the entry for Amen'osa in the translation notes section of *Tsubasa*, volume 4.



San? Kun?, page 253

As you probably already guessed, Nokoru is trying to determine Mokona's gender so that he can add the proper honorific to Mokona's name. (In this case, the polite stranger would address a younger male with *kun* and a younger female with *san*.) But Mokona's ambiguous answer leaves us still guessing whether Mokona has a gender at all.

Grew Up Together, page 254

There is a special relationship between people who have known each other since childhood, especially in Japanese fiction.

Osananajimi, childhood friends, are considered to have the right to be perfectly frank with one another, and many of the more traditional romance stories have the childhood friends marrying at the end, or at least feature the *osananajimi* as a serious love-interest rival.



Magical Markings and Ginryū, page 277

To learn more about these items and how they came into the possession of the Time-Space Witch, check out pages 97–100 in *Tsubasa*, volume 1.

Politeness, page 298

There are different levels of politeness in the Japanese language that are marked by distinct vocabulary words. For example, doesn't it seem like, in the English version, Kurogane isn't polite, Mokona doesn't bother with being polite but treats everyone as a close friend, Fai is a little polite, and Syaoran and Sakura are very polite? As a translator, I've tried to bring what I know of English-language politeness to my translation of the levels found in the



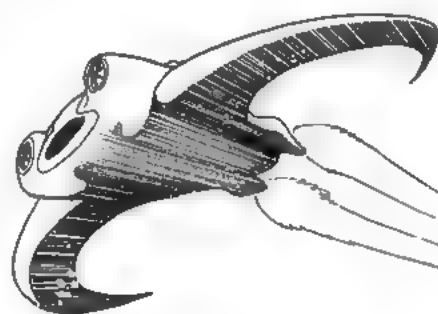
Japanese version. By the way, polite language in Japanese is called *keigo*, and *keigo* can range from the language you use with a person you were just introduced to all the way up to the special words you might use when speaking with the Emperor.

The Country of Yama, page 321

When Sakura, Syaoran, and Mokona were in the Country of Shura with Ashura-ô, Fai and Kurogane were in the Country of Yama with the feather-generated image of Yasha-ô.

Tsubame-go, page 323

Tsubame is the Japanese word for "swallow" (the bird).



Outta the Race, page 361

In Japan, success is marked by an O shape (*maru*), or an X shape (*batsu*) for failure. These can be communicated to people far away by making a large circle over one's head with the fingertips touching for *maru*, or crossing one's forearms to make the *batsu* like Fai does here.

Contents

Chapitre 83	371
Chapitre 84	397
Chapitre 85	415
Chapitre 86	435
Chapitre 87	455
Chapitre 88	475
Chapitre 89	493
Chapitre 90	521
Bonus Manga	545
Translation Notes	551

TSUBASA

RESERVOIR CHRONICLE



Chapitre.83
The Final Obstacle

TSUBASA





SO FAR,
COMBINING
CHECKPOINTS
1 & 2, A
TOTAL OF
SIX RACERS
HAVE BEEN
ELIMINATED!

THERE'S
TROUBLE
AT THE
CHECK-
POINT 2!

I'VE
JUST BEEN
CONTACTED
BY HEAD-
QUARTERS!

THEY SAY THAT
THE TUBE'S
STOPPED
MOVING, SO
ALL THE
CONTESTANTS
HAVE TO DO
IS GO THROUGH
IT, AND THEY'LL
BE OKAY!

RING-
ING



AND
THEY'RE
COMING
THROUGH
IN DROVES!



AND
NOW THE
LAST ONE,
WINGED
EGG-GO...

...IS
THROUGH!

NOW! WE
TURN THE
BROAD-
CAST
OVER TO
CHECK-
POINT 3!!



HERE WE
ARE AT THE
NUMBER 3
CHECKPOINT!

THANK
YOU!



THE THIRD
CHECKPOINT
IS THIS
SERIES OF
RAVINES!

OF COURSE
THIS IS THE
NATURAL
MAZE THAT
IS THE PRIDE
OF PIFFLE
WORLD!

THE REASON WHY
IT'S CALLED A MAZE
IS BECAUSE THE FIRST
PERSON EVER TO
MAKE A MAZE WAS
A PERSON NAMED
MAZE-SAN! DID YOU
ALL KNOW THAT?



AND IN
ONLY THE
TIME IT
TAKES
TO SAY
THAT, THE
LEADERS
HAVE
ARRIVED!



MAZE-SAN GOT FED
UP WITH VISITORS
PASSING THROUGH
THE BEDROOM OF
HIS HOME, SO HE
REMODELED, THUS
CREATING THE
FIRST MAZE!



THIS
IS TOO
MUCH
TROUBLE!

I'LL JUST
FLY ABOVE
ALL OF THIS!



THE
BADGES
ARE WAITING
AT THE PLACE
WHERE THE
RAVINES
OPEN OUT
AGAIN!







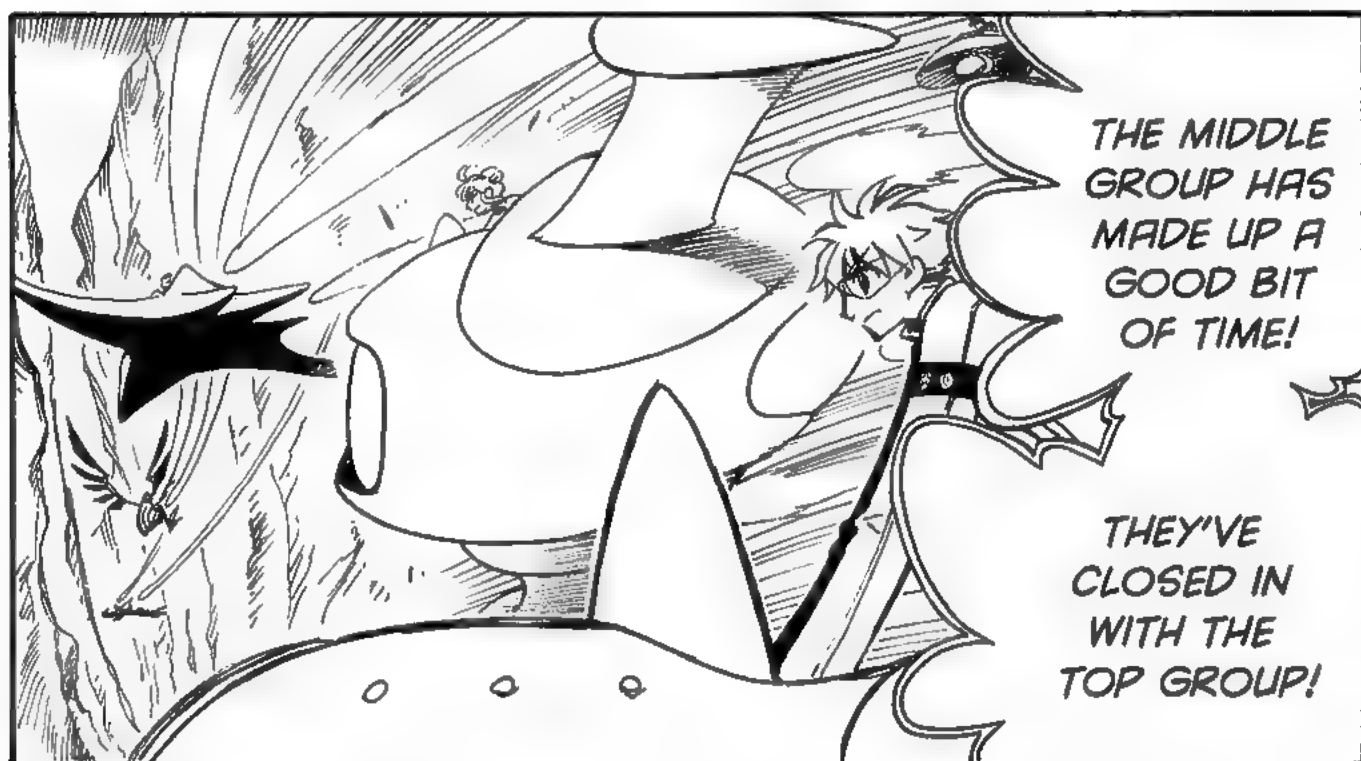
KURO-TAN-GO
IS RISKING HIS
MACHINE WITH
THAT MOVE!

THIS
REQUIRES
EVEN MORE
PILOTING
ABILITY THAN
THE CITY-
SCAPE OF THE
NUMBER 1
CHECKPOINT!

WHO CARES,
AS LONG AS
I WIN!!

IT'S TOO
HARD TO
GET AHEAD
THIS WAY!

KURO-TAN-
GO HAS
TAKEN THE
LEAD!



THE MIDDLE
GROUP HAS
MADE UP A
GOOD BIT
OF TIME!

THEY'VE
CLOSED IN
WITH THE
TOP GROUP!



RYÛGA-
GO...

...IS
MAKING
HIS
MOVE!



BUT THINGS
HAVE GOTTEN
PRETTY CON-
FUSED IN
THERE.

FIVE DRAGON-
FLIES ARE
JOSTLING
FOR POSITION
INSIDE THOSE
NARROW
CONFINES! WILL
THEY COME
OUT WITHOUT
A WRECK?!



HE'S JUST
PASSED TWO
CONTESTANTS!



IT'S TIGHT
IN THERE...!!

NOW
RYÛGA-GO
IS PICKING
UP EVEN
MORE
SPEED!



RYÛGA-GO
IS PASSING
ANOTH-

BUT HE'S
MAKING
A MOVE
AGAIN!

WAA!!

GURAA





IF I
AVOID HIM,
THEN RYÛÔ
WILL...!!





RYUGA-
GO JUST
COLLIDED
WITH
MOKONA-
GO!!





ONLY THE
FLYING LADY-GO
MANAGED TO
AVOID THE
COLLISIONS!



NO...

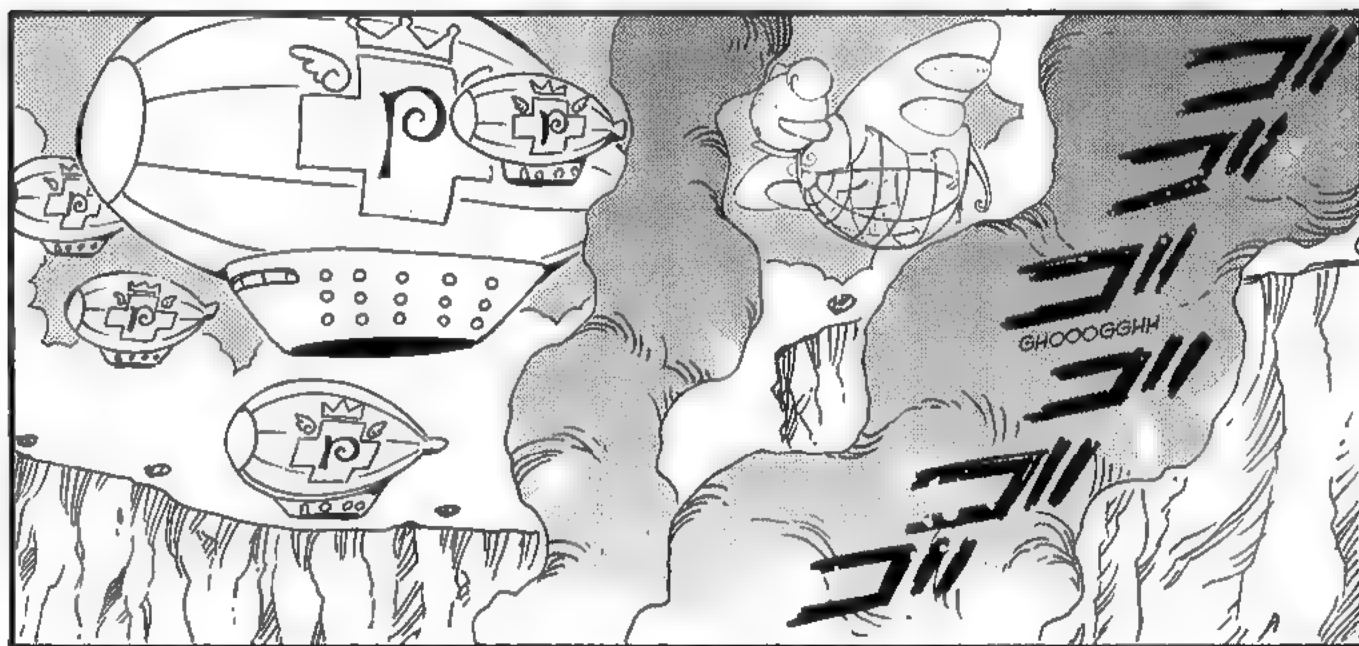
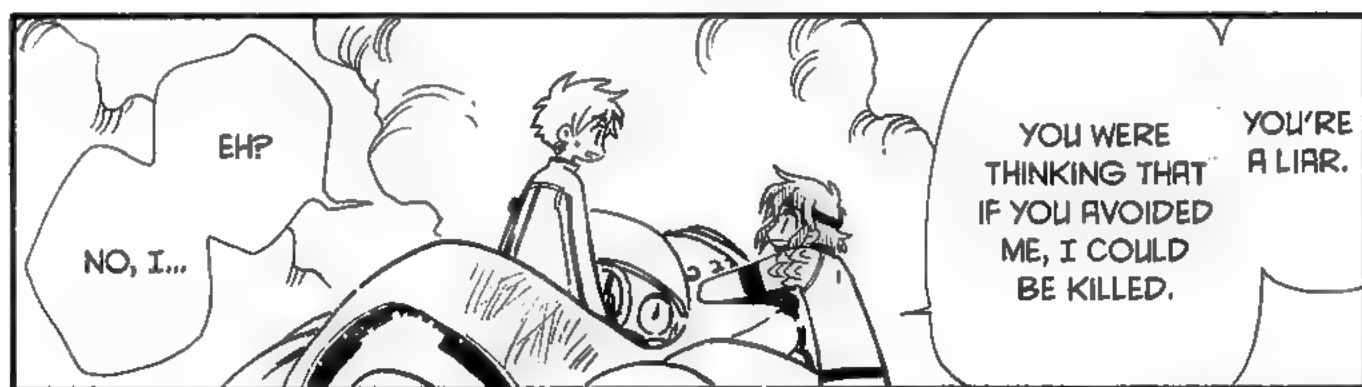
IT WAS
BECAUSE I
COULDN'T
AVOID IT.



I'M
SORRY!

YOU WERE
CAUGHT UP
IN THIS
BECAUSE
OF ME!







...IS VERY
MUCH LIKE
THE ONE I
KNOW.

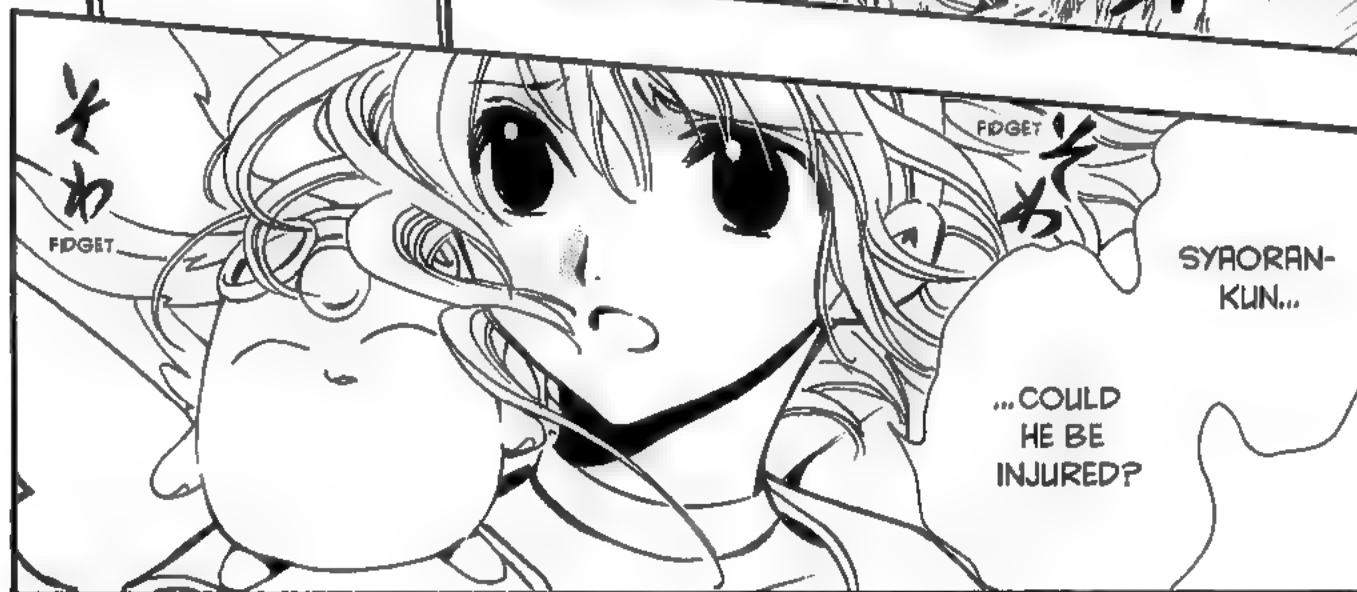
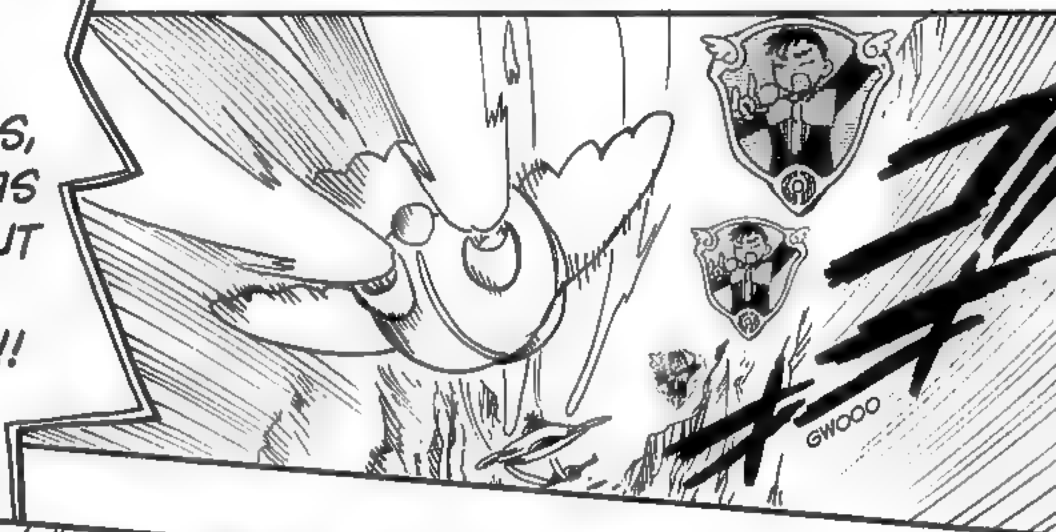




FIVE
MACHINES
HAVE BEEN
RETIRED!

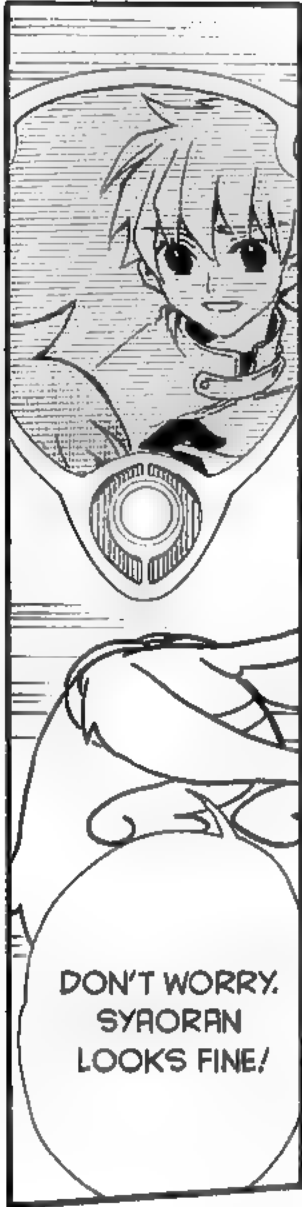


ONE OF THE
TOP QUALIFIERS,
RYÛGA-GO, HAS
BEEN TAKEN OUT
ALONG WITH
MOKONA-GO!!

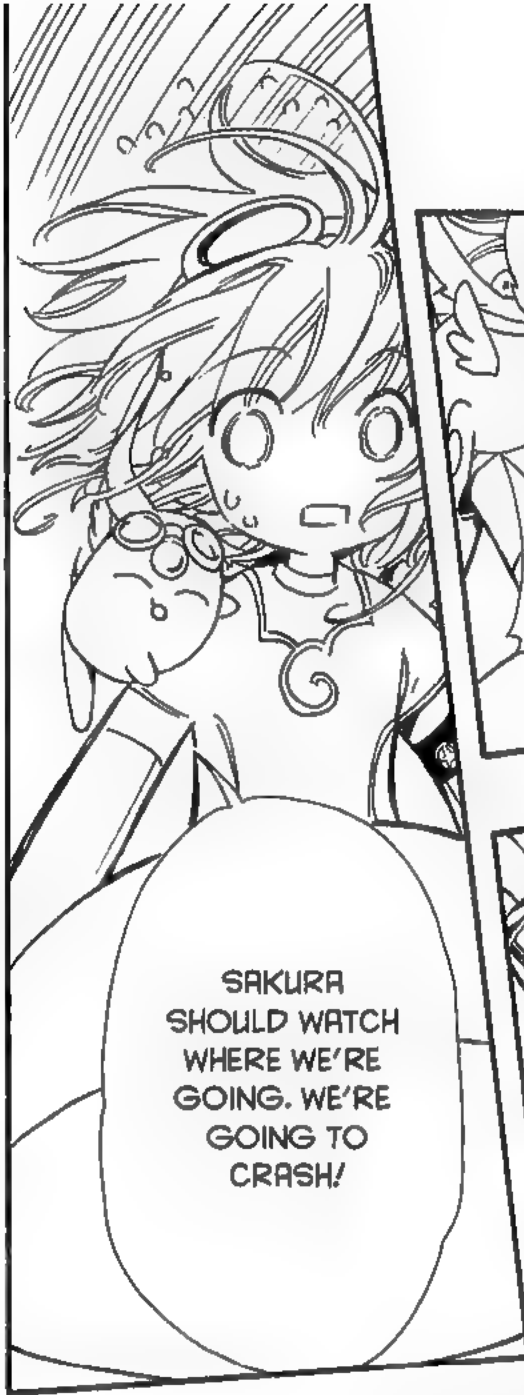


SYAORAN-
KUN...

...COULD
HE BE
INJURED?



DON'T WORRY.
SYAORAN
LOOKS FINE!



SAKURA
SHOULD WATCH
WHERE WE'RE
GOING. WE'RE
GOING TO
CRASH!



?!
DOOM



ANOTHER
ONE IS
OUT!

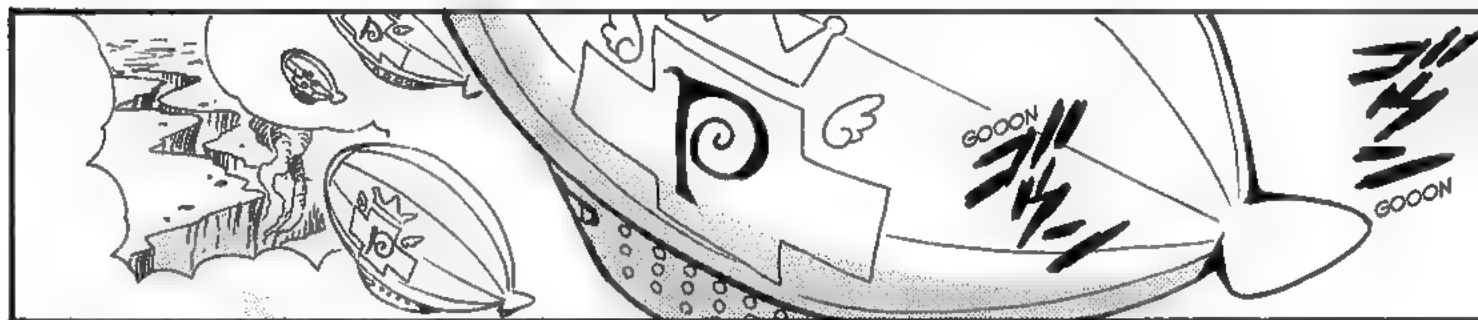


I'M
GLAD!



...RIGHT!

FAI WAS THE
FIRST OUT OF
THE RACE, SO
NOW ONLY
KUROGANE
AND SAKURA
ARE LEFT.



SYAORAN-
KUN!

NO,
I'VE BEEN
TRAVELING,
SO...

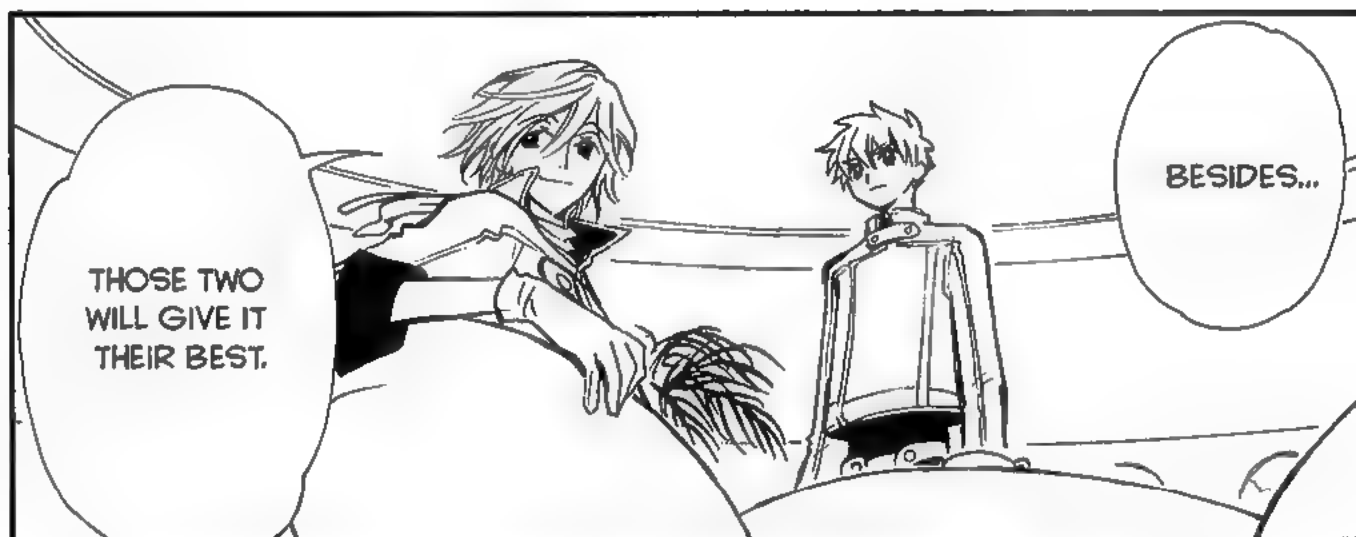
WHERE DO
YOU GO TO
SCHOOL?

SO YOUR
NAME'S
SYAORAN?

HUHR









AND
WINGED
EGG-GO
IS IN
EIGHTH!

IN
SEVENTH
IS RENHI-
GO!



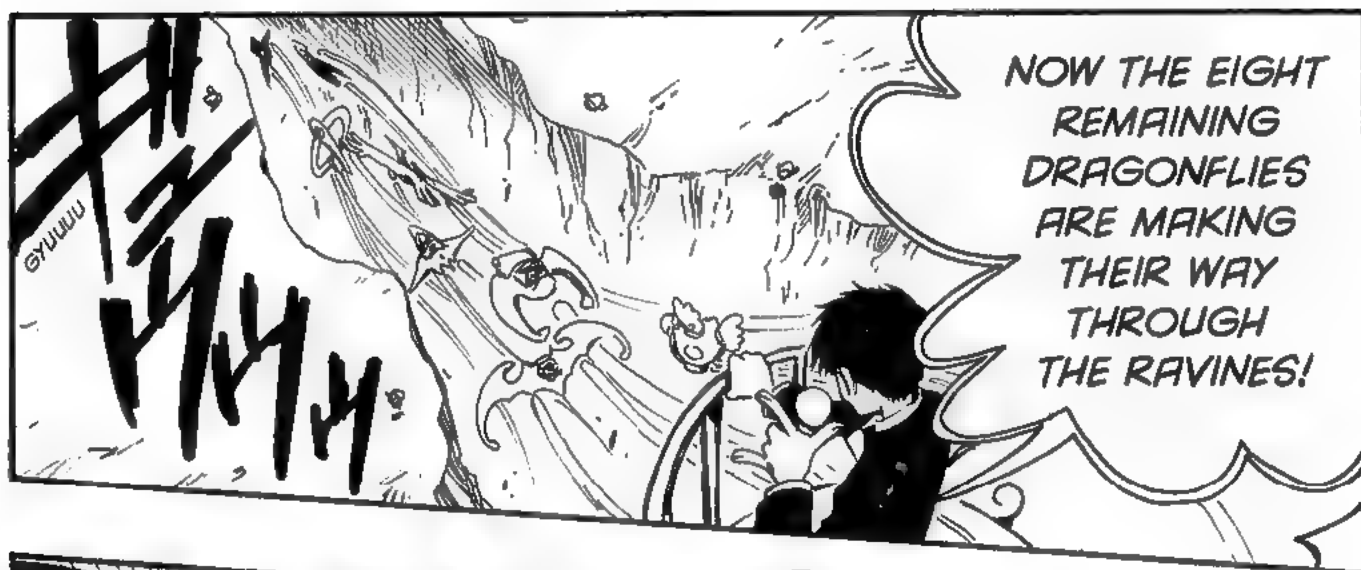
IN
SIXTH
IS REGENT-
GO!



WHO
WILL GET
THE THIRD
BADGE AND
GO ON TO
WIN THE
RACE?!



Chapitre.84
The Eye of the Heart





ZHAAA

**THE
GEYSERS!**



TSK!

THERE IS
NO WAY OF
KNOWING WHEN
A GUSH OF
WATER IS GOING
TO RUSH UP!

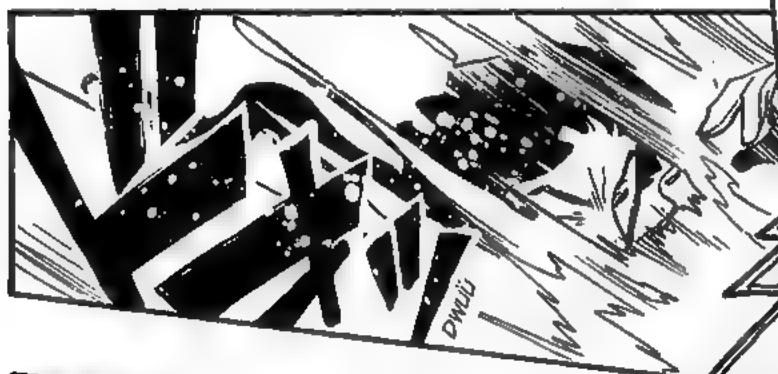
SURE,
DRAGONFLIES
ARE EQUIPPED
WITH WATER-
PROOFING...

...BUT IF THEY
GET A DIRECT
HIT BY ONE OF
THESE, THEY
CERTAINLY WON'T
BE ABLE TO
FLY ANY-
MORE!!



ALL OF THE
CONTESTANTS
LOOK LIKE
THEY'RE IN A
DESPERATE
BATTLE!





REGENT-GO IS
ENGULFED IN
WATER! IT'S OUT
OF THE RACE!

AH!!



THERE'S NO
TELLING WHEN
THE WATER WILL
COME OUT!



GYUM

WOW!

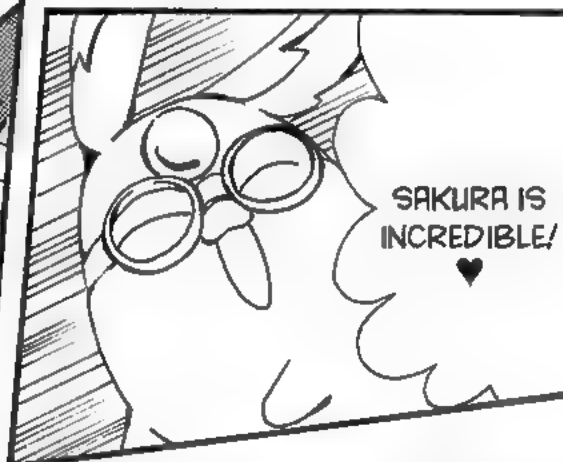
ALL OF
THE OTHER
DRAGONFLIES
HAVE REDUCED
THEIR SPEED,
BUT WINGED
EGG-GO IS
GAINING
SPEED!!

I CAN
TELL!





WINGED
EGG-GO
HAS
TAKEN
FOURTH
PLACE!



SAKURA IS
INCREDIBLE!
♥



I JUST GET A
FEELING ABOUT
WHERE THE WATER
IS GOING TO
FLOW!



AHH!!

THE
RENHI-
GO!

AND
GARUDA-
GO HAS
BEEN HIT
BY A
GEYSER
TOO!!





... FIVE
DRAGON-
FLIES
REMAINING!

THERE
ARE
ONLY...

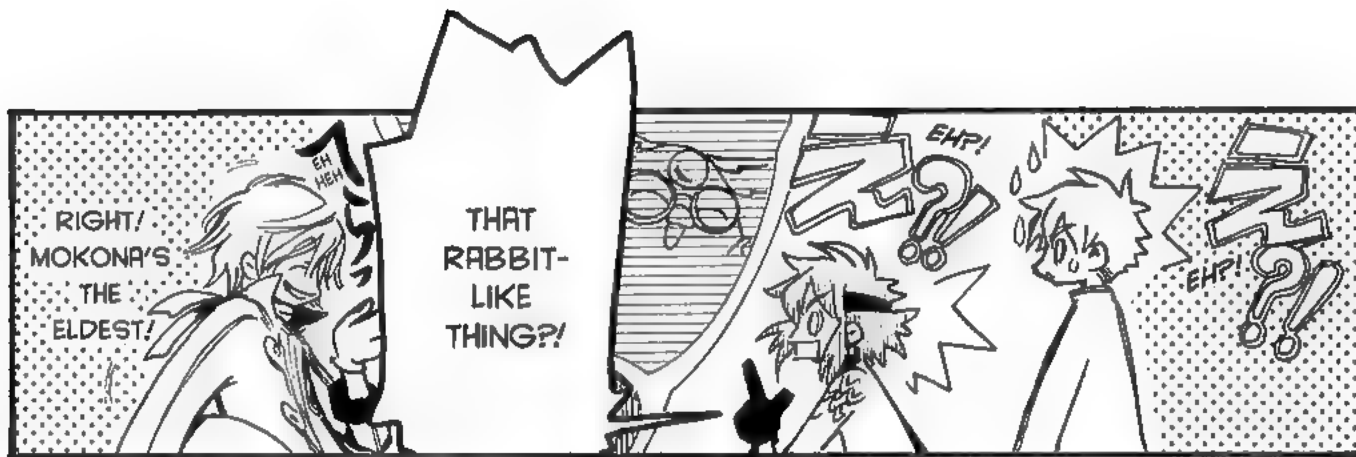


ONLY
WINGED
EGG-GO IS
RUSHING
FORWARD!

EVEN THE
TOP-RUNNING
MACHINES
ARE HAVING
TROUBLE
MANEUVERING
IN THESE UN-
PREDICTABLE
GEYSERS!











ALL THAT'S
LEFT IS THE
GOAL LINE!







Chapitre.85

The Fighting Princess







WE SHOULD
HAVE BEEN PAST
THE GEYSER
AREA, BUT A
HUGE ONE
SUDDENLY
RUSHED UP!



KUROGANE-
SAN!!

KURO-TAN-GO
TOOK A
DIRECT HIT!
IS THE PILOT
ALL RIGHT?!



SPLASH

SPLASH





WHILE WINGED
EGG-GO
IS HESITATING,
SNOW WHITE-
GO AND YELLOW
TIGER-GO HAVE
GONE TO FULL
THROTTLE!



THERE
HE IS!!



BUT...!



KURO-
GANE-
SAN!

GO!



**YOU DECIDED
TO DO THIS,
RIGHT?!**

GO!



RIGHT!!

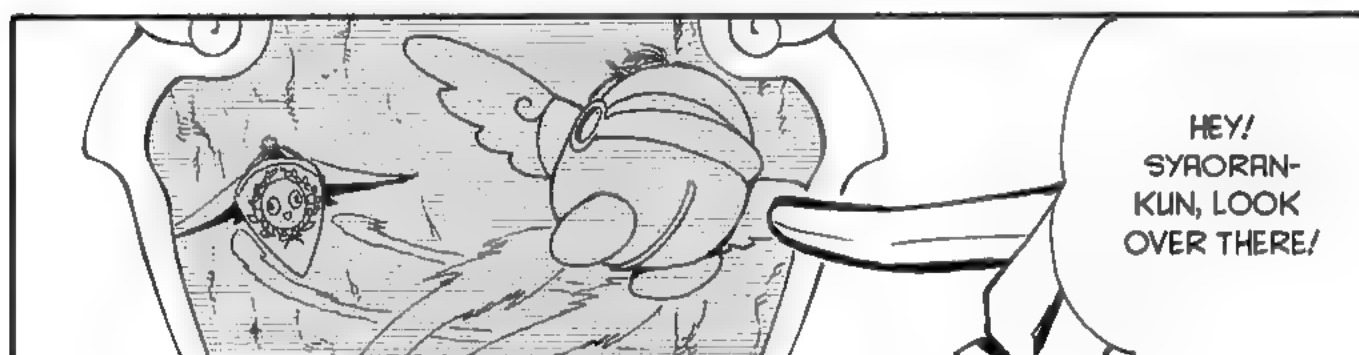


**AND
RIGHT
BEHIND
IS FLYING
LADY-
GO!**

GUEEEE

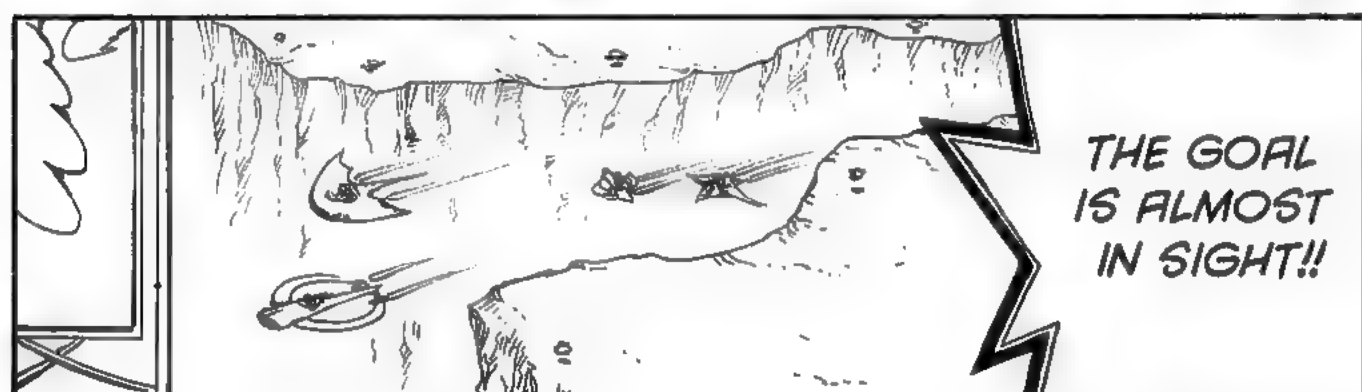
**AND
WINGED
EGG-GO
HAS
TAKEN
OFF!**









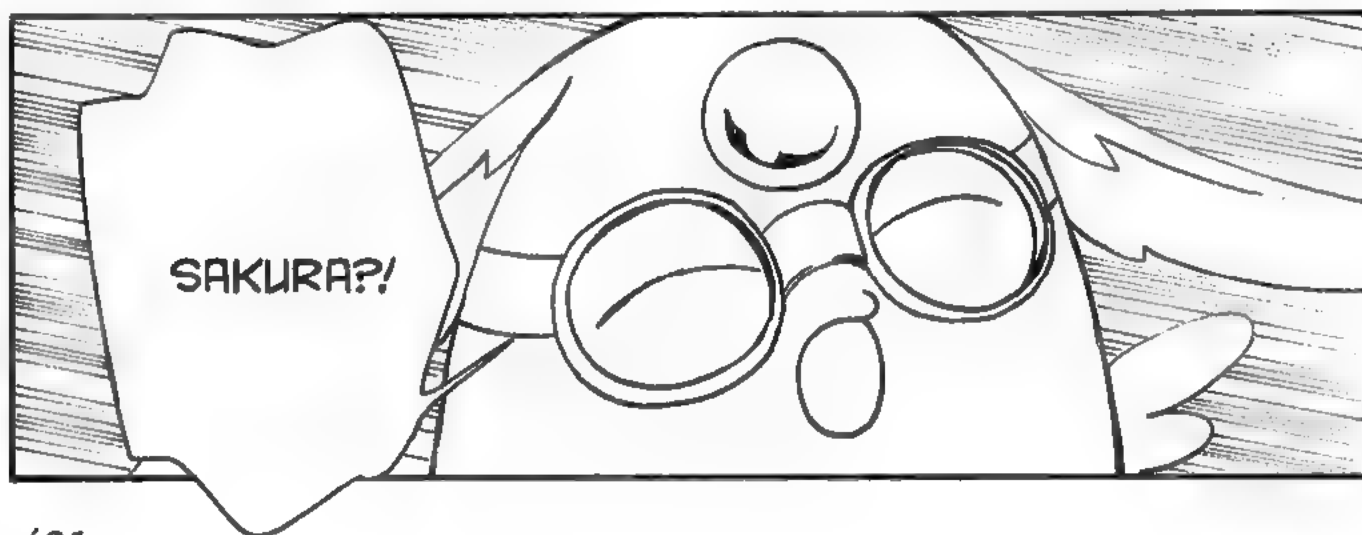




AND THE
GOAL IS JUST
BEYOND THIS
WATERFALL!!

NOW,
ALL THE
REMAINING
MACHINES
ARE HEADED
FOR THE
FINAL
STRETCH!







...IS
HEADED
STRAIGHT
FOR THE
WATER-
FALL
CLIFF!!

THE
WINGED
EGG-GO...



Chapitre.86
The Flag of Honor





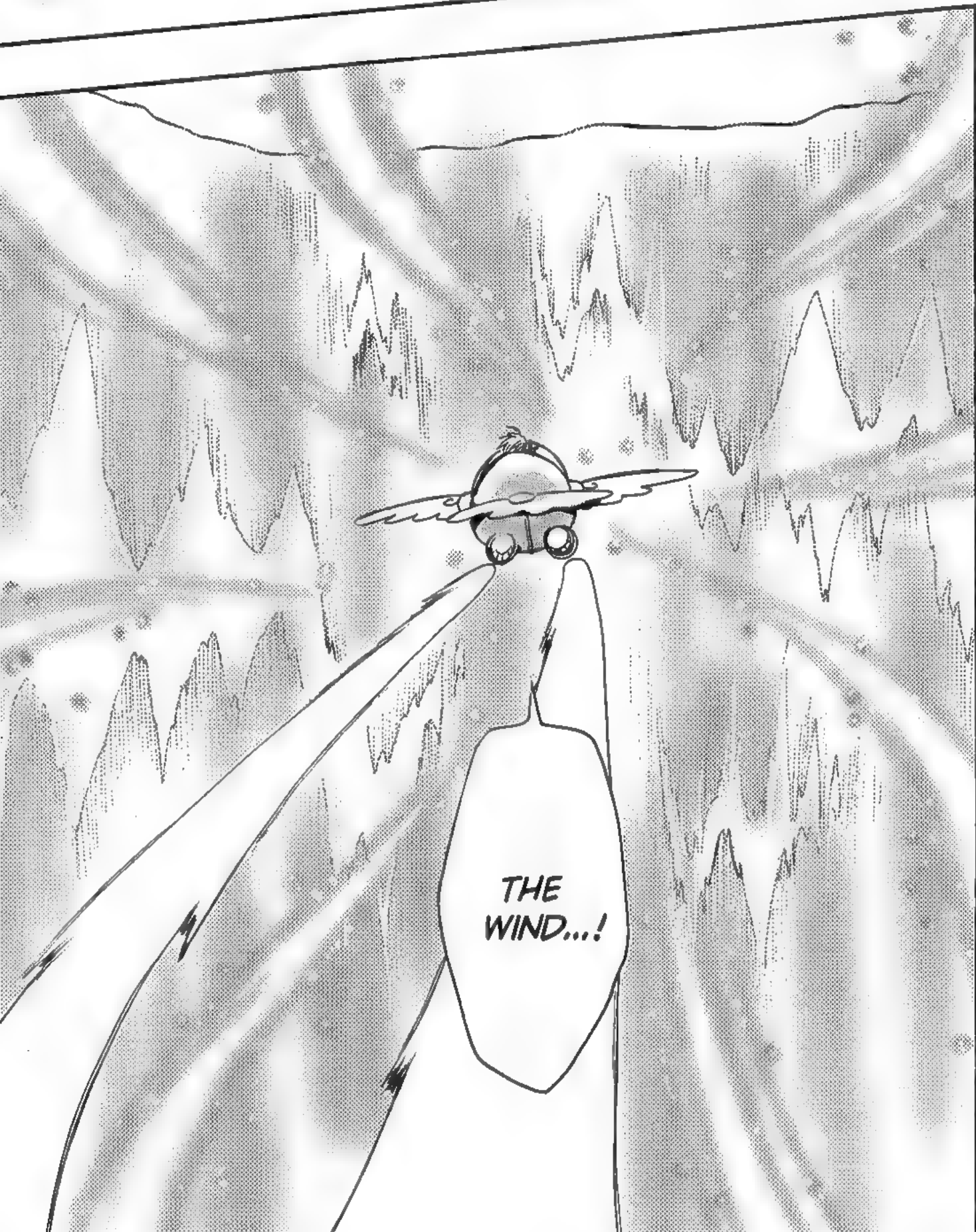
ONE
MACHINE,
THE WINGED
EGG-GO...

...IS
HEADED
FOR THE
WATERFALL
CLIFF!

THERE HAS
TO BE A PATH
SOMEWHERE!

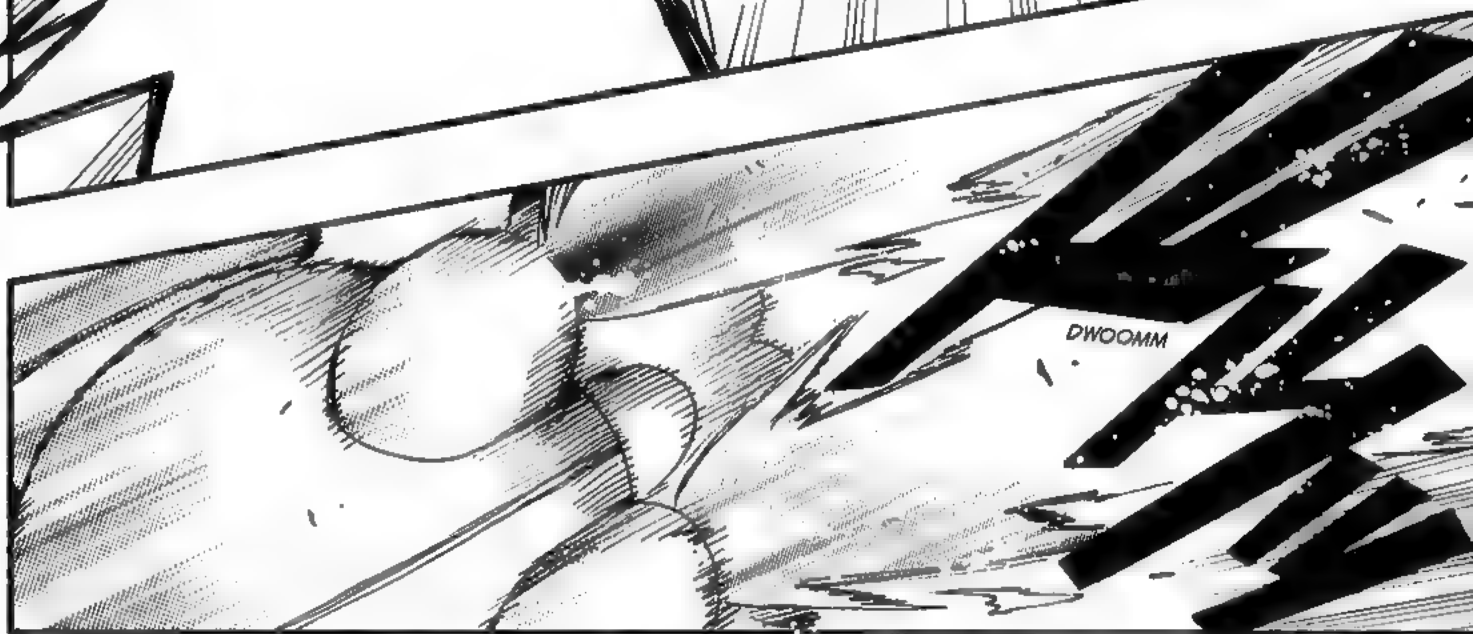


SOME
ROAD THAT
CONTINUES
ON TO THE
GOAL!





MOKO-CHAN,
HANG ON!!



DWOOMM



SHE
PLUNGED
RIGHT
INTO
THE
WATER-
FALL?!

SAKURA!





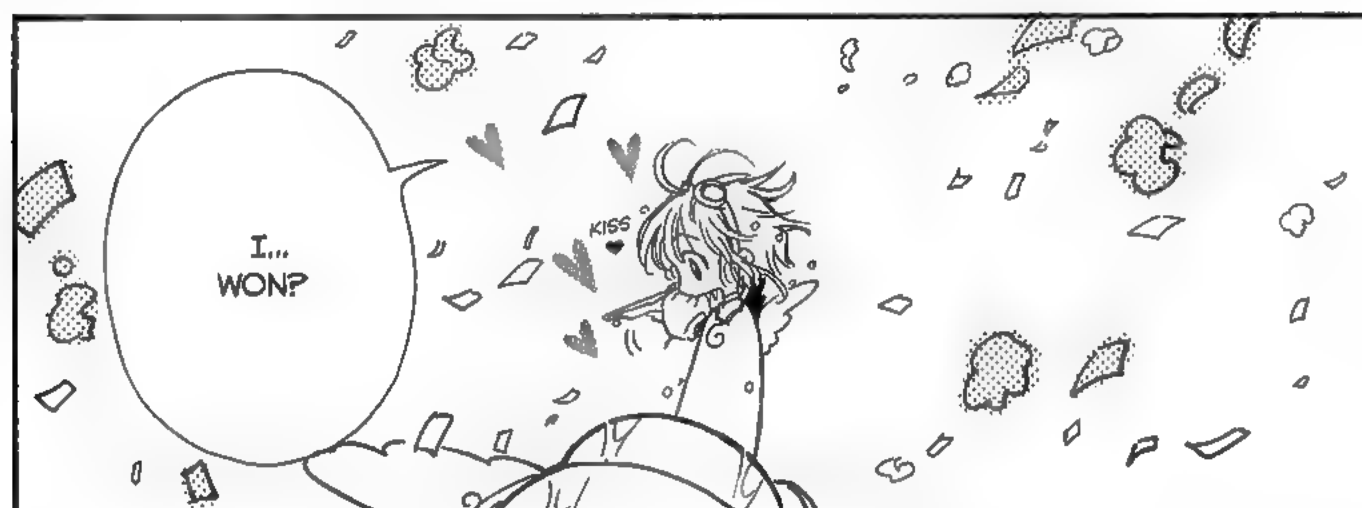
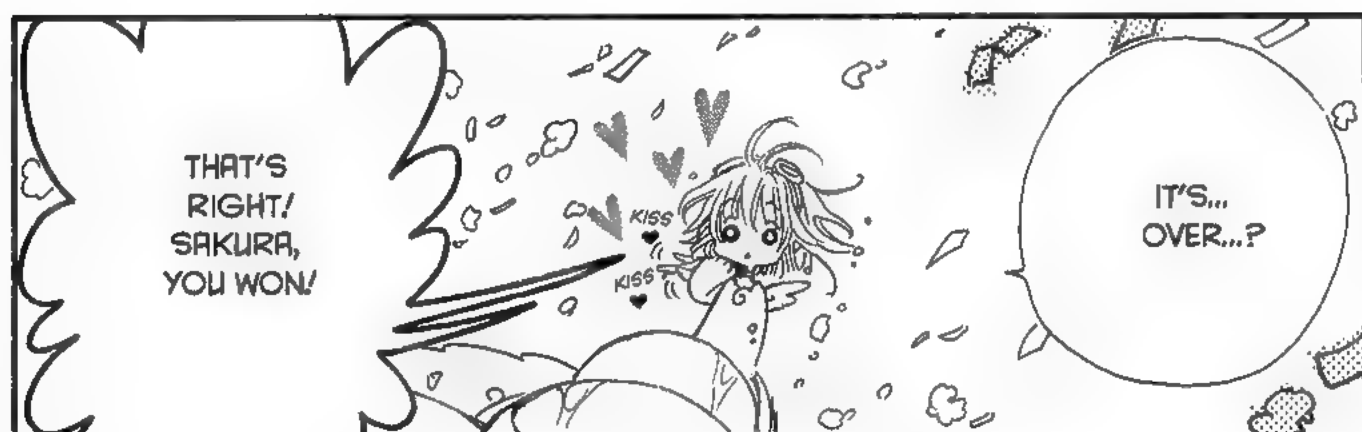


GOOOOAAAAAL!!!

A black and white manga-style illustration. In the center, a young woman with short, spiky hair and goggles on her head is inside a large, rounded, egg-shaped vehicle. She is looking forward with a determined expression. The vehicle has a single visible wheel and is surrounded by motion lines and small clouds, suggesting it is moving quickly. In the background, another smaller vehicle is visible, and the word "GOAL" is written in large, stylized letters. The entire scene is framed by a jagged, starburst-like border. Two speech bubbles contain text.

THE
FIRST-
TIME
ENTRANT,
WINGED
EGG-
GO...

...IS THE
WINNER!!





**ALL
RIGHT!!**





I PRACTICED
ALL THE WHILE
WE WERE IN
THE COUNTRY
OF YAMA, BUT
I STILL CAN'T
DO IT.

あはは
あはは
あはは

I TOLD YOU
TO STOP MAKING
THAT SOUND.

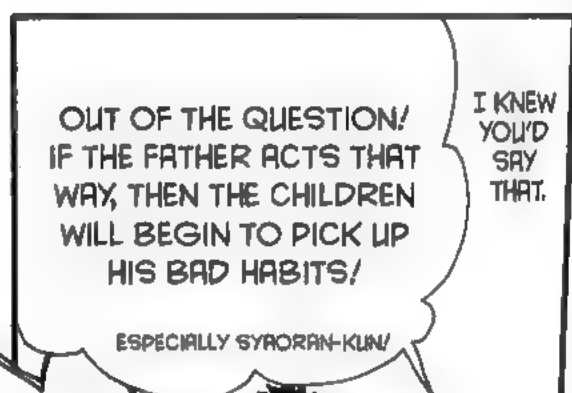


IT'S TOO
MUCH OF
A PAIN.



SSST

GRIN



OUT OF THE QUESTION!
IF THE FATHER ACTS THAT
WAY, THEN THE CHILDREN
WILL BEGIN TO PICK UP
HIS BAD HABITS!

ESPECIALLY SYAORAN-KUN!

I KNEW
YOU'D
SAY
THAT.



I TOLD YOU
TO STOP
WITH THAT!

...SHALL WE
GO SEE THE
DOCTOR?

NOW...



IT'S ONE
OF THE
REASONS,
BUT...

IT IS A
REASON?! *



IS THAT
STUPID JOKE
THE ONLY
REASON YOU
CAME HERE?



I THOUGHT OF
SOMETHING.



THAT FINAL
TIME WHEN
THAT GEYSER
TOOK YOU
OUT OF THE
RACE...

...THERE WAS
SOMETHING...
DIFFERENT
ABOUT IT.



SAY...

...YOU
NOTICED
ALL OF THE
ACCIDENTS
THAT
OCCURRED
DURING THE
RACE?



OF
COURSE...

...IT WAS
JUST AS
TOMOYO-
CHAN SAID...

HEY!
☆

HMM
ふむ

THERE WAS A
PARTY USING
UNFAIR MEANS.



THE FACT THAT
SAKURA-CHAN
DIDN'T EXPECT IT
PROVES THAT IT
WASN'T A NATURAL
OCCURRENCE,
HUH?

SHE WAS ABLE TO AVOID
ALL OF THE OTHERS.

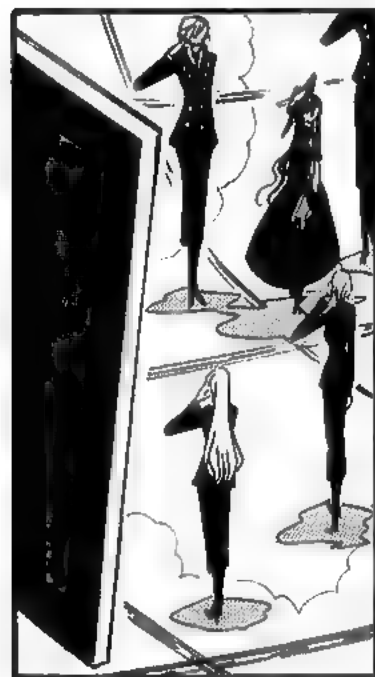


IF SHE HAD BEEN
PLUNGED INTO THAT
LAST GEYSER, IT WOULD
HAVE ENDED IN SOME-
THING WORSE THAN
JUST A GUY GETTING
WOUNDED.



...TWO OF
THEM.







THE
FEATHER...

...IS ALL
YOURS!!





Chapitre.87
The Banquet of Smiles

AND THE
VICTOR
IN THE
DRAGONFLY
RACE IS...

YES,
THE RACE
HAS BEEN
DECIDED!

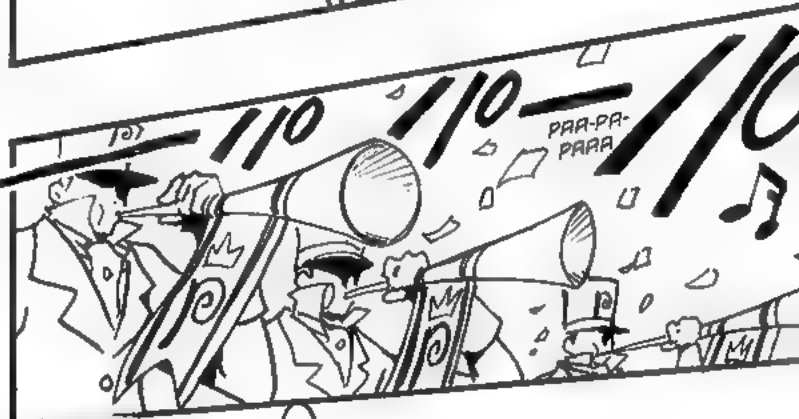
AND THE
FASTEST
DRAGONFLY
IN THE SKY,
WINGED
EGG-GO!!

THE
SWEETEST
RACER
OF THEM
ALL!



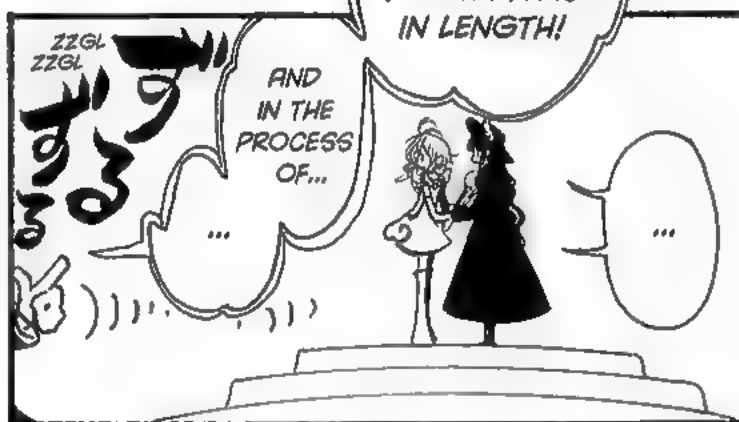


NOW TO
PRESENT THE
AWARD TO
THE WINNER...



IT'S THE
ENERGY
BATTERY!!





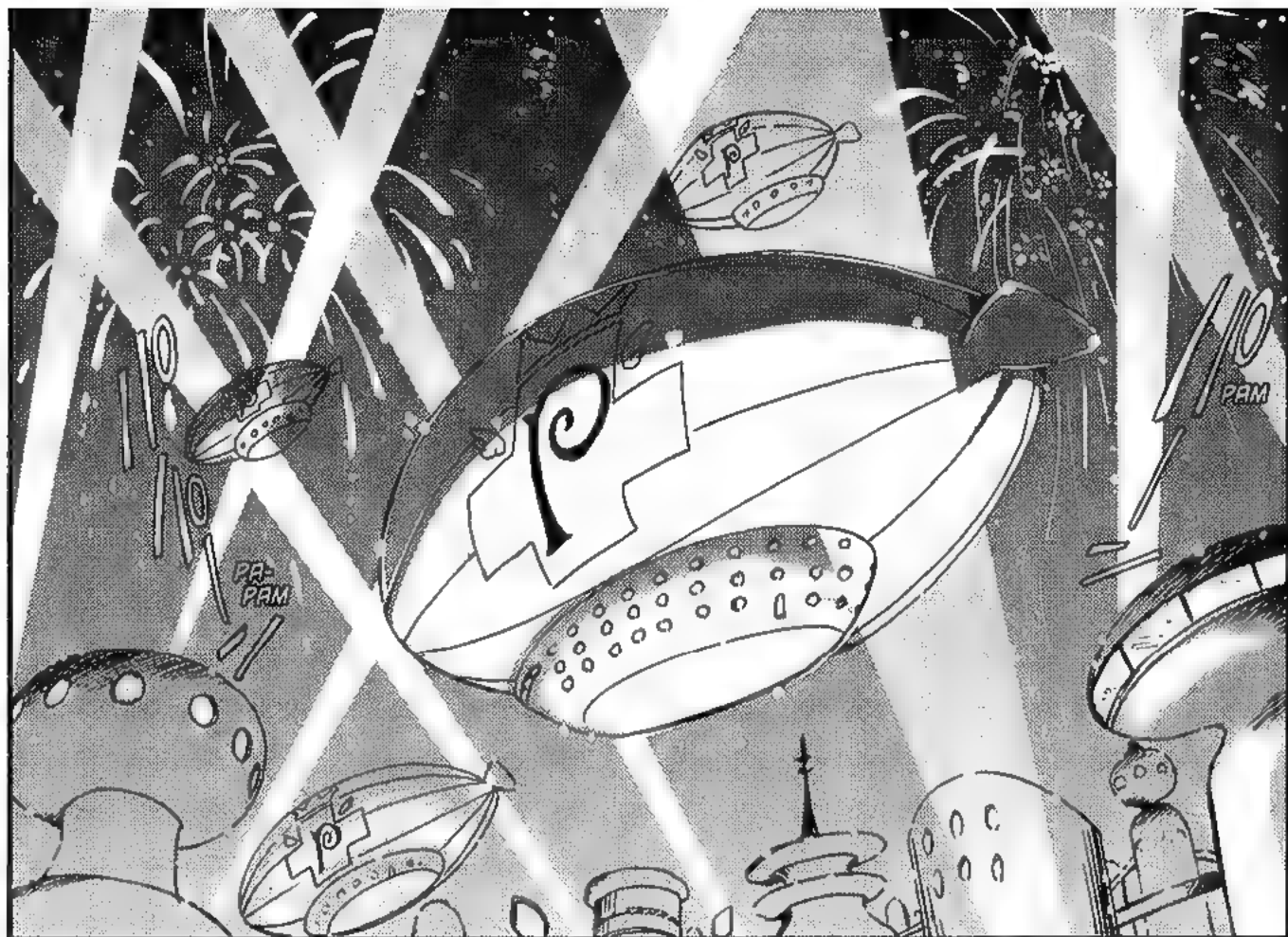




















THANK
YOU SO
VERY
MUCH!

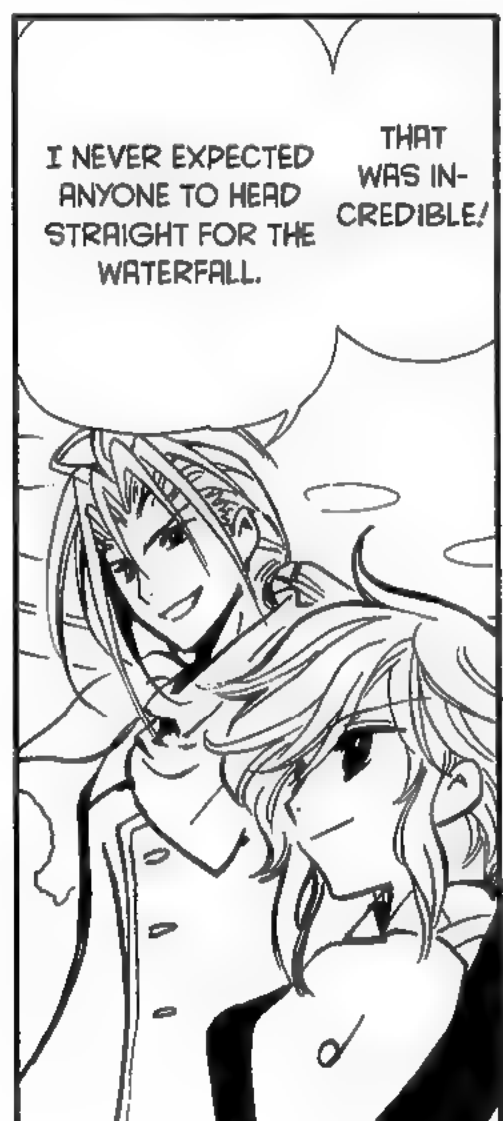
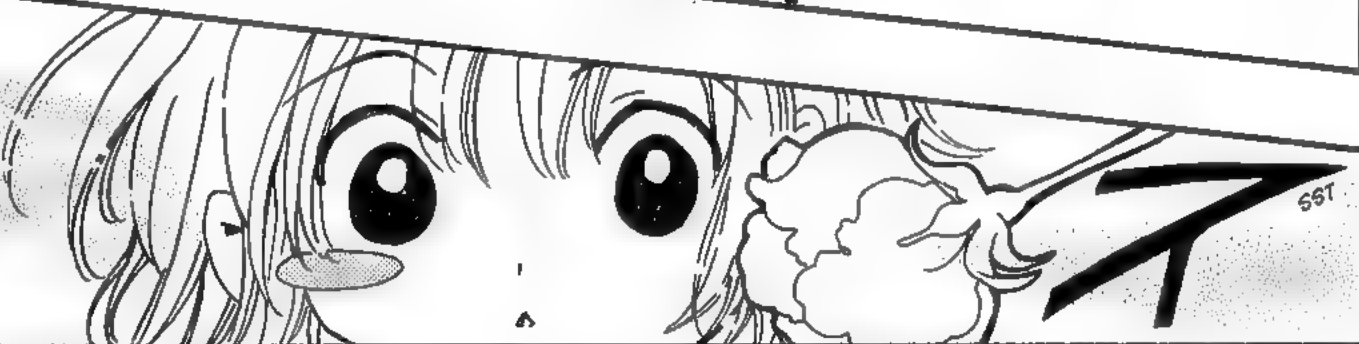


AND AFTER,
I'D LIKE TO
SAY TO
EVERYONE...



AND
TO YOU,
SYAORAN-
KUN! I WON
BECAUSE
YOU WERE
THERE
FOR ME!

TO MOKO-
CHAN, TO
FAI-SAN, TO
KUROGANE-
SAN...



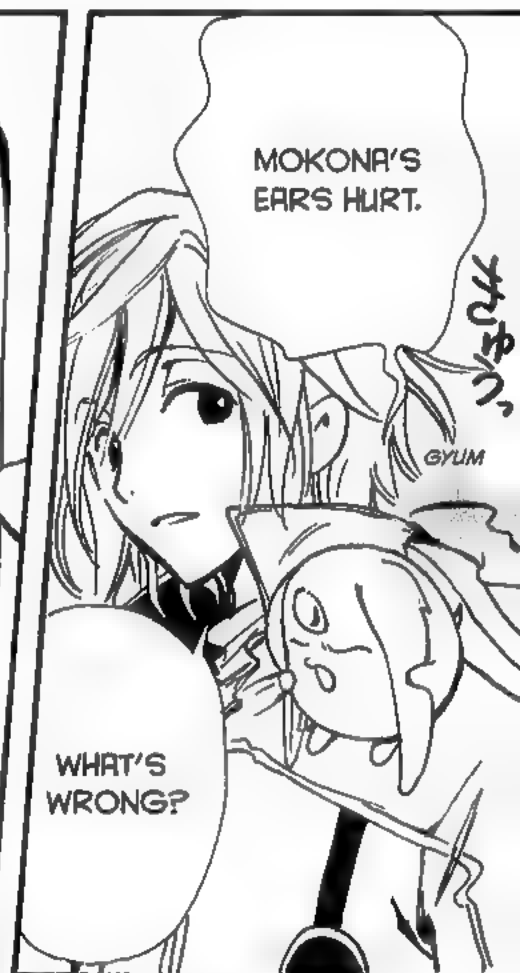
I NEVER EXPECTED
ANYONE TO HEAD
STRAIGHT FOR THE
WATERFALL.

THAT
WAS IN-
CREDIBLE!



CONGRATU-
LATIONS.

THAT TROPHY
IS A PERFECT
MATCH TO
YOUR BEAUTY!





KYAAAAAH!







Chapitre.88

The One Who Travels Worlds



IT'S
GOING
TO
BREAK!!



MADAM
PRESIDENT!!



TOMOYO-
CHAN?!

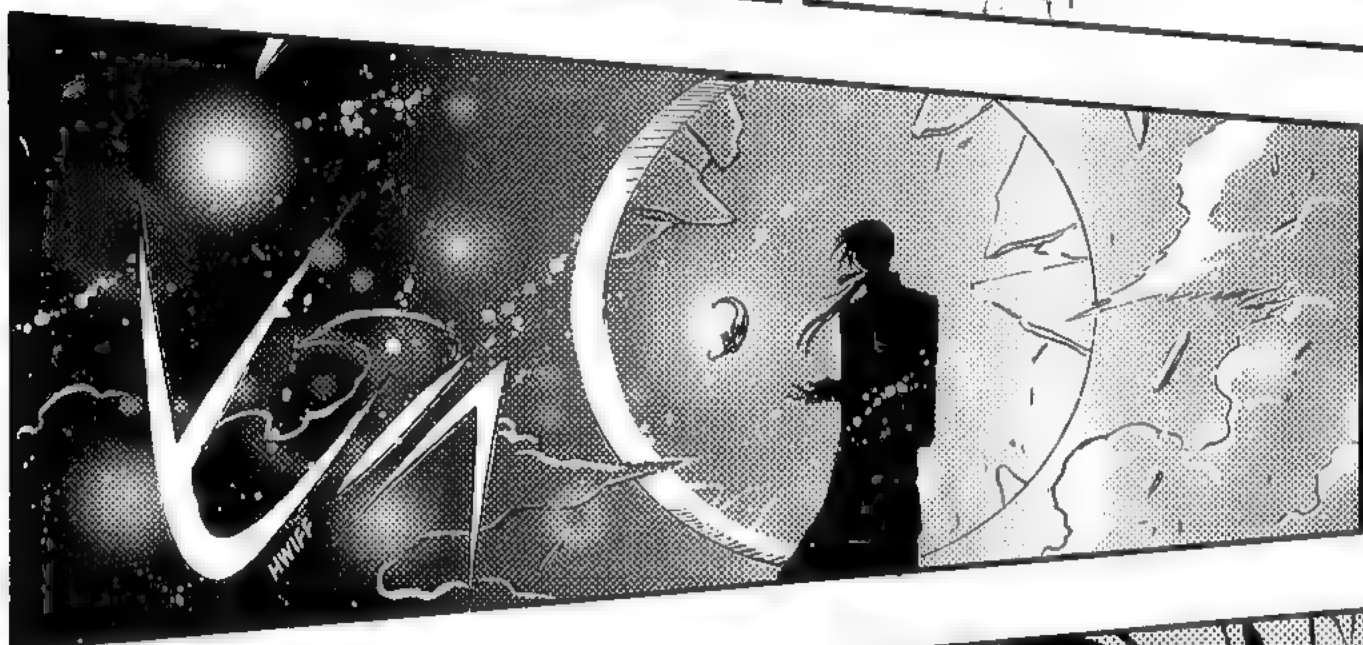


SAKURA-
CHAN! TAKE
THE FEATHER
INSIDE YOU!



EH?!



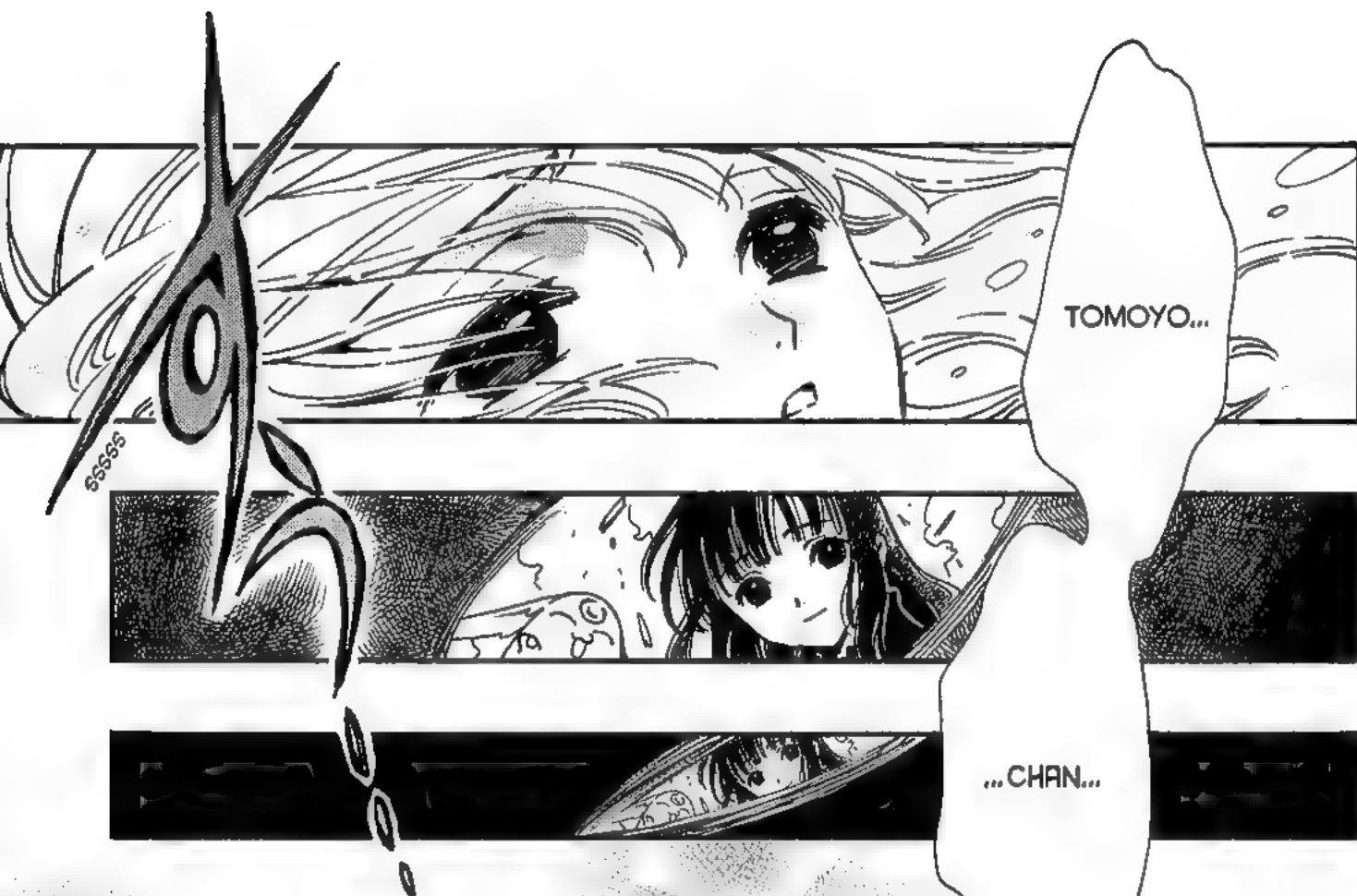




**IT'S
YOU!!**









YOU PEOPLE
AREN'T THE
ONLY ONES
WHO CAN
TRAVEL
UNIVERSES.



OF COURSE
THERE ARE PEOPLE
IN OTHER WORLDS
WITH YOUR SAME
FACES...

...BUT YOU
NEVER KNOW.
ONE COULD BE
THE ORIGINAL.



COUNTRY
OF
JADE?!

THEN
YOU'RE
DOCTOR
KYLE?!



OH
FOR
GOD'S
SAKE!

THAT WEIRD
THING DID IT
HERE JUST
LIKE IN THE
COUNTRY
OF JADE!







HE
VANISHED.



HIWOO
OOO

DID HE
GO TO A
DIFFERENT
DIMENSION?

OF COURSE
THERE ARE PEOPLE
IN OTHER WORLDS
WITH YOUR SAME
FACES ...

... BUT YOU
NEVER KNOW.
ONE COULD BE
THE ORIGINAL.



YES,
MA'AM!

HAVE A DIRIGIBLE
LANDED IN A SAFE
PLACE! PIFFLE
PRINCESS WILL BE
RESPONSIBLE
TO ESCORT ALL
ATTENDANTS!



I'M FINE. EVERY-
ONE, PLEASE CHECK
TO MAKE SURE NO
ONE IS INJURED.

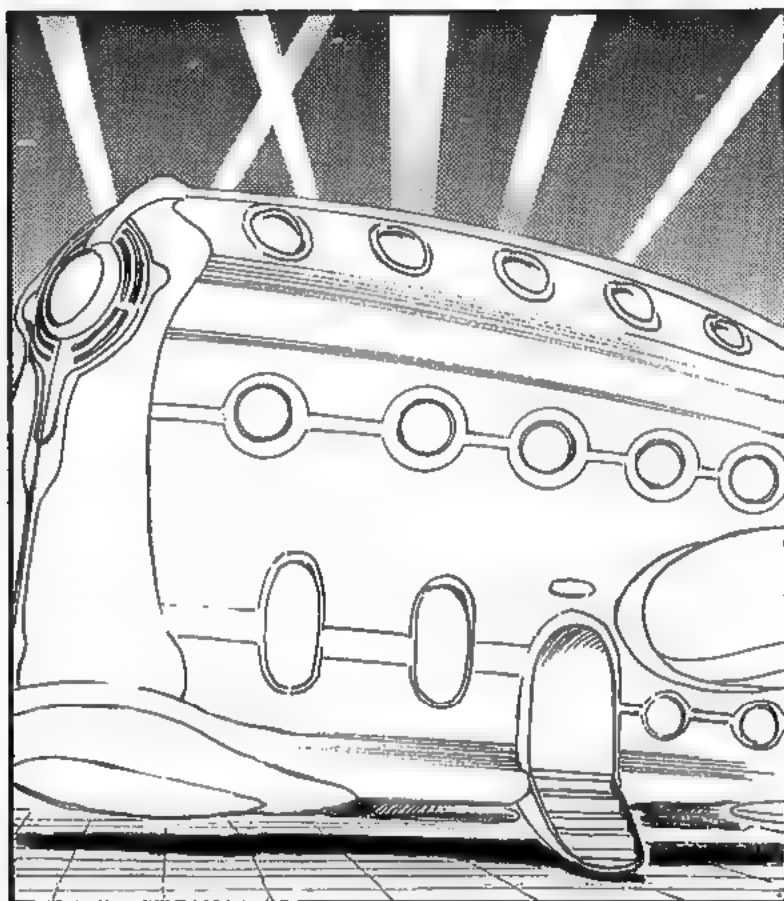
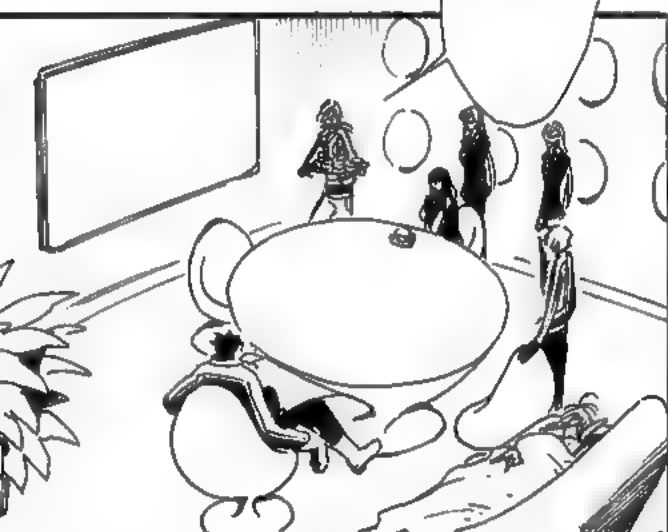


TOMOYO-
CHAN?



THE RACE
IS OVER.

PERHAPS
YOU'D CARE
TO EXPLAIN
WHAT WAS
GOING ON?





THE
ONE WHO
FIXED THE
RACE...

...WAS
ME.



Chapitre.89
The False Reason







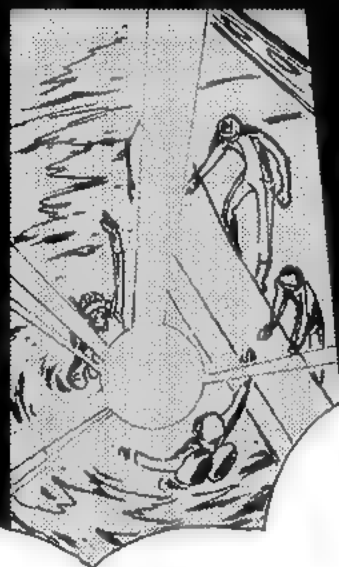
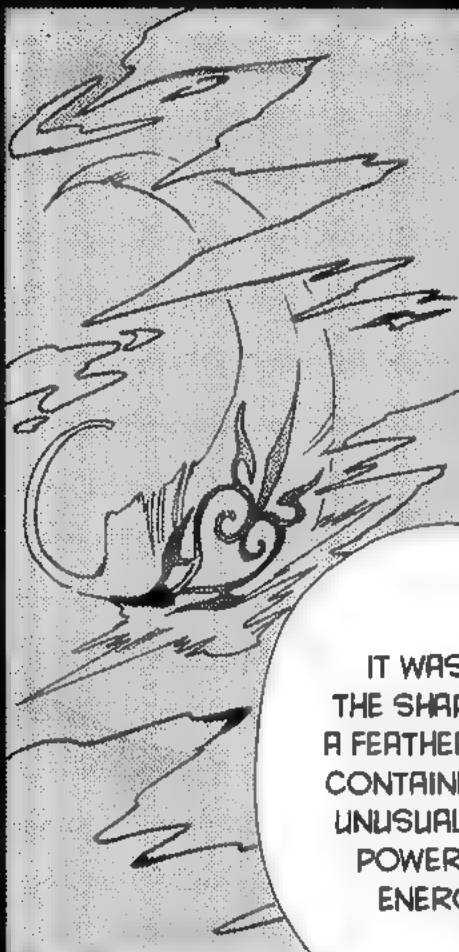
YES...

YOUR EYES
WEREN'T
THOSE OF
A PERSON
TELLING THE
TRUTH.

THAT YOU
WILL FIND
OUT WHO
DID IT,
AND STOP
IT FROM
HAPPEN-
ING EVER
AGAIN.







IT WAS
A YEAR
AGO...

IT WAS IN
THE SHAPE OF
A FEATHER AND
CONTAINED AN
UNUSUAL BUT
POWERFUL
ENERGY.

...BROUGHT
SOMETHING
UP FROM THE
BOTTOM OF
THE SEA.

THE PIFFLE
PRINCESS
EXCAVATION
GROUP...



WE PUT OUR
ENTIRE RESEARCH
AND DEVELOPMENT
RESOURCES ON
THE CASE, BUT NO
MATTER HOW MUCH
RESEARCH THEY DID,
THEY COULDN'T
UNDERSTAND IT.

IT WAS
MADE OF
A MATERIAL
NOT FOUND
ON PIFFLE
WORLD.

AND IT
CONTAINED AN
UNIMAGINABLE
AMOUNT OF
ENERGY.



THEN I HAD
A DREAM...



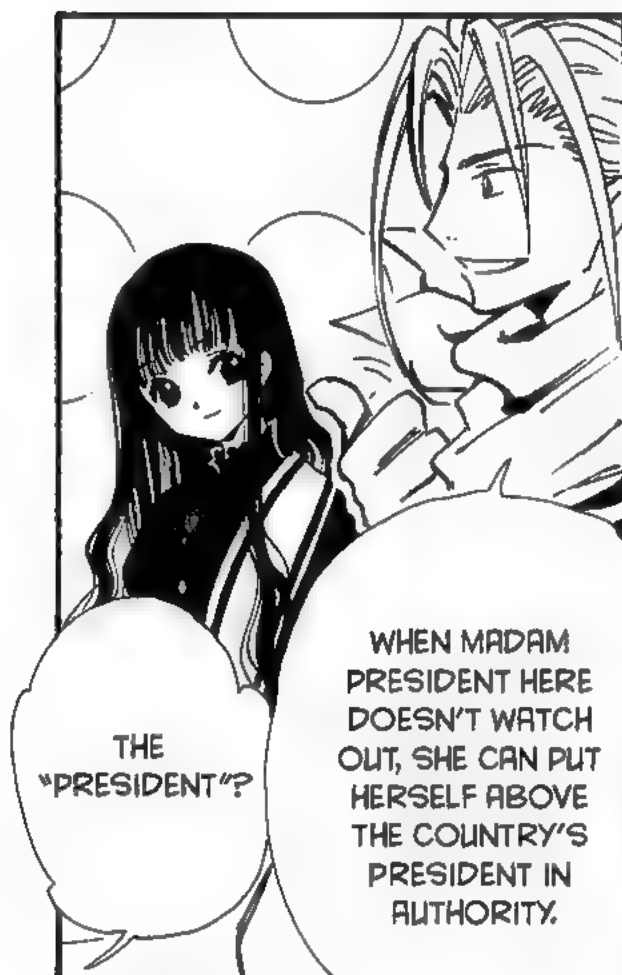
HER
CLOTHES,
THOSE OF THE
COUNTRY OF
JAPAN, LOOKED
QUITE DIFFERENT
FROM MINE.

...OF A
YOUNG
WOMAN
WHO
LOOKED
EXACTLY
LIKE ME.

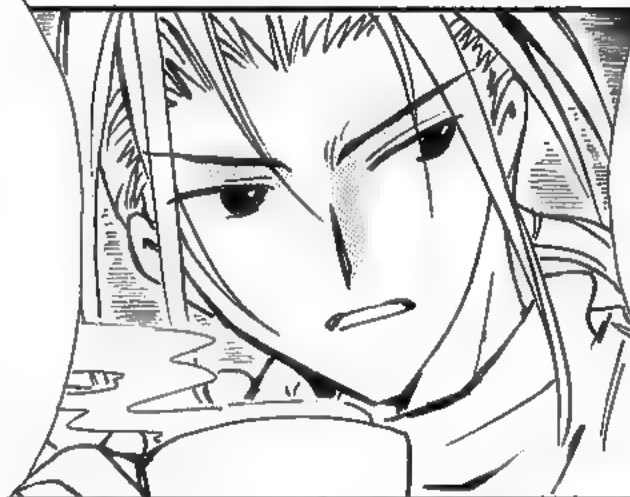
BUT HER
NAME WAS
TOMOYO...
THE SAME
NAME AS
MINE.







NO MATTER
HOW POWERFUL
PIFFLE PRINCESS
CORPORATION IS, NOT
EVEN THEY COULD
HAND SOMETHING LIKE
THAT OVER TO SOME
UNKNOWN GIRL AND
CALL IT A DAY.



EVERYBODY
IN THE COUNTRY
KNEW ABOUT IT,
AND IT BECAME
THE TALK OF
SURROUNDING
COUNTRIES
AS WELL.

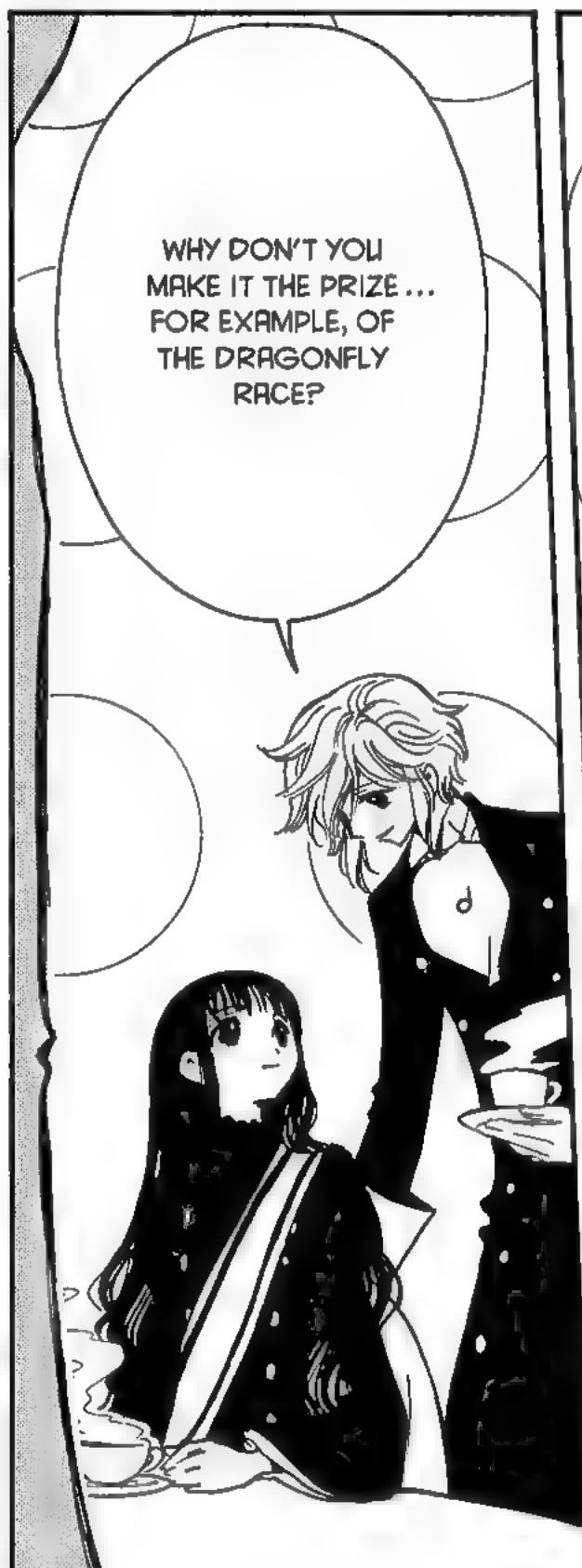
WHY DON'T YOU
MAKE IT THE PRIZE...
FOR EXAMPLE, OF
THE DRAGONFLY
RACE?

AND
THAT'S
WHEN I
MADE THE
SUGGES-
TION...

AND THAT
SOMEONE
HAS BEEN
IN VARIOUS
OTHER
WORLDS
AS WELL.

I HEARD FROM
PRINCESS TOMOYO
THAT THERE WAS
SOMEONE ELSE
OUT THERE
WHO WAS AFTER
SAKURA-CHAN'S
FEATHER.

SINCE THE
INFORMATION
WAS PUBLISHED, IT
WAS PROBABLE
THAT SOMEONE MIGHT
COME TO THIS
COUNTRY IN ORDER
TO OBTAIN IT.







SO ALL THAT WAS
TO LET US KNOW
THAT THERE MAY BE
PEOPLE WHO WILL
WANT TO INTERFERE
WITH US?



AND I WAS
FORCED TO LIE
TO A LADY.

ON TOP OF THAT WE
SUBJECTED A LADY TO
THAT LIE DETECTOR CHAIR.



ALL THIS
PLAYACTING
THREW MY
WHOLE
LIFE OUTTA
WHACK!

AWW...

WE DIDN'T ACTUALLY
INVESTIGATE ANY OF THE
OTHER PRELIM RACERS.

AND WHAT'S
WORSE, I WAS
SUPPOSED TO
MEET UP WITH
PRIMELA THAT
DAY, BUT THIS
MADE ME LATE!
SHE WAS SO
MAD, I DIDN'T
KNOW WHAT
TO DO!

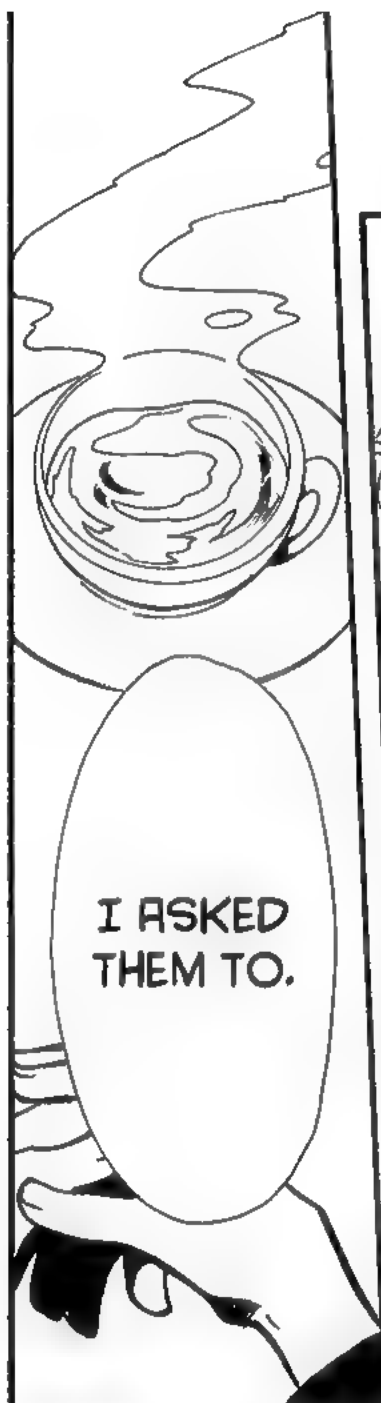
SO IT WAS
A DATE?
THERE,
THERE.

GRAMP
カハハハ



SO THAT'S
WHY TOMOYO-
CHAN FLEW
ALONGSIDE
SAKURA-CHAN
DURING
THE ENTIRE
PRELIMINARY
RACE.

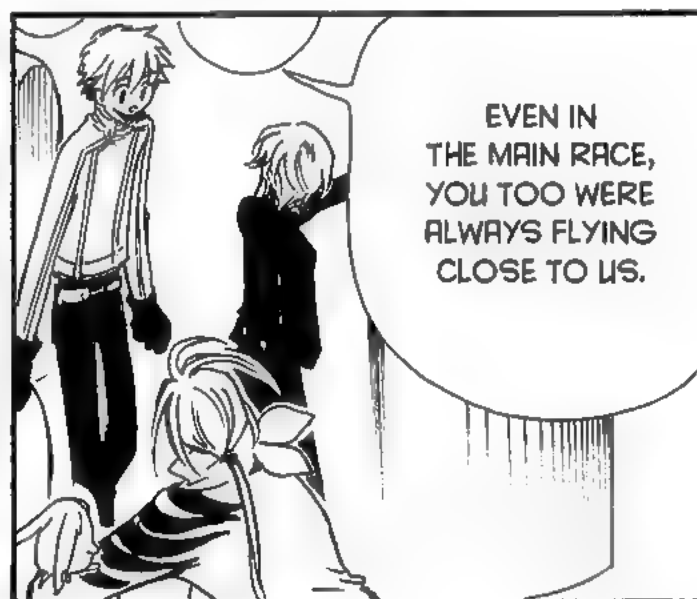
I THOUGHT
MY HEART
WAS GOING
TO STOP WITH
THE GUILT!



I ASKED
THEM TO.



YOU DIDN'T
NEED TO STAY
SO CLOSE TO
HER JUST TO GET
THE EVENTS ON
CAMERA, RIGHT?



EVEN IN
THE MAIN RACE,
YOU TOO WERE
ALWAYS FLYING
CLOSE TO US.



I WAS SETTING
DANGEROUS TRAPS
FOR THE ONE WHO
WANTED TO STEAL
THE FEATHER, EVEN
IN THE FINAL RACE.













MOKONA
JUST LOVES
PARTIES!!

AND NOW
THAT WE'RE ALL
TOGETHER, WHY
DON'T WE TURN
THIS INTO A
PARTY?!

NOW!

SAKURA WON,
AND BECAUSE OF ONE
OF MOKONA'S SECRET
TECHNIQUES, WE WERE
ABLE TO RECOVER
THE FEATHER!



LET'S ALL
DRINK! IT'S
MOKONA'S
FIRST
VICTORY
PARTY!

IT'S LIKE
YOU BANNED
HAVING FUN!

YOU TOO,
SYAORAN-
KUN! IT'S
JUST FOR
TODAY, SO
COME ON!



YES,
IT IS
GOOD.

GREAT
IDEA!

PLEASE
ALLOW MY
RESTAU-
RANT TO
HANDLE THE
CATERING.

YOU
DON'T
MIND IF
I INVITE
SOME OF
THE OTHER
GUARDIANS,
DO YOU?



OR AT LEAST,
MOKONA WILL
SPIKE HER
DRINK!

WHEN SHE
WAKES UP,
SAKURA WILL
DRINK TOO!

B-BUT...
THE PRINCESS
IS STILL
SLEEPING...







I ALMOST
FORGOT! I
HAVE TO PUT
IN TODAY'S
PRACTICE!



RIGHT,
KUROGANE-
SAN?



AND...
I'VE
LEARNED
ABOUT
THINGS
I NEVER
DREAMED
WOULD
EVER
EXIST.

AND I'M
LEARNING
THE SWORD.

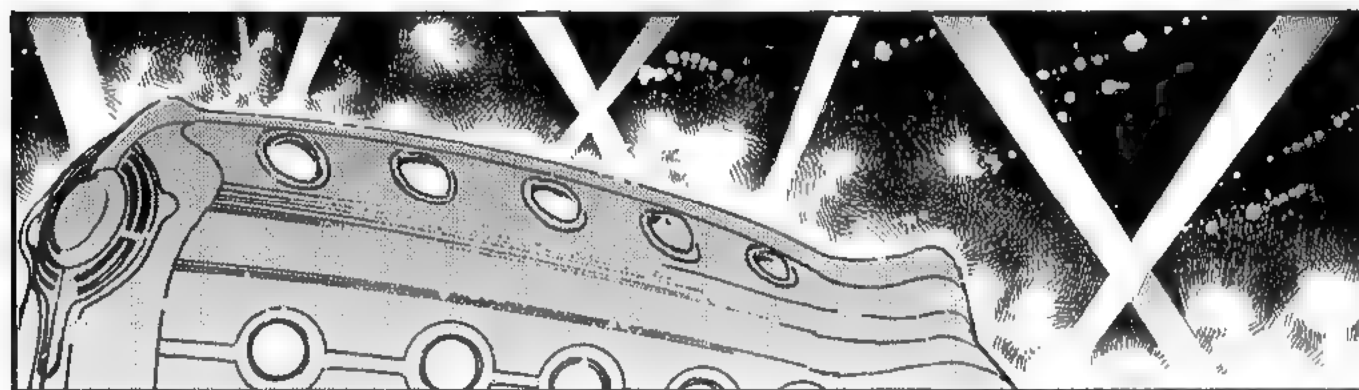


JEEEEEE

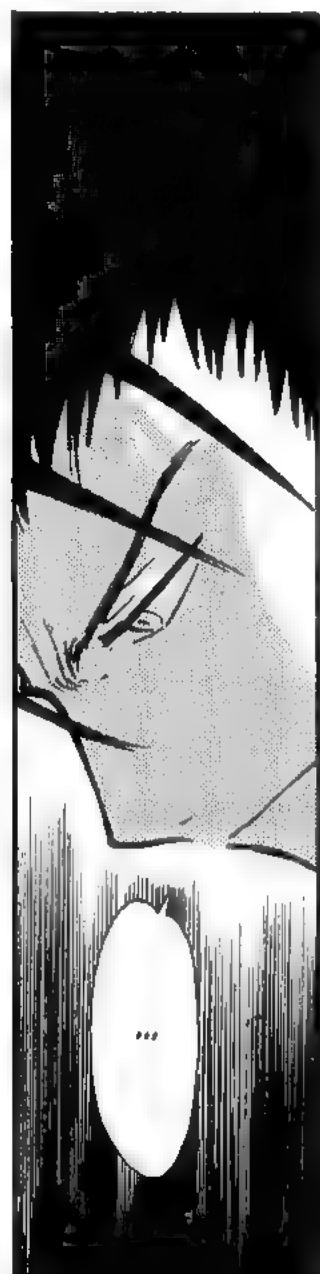
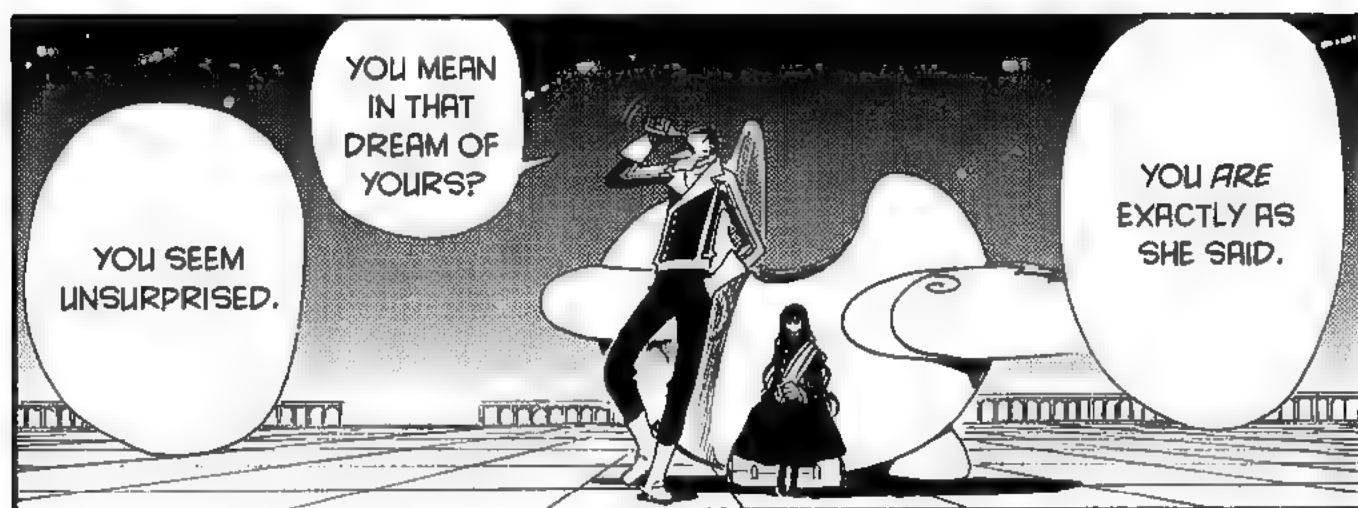
WHAT AN
INTERESTING
DRUNKEN
PERSONALITY.

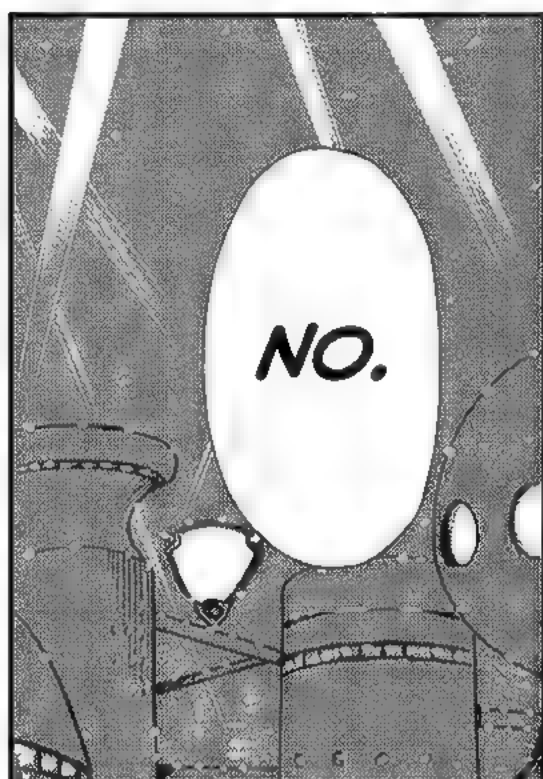
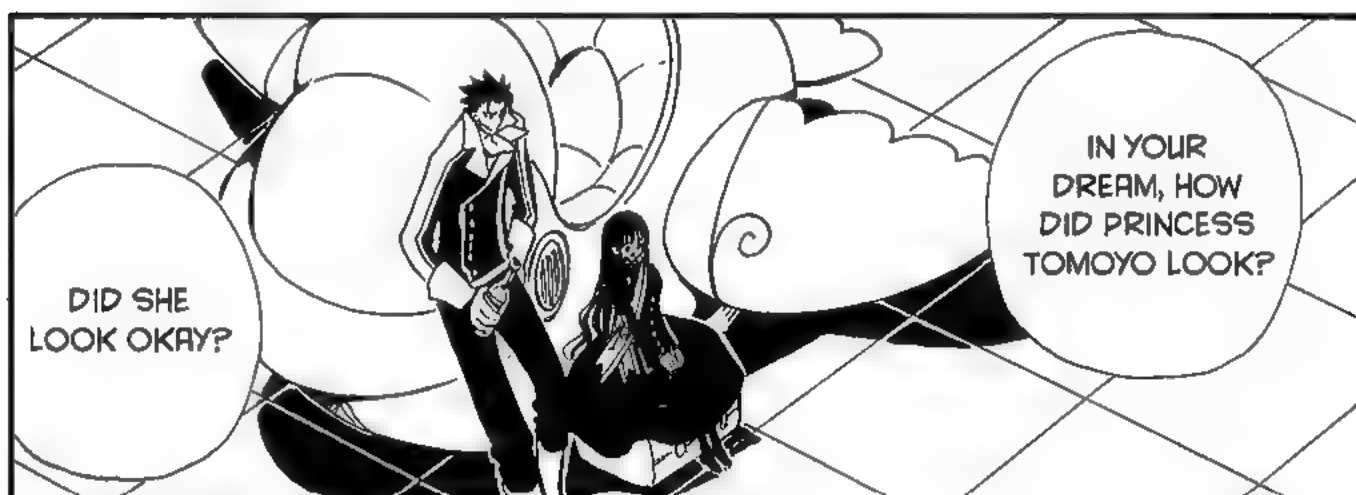
WROOM
WROOM
WROOM
WROOM
WROOM

KUROGANE-
SAN, HIEN
FEELS LIGHT
AS A FEATHER
TODAY!











PLEASE
DON'T
RESIST
TOO MUCH.
ALLOW
YOURSELF
TO HEAL.

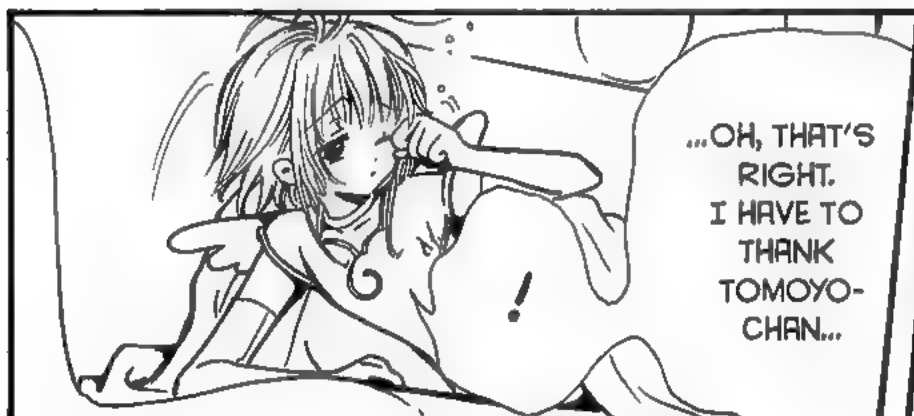






Chapitre.90

The Message for the Princess





WHAT
HAPPENED
HERE?!

P-PRIN-
CESS...



SYAORAN-
KUN!

TMP



NO...!

FLIP

WAKUM
WAKUM

WHO
COULD HAVE
DONE SUCH
AN AWFUL
THING?!

ARE YOU
WOUNDED?!



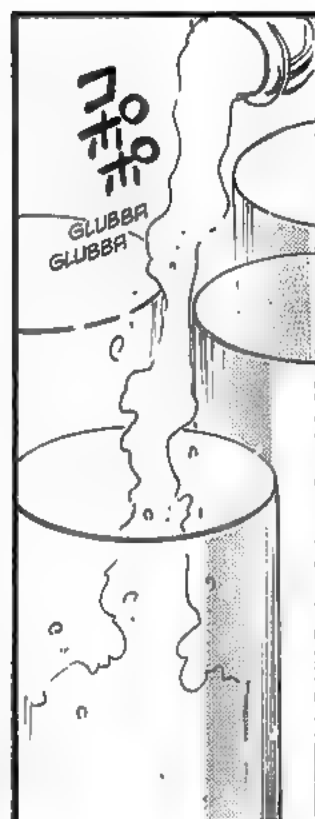
IT WAS
A REAL
FEAST!

EH HEH HEH
MM...
MORNIN'!

MORNIN'!

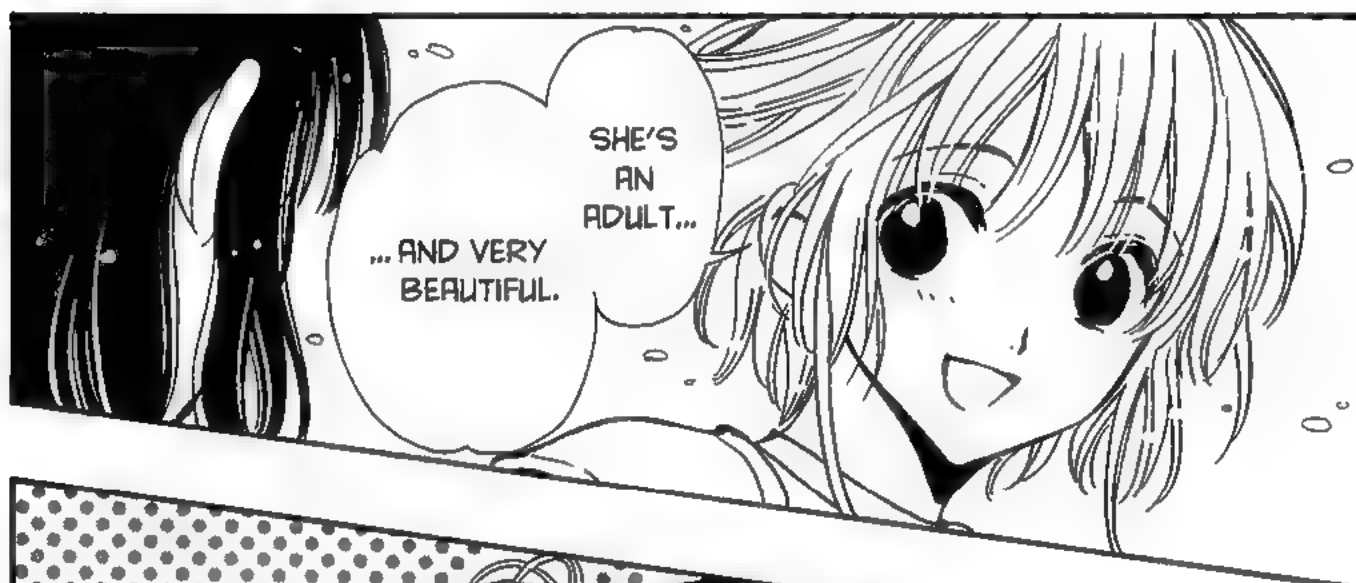
WE
BROUGHT
IT ON OUR-
SELVES.

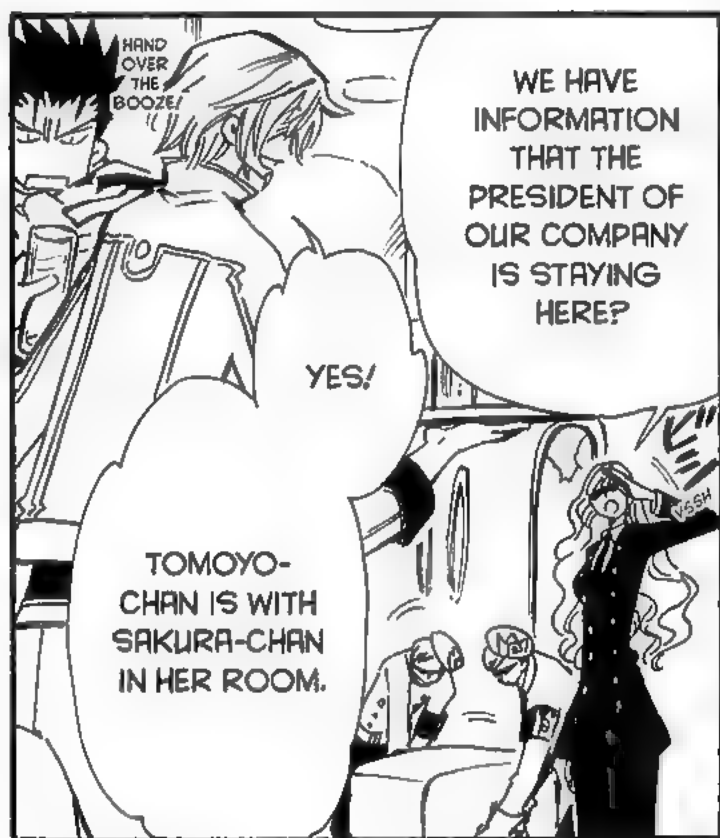


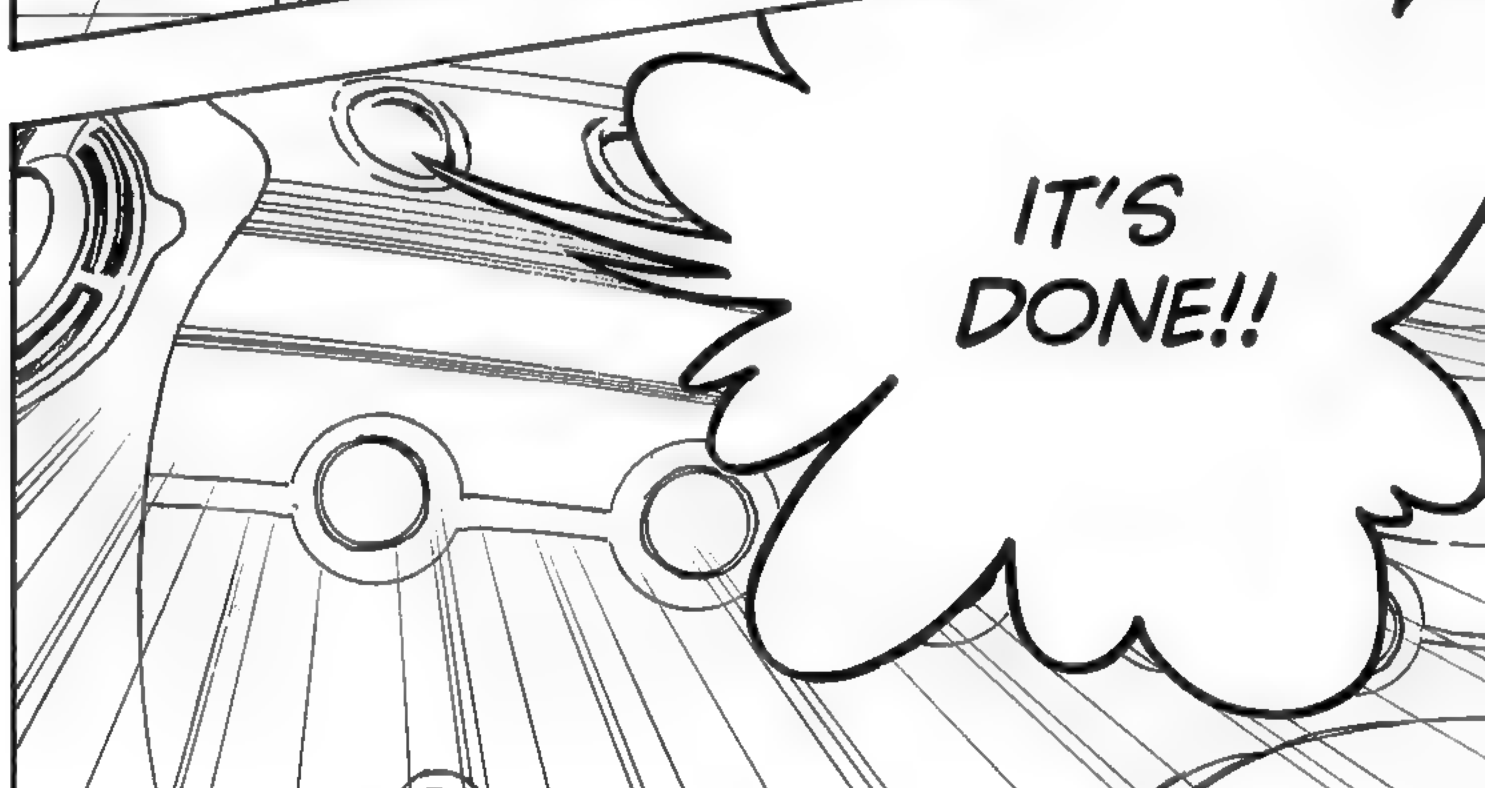
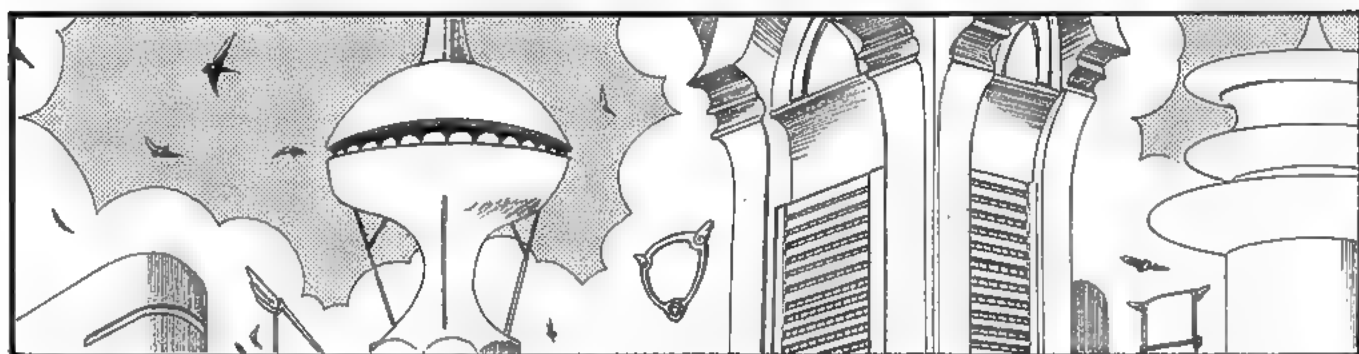




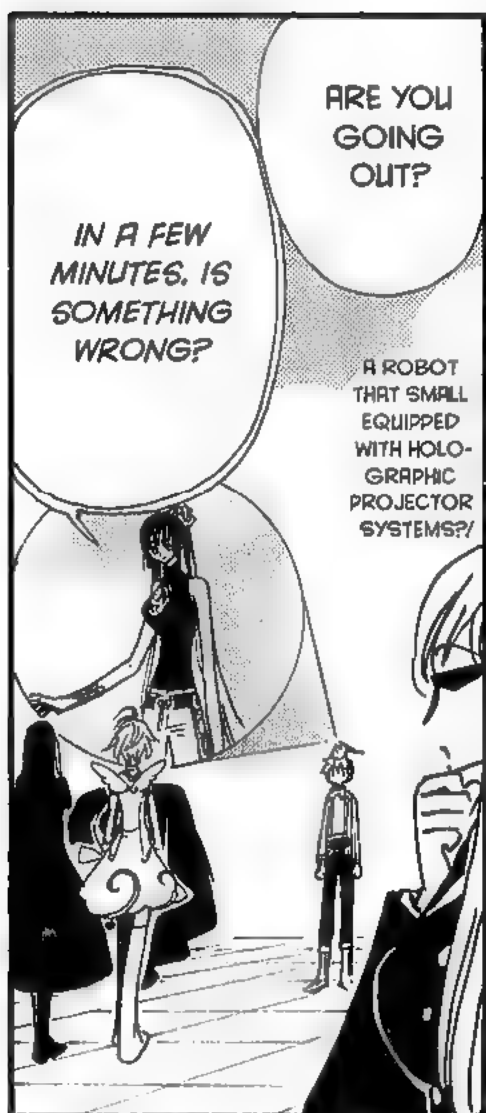












IN A FEW
MINUTES. IS
SOMETHING
WRONG?

ARE YOU
GOING
OUT?

A ROBOT
THAT SMALL
EQUIPPED
WITH HOLO-
GRAPHIC
PROJECTOR
SYSTEMS?!



OH?

MOKONA!



I FOUND
A WAY TO
THANK YOU!

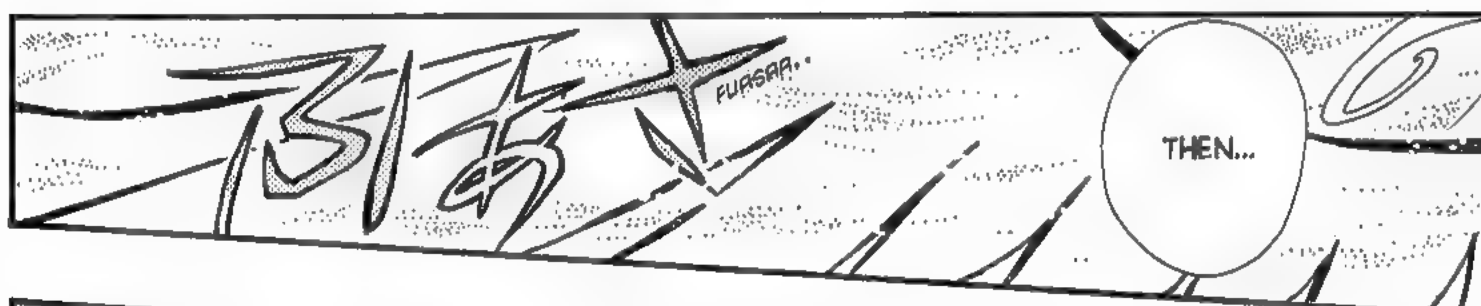
SAKURA WANTS
TO TALK WITH
YÜKO ABOUT
SOMETHING!

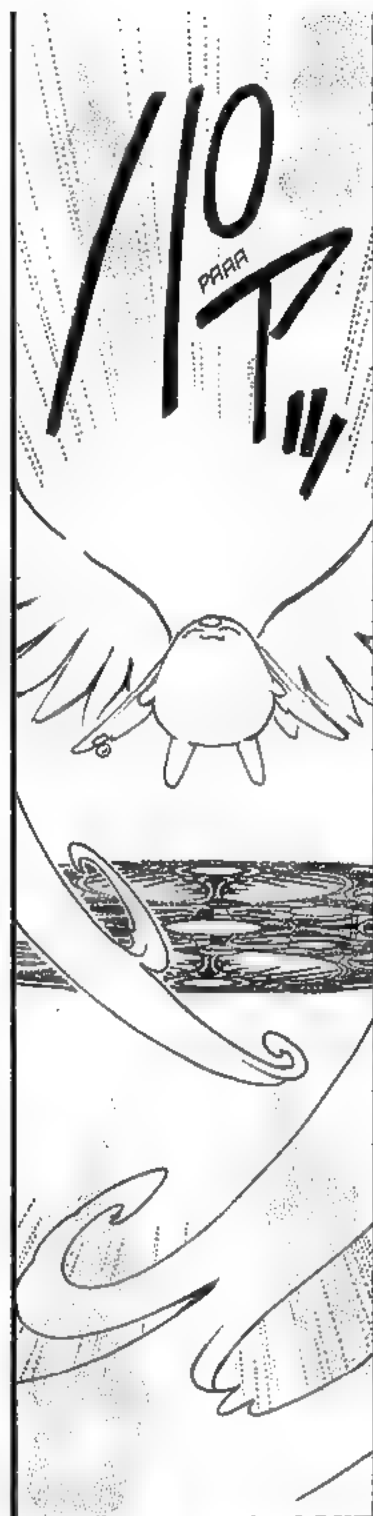
YOU
HAVE?











THANK
YOU!





...LET'S
MEET
AGAIN,
OKAY?

TOMOYO-
CHAN...



YES!

THERE
ARE NO
DEVICES
TO TRAVEL
BETWEEN
DIMENSIONS
IN OUR
WORLD...

...BUT
IF ANY
COMPANY
CAN MAKE
ONE, MINE
WILL!





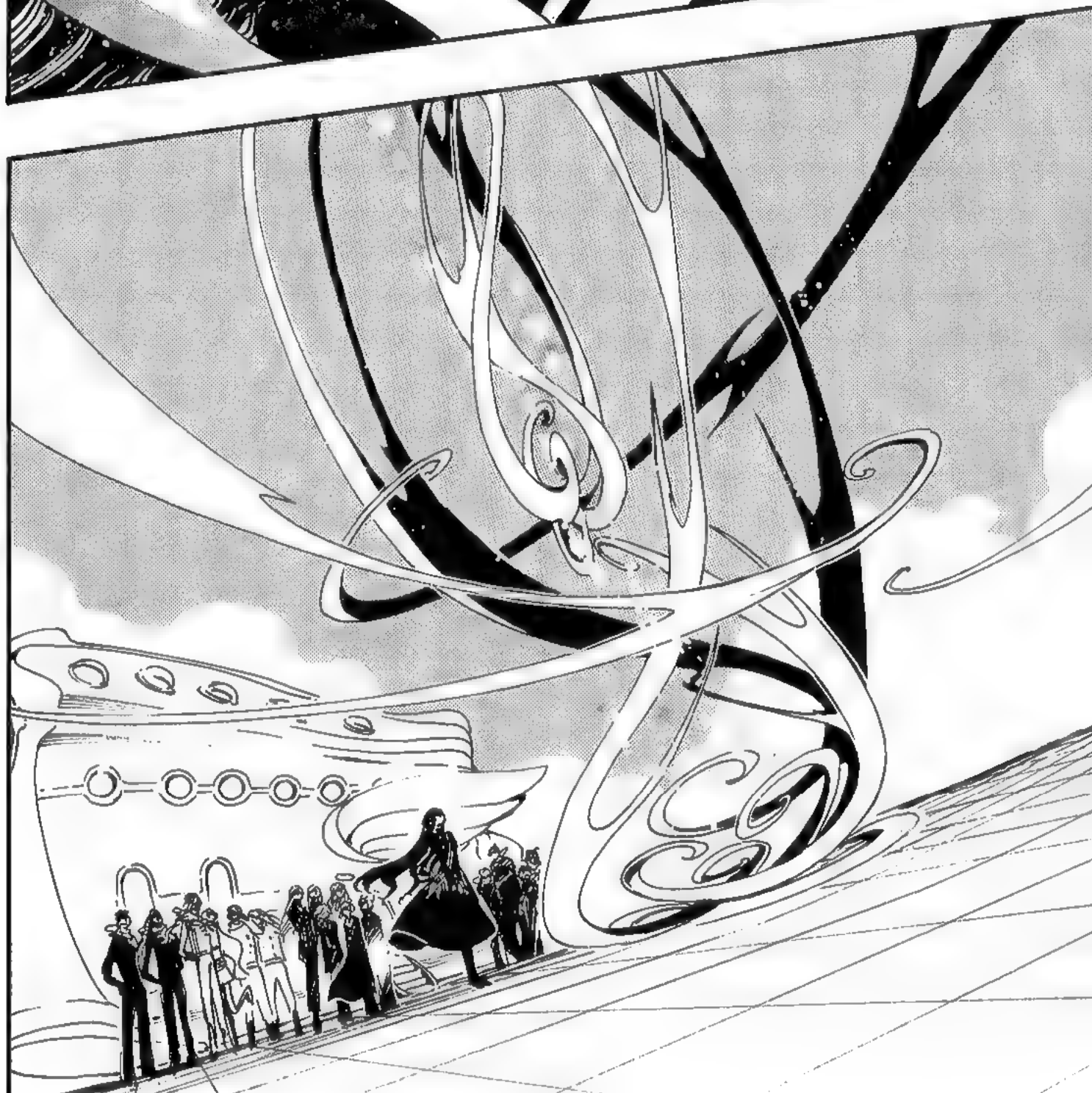


IN YOUR
DREAMS...

... IF YOU SEE
PRINCESS
TOMOYO
AGAIN, PASS
THIS ON...

55T

SAY
THAT,
"I'M
COMING
BACK!"





To Be Continued

Tsubasa

WORLD OF THE UNTOLD STORY #4







THE ONE IN THE COUNTRY OF ÔTO WAS SMALL AND THIN.



IN THE COUNTRY OF YAMA, IT WAS IN THE FORM OF A SCROLL.

THAT WAS A HARD ONE TO READ.



THE ONE IN JADE HAD ITS LETTERS GOING SIDWAYS.

AND IT OPENED ON THE OPPOSITE SIDE.

THE PICTURES LOOKED TOO "PRETTY."

LIKE A SHÔJO MANGA!



IT'D BE IMPOSSIBLE IN AN UNDER-WATER COUNTRY.

EVEN IF MAGANYAN WAS THERE, IT'D BE TOO SMALL TO READ! ♥

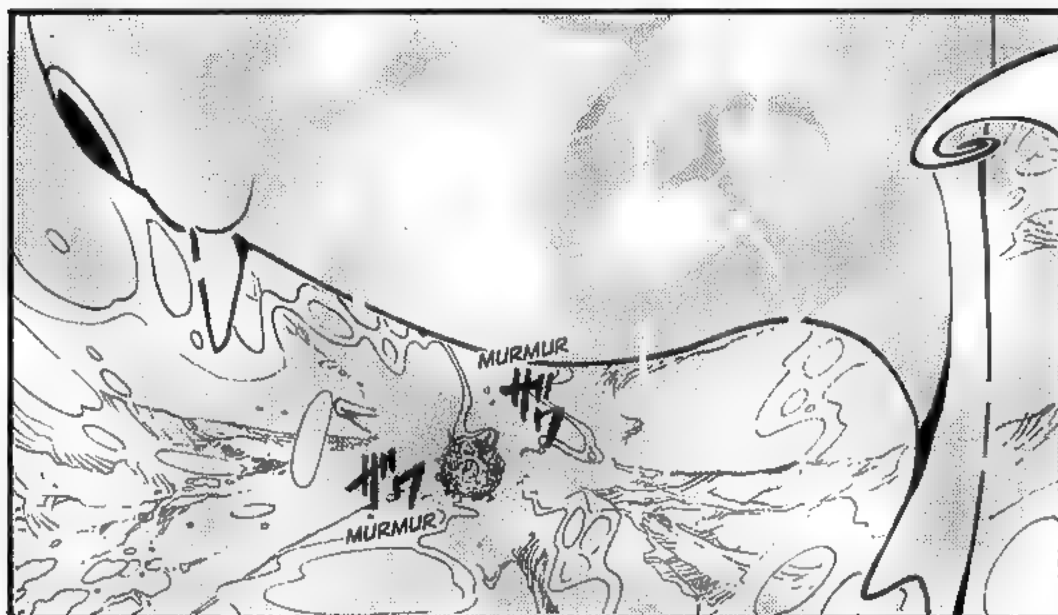
...THE WORLD WITH THE LAKE AND THE LIGHT-EMITTING FISH HAD A LITTLE TOWN, DIDN'T IT?

PUTTING ASIDE THE JUNGLE COUNTRY WITH THOSE FLUFFY CREATURES FOR A MINUTE...



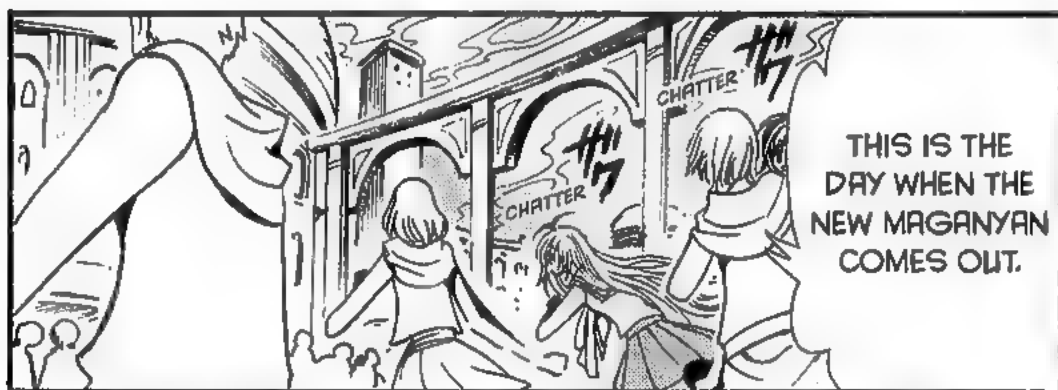
IN THE COUNTRY OF SHARA, IT WAS IN WATOJI-STYLE BINDING.

THE GUYS OF THE JINJA LORNEED IT TO ME.



Country of the
LAKE

Or so
Kurogane
thought...



THIS IS THE
DAY WHEN THE
NEW MAGANYAN
COMES OUT.



IT'S
SOLD JUST
LIKE IT
NORMALLY
IS!

IT'S HERE!!

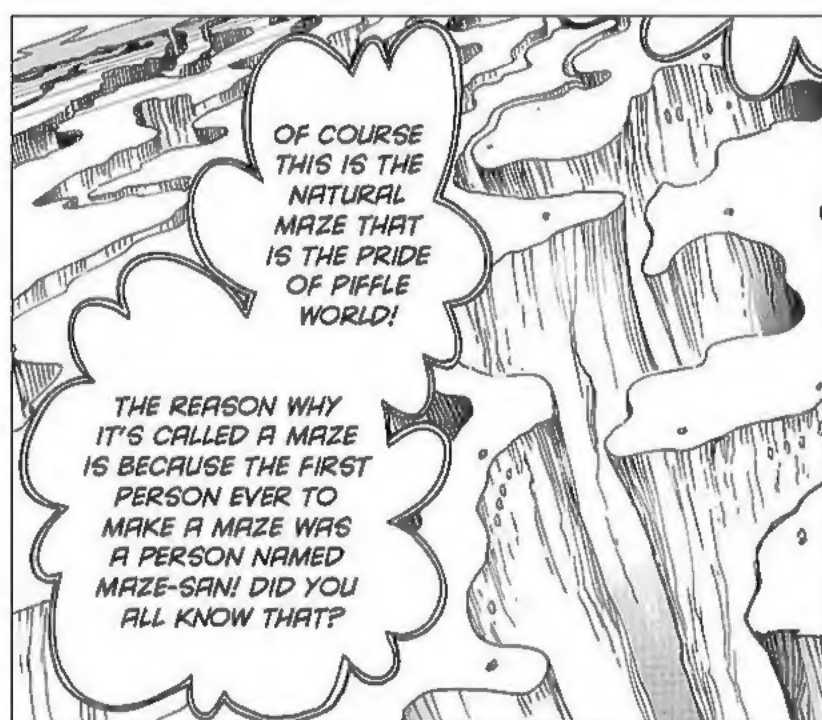
★ The End ★

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Piffle World

If you're a CLAMP fan, then you've probably seen Piffle Princess products scattered throughout the various recent books by CLAMP. The most recent being the White Day gift that Kimihiro Watanuki gives to the Zashiki-Warashi in volume 5 of xxxHOLiC, but the heart and soul of Piffle Princess can be found in the CLAMP tournament manga, *Angelic Layer*. Piffle World looks like it's the ultimate evolution of the Piffle Princess store and line of products.



Maze-san, page 375

Of course, the Japanese version used the word *meiro*, which are made up of the *kanji* pronounced *mei*, which means lost, and *ro*, which means road. Probably in Piffle World, the word that means "maze" was the name of the person who first made one, and Mokona translated

it to "Meiro-san" in Japanese and "Maze-san" in English. Or the announcer might just be making up stories.

Renhi-go, page 396

The *kanji* for Renhi are the same *kanji* that are used for Ryonfi in the Country of Koryo. But *renhi* is the way the Japanese would pronounce those *kanji*. It's a fitting name for Chu'nyan's otherworldly double to give to her dragonfly.



Raigyo, page 460

The name of the "electric eel" of Piffle World (which may or may not have been the inspiration for batteries) is taken from *rai* which means thunder or thunderbolt, and *gyo* which means fish.

"Pain" running joke, page 461

Kurogane keeps saying that things are a "pain." What he is saying in Japanese is *mendô-kusai*, a phrase meaning that it is too much trouble. In the Japanese as well, he said that the wound was only a little trouble. Unusually, the pun worked better in English with the wound causing only a little pain.





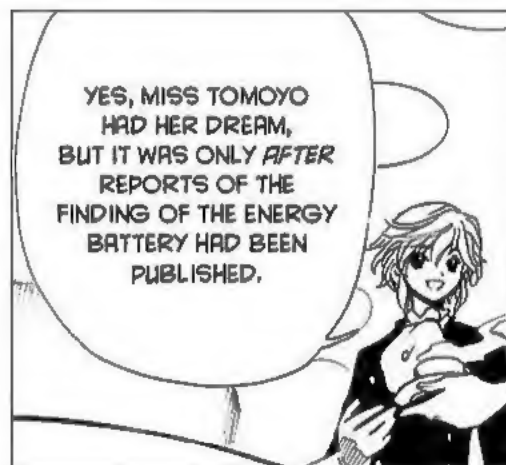
Kampai!, page 467

Every culture has its way of making a toast with a drink, and the standard word in Japanese is *kampai!* (alternatively spelled,

kanpai) and pronounced "kahm-pie." *Kampai* is used in every situation that English speakers would use "Cheers," and means simply "empty glass."

Nothing to shout about, page 468

Here is one of those unusual phrases that translates perfectly to an English phrase. The Japanese means "I can't say it in a loud voice, but . . .," which can convert over to the "nothing to shout about" phrase very well since they both indicate the same type of humility (false humility in Mokona's case).



Miss Tomoyo, page 502

Nokoru uses a slightly different method of referring to Tomoyo than he does for everyone else. He uses the *kanji* for *jô*, more commonly used in the phrase *ojôsan*, which is what one may call a young woman of high breeding. It isn't a commonly used honorific, and for Nokoru, who has breeding of his own,

using the Jane Austen-like "Miss Tomoyo" is perfectly appropriate to his too-polite character.

Taking care of business, page 536

No, this isn't the 70s hit by Bachman-Turner Overdrive in the Japanese original, but it is a pretty direct translation of what Mokona says (Mokona's words were complete with musical note).



Bunkôbon Size, page 548

Bunkôbon are even smaller than the *tankôbon* size that Japanese manga usually come in. They are approximately 4 inches by 6 inches, which is a perfect small size for carrying

and reading while one is commuting or waiting for an appointment. This is the normal size for most Japanese paperbacks, but it is also the final size for classic manga after they have gone through the original *tankôbon* size and the collector's-size *wide-ban* editions.

Watoji, page 548

Watoji is the traditional Japanese style of book binding. It usually consists of two heavy covers (made of many different types of materials including wood and leather) and the pages all bound together with string. In Japan, book binding is considered an art in itself.

